7a

AGB
B. 37a.

Const. 39 X/C

Barnichel

Vorſchule des Homer,

enthaltend

eine Sammlung

einiger

vorzüglichen Stellen

aus der

Homeriſchen Iliade,

mit

untergelegter Analyſe und Worterklärungen.

B. 37a.

K. B. GYMNAS: BIBLIOTHEK BAMBERG

Nebſt einem

Präparationsbuche

zum

erſten und zweiten Geſange

der

Homeriſchen Iliade.

Von

Albert Chriſtian Meineke,

Direktor der Schule zu Eiſenach.

Erfurt, 1806.

In der Hennings'ſchen Buchhandlung.

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

Vorrede.

Die frühzeitige Lektüre der Homerischen Gesänge hat so viele Vortheile, und herrliche Folgen für den jungen Leser derselben, dass sie nicht genung empfohlen werden kann. Aber die Erinnerung an mein ehemaliges Bedürfniss sowohl, da ich dem alten Sänger zuerst horchte, als auch die Erfahrung in meiner mehr als zwanzigjährigen Amtsführung, haben mich überzeugt, dass man der lernbegierigen Jugend unter die Arme greifen, und ihr mit mehrern Erleichterungsmitteln, als bis jezt zu dem Ende da sind, zu Hülfe kommen müsse. Es wurde daher in mir die Idee aufgeregt, theils eine *kleine Sammlung auserwählter Stellen aus dem Homer*, gleichsam als *Ouverture*, anzufertigen; als auch ein *kleines Präparationsbuch über* einige der *ersten Gesänge der Iliade*, mit welcher man doch meistens den Anfang macht, auszuarbeiten, und sie in das Jugendpublikum zu bringen.

Mit warmer Dankbarkeit umfasse ich noch immer das Andenken an meinen trefflichen ehemaligen Lehrer *Barth* in der jezt noch so fröhlich blühenden Schulpforte, der mich zuerst auf den Homer, als auf die tiefste und reinste Quelle des griechischen Sprachstudium hinwies, und die Güte hatte, mir, wie einigen andern meiner ehemaligen Commilitonen, die ersten Bücher der Homerischen Iliade zu erklären, und uns anzuleiten, wie wir den

Homer

Homer für uns selbst lesen könnten. Aber ich kann es mir noch recht gut denken, wie sauer mir damals der Anfang dieser Lektüre wurde. Wie oft wünschte ich mir ein bequemes Hülfsmittel, um Wörterbedeutungen und Erklärungen der Wortformen sogleich bei der Hand zu haben, um nöthige Stunden für andere Gegenstände des Wissens sparen zu können! Das Hederich-Ernestische Lexikon und Schrevelius waren meine einzigen Tröster in der Noth; und da ich auch der Lateinischen Sprache damals noch nicht kundig genug war, um selbst jene Griechisch-Lateinischen Wörterbücher behende gebrauchen zu können, so wundere ich mich noch jezt manchmal über mich selbst, wie ich als Knabe so ausharrete, und nicht das Kind mit dem Bade ausschüttete, da es mir so viele Mühe machte, in mehrern Stunden nur einige Verse taliter, qualiter zu verstehen.

Was mir dieses Studium noch mehr verleidete, war die Aussicht auf die zwei langen Werke, Iliade und Odyssee! Wenn ich dann Verse zählte, und maass, und mit meinen bisherigen Fortschritten und schon gemachtem Aufwande von Zeit das Rückständige und die wahrscheinlich auf dieses noch zu verwendenden Monate, ja wohl Jahre, und Mühe zusammenhielt: so wurde mir bange; und ich hätte gewiss an der Ausführung meines Vorsazzes, den ganzen Homer damals durchzulesen, verzweifelt, wenn nicht Barth, und einige meiner damalichen trefflichen Freunde, — ich darf sie nennen die *Hochverehrlichen!* ein *Böttiger*, *Döring*, *Mitscher-*

ſcherlich, *Palmer*, u. a. — durch ihren ununterbrochenen, eiſernen Fleiſs, meiner Nacheiferung einen ſcharfen Stachel eingedrückt hätten. — Würde ich nun damals nur über die erſten Geſänge ein kleines Präparationsbuch, oder erſt eine kleine Blumenleſe aus dem Homer, mit untergelegter Analyſe und Wortbedeutungen, gehabt haben: wie viele Zeit würde ich gewonnen, wie viele und unſägliche Mühe geſpart haben, und wie mancher traurigen Stunde, die ſich meine Einbildungskraft ſchuf, würde ich überhoben worden, und wie viel früher und weiter würde ich fortgeſchritten ſeyn, als es mir in Ermangelung von Hülfsbüchern der Art möglich war! — Jene Zeiten haben ſich bei der Jugend unſerer Zeit noch nicht geändert. Auch ihr iſt der *Anfang* einer Sache noch eben ſo ſchwer, als er ehedem mir war; und meine Amtsführung, mein Unterricht und meine täglichen Erfahrungen haben mich davon ſattſam überzeugt, und überzeugen mich davon noch alle Tage. Ich glaube alſo, daſs, ſo geringfügig dieſe meine jezzige Arbeit auch ausſehen, ſo mechaniſch wie ſie auch ſeyn möge; ſo mögte doch vielleicht ihre Tendenz und muthmaſsliche Brauchbarkeit ihr einen gewiſſen Werth geben, den *abſolute* ich ihr gewiſs nicht beilege.

Aber ſoll man denn den Unterricht in der Griechiſchen Sprache und die Erlernung derſelben mit Dichtern und mit Homer anheben? Ich weiſs es, daſs mehrere verehrungswürdige Lehrer und gröſsere Sprachkenner, als ich bin, aus dem erſten Unterrichte in der Griechiſchen Sprache die Dich-

ter und mithin auch den Homer ganz verbannen wollen Sie ſagen vornehmlich, ohne mich auf andere ihrer Gründe und deren Widerlegung einzulaſſen, daſs die frühe Lektüre der Dichter, — wie zur genauen Kenntniſs und richtiger Schäzzung und Beurtheilung des Genius dieſer Sprache, alſo auch zur Gründlichkeit in derſelben nicht ſo führe, als die Lektüre proſaiſcher Schriften. Ich muſs geſtehen, beides will mir nicht ſo recht einleuchten; und ich dächte, was den erſten Fall betrifft, wohl eher das Gegentheil beweiſen zu können. Im andern Falle aber ſehe ich nicht ab, wie da nicht Gründlichkeit ſollte erreicht werden können, wo man gerade am häufigſten auf die erſten Gründe zurückgehen und zurückführen muſs Die mannigfaltigſten Formen der Wörter, die in den Dichtern vorkommen, und von welchen die eigentlichen Stammwörter aufgeſucht und mit ihren üblichern Radicibus verglichen werden müſſen, müſſen ja den Anfänger der Griechiſchen Lektüre mit dem etymologiſchen Theile der Grammatik weit bekannter machen, und ihm mehr analytiſche Kenntniſſe mittheilen, als die einfachern, wiederkehrenden Formen der ſobren Proſaiker. So ſcheint es mir, und ich ſpreche dieſes mein Urtheil aus, aber ohne Anmaſsung. Man wird mich demnach auch mit Güte und Humanität beurtheilen. — Uebrigens wie reich iſt die Sprache der Dichter! und Homer — *primis discatur ab annis*!

Doch will ich mit dieſem allen und mit meinem Buche nicht beabſichtiget haben, daſs man von

der

der Lektüre der Dichter zu *allererst* anheben solle! Es wird auch hier heissen: *Medio tutissimus ibis!* — Möge man immer einige prosaische Stücke, etwa *Hrn. Prof. Jacobs Elementarbuch*, oder andere, lesen, und sich in den bekanntern grammatischen Formen festsezzen! Nur führe man dann sofort zu den Dichtern, und namentlich zuerst zum Homer,

Qui, quid sit pulchrum, quid turpe quid utile, quid non,
Planius ac melius Chrysippo et Crantore dicit.

Und so wird denn dieses mein Buch den Anfängern in der Lektüre des Homer, wie ich meine, wohl einige Dienste leisten. Die kleine Chrestomathie wird ihnen eine Einleitung in die ganze Iliade seyn; sie werden daran eine gute Sammlung vorzüglicher Stellen zum Auswendiglernen haben, und nach dem Ganzen begieriger werden. Wollen sie dann zu diesem Ganzen hinzugehen: so werden sie sich mit dem kleinen Präparationsbuche, ohne viele Mühe und Zeitaufwand, die beiden ersten Bücher der Iliade erklären können, wenigstens sich mittelst desselben leicht vorzubereiten im Stande seyn.

Freilich habe ich in beiden Schriften wenig für eigentliche Interpretation gethan, ausser dass ich von jedem grössern oder kleinern Stücke oder Abschnitte den Inhalt angegeben, und bei Stellen, wo der Sinn, bei aller Wörterkenntniss, dem jungen Leser doch noch verborgen bleiben könnte, Heyne's oder Voss's Erklärungen oder Uebersezzungen angeführt habe: aber es war ja auch meine Absicht nur, Worterklärungen und Analyse zu geben, und die Entwickelung des tiefern Sinnes und

der

der Schönheiten des Dichters dem Lehrer oder dem reifern Leſer zu überlaſſen. —

Daſs ich ferner, auſser wo ich Köppen folgte, nach den Grundſäzzen der alten und gemeinen Grammatik analyſirt habe, wird man mir aus dem Grunde verzeihen, weil ich gefunden habe, daſs man in den meiſten Schulen noch nicht von dem alten Syſtem abgegangen iſt. — Und im Grunde iſts auch dem Anfänger, da er doch das Alte auch wiſſen muſs, um das Neue einſt beurtheilen zu können, ziemlich einerlei, wie er die Formen der Wörter benennt findet, wenn ihm nur die Tempora ihrer Bedeutung nach in der Grammatik richtig erklärt worden ſind. Daſs aber in den meiſten Schulen das alte Syſtem noch herrſchend iſt, kommt von dem Mangel einer guten und allgemein angenommenen Grammatik her, welche das Neue, welche Deutlichkeit, lichtvolle Ordnung, Kürze und doch Vollſtändigkeit, nebſt ausgeſuchten Beiſpielen, vollſtändige Expoſition der Paradigmatum, Nominum und Verborum, einer guten Proſodie, und praktiſchen Anwendungen, in ſich vereinigte. Aber ach! wann werden wir ein ſolch ſchäzbares Werk bekommen! —

Nun ſo ſey es denn, daſs ich der Güte und Nachſicht meiner Leſer dies Buch zur billigen Beurtheilung und zum nüzlichen Gebrauche hingebe! Ich habe gewiſs damit nichts anders, als das Gute, und für die Jugend Zeiterſparniſs beabſichtiget. Nur was den *Homer* betrifft, Hunc, Iuvenes,

Nocturna verſate manu, verſate diurna!

Ueber-

Uebersicht

der in dieser Sammlung befindlichen Stellen aus der Iliade.

Seite.

1. *Phoebus Apollo*, 1

2. *Nestor*, 3

3. *Navigatio secunda*, 4

4. *Zeus*, 5

5. *Hephaistos*, 6

6. *Concio Graecorum. Sceptrum Agamemnonis*, 9

7. *Ulysses cohibet fugientes*, 12

8. *Thersites et Ulysses*, 15

9. *Draco in lapidem conversus*, 23

10. *Laus Nestoris*, 26

11. *Graeci undis comparantur*, 27

12. *Heroes Graecorum*, 28

13.

Seite.

13. *Armorum ſplendor cum ſplendore ignis comparatur,* 29

14. *Multitudo Graecorum, multitudini ſ. gregi avium, foliorum, florum, muſcarum comparata,* 30

15. *Agamemnon rex,* 32

16. *Invocatio Muſarum,* 33

17. *Nireus,* 35

18. *Graeci incedentes, quorum ſub pedibus terra ingemit,* daſ.

19. *Graecorum Trojanorumque exercitus comparantur cum gruibus, cet.* 37

20. *Paris et Menelaus,* 39

21. *Helenae pulchritudo,* 41

22. *Ulyſſes,* 43

23. *Pallas Athene deſcendens e coelo in terram, comparatur cum ſtella fulgenti, et meteoro,* 48

24. *Ajaces eorumque ſocii comparantur cum procella,* 49

25. *Graeci contra hoſtem ruentes comparantur cum unda,* 51

26. *Trojani comparantur cum ovium grege, — iidem diverſilingues,* 52

27. *Pugnantes comparantur cum torrente,* 54

28. *Diomedes,* 55

29. *Diomedes, torrenti ſimilis,* 56

30. *Diomedes, leoni ſimilis,* 57

31.

Seite.

31. *Aeneas vulneratus et Aphrodite*, 59

32. *Aphrodite a Diomede vulnerata*, 60

33. *Crethon et Orsilochus cadunt sub manu Aeneae, et comparantur leonibus*, 73

34. *Here et Pallas sese parant ad pugnam*, 75

35. *Homines foliis comparati*, 79

36. *Bellerophon*, 80

37. *Hector, Hecuba, Astyanax*, 85

38. *Ignes castrorum comparantur stellis*, 98

39. *Cura et aegritudo Graecorum exprimitur*, — 100

40. *Diomedes, Ulysses, Dolon*, 101

41. *Agamemnon et Troës, ille leoni, hi cervae comparantur*, 133

42. *Agamemnon et Trojani, hi bubus a leone impugnatis comparantur*, 134

43. *Ajax Telamonius*, 135

44. *Hector comparatur apro, leoni*; 139

45. *Hector perfringit portas castrorum*, 140

46. *Hera cultum suum parat in thalamo*, 144

47. *Achilles et Myrmidones*, 148

48. *Myrmidones vespis comparantur*, 150

49. *Equi fugaces comparantur torrentibus*, 151

50. *Euphorbus oleae comparatus cadit sub Menelai manu*, 153

51. *Thetis, Hephaistos, arma Achillis*, 154

Seite.

52. *Dii, hi a parte Graecorum, illi a parte Trojanorum pugnaturi,* 183

53. *Achilles leoni comparatur,* 184

54. *Aeneas Achilli proavos suos refert,* 186

55. *Achilles pugnans,* 188

56. *Lycaonis fatum. Ferocitas Achillis,* 190

57. *Achilles resplendens in armis, apparet Priamo,* 201

58. *Hectoris mors,* 202

59. *Niobe in lapidem versa,* 239

60. *Exsequiae Hectoris.* 241

Eine

Eine

Sammlung

einiger

vorzüglichen Stellen

aus der

Homerischen Iliade.

1. PHOEBUS APOLLO.

Homer. Iliad. I, v. 44. seqq.

Βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος κῆρ,
τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·

ἔκ-

1. *Der erzürnte Apoll schiesst auf die Griechen einen giftigen und Seuche erregenden Pfeil ab.*

V. 1. βη. f. εβη, 3. sing. aor. 2. ind. act. v. βημι, βαω, gehen. — κατ', f. κατα, von. — Ουλυμποιο, f. Ουλυμπου, genitiv. v. ὁ Ολυμπος, od. Ουλυμπος, der Olymp, die Goetterwohnung. — καρηνων, gen. pl. v. το καρηνον, die Spizze, eines Berges u. dgl. — χωομενος, part. praes. pass. v. χωομαι, erzürnt seyn. — το κηρ, hier der accus., das Herz, verst. κατα, *quoad* — V. 2. τοξ' f. τοξα, plur. v. το τοξον, der Bogen — ωμοισιν, dat. pl. f. ωμοις, v. ὁ ωμος, die Schulter — εχων, part. praes. act. v. εχω, haben. — αμφηρεφεα. acc. v. αμφηρεφης, ες, rund umher verschlossen. — φαρετρη, ἡ, der Köcher.

ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων χωομένοιο
αὐτοῦ κινηθέντος· ὁ δ' ἤϊε νυκτὶ ἐοικώς.
ἕζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἕηκε·
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο.

2.

V. 3. εκλαγξαν, 3. pl. aor. 1. act. v. κλαγγω, ertönen. — ὁ οϊστος, der Pfeil. — επ', f. επι, auf. — V. 4. κινηθεντος, genit. part. aor. 1. pass. v. κινεω, bewegen. — ηϊε, 3. pers. sing. perf. ind. med. v. ηια, v. ειμι, gehen. — ἡ νυξ, die Nacht. — εοικως, part. perf. med. v. εικω, εικομαι, ähnlich seyn. — V. 5. ἑζετ', f. ἑζετο, 3. pers. sing. imperf. med. v. ἑζομαι, sich sezzen. — επειτα, hierauf. — απανευθε, adv. fern. — νεων, gen. pl. v. ἡ ναυς., das Schiff. — μετα-ἑηκε, eine Trennung, Tmesis, welche sehr häufig bei griechischen Dichtern vorkommt, wie bei uns Deutschen; f. μεθεηκε, 3. aor. 1. ind. act. v. μεθιημι, absenden, abschleudern; wir: er *schoss* einen Pfeil *ab*. — ὁ ιος, der Pfeil. — V. 6. δεινος, η, ον schrecklich. — ἡ κλαγγη, der Klang, das Schwirren. — γενετ', f. εγενετο, v. γινομαι, 3. imperf. od. aor. 2. entstehen. — αργυρεοιο, f. αργυρεου, gen. v. αργυρεος, η, ον, silbern. — βιοιο, v. ὁ βιος, der Bogen, die Sehne des Bogens, genit. f. βιου.

V. 1.

2. N E S T O R.

Homer Iliad I. v. 248. seqq.

— — — Νέστωρ — —

ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.
τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
ἐφθίαθ', οἱ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
ἐν Πύλῳ ἠγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν.

3.

2. *Nestor, der alte König von Pylos, der liebliche Redner, tritt unter den Griechen auf, nachdem Agamemnon und Achill sich in der Versammlung heftig mit einander überworfen hatten, um diese zu besänftigen. Er wird in diesen wenigen Versen geschildert.*

V. 1. ἡδυεπης, ες, lieblichredend. — ανορουσε, aor. 1. ind. act ohne Augment, v. ανορουω, auftreten, schnell hervortreten. — λιγυς, εια, υ, helltönend — Πυλιος, von Pylos in Triphylia im Pelopones. — αγορητης, ὁ, der Redner, Volksredner. — V. 2. του, f. τουτου. — γλωσση, ἡ, die Zunge — μελιτος, genit. v. το μελι, das Honig. — γλυκιων, comparat. v. γλυκὺς, εια, υ, sanft. — ῥεεν, 3. perf. imperf. act. v. ῥεω, fliessen. — ἡ αυδη, die Stimme, die Rede. — V. 3. τῳ, *huic*, ihm. — ηδη, schon. — ἡ γενεη, das Menschengeschlecht, die Generation. — μεροψ, οπος, mit einer Stimme begabt — ὁ ανθρωπος, der Mensch. — V. 4. εφθιαθ', f. εφθιατο, 3. pl plusquamperf. ind. pass. poët. f. εφθιντο, v. φθιω, aufreiben, vergehen. — ὁι, dat. ihm. — ἁμα, zugleich, mit. — προσθεν, vordem, vorher. — τραφεν, f ετραφησαν, 3. pl. aor. 2. ind pass. v. τρεφω, ernähren, erziehen. — ηδ', f. ηδε, und — εγενοντο, 3. pl. aor 2. v. γινομαι, werden, entstehen. — V. 5 ηγαθεος, η, ον, fruchtbar, glücklich, heilig. — μετα,

3. NAVIGATIO SECUNDA.

Homer. Iliad. I. v. 477. seqq.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος ἠώς,
καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·
τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἵει ἑκάεργος Ἀπόλλων.
οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ', ἀνά θ' ἱστία λευκὰ πέτασσαν·

ἐν

praepos. mit. über. τριτατος, ὁ, der dritte. — ανασσεν, 3. sing imperf. f. ηνασσεν, v. ανασσω, regieren.

3. *Ulyſs hatte vom Trojanischen Gestade ab, dem apollischen Priester Chryses, seine Tochter, welche ihm Agamemnon vorher genommen hatte, mit einem grossen Opfer für den Apoll selbst wieder zugeführt. Jezt kehrt das Schiff glücklich wieder zu der Armee zurück.*

V. 1. ημος, als. — ηριγενεια, die Tochter des Morgens die Frühe. — Φανη, f. εΦανη, aor. 2. ind. pass. v. Φαινομαι, gesehen werden, erscheinen. — ῥοδοδακτυλος, ὁ, ἡ, mit Rosenfingern. — ηως, ἡ, Aurora, die Morgenröthe. — V. 2. τοτε, da — επειτα, hierauf. — αναγοντο, 3. pl imp med v. αναγομαι, zurückkehren. — μετα, zu. — ὁ στρατος, die Armee. — ευρυς, εια, υ breit, groſs. — V. 3. τοισιν, f. τοις. — ἱκμενος, η, ον, günstig, glücklich. — ὁ ουρος, der Wind. — ἱει, imperf. v. ἱημι, od. ἱεω, senden. — ἑκαεργος, ὁ, der in die Ferne hinwürkende. — V. 4. ὁ ἱστος, der Mastbaum — στησαντο, f. εστησαντο, 3. pl. aor. primi med. v. ἱστημι, ἱσταμαι, im aor. aufstellen, aufrichten. — ανα-πετασσαν, tmesis f. ανεπετασαν, 3. aor. 1. act. v. αναπεταζω od. αναπεταω, ausbreiten. — το ἱστιον, das Seegel. — λευκος, η, ον, weiſs.

V. 5.

ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
στείρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε, νηὸς ἰούσης·
ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.

4. ZEUS.

Homer. Iliad. I. v. 528. ſeqq.

— — Κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπεῤῥώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἐπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.

V. 5. εν-πρησεν tmeſis, f. ενεπρησε, aor. 1. act. v. εμπρηθω, hineinblaſen, — ὁ ανεμος, der Wind. — μεσος, η, ον, mitten. — αμφι, um. — το κυμα, die Woge. — V. 6. ἡ στειρη, der Kiel des Schiffes, das Schiff ſelbſt. — πορφυρεος, η, ον, purpurn, dunkel. — μεγαλ', f. μεγαλα, adverbial ſtark, mächtig. — ιαχεν, imperf. act. v. ιαχω, hallen. — ιουσης, gen. fem. part. aor. 2 v. ειμι, gehen. — V. 7. εθεεν, imperf. act v. θεω, laufen. — κατα, durch. — διαπρησσουσα, fem. part, praeſ. v. διαπρησσω, vollenden. — ἡ κελευθος, der Weg.

4. *Erhabenes Gemälde von dem allmächtigen Zeus.*

V. 1. κυανεησιν, f. κυανεαις, v. κυανεος, η, ον, ſchwärzlich. — ἡ οφρυς, υος, pl. αἱ οφρυες, die Augenbraunen. — νευσε, f. ενευσε, wozu das vorige επ', επι, gehört; aor. 1. v. επινευω zuwinken. — Κρονιων, der Sohn des Κρονος, das iſt, Zeus. — V. 2. αμβροσιος, η, ον, göttlich, Ambroſia duftend. — ἡ χαιτη, das Haupthaar. — ἐπεῤῥωσαντο, 3. pl. aor. 1. med. v. επιῤῥωννυμι, επιῤῥωννυμαι, ſich heftig bewegen. — ὁ αναξ, ακτος, der König. (Zeus) — V. 3. το κρας, τος, das Haupt. — αθανατος,

5. HEPHAISTOS.

Homer. Iliad. I. v. 584. seqq.

— — — Ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον
μητρὶ φίλῃ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
Τέτλαθι, μῆτερ ἐμὴ, καὶ ἀνάσχεο, κηδομένη περ,
μή σε, φίλην περ ἐοῦσαν, ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
θει-

τος, ὁ, ἡ, unsterblich. — ελελιξεν, aor. 1. act. v. ελελιττω, erschüttern. — ὁ Ολυμπος, der Olymp.

5. *Zeus und Hera hatten einen Zank mit einander. Zeus hatte gedrohet Hera wollte nicht nachgeben. Die Sache hätte für Hera übel ausfallen können. Die Götter sizzen beim Mahle. Hephaistos, der Sohn der Hera, damals noch Mundschenk, will die Mutter besänftigen. Er steht auf, und mit freundlichen Worten, welche einen traurigen Vorfall aus seiner Geschichte enthalten, präsentirt er zuerst der Hera, dann den übrigen Göttern einen Pokal. Es wird über den lahmen Hephaistos herzlich gelacht.*

V. 1. αναΐξας, part. aor. 1. act. v αναΐσσω, aufspringen. — το δεπας, der Pokal, Becher. — αμφικυπελλον, ein Doppelbecher, vielleicht inwendig mit einer stärkern Vertiefung als gewöhnlich. — V. 2. ἡ μητηρ, τρος, die Mutter. — φιλος, η, ον, lieb. — χερσι, dat. pl. v. ἡ χειρ, die Hand. — τιθει, 3. imperf. v. τιθεω, sezzen, geben; f. ετιθει. — μιν, f. αυτην. — προσειπω, anreden. — V. 3. τετλαθι, imperat. praes. v. τετλημι, od. τλημι, ertragen, dulden. — ανασχεο, imperat. med. v. ανασχομαι, ανεχομαι, aushalten; *fasse dich, Voss.* — κηδομενος, η, ον, betrübt. — V. 4. μη, dass nicht. — περ, obwohl — ὁ οφθαλμος, das Auge. — ιδωμαι, conj. v. ιδω, ιδομαι, sehen.

θεινομένην· τότε δ' ὄυτι δυνήσομαι, ἀχνύμενός περ,
χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι.
ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
ῥίψε, ποδὸς τεταγὼν, ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο.
πᾶν δ' ἦμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
κάππεσον ἐν Λήμνῳ· ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
ἔνθα με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.

Ὡς

V. 5. θεινομενος, part. paſſ. v. θεινω, züchtigen. — ουτι, nicht. — δυνησομαι, f. 1. med. v. δυναμαι, δυναομαι, können. — αχνυμαι, betrübt ſeyn. — V. 6. χραισμεω, helfen. — αργαλεος, η, ον, ſchrecklich. — αντιφερεσθαι, med. ſich widerſetzen; ſuppl. αυτῳ. — V. 7. ηδη, ſchon. — αλλοτ', f. αλλοτε, ein andermal. — αλεξεμεναι, f. αλεξειν, helfen, abwehren. — μεμαωτα, part. perf. med. v. μαω, ομαι, ſtreben, ſuchen. — V. 8. ῥιψε, aor. 1. v. ῥιπτω, werfen. — ποδος, gen. v. ὁ πους, der Fuſs. — τεταγων, part. praeſ. act v. τεταγω, ταγω, ταζω, faſſen. — ὁ βηλος, die Schwelle. — θεσπεσιος, göttlich, heilig. — V. 9. το ημαρ, der Tag. — φερομην, imperf. ohne Augm. v. φερομαι, getragen werden, ſchweben — ὁ ηελιος, f. ἡλιος, die Sonne. — ἁμα, zugleich mit — καταδυντι, dat. part. aor. 2. act. v. καταδυμι, untergehen. — V. 10. καππεσον, f. κατεπεσον, aor. 2. act. v καταπιπτω, hinabfallen. — Λημνος, die Inſel Lemnus im Aegeiſchen Meere. — ολιγος, η, ον, wenig. — ετι, noch. — ὁ θυμος, das Leben. — ενηεν, f. ενην, v. ενειμι, *ineſſe*. — V. 11. ενθα, daſelbſt. — Σιντιες, die Sintier, ein Thraziſches Volk auf Lemnus. — αφαρ, geſchwind, ſogleich. — κομισαντο, f. εκομισαντο, aor. 1. med v.

Ὣς φάτο· μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη
μειδήσασα δέ, παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον.
αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
ᾠνοχόει, γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν,
ὣς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.

κομιζομαι, empfangen, beſorgen. — πεσοντα, aor. 2. act. v. πιπτω, fallen.

V. 12. ὡς, alſo. — φατο f. εφατο, v. φημι, ſagen. ſ. d. Gramm. — μειδησεν, aor. 1. act. v. μειδαω, lächeln. — λευκωλενος, ὁ, ἡ, weiſsarmig, ſchön. — V. 13. παιδος χειρι, aus der Hand des Sohnes. — εδεξατο, aor. 1. med v. δεχομαι, nehmen. — το κυπελλον, der Becher. — V. 14. ενδεξια, adverbial rechts herum. — V. 15. ῳνοχοει, imperf. v. οινοχοεω, Wein einſchenken, übh. einſchenken — γλυκυς, εια, υ, lieblich. — το νεκταρ, der Nektar, Göttertrank. — ὁ κρητηρ, ηρος, ein groſses Gefäſs woraus die Alten den Wein in Pokale ſchöpften. — αφυσσων, part. praeſ. v. αφυσσω, ſchöpfen. — V. 16. ασβεστος, ὁ, ἡ, unermeſslich — ενωρτο, imperf. paſſ. f. ενωρετο, v. ενορω, aufregen, im paſſ entſtehe . — γελως, ὁ, das Lachen. — οἱ μακαρες, die ſeeligen, v ὁ μακαρ, ος. — V. 17. ὡς, wie. — ιδον, aor. 2. act. v. ειδω, ιδω, ſehen. — δια, durch. — δωμα, το, die Wohnung. — ποιπνυοντα, part. praeſ. accuſ. ſing. v. ποιπνυω, emſig umhergehen.

6. CONCIO GRAECORUM. SCEPTRUM AGAMEMNONIS.

Homer. Iliad. II. v. 87. seqq.

Ἠΰτε ἔθνεα εἶσι μελισσάων ἀδινάων,
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·
βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν,
αἱ μέν τ' ἔνθα ἅλις πεποτήαται, αἱ δέ τε ἔνθα·
ὣς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο

ἰλα-

6. *Eine große Volksversammlung wird zusammenberufen. Gleich einem Bienenschwarm strömen die Völker herbei. Agamemnon tritt auf zu reden. Er lehnt sich auf sein Scepter, dessen Geschichte der Dichter hinzufügt.*

V. 1. ηϋτε, gleichwie. — το εθνος, das Volk, die Schaar. — εισι, v. ειμι, gehen, daherziehn. — μελισσαων, gen. pl. f. μελισσων, v. ἡ μελισσα, die Biene. — αδιναων, v. αδινος, η, ον, in dichten Haufen. — V. 2. ἡ, πετρη, der Fels. — γλαφυρος, η, ον, ausgehölt. — αιει, f. αει, immer; αιει νεον, immer von neuem; νεον, adv. v. νεος, η, ον, neu. — V. 3. βοτρυδον, adv. traubenförmig. — πετονται, v. πετομαι, fliegen. — επι, um. — το ανθος, die Blume. — ειαρινος, η, ον, den Frühling betreffend. — V. 4. ενθα, ενθα, hiehin, dorthin. — ἁλις, haufenweise. — πεποτηαται, f. πεποτηνται, 3. pl. perf. pass. v. ποταομαι, fliegen. — V. 5. ὡς, so. — νεων, f. ναων, v. ἡ ναυς, das Schiff. — κλισια, ἡ, das Zelt. — V. 6. ηϊονος, gen. v. ἡ ηϊων, ονος, das Gestade. — προπαροιθε, vor, vorbei. — βαθυς,

ἰλαδὸν εἰς ἀγορήν· μετὰ δέσφισιν Ὄσσα δεδήει,
ὀτρύνουσ᾽ ἰέναι, Διὸς ἄγγελος· οἱ δ᾽ ἀγέροντο.
τετρήχει δ᾽ ἀγορὴ, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα,
λαῶν ἱζόντων, ὅμαδος δ᾽ ἦν· ἐννέα δέ σφεας
κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴποτ᾽ ἀϋτῆς
σχοίατ᾽, ἀκούσειαν δὲ Διοτρεφέων βασιλήων.

σπου·

θυς, εια, υ, tief, hoch. — εστιχοωντο, f. εστιχωντο, 3. pl. imperf. paſſ. v. στιχοω, στιχοομαι, rangirt, geordnet, in Reihe und Glied geſtellt ſeyn, und daher ziehen. — V. 7. ιλαδον, adv. in Geſchwadern, Schaar an Schaar. — ἡ αγορη, die Volksverſammlung. — σφισιν, v. ὁυ, ſeiner, ſ. d. Gramm. — Οσσα, ἡ, die Göttin des Gerüchts, Fama. — δεδηει, 3. perſ. plusq. med. v. δαιω, brennen, wüthen, toben. — V. 8. οτρυνευσ᾽, fem. part. praeſ. v. οτρυνω, antreiben. — ιεναι, inf. v. ειμι, gehen. — ὁ, ἡ αγγελος, der Bote, die Botin. — αγεροντο, imperf. paſſ. v. αγειρω, verſammeln. — V. 9. τετρηχει, plusq. med. v. τρηχω, toben, voller Lärm und Gewühl ſeyn. — στεναχιζομαι, erbeben, dröhnen. — ἡ γαια, die Erde. — V. 10. ὁ λαος, das Volk. — ἱζω, ſich ſezzen. — ὁμαδος, ὁ, das Getümmel. — εννεα, neun. — V. 11. ὁ κηρυξ, der Herold. — βοοωντες, f. βοωντες, vielleicht v. einer alten Form βοοω, ſt. βοαω, rufen, ſchreien. — ερητυον, imperf. v. ερητυω, hemmen. — ειποτε, f. ἱνα, ὡστε, daſs. — ἡ αϋτη, das Geſchrei. — V. 12. σχοιατ᾽, f. σχοιατο, f. σχοιντο, 3. pl. aor. 2. opt. med. v. σχω, ἐχω, ἐχομαι, ſich enthalten. — ακουσειαν, 3. perſ aor. 1. opt. f. ακουσαιεν, v. ἀκουω, hören. — Διοτρεφης, vom Jupiter genährt, geliebt; göttlich.

V. 13.

σπουδῇ δ' ἕζετο λαὸς, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας
παυσάμενοι κλαγγῆς. — Ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
ἔστη, σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων·
Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·
αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε Διακτόρῳ Ἀργειφόντῃ·
Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ·
αὐτὰρ ὁ αὖτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρέϊ, ποιμένι λαῶν·
Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστῃ.

αὐτὰρ

V. 13. σπουδῇ, adv. kaum. — ἑζετο, v. ἑζομαι, ſich ſezzen. — ερητυθεν, f. ερητυθησαν, 3. aor. 1. paſſ. v. ερητυω, halten; im paſſ. gehalten werden, ſeyn. — ἡ ἑδρα, der Siz. — V. 14. παυσαμενοι, part. aor. 1. med. v. παυομαι, aufhören, ablaſſen. — ἡ κλαγγη, das Getöſe. — V. 14. 15. ανα-εστη, tmeſis, f. ανεστη, aor. 2. v. ανιστημι, hier im aor. aufſtehen. — ὁ κρειων, der Herrſcher. — το σκηπτρον, das Scepter. — εχων, part. praeſ. v. ἐχω, haben. — καμε, f. εκαμε, aor. 2. v. καμνω, arbeiten. — τευχω, machen. — V. 16. δωκε, aor. 1. v. διδωμι, geben. — V. 17. αυταρ, aber. — ὁ διακτορος, ου, od. ὁ διακτωρ, ορος, der Bote, der Befehle überbringt. — Αργειφοντης, ὁ, Beiname des Merkur, der den Argus, den Wächter der Io, umbrachte — V. 18. Ερμειας, ſonſt, Ἑρμης, Merkur. — πληξιππος, ὁ, der Roſſebezähmer. — V. 19. αυτε, wiederum. — Ποιμην, ὁ, der Hirt. — V. 20. θνησκων, part. praeſ. v. θνησκω, ſterben. — ελιπεν, aor

αὐτὰρ ὁ αὖτε Θυέστ᾽ Ἀγαμέμνονι λεῖπε φορῆναι,
πολλῇσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.

7. ULYSSES COHIBET FUGIENTES.

Homer. Iliad. II. v. 188. ſeqq.

Ὅντινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη,
τὸν δ᾽ ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·

δαι-

aor. 2. act. v. λειπω, hinterlaſſen. — πολιαρνις, ὁ, heerdenreich. — V. 21. Θυεστ᾽, f. Θυεστα, eine Form des Nominat. Thyeſtes. — λειπε, v. λειπω, hinterlaſſen. — φορηναι, inf. aor. 2. v. φορημι, φορεω, tragen. — V. 22 πολλησιν, f. πολλαις, v. πολυς, πολλη, πολυ, viel. — ἡ νησος, die Inſel — ανασσω, herrſchen.

7 *Agamemnon, durch einen Traum von Zeus dahin vermogt, räth den Griechen die Flucht oder den Rückzug an. Der kluge Ulyſs ſieht ein, daſs dieſer Rath oder Befehl nur eine Probe ſeyn ſoll, und kein wahrer Ernſt iſt. Er ſtellt ſich alſo den Griechen, die fort eilen, in den Weg, und behandelt jeden nach Stand und Würden.*

V 1. ὁντινα, acc. v ὁστις, welcher — εξοχος, ὁ, vorzüglich, ausgezeichnet. — κιχειη, 3. ſing. praeſ. opt. act v. κιχημι, κιχεω, antreffen. — V. 2. αγανος, η, ον, ſchmeichelhaft, ſanft. — επεεσσιν, f. επεσι, v. το ἐπος, das Wort — ερητυσασκε, imperf. v. ἐρητυσασκω zurückhalten, beſänftigen — παραστας, part. aor. 2. act. v. παριστημι, aor. daneben, bei einem ſtehen.

V. 3.

δαιμόνι', ὄυ σε ἔοικε, κακὸν ὣς, δειδίσσεσθαι·
ἀλλ' αὐτός τε κάθησο, καὶ ἄλλους ἵδρυε λαούς,
ὀυ γάρ πω σάφα ὄισθ' ὄιος νόος 'Ατρέιδαο·
νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ' ἴψεται ὗιας 'Αχαιῶν.
ἐν βουλῇ δ' ὀυ πάντες ἀκούσαμεν, ὄιον ἔειπε.
μήτι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν ὗιας 'Αχαιῶν.
θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ Διοτρεφέος βασιλῆος·
τίμη δ' ἐκ Διός ἐστι, φιλεῖ δὲ ἑ μητίετα Ζέυς.

Ὃν

V. 3. δαιμονι', f. δαιμονιε, v. δαιμονιος, ὁ, von einem Dämon beſeelt hier: lieber! Voſs: ſeltſamer! — εοικε, perf. med v εικω, ſchicklich ſeyn, ſich geziemen. — κακος, η, ον, feig. — δειδισσεσθαι, verzagen. — V. 4. αυτος, f. συ — καθησο, 2. ſing. imperat. v. καθημαι, ruhig ſeyn. — ἱδρυε, imperat. v. ἱδρυω, ruhig ſizzen machen, beruhigen. — V. 5. σαφα, gewiſs. — οισθ', f. οισθα, οιδασθα, οιδας, 2. ſing. perf. med. v. ειδω, wiſſen. — οιος, η, ον, was für einer. — ὁ νοος, der Sinn. — Ατρειδαο, f. Ατρειδου, gen. v. Ατρειδης, Atreus Sohn, d. i. Agamemnon. — V. 6. νυν, jezt. — πειρᾶται, f. πειραεται, v. πειραομαι, verſuchen. — ταχα, bald. — ἱψεται, fut. v. ἱπτομαι, ſtrafen. — V. 7. ακουσαμεν, aor. 1. act. v. ακουω, hören. — V. 8. μητι, daſs nicht. — χολωσαμενος, part. aor. 1. med. v. χολοω, zürnen. — ῥεξῃ, 3. aor. 1. conj. act. v ῥεζω, thun. — το κακον, böſes. — V. 9. θυμος, ὁ, Geiſt, Muth. — V. 10. ἡ τιμη, verſt. αυτου, ſeine Ehre, Königswürde. — εκ, von. — φιλει, v. φιλεω, lieben. — ἑ, acc. v. ὁυ. — μητιετα, nom. die gewöhnliche Form iſt μητιετης, der Berather.

V. 11.

Ὃν δ' ἂυ δήμου τ' ἄνδρα ἴδοι, βοόωντα τ' ἐφέυροι,
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν, ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
δαιμόνι', ἀτρέμας ἧσο, καὶ ἄλλων μύθον ἄκουε,
οἱ σέο φερτερόι ἐισι· σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἄναλκις,
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος, οὔτ' ἐνὶ βουλῇ!
ὀυ μέν πως πάντες βασιλέυσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιόι.
ὀυκ ἀγαθὸν πολυκοιρανέη· ἓις κόιρανος ἔστω,
ἓις βασιλὲυς, ᾧ ἔδωκε Κρόνου πᾶις ἀγκυλομήτεω.

8.

V. 11. αυ, hingegen. — ὁ δημος, das Volk, die gemeinen Krieger. — ιδοι, opt. aor. 2. v. ειδω, ſehen. — βοοωντα, acc. part. v. βοοω, βοαω, ſchreien, rufen. — εφευροι, opt. aor. 2. v. εφευρω, finden, antreffen. — V. 12. ελασασκεν, v. ελασασκω, treiben, ſchlagen. — ὁμοκλησασκω, zurufen, drohen. — ὁ μυθος, die Rede, das Wort. — V. 13. ατρεμας, adv. ruhig. — ἡσο, imperat. v. ἡμαι, ſizzen. — ακουε, imperat. v. ακουω, hören. — V. 14. σεο, gen. für σου, v. συ, du. — φερτερος, η, ον, vorzüglicher. — απτολεμος, ὁ, ἡ, unkriegeriſch. — αναλκις, ὁ, ἡ, ſchwach, kraftlos. — V. 15. εναριθμιος, mitgerechnet. — V. 16. ου-πως, nicht wohl. — βασιλευσομεν, fut. act. v. βασιλευειν, König ſeyn. — ενθαδε, hier. — V. 17. αγαθος, η, ον, gut. — ἡ πολυκοιρανεη, Vielherrſchaft. — ἑις, μια, ἑν, einer. — ὁ κοιρανος, der Herrſcher. — εστω, imperat. v. ειμι, ſeyn. — V. 18. ὁ παις, der Sohn. — αγκυλομητεω, lies im Verſe, αγκυλομητω, f. αγκυλομητου, v. αγκυλομητης, verſchmizt, klug.

8.

8. THERSITES ET ULYSSES.

Homer. Iliad. II. v. 211. ſeqq.

Ἄλλοι μὲν ῥ' ἕζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας·
Θερσίτης δ' ἔτι μοῦνος ἀμετροεπὴς ἐκολῴα,
ὃς ῥ' ἔπεα φρέσιν ᾗσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ᾔδη,
μὰψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν,
ἀλλ' ὅ, τι οἱ εἴσαιτο γελοίϊον Ἀργείοισιν
ἔμμεναι, αἴσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
Φολκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τὼ δὲ οἱ ὤμω
κυρτὼ,

8. *Therſites, ein häßlicher Kerl und arger Räſonnör unter den Griechen, wird in einer Verſammlung vom Ulyſſes kräftig zurecht gewieſen.*

V. 1. ερητυθεν, f. ερητυθησαν, 3. aor. 1. paſſ. v. ερητυω, halten. — ἡ ἑδρα, der Siz. — V. 2. ετι, noch. — μουνος, f. μονος, allein. — αμετροεπης, zügellos in Worten. — εκολῳα, 3. perſ. imperf. v. κολοιαω, ſchnattern, ſchreien. — V. 3. ὁ Φρην, der Sinn. — ᾗσιν, f. αἱς, und dies für ἑαις. — ακοσμιος, ὁ, ἡ, ungeziemend. — ηδη, plusq. ind. act. v. ειδεω, ſehen, wiſſen. — V. 4. μαψ, vergeblich. — αταρ, aber. — ὁ κοσμος, die Ordnung, Gebühr; κατα κοσμον, mit Gebühr. — εριζεμεναι, f. εριζειν, ſtreiten, zanken. — V. 5. εισαιτο, 3. ſing. aor. 1. opt. med. v. ειδομαι, ſcheinen. — γελοιϊος, η, ον, lächerlich. — V. 6. εμμεναι, f. ειναι, ſeyn. — ὁ αισχιστος, der häſslichſte. — ὑπο, vor, nach. — ηλθε, aor. 2. act. v. ερχομαι, kommen. — V. 7. ὁ Φολκος, ſchielend. — εην, f. ην, er war. — χωλος, lahm. — ἑτερος, η, ον, der eine od. der andre. — τω ωμω, dual. die Schultern, v. ὁ ωμος, die Schulter.

κυρτὼ, ἐπὶ στῆθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὕπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.
ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆϊ·
τὼ γὰρ νεικείεσκε· τότ' αὖτ' Ἀγαμέμνονι δίῳ
ὀξέα κεκληγὼς λέγ' ὀνείδεα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
ἐκπάγλως κοτέοντο, νεμέσσηθεν τ' ἐνὶ θυμῷ.]
αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν, Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·

Ἀτρεΐ-

V. 8. κυρτω, dual. v. κυρτος, krumm, höckerig. — το στηθος, die Bruſt. — συνοχωκοτε, dual. part. perf. v. συνοχεω, συνεχω, zuſammenhalten. — ὑπερθε, obenher. — V. 9. φοξος, ſpiz. — κεφαλην, ſuppl. κατα, ἡ κεφαλη, der Kopf. — ψεδνος, η, ον, dünn. — επενηνοθε, imperf. od. aor. 2. v. νεω, νηεω, νηνεω, eine neue Form νηνεθω, v. deſſen, perf. noch eine andere Form νηνοθω, davon das unſrige. So *Köppen* an dieſer Stelle. νεω, kommen. Andre leiten es von επανθεω, blühen, ab. — ἡ λαχνη, die Wolle, wolliges Haar. — V. 10. εχθιστος, η, ον, der verhaſsteſte. — μαλιστα, am meiſten. — V. 11. νεικειεσκω, hadern, läſtern. — διος, göttlich, edel. — V. 12. οξεα, acc. pl. neutr. adverbial. v. οξυς, εια, υ, ſcharf, durchdringend; gehört zu ---- κεληγως, part. perf. v. κλαζω, ſchreien, kreiſchen. — λεγ', f. ελεγε, er ſagte. — το ονειδος, die Schmähung. — V. 13. εκπαγλως, heftig. — κοτεομαι, zürnen. — νεμεσσηθεν, f. ενεμεσηθησαν, aor. 1. paſſ. 3. perſ. v. νεμεσαω, böſe ſeyn. — V. 14. μακρα, laut. — νεικεω, läſtern.

V. 15.

Ἀτρείδη, τέο δ' αὖτ' ἐπιμέμφεαι, ἠδὲ χατίζεις;
πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοὶ
πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἕλωμεν.
ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδεύεαι, ὅν κέ τις οἴσει
Τρώων ἱπποδάμων ἐξ Ἰλίου, υἷος ἄποινα,
ὅν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω, ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν;
ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεαι ἐν φιλότητι,
ἥντ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχεαι; — οὐ μὲν ἔοικεν

ἀρχὸν

V. 15. τεο, f. του, τίνος. — επιμεμφεαι, f. επιμεμφῃ, 2. praeſ. ind. paſſ. v. επιμεμφομαι, tadeln, worüber klagen. — χατιζω, bedürfen. — V. 16. πλειος, η, ον, voll. — ὁ χαλκος, das Aerz. — V. 17. εξαιρετος, ὁ, ἡ, auserleſen. — V. 18. πρωτιστος, der erſte. — διδομεν, 3. praeſ. ind. act. v. διδωμι, geben. — το πτολιεθρον, die Stadt. — ελωμεν, aor. 2. conj. v. αἱρεω, einnehmen. — V. 19. ὁ χρυσος, das Gold. — επιδευεαι, 2. perſ. praeſ. conj. med. f. επιδευῃ, v. επιδευομαι, bedürfen. — οισει, fut. 1. v. οιω, gewöhnlicher, φερω, bringen. — V. 20. ἱπποδαμος, ὁ, roſſebezähmend. — ὑιος, gen. v. ὑις, gewöhnl. ὑιος, ὁ, der Sohn. — το αποινον das Löſegeſchenk. — V. 21. δησας, v. δεω, part. aor. 1. act. binden. — αγαγω, herführen. — V. 22. νεος, η, ον, jung. — μισγεαι, f. μισγῃ 2. ſing. conj. praeſ. med. v. μισγομαι, ſich vereinigen. — ἡ φιλοτης, τητος, die Liebe. — V. 23. απονοσφι, fern. — κατισχεαι, f κατισχῃ, v. κατεσχομαι, f. κατεχομαι, haben, halten.

ἀρχὸν ἐόντα, κακῶν ἐπιβασκέμεν ὗιας Ἀχαιῶν.
ὦ πέπονες, κάκ' ἐλέγχε', Ἀχαιΐδες, οὐκ ἔτ' Ἀχαιοί!
οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα· τόνδε δ' ἐῶμεν
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα ἴδηται,
ἤ ῥά τί οἱ χ' ἡμεῖς προσαμύνομεν, ἠὲ καὶ οὐκί·
ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆα, ἕο μέγ' ἀμείνονα φῶτα,
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.
ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσὶν, ἀλλὰ μεθήμων·

ἢ

V. 24. αρχος, ὁ, der Führer, Heerführer. — επιβασκεμεν, f. επιβασκειν, hinführen. κακων, ins Unglück. Der gen hängt von επι ab, welches im verbo liegt — V. 25. πεπων, ονος, ὁ, hier: ein Weichling, Feiger. — το ελεγχος der Vorwurf, hier das Abſtract pro Concreto, der, dem man Vorwürfe zu machen berechtigt iſt; κακ' ελεγχεα, feige, überwieſene Memmen. — Αχαιΐδες, v. Αχαιΐς, eine Achäerin. — V. 26. οικαδε, nach Hauſe. — νεωμεθα, conj. v. νεομαι, zurückkehren. — εωμεν, v. εαω, laſſen. — V. 27. γερα, τα, f. γερατα, v. το γερας, das Ehrengeſchenk. — πεσσεμεν, f. πεσσειν, eine Sache, die man liebt, unterhalten, ſchüzzen, ihrer pflegen und warten. — ιδηται, conj. aor. 2. med. v ειδω, ſehen. — V. 28. χ', f. κε. — προσαμυνω, helfen. — V. 29. ἑο, f. ὁυ, als er. — ὁ φως, der Mann. — V. 30. ατιμαω, entehren. — απουρας, part. aor. 1. act. v. απουραω, απουρω, wegnehmen. — V. 31. ὁ χολος, der Groll. — μεθημων, ὁ, ἡ, träge, ſchlaff.

V. 32.

ἦ γὰρ ἂν, Ἀτρέιδη, νῦν ὕστατα λωβήσαιο!
Ὣς φάτο, νεικέιων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,
Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεὺς,
κάι μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ·
Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητὴς,
ἴσχεω, μηδ' ἔθελ' οἶος ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν!
όυ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ χερειότερον βροτὸν ἄλλον
ἔμμεναι, ὅσσοι ἅμ' Ἀτρέιδησ' ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.

τῷ

V. 32. ὑστατα, adv. zum lezten mal. — λωβησαιο, 2. ſing. aor. 1. opt. med. v. λωβαομαι, ſchmähen — V. 33. νεικειων, v. νεικειω, zanken, ſchelten. — V. 34. ωκα, ſofort. — παριστατο, aor. 1. med. v παριστασμαι, zur Seite treten. — ὑποδρα, ſcheel und zornig. — χαλεπος, η, ον, hart — ηνιπαπε, imperf v. ενιπαπω, f. ενιπτω, reden. — V. 36. ακριτομυθος, ὁ, ἡ, ſchwazhaft, Schwäzzer. — λιγυς, εια, υ, helltönend. — ὁ αγορητης, der Volksredner — V. 37. ισχεο, f. ισχου, imperat. v. ισχομαι, ſich enthalten, zurückhalten. — εθελε, v. εθελω, wollen. — οιος, η, ον, allein. — εριζεμεναι, f. εριζειν, zanken — V. 38. χερειοτερος, ὁ, ſehr gering, niedrig — ὁ βροτος, der Menſch. — V. 39. εμμεναι, f. ειναι. — ὁσσοι, ὁσοι, wie viele. — Ατρειδησ', f. Ατρειδαις. — ηλθον, aor. 2. a. v. ελθω, ερχομαι, kommen.

τῷ ὀυκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ' ἔχων ἀγορέυοις,
κάι σφιν ὀνέιδεά τε προφέροις, νόστον τε φυλάσσοις!
ὀυ δέ τί πω σάφα ἴδμεν, ὅπως ἔσται, τάδε ἔργα,
ἢ ἒυ, ἠὲ κακῶς, νοστήσομεν ὗιες Ἀχαιῶν,
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ κὰι τετελεσμένον ἔσται·
ἔι κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι, ὥς νύ περ ὧδε,
μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν ἐπέιη,

μήδ'

V. 40. τῳ, f. δια τουτο, deswegen, darum. — το στομα, der Mund. — αγορευοις, opt. v. αγορευω, in der Verſammlung reden. — V. 41. το ονειδος, εος, die Schmähung. — προφερω, vorbringen. — ὁ νοστος, die Rückkehr. — φυλασσω, ſorgen für etwas. — V. 42. σαφα, beſtimmt, deutlich. — ιδμεν, f. ισμεν, ισαμεν, v. ισημι, wiſſen. — εσται, f. εσεται, ſing. pro plur. beim neutro, es wird ſeyn, ausſchlagen. — V. 43. νοστεω, heimkehren. — V. 44. εκ-ερεω, tmeſis, ausſagen, ausſprechen. — τετελεσμενος, η, ον, part. perf paſſ. v. τελεω, vollenden. — V. 45. αφραινω, wahnſinnig ſchwazzen, verfahren. — κιχεω, κιχεομαι, ertappen, finden. — ὡδε, jezt alſo. — V. 46. μηκετι, nicht ferner hin. — το καρη, das Haupt. — επειη, opt. praeſ. v. επειμι, ſeyn auf etwas.

V. 47.

μήδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατὴρ κεκλημένος εἴην,
εἰ μὴ ἐγώ σε λαβὼν, ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,
χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τά τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα, θοὰς ἐπὶ νῆας ἀφήσω
πεπληγὼς ἀγορῆθεν ἀεικέσσι πληγῇσιν.
Ὣς ἄρ' ἔφη· σκήπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμω
πλῆξεν· ὁ δ' ἰδνώθη, θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ.

V. 47. κεκλημενος, η, ον, part. perf. paſſ. v. καλεω, nennen. — V. 48. λαβων, part. aor. 2. act. v. λαμβανω, λαβεω, nehmen. — αποδυσω, tmeſis, v. αποδυω, od. αποδυμι, ausziehen. — το ἑιμα, das Kleid. — V. 49. ἡ χλαινα, ein mantelähnliches Oberkleid. — ὁ χιτων, das Unterkleid. — αιδω, acc. v. ἡ αιδως, die Schaam. — αμφικαλυπτω, umhüllen, bedecken. — V. 50. κλαιω, weinen. — αφησω, fut. 1. v. αφιημι, wegſchicken. — V. 51. πεπληγως, part. perf. med. v. πλησσω, ſchlagen. — αγορηθεν, aus der Verſammlung. — αεικης, ὁ, ἡ, entehrend, beſchimpfend. — ἡ πληγη, der Schlag. — V. 52. το μεταφρενον, der Rücken. — τω ωμω, dual. die Schultern. — V. 53. ιδνωθη, 3. aor. 1. paſſ. v. ιδνοω, krümmen. — θαλερος, η, ον, zart, hier: häufig. — εκπεσε, f. ἐξεπεσε, aor. 1. act. v. εκπιπτω, herausfallen, entfallen. — το δακρυ, die Thräne.

σμῶδιξ δ' αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
σκήπτρου ὑπὸ χρυσέου· ὁ δ' ἄρ' ἕζετο, τάρβησέν τε·
ἀλγήσας δ', ἀχρεῖον ἰδὼν, ἀπομόρξατο δάκρυ.
οἱ δὲ, καὶ ἀχνύμενοί περ, ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν,
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον.
Ὦ πόποι, ἦ δὴ μυρί' Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε,
βουλάς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς, πόλεμόν τε κορύσσων·
νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,

ὃς

V. 54 ἡ σμωδιξ, die Schwiele. — αἱματοεις, εσσα, εν, blutig — εξυπανεστη, aor. 2. act v. εξυπανιστημι, emporstehen. — V. 55. χρυσεου, lies χρυσου, v. χρυσεος, η, ον, golden. — ταρβεω, sich fürchten. — V. 56. αλγεω, Schmerz empfinden, und ihn ausdrücken. — αχρειον, entstellt αχρειον, ιδων, er verzog das Gesicht, um den Schmerz zu verbeissen — απομορξατο, aor. 1. med. v. απομοργνυμι, abtrocknen, abwischen. — V. 57. αχνυμενος, η, ον, bekümmert. — επι, über. — ἡδυ, lieblich, adverbial. — γελασσαν, f. εγελασαν, aor. 1. act. v. γελαω, lachen. — V. 58. ὡδε, also. — ειπεσκω, ich sage — πλησιος, ὁ, der nächste bei mir. — V. 59. εοργε, perf. med. f. ωργε, v. εργω, εργαζομαι, thun. — V. 60. εξαρχω, anheben. — κορυσσω, rüsten, nehml. andere.

V. 62.

ὃς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων.
οὐ θήν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ
νεικείειν βασιλῆας ὀνειδείοις ἐπέεσσιν.

9. DRACO IN LAPIDEN CONVERSUS.

Homer. Iliad. II. v. 303 seqq.

— — — Ὅτ' ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν
ἠγερέθοντο, κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι·
ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱεροὺς κατὰ βωμοὺς
ἔρδομεν ἀθανάτοισι τελήεσσας ἑκατόμβας,

καλῇ

V. 62. ὁ λωβητηρ, der Schmäher — επεσβολος, ὁ, prahlend. — εσχε, v. σχεω, im Zaum halten. — V. 63. θην, vielleicht soviel, als δη, wahrlich. — ανησει, fut. 1. v. ανιημι, aufreizen. — αγηνωρ, ὁ, ἡ, muthig. — V. 64. ονειδειος, schmähend.

9. *Die Griechen haben, als sie von Aulis nach Troja fahren wollen, eine bedeutende Erscheinung.*

V. 1. Αυλιδα, acc. v. Αυλις, der Hafen in Griechenland, aus welchem die Griechischen Schiffe nach Troja abseegelten. — V. 2. ηγερεθοντο, imperf. pass. v. einer Form, αγερεθω, f. αγειρω, versammeln. — κακα, τα, plur. Unglück, Verderben. — V. 3. ἡ κρηνη, die Quelle. — ὁ βωμος, der Altar. — V. 4. ερδω, opfern. — τεληεις, εσσα, εν vollkommen, tadellos. — ἑκατομβη, ἡ, die Hekatombe, ein grosses Opfer.

καλῇ ὑπὸ πλατανίστῳ, ὅθεν ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ·
ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφοινὸς
σμερδαλέος, τόν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἧκε φόωσδε,
βωμοῦ ὑπαΐξας, πρός ῥα πλατάνιστον ὄρουσεν·
ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοὶ, νήπια τέκνα,
ὄζῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ, πετάλοις ὑποπεπτηῶτες,
ὀκτώ· ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα·

ἔνθ'

V. 5. ἡ πλατανιστος, die Platane. — ὁθεν, wo. — ῥεεν, f. ἐῤῥεεν, v. ῥεω, fliefsen. — αγλαος, η, ον, blinkend, hell. — το ὑδωρ, das Waſſer. — V. 6. εφανη, aor. 2. paſſ. v. φαινομαι, geſehen werden, erſcheinen. — το σημα, ein Wunder, ein Zeichen. — ὁ δρακων, ein Drache, eine groſse Schlange. — τα νωτα, der Rücken, gebräuchlicher, als, το νωτον. — δαφοινος, η, ον, blutröthlich. — V. 7. σμερδαλεος, η, ον, gräſslich. — ἡκε, aor. 1. act. v. ἱημι, ſenden. — φοωσδε, zu Tage, ans Tageslicht. — V. 8. ὑπαΐξας, part. aor. 1. act. v. ὑπαισσω, hervorſtürzen, hervorſchlüpfen. — ορουσεν, aor. 1. act. v. ορουω, mit Ungeſtüm ſich erheben. — V. 9. εσαν, imperf. f. ησαν, von ειμι, ſeyn. — ὁ στρουθος, der Sperling, od. ein anderer kleiner Vogel, wie es hier ſcheint. — νεοσσος, ὁ, das Junge. — νηπιος, η, ον, jung, zart. — V. 10. οζος, ὁ, der Zweig. — ακρος, η, ον, hoch. — το πεταλον, das Blatt. — ὑποπεπτηωτες, pl. part. perf. ſt. ὑποπεπτηκοτες, v. ὑποπτησσω, ſich aus Furcht verkriechen, niederducken. Andere Formen dieſes Wortes ſind: ὑποπτεω, ὑποπτωσσω, u. ſ. w. — V. 11. ενατος, η, ον, der neunte. —

τεκε,

ἔνθ᾽ ὅγε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
μήτηρ δ᾽ ἀμφεποτᾶτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
τὴν δ᾽ ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφια-
χῦιαν.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκν᾽ ἔφαγε στρουθοῖο καὶ
αὐτὴν,
τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεὸς, ὅσπερ ἔφηνε·
λᾶαν γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου πᾶις ἀγκυλομητέω.

10.

τεκε, f. ετεκε, aor. 2. v. τεκτω, τεκω, gebähren, ausbrüten; daher το τεκνον, das Junge, das Kind. — V. 12. ελεεινα, adv. auf eine jämmerliche Weise; od. soll es zu τετριγ. gezogen werden, kläglich. — κατησθιε, imperf. v. κατησθιω, fressen. — τετριγωτας, part. perf. v τριζω, zwitschern. — V. 13. αμφεποτάτο, imperf med. contr. f. αμφεποταετο, v. αμφιποταομαι, herumflattern. — οδυρομαι, klagen. — V. 14. ελελιξαμενος, part. aor. 1. med. v. ελελιττομαι, sich winden. — ἡ πτερυξ, υγος, der Flügel. — αμφιαχυιαν, fem. part. perf. v. αμφιαχω, αμφιαχεω, umschreien. — V. 15. τατα - εφαγε, tmesis, v. καταφαγω, verzehren. — V. 16. αριζηλος, ὁ, ἡ, eig. beneidenswerth; hier f. αριδηλος, sichtbar. Voss hat übers. *zum Wunderzeichen.* — θηκεν, f. εθηκεν, aor. 1. v. τιθημι, sezzen. — ὁσπερ εφηνε, der ihn hatte erscheinen lassen. εφηνε, 3. aor 1. act. v. φαινω, zeigen, erscheinen lassen. — V. 17. ὁ λαας, der Stein. — αγκυλομητεω, gen. f. αγκυλομητου, v. αγκυλομητης, listig, verschlagen, klug.

10. LAUS NESTORIS.

Homer. Iliad. II. v. 371 — 74.

"Αἰ γὰρ, Ζεῦ τε πάτερ, καὶ Ἀθηναίη, καὶ
Ἄπολλον,
τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·
τῷ κε τάχ' ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἁλοῦσά τε περθομέ-
νη τε.

11.

10. *Agamemnon lobt des Neſtors Klugheit und Beredſamkeit, und ſagt, daſs, wenn er zehn ſolche Männer im Heere hätte, Troga bald fallen ſolle.*

V. 1. αι γαρ, ο daſs. — Απολλον, der Vocativ. — V. 2. τοιουτος, τοιαυτη, τοιουτο, ein ſolcher. — δεκα, zehn. — συμφραδμων, ονος, rathgebend, ein Rathgeber. — ειεν, praeſ. opt. 3. perſ. pl. f. ειησαν, v. ειμι, ſeyn. — V. 3. τῳ, wie wir ſagen: drob. — ταχα, adv. bald. — ημυσειε, 3. perſ. opt. aor. 1. act. v. ημυω, ſich neigen, wanken. — V. 4. ἡμετερῃσιν, f. ἡμετεραις, v. ἡμετερος, η, ον, unſer. — ἁλουσα, fem. part. praeſ. v. ἁλω, nehmen, einnehmen. — περθόμαι, verheeren, zertrümmern.

11.

11. GRAECI UNDIS COMPARANTUR.

Homer, Iliad. II. v. 394. seqq.

— — — Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον, ὡς ὅτε κῦμα
ἀκτῇ ἐφ' ὑψηλῇ, ὅτε κινήσει Νότος ἐλθὼν
προβλῆτι σκοπέλῳ· τὸν δ' ὄυποτε κύματα λέιπει
παντόιων ἀνέμων, οταν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται.

11. *Die Griechen wurden von der Rückkehr in ihr Vaterland zurückgehalten. Sie gehen aus einander mit stürmischer Wuth, wie Wogen, die, obwohl vergeblich, an den Felsen anstürmen.*

V. 1. μεγ', f. μεγα, adverb. sehr, mächtig. — ιαχω, schreien, rufen. — ὁτε, wenn. — το κυμα, die Woge. — V. 2. ἡ ακτη, das Gestade. — ὑψηλος, η, ον, hoch. — κινεω, bewegen. — ὁ Νοτος, der Südwind. — V. 3. προβλης, ὁ, ἡ, hervorstehend. — ὁ σκοπελος, der Fels. — λειπω, verlassen. — V. 4. παντοιος, η, ον, mancherlei, von aller Art. — ὁ ανεμος, der Wind. — ενθ' ἠ ενθα, hier und dort. — γενωνται, conj. von γινομαι, werden, entstehen.

12. HEROËS GRAECORUM.

Homer. Iliad. II. v. 404. seqq.

Κίκλησκεν δὲ γέροντας ἀριστῆας Παναχαιῶν,
Νέστορα μὲν πρώτιστα, καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα,
αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δυώ, καὶ Τυδέος υἱὸν,
ἕκτον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα, Διῒ μῆτιν ἀτάλαντον.
αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
ᾔδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.

13.

12. *Agamemnon ladet die vorzüglichsten Helden der Griechen zum Gastmahl; Menelaus, sein Bruder, kommt von selbst.*

V. 1. κικλησκω, einladen. — οἱ γεροντες, die Fürsten. — αριστευς, ὁ, ἡ, edel. — Παναχαιοι, alle Achaier. — V 2. πρωτιστα, zuerst. — V. 3. Αιαντε, dual. den Ajak Telamonius, und den Sohn des Oïleus. — Τυδεος υἱον, den Sohn des Tydeus, Diomedes. — V. 4. ἑκτος, der sechste. — ἡ μητις, die Klugheit, der Rath; suppl. hier κατα. — αταλαντος, vergleichbar. — V. 5. αυτοματος, von freien Stücken, von selbst. — ἡ βοη, die Stimme, das Rufen. Hier suppl κατα, κατα βοην, in Ansehung des Rufens, in der Schlacht; der Rufer im Streit, βοην αγαθος. — V. 6. ηδεε, 3. imperf. v. ειδεω, wissen, einsehen. — αδελφεος, brüderlich. — ὡς, wie sehr, wie viel. — επονειτο, f. επονεετο, imperf. med. v. πονεομαι, zu thun haben.

13.

13. ARMORUM SPLENDOR CUM SPLENDORE IGNIS COMPARATUR.

Homer. Iliad. II. v. 455. seqq.

Ἠΰτε πῦρ ἀΐδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην
οὔρεος ἐν κορυφῆς, ἕκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή·
ὣς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο
αἴγλη παμφανόωσα δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἷκε.

14.

13. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. ηΰτε, gleichwie. — το πυρ, das Feuer. — αϊδηλος, ὁ, ἡ, was den Augen die Gegenstände ent- entzieht, alſo vom Feuer, verzehrend. — επιφλεγω, brennen, entbrennen. — ασπετος, ὁ, ἡ, groſs, unermeſslich. — ἡ ὑλη, der Wald. — V. 2. ουρεος, f. ορεος, v. το ορος, der Berg. — ἡ κορυφη, der Gipfel. — ἑκαθεν, von weitem her. — φαινομαι, leuchten. — ἡ αυγη, der Glanz, Schein. — V. 3. ερχομενος, ὁ, der kommende, gehende. — ὁ χαλκος, das Aerz. — θεσπεσιος, η, ον, hier: ſchrecklich, was Schrecken erregt. — V. 4. ἡ αιγλη, der ſtrahlende Glanz. — παμφανοω, hell - weit hin — überall umher leuchtend. — ἱκε, v. ἱκω, ἱκομαι, kommen.

14. MULTITUDO GRAECORUN, MULTITUDINI, SEU GREGI AVIUM, FOLIORUM, FLORUM, MUSCARUM COMPARATA.

Homer. Iliad. II. v. 459. ſeqq.

Τῶν δ', ὥστ' ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλὰ,
χηνῶν, ἢ γεράνων, ἢ κύκνων δουλιχοδείρων
Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι, Καϋστρίου ἀμφὶ ῥέεθρα,
ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμεναι πτερύγεσσι
κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεῖ δέ τε λειμών.

ὡς

14. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. ὡστε, wie. — ὁ, ἡ, ορνις, der Vogel. — πετεηνος, beflügelt. — το εθνος, das Volk, Geſchlecht, die Schaar. — V. 2. ὁ, ἡ, χην, ος, die Gans. — ὁ γερανος, der Kranich. — ὁ κυκνος, der Schwan. — δουλιχοδειρος, ὁ, ἡ, langhälſig. — V. 3. Ασιος, η, ον, in Aſien gelegen — ὁ λειμων, eine Aue. So hieſs hier vornehmlich die Aue an den Ufern des Fluſſes Cayſter in Lydien, vorzugsweiſe, die Aue, wie bei uns eine Gegend, wegen ihrer Fruchtbarkeit, die goldene Aue. — το ῥεεθρον, die Fluth, das Gewäſſer. — V. 4. ποταομαι, fliegen. — αγαλλομεναι, nehml. ορνιθες. αγαλλομαι, ſich über etwas freuen, und ſeine Freude zu erkennen geben. — ἡ πτερυξ, υγος, der Flügel. — V. 5. κλαγγηδον, mit tönendem Flügelſchlag. — προκαθιζω, ſich niederſezzen. — σμαραγεω, wiederhallen.

V. 6.

ὧς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἀπὸ καὶ κλισιάων
ἐς πεδίον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθὼν
σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι
μυρίοι, ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρῃ.
ἠύτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλὰ
αἵτε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσιν ὥρῃ

V. 6. νεων, v. ἡ ναυς, das Schiff. — V. 7. το πεδιον, das Feld, Gefilde, die Ebene. — προχεομαι, ausſtrömen. — Σκαμανδριος, am Skamander, einem Fluſſe bei Troja. — ἡ χθων, die Erde. — V. 8. σμερδαλεον, adverbial. fürchterlich. — κοναβιζω, dröhnen. — V. 9. ανθεμοεις, εσσα, εν, blumig. — V. 10. μυριος, η, ον, eigentlich: zehntauſend; hier übh. in groſser Anzahl. — οσσος, η, ον, f. οσος, η, ον, wie viel. — το φυλλον, das Blatt. — το ανθος, die Blume, im plur. τα ανθεα. — γιγνεται, ſing. pro plurali beim neutro. — ωρη, ἡ, die Jahrszeit, vorzugsweiſe: der Frühling — V. 11. μυια, ἡ, die Fliege. — αδιναων, f. αδινων, v. αδινος, η, ον, zahlreich. — V. 12. ὁ σταθμος, der Stall, die Hütte. — ποιμνηϊος, η, ον, zur Heerde, zur Hütte gehörig. — ηλασκουσιν, das praeſ. und alſo muſs die Form ηλασκω ſeyn, welches ſo viel iſt, als αλαω, αλασκω, treiben, nehml. eine die andere; daher: umherziehen, umherſchwärmen.

ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει·
τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
ἐν πεδίῳ ἵσταντο, διαῤῥαῖσαι μεμαῶτες.

15. AGAMEMNON REX.

Homer. Iliad. II. v. 480. seqq.

Ἠΰτε βοῦς ἀγέληφι μέγ᾽ ἔξοχος ἔπλετο πάντων
ταῦρος· ὁ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένῃσι·

τοῖον

V. 13. ειαρινος, η, ον, was zum Frühling gehört. — το γλαγος, εος, die Milch. — το αγγος, εος, das Milchgefäſs. — δευω, naſs machen, benezzen. — V. 14. τοσσος, η, ον, ſo viel. — καρηκομοω, mit langem Haar geſchmückt ſeyn. — V. 15. ἱσταντο, imperf. paſſ. v. ἱστημι, ισταμαι, ſtellen, ſtehen. — διαῤῥαισαι, infin. aor. 1. act. v. διαῤῥαιω, zerreiſsen, zerbrechen, vernichten. — μεμαωτες, part. perf. med. v. μαω, μαομαι, begierig ſeyn.

15. *Agamemnon wird mit einem ſtarken Stier verglichen welche Vergleichung in jenen Zeiten nicht unedel war.*

V. 1. ὁ βους, der Stier. — αγεληφι, alte Form des Dativ, für εν αγελῃ, in der Heerde. — εξοχος, η, ον, vor allen hervorragend. — επλετο, imperf. v. πελομαι, ſeyn. — V. 2. ὁ ταυρος, der Stier. — βοεσσι, f. βουσι, v. ὁ βους. — μεταπρεπω, übertreffen. — αγρομενῃσι, f. αγρομεναισι, bezieht ſich auf βους, welches hier im feminino gebraucht iſt, v. αγρομενος, η, ον, verſammelt zur Weide.

V. 3.

τοῖον ἄρ' Ἀτρείδην θῆκε Ζεὺς ἤματι κείνῳ,
ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἔξοχον ἡρώεσσιν.

16. INVOCATIO MUSARUM.

Homer. Iliad. II. v. 484.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι·
ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε, πάρεστέ τε, ἴστε τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν, οὐδέ τι ἴδμεν·

οἵτινες

V. 3. τοιος, η, ον, ein ſolcher, ſo. — το ημαρ, der Tag. — κεινος, η, ον, f. εκεινος, η, ον, derſelbe. — εκπρεπεα, acc. v. εκπρεπης, ausgezeichnet. — ἡρωεσσιν, dat. pl. v. ὁ ἡρως, der Held.

16. *Der Dichter will einen Katalog geben von den Kriegern und Völkern, die den Krieg vor Troja führten, und ruft hierzu die Muſen an.*

V. 1. εσπετε, imperat. pl. v. εσπω, επω ſagen. — το δωμα, die Wohnung. — εχουσαι, part. praeſ. im fem. v. εχω, haben, bewohnen. — V. 2. παρεστε, 2. pl. praeſ. v. παρειμι, gegenwärtig ſeyn. — ιστε, v. ισημι, wiſſen. — V. 3. το κλεος, die Sage, das Gerücht. — οιος, η, ον, allein. — ακουω, hören. — ιδμεν ſoll ſtehen für ισημεν, v. ισημι, wiſſen.

οἵτινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν.
πληθὺν δ' ὀυκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι, ὀυδ' ὀνομήνω·
ὀυδ' ἔι μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δέ στόματ' εἶεν
φωνὴ δ' ἄῤῥηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνειή·
ἐι μὴ Ὀλυμπίαδες Μοῦσαι, Διὸς αἰγιόχοιο
θυγατέρες, μνησάιαθ', ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.

17.

V. 4. ὁ ἡγεμων, der Heerführer. — ὁ κοιρανος, der Herrſcher, Gebieter. — V. 5. ἡ πληθυς, die Menge, Anzahl. — μυθεομαι, verkünden, ausſprechen. — ονομηνω, nennen. — V. 6. δεκα, zehn. — ἡ γλωσσα, die Zunge. — το στομα, der Mund. — ειεν, opt. v. ειμι, ſeyn. — V. 7. ἡ φωνη, die Stimme, der Laut. — αῤῥηκτος, ὁ, ἡ, unzerbrechlich, unermüdend. — χαλκεος, η, ον, ehern. — ενειη, opt. v. ενειμι, darin ſeyn. — V. 8. Ολυμπιας, eine Olymp-Bewohnerin. — V. 9. ἡ θυγατηρ, die Tochter. Die Muſen waren nach der älteſten Sage Töchter des Zeus und der Mnemoſyne. — μνησαιαθ', f. μνησαιατο, 3. pl. aor. 1. opt. f. μνησαιντο, v. μναομαι, erinnern.

17. N I R E U S.

Homer. Iliad. II. v. 627 — 75.

Νιρεὺς, Ἀγλαΐης υἱὸς, Χαρόποιό τ' ἄνακτος,
Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα·
ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ οἱ εἵπετο λαός.

18. GRAECI INCEDENTES, QUORUM SUB PEDIBUS TERRA INGEMISCIT.

Homer. Iliad. II. v. 780 — 85.

Οἱ δ' ἄρ' ἴσαν, ὡσεί τε πυρὶ χθὼν πᾶσα
νέμοιτο·
γαῖα

17. *Nireus von Syme, einer Sporadischen Insel zwischen Rhodus und Cnidus, war mit einer kleinen Mannschaft vor Troja gezogen. Er ist wegen seiner Schönheit bekannt geworden.*

V. 1. Χαροποιο, v. nom. Χαροπος. — V. 2. ηλθε, aor. 2. act. v. ελθω, ερχομαι. — V. 3. αμυμων, ὁ, ἡ, trefflich, brav. — V. 4. αλαπαδνος, unkriegerisch, *Voss*; schwach, wegen der geringen Anzahl seiner Krieger, *Heyne*. — εην, f. ην, v. ειμι. — παυρος, wenig. — ειπετο, imperf. od. aor. 2. v. ἑπομαι, folgen.

18. *Das Kriegsgetümmel der griechischen Helden, unter deren Füssen die Erde bebt, verglichen mit Donner und Bliz.*

V. 1. ισαν, 3. pl. imperf. v. ειμι, gehen. —

 ὡσει,

γαῖα δ' ὑπεστενάχιζε, Διῒ ὣς τερπικεραύνῳ
χωομένῳ, ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωέϊ γαῖαν ἱμάσσῃ
ἐιν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·
ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στεναχίζετο γαῖα
ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησσον πεδίοιο.

19.

ὡσει, wie. — νεμοιτο, opt. praeſ. v. νεμομαι, von verzehrendem Feuer, um ſich freſſen, verzehren, wie im Lat. *depasci*. — V. 2. ὑποστεναχιζω, von unten her ſeufzen, mit dem Dativ. Διϊ τ. als ob ſtünde ὡς ὑπο Διος. — τερπικεραυνος, der ſeine Freude am Donner findet. — ὁτε, wenn. — Τυφωευς, jenes furchtbare Ungeheuer, mit hundert Schlangenköpfen, welches ſich der Dichter unter dem feuerſpeienden Arima liegend, und Feuer gen Himmel ſpeiend, gedacht zu haben ſcheint. — ἱμασσῃ, conj. praeſ. v. ἱμασσω, peitſchen — V. 4. Αριμα, τα, ſc. ορη, die Berggegend von Arima, in Myſien, ein vulkaniſcher Landſtrich. — ὁθι, wo. — εμμεναι, f. ειναι. — ευνη, ἡ, die Lagerſtätte, Ruheſtätte. — V. 5. πους, ὁ, der Fuſs. — στεναχιζομαι, erſeufzen, erbeben. — V. 6. διεπρησσον (την ὁδον δια) πεδιοιο; διαπρησσω, gehen, vollenden einen Weg. — το πεδιον, das Gefilde.

19. GRAECORUM TROIANORUMQUE EXERCITUS COMPARANTUR CUM GRUIBUS, CET.

Homer. Iliad. III. v. 2 — 14.

Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ', ἐνοπῇ τ' ἴσαν, ὄρνιθες ὥς·
ἠΰτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει ὀυρανόθι πρὸ,
ἅιτ' ἐπεὶ ὄυν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον,
κλαγγῇ τάιγε πέτονται ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοάων,
ἀνδράσι Πυγμάιοισι φόνον καὶ Κῆρα φέρουσαι·
ἠέριαι

19. *Die Heere der Troër und Griechen ziehen gegen einander. Jene mit lautem Kriegsgeſchrei, wie Kraniche; dieſe ſtill, aber mit Muth in der Bruſt; unter ihren Tritten erhebt ſich eine Staubwolke.*

V. 1. ἡ ενοπη, das Geſchrei. — V. 2. πελω, entſtehen. — ουρανοθε προ, vor, unter dem Himmel. — V. 3. ὁ χειμων, der Winter, die Winterzeit. — φυγον, εφυγον, aor. 2. v. φευγω, fliehen. — αθεσφατος, ὁ, ἡ, unausſprechlich groſs, od. viel. — ὁ ομβρος, imber, der Regen. — V. 4. ῥοαων, genit. pl. f. ῥοων, v. ἡ ῥοη, die Fluth. — V. 5. Πυγμαιοι, die Pygmaeen, ein Volk in dem ſüdlichen Afrika, welches, wenn die Kraniche dahin kamen, dieſe angriff.

ἠέριαι δ' ἄρα ταίγε κακὴν ἔριδα προφέρονται·
οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνείοντες Ἀχαιὸι,
ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
Εὖτ' ὄρεος κορυφῇσι Νότος κατέχευεν ὀμίχλην,
ποιμέσιν ὄυτι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμέινω,
τόσσον τίς τ' ἐπιλέυσσει, ὅσον τ' ἐπὶ λᾶαν ἵησιν·
ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κονίσσαλος ὤρνυτ' ἀελλὴς
ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησσον πεδίοιο.

20.

V. 6. ηεριος, η, ον, aus der Luft, in der Luft — προφερομαι, hervorbrechen. — V. 7. σιγῃ, adverbial. ἡ σιγη, die Stille. — μενεα, το μενος, der Muth. — πνειοντες, v. πνειω, πνεω, aushauchen, athmen. — V. 8. αλεξεμεν, f. αλεξειν, inf. praef. v. αλεξω, helfen, vertheidigen. — V. 9. ευτε, wie. — καταχευω, hingiefsen, ausbreiten. — ἡ ομιχλη, der Nebel. — V. 10. ὁ ποιμην, der Hirte. — φιλος, η, ον, lieb, angenehm. — ὁ κλεπτης, der Dieb. — αμεινω, acc. fing. mafc. f. αμεινονα, v. αμεινων, ὁ, ἡ, beffer, lieber. — νυκτος, gen. v. ἡ νυξ, die Nacht. — V. 11. τοσσον, fo weit. — επιλευσσω, hinfchauen. — ὁσον, wie weit. — ὁ λαας, der Stein. — V. 12. ὁ κονισσαλος, der Staub. — αελλης, ὁ, ἡ, wirbelnd.

20.

20. PARIS ET MENELAUS.

Homer. Iliad. III. v. 16 — 29.

Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς,
παρδαλέην ὤμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα
καὶ ξίφος· αὐτὰρ ὁ δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
πάλλων, Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους,
ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηιοτῆτι.
Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀρηΐφιλος Μενέλαος
ἐρχό-

20. *Alexander, auch Paris genannt, wird gezeichnet. Er fordert die tapferſten Griechen zum Zweikampf auf. Menelaus, mit einem Löwen verglichen, tritt hervor.*

V. 1. προμαχιζω, im Vordertreffen, in der erſten Linie, ſeyn. — θεοειδης, ſchön, wie ein Gott. — V. 2. παρδαλεη, ἡ, die Pardelhaut, das Pardelvlieſs. — καμπυλος, gekrümmt. — τα τοξα, Bogen und Pfeil. — V. 3. το ξιφος, das Schwerdt. — δουρε, dual. v. το δορυ, die Lanze. — κεκορυθμενος, η, ον, part. perf. paſſ. v. κορυθω, κορυσσω, waffnen, hier: χαλκῷ κεκορ. mit Aerz gewaffnet, d. i. beſchlagen. — V. 4. παλλω, ſchwenken. — προκαλιζομαι, herausfordern. — V. 5. αντιβιον, gegen an. — αινος, η, ον, ſchrecklich. — ἡ δηϊοτης, τητος, die Schlacht. — V. 6. νοεω, gewahr werden. — Αρηϊφιλος, der Liebling des Mars, der tapfre.

ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου, μακρὰ βιβῶντα,
ὥστε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας,
εὑρὼν ἢ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα,
πεινάων. μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴπερ ἂν αὐτὸν
σεύωνται ταχέες τε κύνες, θαλεροί τ' αἰζηοί·
ὣς ἐχάρη Μενέλαος, Ἀλέξανδρον θεοειδέα
ὀφθαλμοῖσιν ἰδών· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτην·
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἆλτο χαμᾶζε.

21,

V. 7. προπαροιθεν, vor. — ὁ ὁμιλος, der Haufen, das Heer. — μακρα, adv. mit ſtarken Schritten. — βιβαω, ſchreiten. — V. 8. εχαρη, aor. 2. paſſ. v. χαιρω, erfreuen. — το σωμα, der Körper, das Thier. — κυρσας, part. aor. 1. act. v. κυρω, auf etwas treffen, begegnen. — V. 9. ὁ ελαφος, der Hirſch. — κεραος, gehörnt. — ὁ αιξ αγριος, der Gemſenbock. — V. 10. πειναω, hungrig ſeyn. — μαλα, haſtig. — κατεσθιω, verſchlingen. — ειπερ, ob wohl. — V. 11. σευομαι, aufregen, ſcheuchen. — ταχυς, εος, ſchnell. — θαλερος, α, ον, blühend, munter. — ὁ αιζηος, der Jüngling, hier: der Jäger. — V. 13. τιω, ſtrafen, im med. ſich rächen, an. — αλειτης, ὁ, der Frevler. — V. 14. αυτικα, ſogleich. — οχεων, gen. pl. v. το οχος, εος, der Wagen. — τα τευχεα, die Waffen, die Rüſtung. — αλτο, aor. 1. med. f. ηλατο, v. αλλομαι, ſpringen. — χαμαζε, zur Erde.

21. HELENAE PULCHRITUDO.

Homer. Iliad. III. v. 141 — 158.

Ἀυτίκα δ' ἀργεννῇσι καλυψαμένη ὀθόνῃσιν
ὡρμᾶτ' ἐκ θαλάμοιο, τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα·
οὐκ οἴη, ἅμα τῇγε καὶ ἀμφίπολοι δύ' ἕποντο,
Αἴθρη, Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις,
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανον, ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.
οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην,

Λάμ-

21. *Helena will von der Mauer und den Thürmen Troja's ihren jezzigen und vorigen Gatten mit einander kämpfen sehen. Sie kommt an das Thor, wo die ältesten und weisesten Trojaner einen Rath halten. Da sie vorbei geht, werden selbst diese alten und weisen Räthe von ihrer Schönheit so bezaubert, dass sie das, Vers 16 — 18. ausgedrückte Urtheil fällen. Wie schön musste Helena seyn!*

V. 1. καλυπτομαι, sich verhüllen, verschleiern. — αργεννος, η, ον, silberfarben. — ἡ οθονη, Leinwand. — V. 2. ὡρμαω, eilen. — ὁ θαλαμος, das Wohnzimmer. — τερεν, neut. v. τερην, zart. — το δακρυ, die Thräne. — καταχεουσα, tmes: v. καταχεω, vergiessen. — V. 3. ἡ αμφιπολος, die Dienerin. — ἑπομαι, folgen. — βοωπις, grossäugig — V. 4. αιψα, sogleich. — V. 5. ἱκανω, kommen. — ὁθι, wo. — Σκαιαι πυλαι, das Skäische Thor in Troja, wo sich der königliche Rath versammelte. — V. 6. ὁι αμφι Πριαμ. Priamus selbst, und seine Räthe.

Λάμπον τε, Κλυτίον θ', Ἱκετάονά τ', ὄζον Ἄρηος,
Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ, πεπνυμένω ἄμφω,
εἵατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι·
γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ
ἐσθλοὶ, τεττίγεσσιν ἐοικότες, οἵτε καθ' ὕλην
δενδρέῳ ἐφεζόμενοι ὄπα λειριόεσσαν ἱεῖσι·
τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἧντ' ἐπὶ πύργῳ·
οἱ δ' ὡς οὖν εἶδον Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,
ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·
Οὐ νέμεσις, Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς
τοιῇδ'

V. 7. οζος, ὁ, der Zweig, der Sprosse des Ares, d i. der tapfere. — V. 8. πεπνυμενος, weise — V. 9. ειατο, sassen f. ἡντο, v. ἡμαι, sizzen. — δημογεροντες, die Aeltesten im Volke. — V. 10. το γηρας, das Alter. — παυομαι, ablassen. — V. 11. ὁ τεττιξ, γος, die Cicade, deren Gesang den Alten so sehr gefiel. — εοικως, υια, ος, ähnlich. — ἡ υλη, der Wald. — V. 12. το δενδρεον, der Baum. — εφεζομαι, sizzen. — ἡ οψ, οπος, die Stimme. — λειριοεις, εσσα, εν, zart, sanft. — ἱεισι, 3. pl. praes. ind. act. v. ἱημι, senden, *edere*. — ἡντο, 3. pl. imperf. v. ἡμαι, sizzen. — ὁ πυργος, der Thurm. — V. 14. ιουσαν, accus. fem. part. praes. v. ειμι, gehen. — V. 15. ηκα, adv. leise. — αλληλοι, unter einander, einer und der andere. — το επος, das Wort. — πτεροεις, εσσα, εν, geflügelt, schnell. — αγορευειν, sprechen. — V. 16. ου νεμεσις, ἡ νεμεσις, der Unwille, hier für das Adjectiv, ου νεμεσητον εστι, es ist nicht tadelnswerth.

V. 17.

τοιῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
αἰνῶς ἀθανατῇσι θεῇς εἰς ὦπα ἔοικεν.

22. ULYSSES.

Homer. Iliad. II. v. 191 — 198.

Δέυτερον ἆυτ', Ὀδυσῆα ἰδὼν, ἐρέειν' ὁ γεραιος·
ἐιπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε, φίλον τέκος, ὅστις ὅδ' ἐστί·
μέιων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρέιδαο,

εὐρύ-

V. 17. αμφι, um, wegen. — ὁ χρονος, die Zeit. — το αλγος, der Schmerz, das Elend, nehml. hier der Belagerung. — πασχω, leiden. — V. 18. αινως, adv. mächtig, sehr. — ἡ ωψ, ωπος, accus. ωπα, das Antliz, εις ωπα, vom Angesicht. — εοικεν, sie gleicht, v. εικω, gleichen.

22. *Helena sieht von der Mauer Troja's das griechische Heer. Priamus, Antenor u. a. bei ihr. Der erste läßt sich von ihr verschiedene Griechische Helden nennen; und da ist denn hier zum zweiten vom Ulyß die Rede.*

V. 1. ερεεινε, imperf. v. ερεεινω, fragen. — ὁ γεραιος, der Greis, hier Priamus. — V. 2. αγε, wohlan. — το τεκος, das Kind, die Tochter. — V. 3. μειων, comparativ. v. μικρος, α, ον, klein. — κεφαλῃ, an Kopf, das ist, an Grösse.

V. 4.

εὐρύτερος δ' ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι.
τεύχεα μέν οἱ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
αὐτὸς δὲ, κτίλος ὥς, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν·
ἀρνειῷ μιν ἔγωγε ἐΐσκω πηγεσιμάλλῳ,
ὅστ' οἴων μέγα πῶϋ διέρχεται ἀργεννάων.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειθ' Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα·
οὗτος δ' αὖ Λαερτιάδης, πολύμητις Ὀδυσσεὺς,
ὃς

V. 4. ευρυς, εια, υ, breit. — V. 5. τα τευχεα, die Waffen, die Rüſtung. — οἱ, ihm, dat. — κειμαι, liegen. — πουλυβοτειρα, ἡ, viele ernährend; Beiwort der Erde. — V. 6. ὁ κτιλος, der Widder. — επιπωλεομαι, umgehen. — αἱ στιχες, die Reihen und Glieder. — V. 7. αρνειος, ὁ, der Bock. — εΐσκω, vergleichen. — πηγεσιμαλλος, der eine dickwollige Haut hat. — V. 8. ἡ οϊς, οϊος, das Schaaf. — το πωϋ, εος, die Heerde. — διερχεσθαι, durchſchreiten. — αργενναων, gen. pl. für αργεννων, von αργεννος, η, ον, ſilberweiſs, hellſchimmernd. — V. 9. εκγεγαυια, fem. part. perf. med. εκγεγαως, υια, ος, gebohren, erzeugt, v. εκγαω. Helena war eine Tochter Jupiters und der Leda. — V. 10. Λαερτιαδης, ου, Sohn des Laërtes. — πολυμητις, klug, erfindungsreich; ein beſtändiges Beiwort des Odyſſeus.

ὅς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ ἐούσης,
εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά.

Τὴν δ' αὖτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς ἔειπες.
ἤδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἤλυθε δῖος Ὀδυσσεὺς,
σεῦ ἕνεκ' ἀγγελίης, σὺν Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα, καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,
ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.

ἀλλ'

V. 11. τραφη, f. ετραφη, aor. 1. paſſ. v. τρεφω, ernähren, erziehen. — ὁ δημος, das Volk. — κραναος, η, ον, felſig. — V. 12. ειδως, part. perf. v. ειδω, wiſſen. — παντοιος, η, ον, mannigfaltig, allerlei. — ὁ δολος, die Liſt. — το μηδος, εος, die Klugheit. — πυκνος, η, ον, dick, dicht; auch klug, verſtändig, bedachtſam. — V. 13. πεπνυμενος, η, ον, klug. weiſe. — αντιον, dagegen. — ηυδα, 3. perſ. imperf. v. αυδαω, ſagen. — V. 14. γυναι, voc. v. ἡ γυνη, od. γυναιξ, die Frau. — η, wahrlich. — νημερτης, ες, wahr, der Wahrheit gemäſs. — V. 15. ηδη, ehedem, vorlängſt. — δευρο, hierher. — V. 16. σευ, f. σεο, f. σου. — ἡ αγγελιη, die Botſchaſt. — Αρηϊφιλος, Liebling des Ares; tapfer. — V. 17. εξεινισσα, aor. 1. v. ξεινιζω, als Gaſtfreund aufnehmen. — το μεγαρον, pl. τα μεγαρα, die Wohnung. — φιλησα, f. εφιλ. aor. 1. v. φιλεω, freundlich begegnen. — V. 18. αμφοτεροι, beide. — ἡ φυη, die Geſtalt. — εδαην, aor. 2. ind. paſſ. v. δαημι, wiſſen. —

V. 19.

ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,
στάντων μὲν, Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὤμους,
ἄμφω δ' ἑζομένω, γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς·
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον,
ἤτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε,
παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα λιγέως· ἐπεὶ ὀυ πολύμυθος
ὀυδ' ἀφαμαρτοεπὴς, ἢ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεὺς,

στάσκεν

V. 19. αγρομενος, f. αγειρομενος, verſammelt. — εμιχθεν, f. εμιχθησαν, 3. perſ. pl. aor. 1. paſſ. v. μιγνυω, μιγνυμι, miſchen. — V. 20. σταντων, gen. pl. part. aor. 2. act. v. ἱστημι, im aor. ſtehen. — υπειρεχω, f. ὑπερεχω, emporragen. — V. 21. ἑζομενω, dual. part. v. ἑζομαι, ſizzen. — γεραρωτερος, compar. v. γεραρος, ehrwürdig. — ηεν, f. ην, er war. — V. 22. ὑφαινω, weben; μυθους ὑφαινειν, *texere ſermones*. Voſs ſehr ſchön: *Aber ſobald ſie mit Red' und Erfindungen alles umſtrickten.* — V. 23. επιτροχαδην, adverb. äuſserſt ſchnell. — V. 24. παυρος, η, ον, wenig. — λιγεως, ſcharf, durchdringend, von Stimme und Gedanken. — πολυμυθος, der viele Worte macht. — V. 25. αφαμαρτοεπης, ὁ, der in ſeiner Rede vom Zwecke abſchweift. — το γενος, die Geburt, das Alter. — ὑστερος, α, ον, ſpäter an Zeit, jünger. — V. 26. αναΐξειεν, f. αναΐξαι, aor. 1. opt. act. v. αναΐσσω, aufſtehen.

V. 27.

στάσκεν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε, κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας,
σκῆπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω, οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα
ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν, ἀΐδρεϊ φωτὶ ἐοικώς·
φαίης κεν ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι, ἄφρονά θ' αὔτως·
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ὄπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος ἵει,
καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίῃσιν,
οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσσῆΐ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος·
οὐ τότε γ' ὧδ' Ὀδυσσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.

23.

V. 27. στασκεν, imperf. v. einer Form, στασκω, ſtehen, da ſtehen. — ὑπαι, nieder. — ιδεσκω, ſehen. — το ομμα, das Auge — πηξας, part. aor. 1. act. v. πηγω, πηγνυω, heften. — V. 28. οπισω, rückwärts. — προπρηνες, vorwärts. — ενωμα, imperf. v. νωμαω, bewegen. — V. 29. αστεμφες, feſt, unbeweglich, ſteif. — εχεσκω, εχω, haben, halten. — αϊδρης, εος, unerfahren, dumm. — V. 30. φαιης, 2. aor. 2. opt. v. φημι, ſagen. — ζακοτος, ſehr zornig, tückiſch. — εμμεναι, f. ειναι — αφρων, ὁ, von Sinnen. — αὐτως, leicht, vielleicht. — V. 31. οπα, accuſ. v. ἡ οψ, die Stimme. — το στηθος, εος, die Bruſt. — ἱει, 3. imperf. act. v. ἱημι, ἱεω, ſenden. — V. 32. ἡ νιφας, δος, die Schneeflocke; νιφαδεσσιν, dat. pl. mit verdoppeltem σ, und dem ν εφελκυστικῳ. — V. 33. χειμεριος, η, ον, winterlich, im Winter. — εριζω, ſtreiten, wetteifern; εριссειε, iſt die bekannte Form des Opt — ὁ βροτος, der Menſch. — V. 34. αγασσαμεθα, aor.

23. PALLAS ATHENE DESCENDENS E COELO IN TERRAM, COMPARATUR CUM STELLA FULGENTI, ET METEORO.

Homer. Iliad. IV. v. 75 — 79.

Οἷον δ' ἀστέρα ἧκε Κρόνου παῖς ἀγκυλο-
μήτεω
ἢ ναύτησι τέρας, ἠὲ στρατῷ εὐρέϊ λαῶν,
λαμπρόν· τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ σπινθῆρες ἵεν-
ται·

τῷ

aor. 1. med. v. αγαζομαι, bewundern, ſchäzzen. Köppen erklärt dieſe Stelle: τοτε ουκ αγασσαμεθα ειδος Οδυσσηος ιδοντες, ſc. αυτο, dann ſahen wir nicht länger befremdet auf ſeine Geſtalt; nun war es uns begreiflich, woher das Sonderbare in ſeiner Stellung. αγαζεσθαι, mit befremdendem Erſtaunen betrachten. — το ειδος, die äuſsere Geſtalt.

13. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. οἱος, η, ον, was für einer, *qualis*, hier das Neutr. οἱον, adverbial. wie. — ὁ αστηρ, der Stern. — ἡκε, 3. perſ. aor. 1. v. ἱημι, ſenden. — V. 2. ναυτησι, für ναυταις, v. ὁ ναυτης, ου, der Schiffer. — το τερας, das Zeichen. — ηε, oder. — ὁ στρατος, das Heer. — V. 3. λαμπρος, α, ον, leuchtend. — του — απο, f. απο του, von dem. — ὁ σπινθηρ, ηρος, der Funke. — ἱενται, 3. pl. ind. praeſ. paſſ. v. ἱημι, ſenden.

V. 4

τῷ εἰκυῖ' ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,
κὰδ δ' ἔθορ' ἐς μέσσον· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας
Τρῶάς, θ' ἱπποδάμους καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.

24. AIACES EORUMQUE SOCII COMPARANTUR CUM PROCELLA.

Homer. Iliad. IV. v. 275 — 282.

Ὡς δ' ὅτ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδεν νέφος αἰπόλος ἀνὴρ,
ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο ἰωῆς·

τῷ

V. 4. εικυι', f. εικυια, fem. part. perf. — ηϊξεν, aor. 1. act. v. αϊσσω, ſtürzen, ſchnell eilen. — επι, zu. — V. 5. καδ', f. κατα. — εθορ', f. εθορε, imperf. v. θορω, ſpringen. — μεσσον, f. μεσον, die Mitte. — το θαμβος, das Schrecken, Staunen. — εχω, ergreifen. — εισοροωντας, acc. pl. part. praeſ. v. εισοροω, anſehen. — V. 6. ἱπποδαμος, ὁ, der Roſſebezähmer.

24. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. ὡς δ' ὅτε, wie wenn. — ἡ σκοπιη, die Warte. — το νεφος, die Wolke. — αιπολος, ὁ, der die Ziegen weidet. — V. 2. κατα, über. — ἡ ιωη, das Wehen, der Hauch des Windes.

τῷ δέ τ', ἄνευθεν ἐόντι, μελάντερον ἠΰτε πίσσα,
φαίνετ' ἰὸν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε λαίλαπα πολλήν·
ῥίγησέν τε ἰδὼν, ὑπό τε σπέος ἤλασε μῆλα·
τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσσιν Ἀρηϊθόων αἰζηῶν.
δήϊον ἐς πόλεμον πυκιναὶ κίνυντο φάλαγγες
κυάνεαι, σάκεσίν τε καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.

25.

V. 3. τῳ-εοντι ανευθεν, dem, der von fern ist. — μελαντερος, η, ον, schwarz. — ηΰτε, gleichwie. — ἡ πισσα, das Pech. — V. 4. ιον, neutr. particip. aor. 2. v. ειμι, gehen. — αγω, treiben. — λαιλαψ, πος, ἡ, der Sturmwind. — V. 5. ῥιγεω, starren. — το σπεος, die Höhle, Grotte, Bergkluft. — ελαω, wovon ηλασε, der aor. 1. treiben. — το μηλον, das Schaaf. — V. 6. τοιος, η, ον, ein solcher. — ἁμα, mit. — Αιαντεσσιν, den Ajacen, dat. plur. nehml. dem Telamonischen und Oileischen. — Αρηϊθοος, schnell wie Ares. — ὁ αιζηος, der rasche, muntere Held. — V. 2. δηΐος, ια, ιον, feindlich. — πυκινος, η, ον, dicht, zahlreich. — ἡ Φαλαγξ, das Heer, der Hause, Trupp. — κινυντο, imperf. pass. v. κινυμαι, sich bewegen, gewöhnlicher κινεομαι. — κυανεος, η, ον, dunkel, schwarz. — V. 8. το σακος, εος, das Schild. — το εγχος, das Schwert. — πεφρικυιαι, nom. pl. fem. part. perf. med. v. Φριτσω, od. Φριττω, starren.

25. GRAECI CONTRA HOSTEM RUENTES COMPARANTUR CUM UNDA.

Homer. Iliad. IV. v. 422 — 427.

Ὡς δ' ὅτ' ἐν αἰγιαλῷ πολυηχέϊ κῦμα θαλάσσης
ὄρνυτ' ἐπασσύτερον Ζεφύρου ὑποκινήσαντος·
πόντῳ μὲν τὰ πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
χέρσῳ ῥηγνύμενον μεγάλα βρέμει, ἀμφὶ δέ τ' ἄκρας
κυρτὸν ἐὸν κορυφοῦται, ἀποπτύει δ' ἁλὸς ἄχνην·
ὣς τότ' ἐπασσύτεραι Δαναῶν κίνυντο φάλαγγες.

25. *Gleich der Woge ſtürzen die Griechen gegen den Feind.*

V. 1. αιγιαλος, ὁ, das Ufer, die Küſte. — ὁ, ἡ, πολυηχης, εος, umbrauſt, ſtark umrauſcht. — V. 2. ορνυτο, v. ορνυμαι, ſich hinſtürzen. — επασσυτερος, ον, häufig, dicht auf einander folgend. — ὑποκινησαντος, gen. part. aor. 1. act. v. ὑποκινεω, aufthürmen, aufregen. — V. 3. τα πρωτα, adverbial. zuerſt. — κορυσσομαι, ſich erheben. — v. ὁ, ἡ, χερσος, das feſte Land. — ῥηγνυμαι, ſich brechen. — μεγαλα, adverb. mächtig. — βρεμω, brauſen. — ἡ ακρη, od. ακρα, die Spizze, als, der Klippen am Meere. — V. 5. κυρτος, ὁ, krumm. — εον, f ον, neut. particip. v. ειμι, ſeyn. — κορυφοομαι, ſich erheben, thürmen. — αποπτυω, auswerfen, von ſich ſpeien. — ἁλος, gen. von ὁ ἁλς, das Meer. — ἡ αχνη, der Schaum.

26. TROIANI COMPARANTUR CUM OVIUM GREGE. — IIDEM DIVERSILINGUES. — ERIS.

Homer. Iliad. IV. v. 433 — 445.

Τρῶες δ', ὥστ' ὄϊες πολυπάμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ
μυρίαι ἑστήκασιν ἀμελγόμεναι γάλα λευκὸν,
ἀζηχὲς μεμακυῖαι, ἀκούουσαι ὄπα ἀρνῶν·
ὣς Τρώων ἀλαλητὸς ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὀρώρει·
οὐ γὰρ πάντων ἦεν ὁμὸς θρόος, οὐδ' ἴα γῆρυς,

ἀλλὰ

26. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. πολυπαμων, ὁ, ἡ, od. πολυπαμμων, begütert, reich. — ἡ αυλη, die Hürde. — V. 2. μυριοι, αι, α, zu tausenden. — ἑστηκασιν, 3. pl. perf. act. v. ἱστημι — αμελγομαι, Milch geben. — το γαλα, die Milch. — λευκος, η, ον, weiſs. — V. 3. αζηχες, adv. unabläſſig. — μεμακυιαι, part. perf. med. v. μηκαω, od. μηκω, ομαι, blöken. — ακουω, hören. — ἡ οψ, die Stimme. — ὁ αρην, ενος, pl. αρενες, αρνες, das Lamm. — V. 4. αλαλητος, ὁ, das Geschrei. — ορωρω, entſtehen. — V. 5. ηεν, ſt. ην, es war. — ὁμος, η, ον, *unus*, *a*, *um*. — ὁ θροος, der Ton. — ιος, α, ον, derſelbe. — ἡ γηρυς, die Stimme, Sprache.

V. 6.

ἀλλὰ γλῶσσ' ἐμέμικτο· πολύκλητοι δ' ἔσαν ἄνδρες.
ὦρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις
'Αθήνη,
Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμαυῖα,
Ἄρεος ἀνδροφόνοιο κασιγνήτη, ἑτάρη τε·
ἥτ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη, καὶ ἐπὶ χθόνι βαίνει.
ἥ σφιν καὶ τότε νεῖκος ὁμοΐϊον ἔμβαλε μέσσῳ,
ἐρχομένη καθ' ὅμιλον, ὀφέλλουσα στόνον ἀν-
δρῶν.

27.

V. 6. ἡ γλωσσα, die Zunge, Sprache. — εμεμικτο, 3. ſing plusquamperf. paſſ. v. μιγω, μιγνυμι, miſchen. — πολυκλητος, ὁ, ἡ, vielfaches Namens. — V. 7. ωρσε, aor. 1. v. ορω, aufregen. — Αρης, Mars, der Kriegsgott. — γλαυκωπις, Beiwort der Minerva, blauäugig, groſsäugig. — V. 8. Δειμος, ὁ, der Schrecken, perſonificirt, wie auch, ὁ Φοβος, die Furcht. — Ερις, ἡ, die Göttin des Streites. — αμοτον, adv. raſtlos. — μεμαυια, part. perf. med. v. μαομαι, begierig ſeyn. — V. 9. ανδροφονος, ὁ, der Menſchenwürger. — ἡ κασιγνητη, die Schweſter. — ἡ ἑταρη, die Genoſſin, Freundin. — V. 10. ολιγος, η, ον, klein. — κορυσσομαι, ſich erheben. — V. 11. στηριζω, ſtüzzen. — καρη, το, das Haupt. — βαινω, gehen. — V. 12. το νεικος, der Zank. — ὁμοιϊος, η, ον, gemeinſchaftlich. — εμβαλλω, hinwerfen. — το μεσσον, od. μεσον, die Mitte. — V. 13. ὁ ὁμιλος, der Haufe, die Schaar. — οφελλω, hier: mehren, vergröſsern. — ὁ στονος, das Seufzen, Wehklagen.

27. PUGNANTES COMPARANTUR CUM TORRENTE.

Homer. Iliad. IV. v. 452 — 456.

Ὡς δ' ὅτε χέιμαῤῥοι ποταμὸι, κατ' ὄρεσφι ῥέοντες
ἐς μισγάγκειαν συμβάλλετον ὄβριμον ὕδωρ,
κρουνῶν ἐκ μεγάλων, κόιλης ἔντοσθε χαράδρης·
τῶν δέ τε τηλόσε δοῦπον ἐν ὄυρεσιν ἔκλυε ποιμήν·
ὡς τῶν μισγομένων γένετο ἰαχή τε φόβος τε.

28.

27. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. χειμαρος, od. χειμαῤῥος, im Winter ſtrömend, von Regen geſchwellt. — ορεσφι, dat. pl. eine beſondere Form, ſt. ορεσι, v. το ορος, der Berg. — ῥεω, ſtrömen. — V. 2. ἡ μισγαγκεια, eine Bergſchluft. — συμβαλλετον, dual. praeſ. v. συμβαλλω, zuſammen treiben, ergieſsen. — οβριμος, η, ον, mächtig, gewaltig. — V. 3. ἡ κρουνη, der Quell. — κοιλος, η, ον, hohl. — εντοσθε, inwendig. — χαραδρα, η, der Schlund. — V. 4. τηλοσε, fernhin. — ὁ δουπος, das Getöſe. — ουρεσιν, f. ορεσιν, dat. v. το ορος, der Berg. — κλυω, hören. — ὁ ποιμην, der Hirt. — V. 5. μισγομαι, ſich miſchen. — ἡ ιαχη, das Geſchrei, Getöſe.

28. DIOMEDES.

Homer. Iliad. V. v. 1 — 7.

Ἔνθ' αὖ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ Παλλὰς Ἀθήνη
δῶκε μένος καὶ θάρσος, ἵν' ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν
Ἀργείοισι γένοιτο, ἰδὲ κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο.
δαῖέ οἱ ἐκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ,
ἀστέρ' ὀπωρινῷ ἐναλίγκιον, ὅστε μάλιστα
λαμπρὸν παμφαίνῃσι, λελουμένος Ὠκεανοῖο·
τοῖόν οἱ πῦρ δαῖεν ἀπὸ κρατός τε καὶ ὤμων.

29.

28. *Diomedes, von der Pallas ausgezeichnet, wird mit einem Sterne verglichen.*

V. 2. το μενος, der Muth, die Kraft. — το θαρσος, die Kühnheit. — ἱν', f. ἱνα, daſs. — εκδηλος, überall leuchtend, vorſtrahlend. — V. 3. αροιτο, opt. aor. 2. v. αιρομαι, nehmen, ſich erwerben. — V. 4. δαιε, f. εδαιε, imperf. v. δαιω, entzünden, entflammen. — ἡ κορυς, υθος, der Helm. — ἡ ασπις, das Schild. — ακαματος, unüberwindlich, unauslöſchlich. — το πυρ, das Feuer. — V. 5. αστερ', f. αστερι, v. ὁ αστηρ, das Geſtirn, der Stern. — οπωρινος, herbſtlich. — εναλιγκιος, ähnlich. — μαλιστα, ſehr, am meiſten. — V. 6. λαμπρος, α, ον, leuchtend, glänzend. — παμφαινῃσι, f. παμφαινῃ, 3. ſing. praeſ. conj. v. παμφαινω, überall ſtrahlen. — λελουμενος, part. perf. paſſ. v. λουομαι, ſich baden. — V. 7. το κρας, τος, das Haupt.

27. DIOMEDES TORTENTI SIMILIS.

Homer. Iliad. V. v. 85 — 94.

Τυδείδην δ' οὐκ ἂν γνοίης ποτέροισι μετείη,
ἠὲ μετὰ Τρώεσσιν ὁμιλέοι, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς.
θῦνε γὰρ ἂμ πεδίον, ποταμῷ πλήθοντι ἐοικὼς
χειμάῤῥῳ, ὅστ' ὦκα ῥέων ἐκέδασσε γεφύρας·
τὸν δ' οὔτ' ἄρ τε γέφυραι ἐεργμέναι ἰσχανόωσιν,
οὔτ' ἄρα ἕρκεα ἴσχει ἀλωάων ἐριθηλέων,

29. *Diomedes wüthet gegen die Troer, gleich einem alles mit sich fortreissenden Bergstrome.*

V. 1. γνοιης, 2. perf. aor. 2. act. opt. v. γνοω, γινωσκω, erkennen. — ποτερος, α, ον, welcher von beiden. — μετειη, praes. opt. v. μετειμι, zwischen seyn. — V. 2. ηε-η, ob-oder. — ὁμιλεοι, opt. v. ὁμιλεω, walten, unter seyn. — V. 3. θυνε, f. εθυνε, v. θυνω, durchstürmen. — αμ, f. ανα, durch. — το πεδιον, die Ebene, das Schlachtfeld. — ὁ ποταμος, der Strom. — πληθω, voll seyn. — V. 4. ωκα, schnell. — κεδαζω, zerbrechen. — ἡ γεφυρα, der Damm, die Brücke. — V. 5. εεργμεναι, part. perf. pass. v. εργω, εργομαι. εεργμεναι erklärt Köppen, fortgerissene Brücken. — ισχανοω, hemmen. — V. 6. το ἑρκος, der Zaun. — ισχω, hemmen. — ἡ αλωα, die Tenne, der Acker. — εριθηλης, ὁ, ἡ, sehr grünend.

ἐλθόντ' ἐξαπίνης, ὅτ' ἐπιβρίσει Διὸς ὄμβρος·
πολλὰ δ' ὑπ' αὐτοῦ ἔργα κατήριπε κάλ' αἰζηῶν·
ὣς ὑπὸ Τυδείδῃ πυκιναὶ κλονέοντο φάλαγγες
Τρώων, οὐδ' ἄρα μιν μίμνον, πολέες περ ἐόντες.

30. DIOMEDES LEONI SIMILIS.

Homer. Iliad. V. v. 134 — 143.

Τυδείδης δ' ἐξαῦτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη
καὶ, πρίν περ θυμῷ μεμαὼς Τρώεσσι μάχεσθαι,
δὴ τότε μιν τρὶς τόσσον ἕλεν μένος· ὥστε λέοντα,

V. 7. εξαπινης, ad. unvermuthet. — επιβριθω, herunterdrücken, drängen. — ὁ ομβρος, der Regen. — V. 8. κατερειπω, einreiſsen, niederreiſsen. — V. 9. κλονεομαι, heftig bewegt werden. — V. 10. μιμνω, erwarten.

30. *Diomedes mit einem Löwen verglichen.*

V. 1. εξαυτις, wiederum — V. 3. τρις, dreimal. — τοσσον, f. τοσον, ſo viel.

ὅν ῥά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ' εἰροπόκοις ὀΐεσσι
χράυσῃ μέν τ' αὐλῆς ὑπεράλμενον, ὀυδὲ δαμάσσῃ·
τοῦ μέν τε σθένος ὦρσεν· ἔπειτα δέ τ' ὀυ προσαμύνει,
ἀλλὰ κατὰ σταθμοὺς δύεται, τὰ δ' ἐρῆμα φοβεῖται·
ἁι μέν τ' ἀγχιστῖναι ἐπ' ἀλλήλῃσι κέχυνται,
αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαὼς βαθέης ἐξάλλεται αὐλῆς·
ὣς μεμαὼς Τρώεσσι μίγη κρατερὸς Διομήδης.

31.

V. 4. ὁ αγρος, das Feld. — ειροποκος, ὁ, ἡ, wolletragend, wollig. — V. 5. χραυσῃ, conj. aor. 1. v. χραυω, ſtreifen, leicht berühren. — ὑπεραλμενος, der übergeſprungen iſt, v ὑπεραλλομαι, überſpringen. — δαμαω, bändigen. — V. 6. προσαμυνω, abwehren. — V. 7. ὁ σταθμος, der Stall. — δυομαι, ſich bergen. — ερημος, hier: verlaſſen. — φοβεομαι, ſich fürchten. Köppen erklärt dieſe Stelle ſehr gut: τα (ποιμνια) ερημα (του ποιμενος) φοβειται, die vom Hirten verlaſſene Heerde fliehet. — V. 8. ἁι μεν, nehml. die Schaafe. — αγχιστινος, η, ον, nahe bei einander, dicht. — κεχυνται, vielleicht von einer Form κεχυμαι, niedergeworfen, zerſtreut werden. — V. 9. βαθυς, εια, υ, tief, hoch umſchränkt. — εμμεμαως, υια, ος, begierig, nehml. mit jedem zu kämpfen, der ihn anfallen wollte. — V. 10. μιγη, f. εμιγη, aor. 2. ind. paſſ. v. μιγνυω.

31. AENEAS VULNERATUS ET APHRODITE.

Homer. Iliad. V. v. 311 — 318.

Καὶ νύ κεν ἔνθ᾽ ἀπόλοιτο ἄναξ ἀνδρῶν Ἀινείας,
εἰ μὴ ἄρ᾽ ὀξὺ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
μήτηρ, ἥ μιν ὑπ᾽ Ἀγχίσῃ τέκε βουκολέοντι·
ἀμφὶ δὲ ὃν φίλον υἱὸν ἐχεύατο πήχεε λευκώ·
πρόσθε δέ οἱ πέπλοιο φαεινοῦ πτύγμ᾽ ἐκάλυψεν,

ἕρκος

31. *Diomedes hatte den Aeneas verwundet. Aphrodite will dieſen ihren Sohn aus dem Getümmel tragen, um ihn ferner vor den Geſchoſſen der Feinde ſicher zu ſtellen.*

V. 1. και νυ κεν, ſind Verbindungs-Partikeln. — ενθα, daſelbſt, dort. — απολοιτο, opt. v. απολλυμαι, verderben, ſterben. — V. 2. οξυ, adverbial. ſcharf, mit ſcharfem Blicke. — νοησε, v. νοεω, bemerken. — V. 3. ὑπο, von. — τεκε, aor. 2. act. v. τικτω, τεκω, gebähren, empfangen. — βουκολεων, einer, der eine Heerde führt. — V. 4. ὁν, f. ἑον. — χευομαι, eigent. umgieſsen, hier: umſchlingen mit. — πηχεε λευκω, accuſ. dual. ὁ πηχυς, εος, der Arm; λευκος, η, ον, weiſs. — V. 5. προσθε, von vorn; προσθε οἱ, vor ihm. — ὁ πεπλος, ου, ein weibliches Oberkleid. — φαεινος, weiſs, glänzend. — το πτυγμα, die Falte, ein Theil des Kleides. — καλυπτω, verhüllen, ausbreiten und dadurch verhüllen.

V. 6

ἕκρος ἔμεν βελέων· μήτις Δαναῶν ταχυπώλων
χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν, ἐκ θυμὸν ἕλοιτο.
ἡ μὲν ἑὸν Φίλον υἱὸν ὑπεξέφερεν πολέμοιο.

32. APHRODITE A DIOMEDE VULNERATA.

Homer. Iliad. V. v. 330 — 431.

(Τυδείδης δ' ἄρα) Κύπριν ἐπῴχετο νηλέϊ χαλκῷ
γιγνώσκων ὅτ' ἄναλκις ἔην θεὸς, οὐδὲ θεάων
τάων, αἵτ' ἀνδρῶν πόλεμον κατὰ κοιρανέουσιν,
οὔτ'

V. 6. το ἑρκος, der Zaun, eine jede Schuzwehr. — εμεν, f. ειναι. — το βελος, das Geſchoſs. — ταχυπωλος, wer ſchnell mit Roſſen fährt, ein ſchneller Roſſelenker. — V. 7. εκ-ἑλοιτο, tmeſis; εξελοιτο, aor. 2. opt. v. εξελω, wegnehmen, entreiſsen. — ὁ θυμος, das Leben. — V. 8. ὑπεκφερω, wegtragen.

32. *Als Aphrodite den Aeneas wegtragen will, ſo wird ſie ſelbſt von dem Diomedes an der Hand verwundet. Nun rettet Apollo den Aeneas. Der Aphrodite aber giebt Diomedes eine kräftige Lehre.*

V. 1. εποιχομαι, verfolgen. — νηλης, ὁ, ἡ, ες, grauſam. — V. 2. αναλκις, ſchwach. — V. 3. ταων, f. των, τουτων. — κοιρανεω, befehlen. κατα πολεμον ανδρων.

V. 4.

οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίη, οὔτε πτολίπορθος Ἐνυώ.
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἐκίχανε πολὺν καθ' ὅμιλον ὀπάζων,
ἔνθ' ἐπορεξάμενος μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς,
ἄκρην οὔτασε χεῖρα μετάλμενος ὀξέϊ δουρὶ
ἀβληχρήν· εἶθαρ δὲ δόρυ χροὸς ἀντετόρησεν,
ἀμβροσίου διὰ πέπλου, ὅν οἱ Χάριτες κάμον αὐταὶ,
πρυμνὸν ὑπὲρ θέναρος. ῥέε δ' ἄμβροτον αἷμα θεοῖο,
ἰχώρ, οἷός πέρ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν·

οὐ

V. 4. πτολυπορθος, ὁ, ἡ, Städteverwüstend. — Ενυω, eine Kriegsgöttin und Schwester des Mars. — V. 5. κιχανω, erreichen. — ὁ ομιλος, der Haufe. — οπαζω, folgen. — V. 6. επορεγομαι, vorhalten, nehml den Speer. — V. 7. ακρος, η, ον, das äusserste. — ουταζω, verwunden. — μεταλλομαι, herzuspringen. — V. 8. αβληχρην, nur schwach, adv. od. v. adj. αβληχρος, η, ον, der accus. zart, weich, neml. χειρα. — ειθαρ, sogleich. — ὁ χρους, die Haut; gen. χροος. — αντιτορεω, durchbohren. — V. 9. καμον, f. εκαμον, v. καμνω, arbeiten. — V. 10. πρυμνος, η, ον, der äusserste; hier το πρυμνον, subst. κατα το πρυμνον της χειρος ὑπερ θεναρος, an der Wurzel der Hand über der Fläche. το θεναρ, ος, die Fläche der Hand. — αμβροτος, göttlich. — V. 11. ιχωρ, το, der klare Saft; so bezeichnet der Dichter das Götterblut.

V. 12.

ὀυ γὰρ σῖτον ἔδουσ', ὀυ πίνουσ' ἄιθοπα ὄινον.
(τοὔνεκ' ἀνάιμονές ἐισι, καὶ ἀθάναται καλέον-
ται.)
ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ἀπὸ ἕο κάββαλεν ὑιόν·
καὶ τὸν μὲν μετὰ χερσὶν ἐρύσσατο Φοῖβος
Ἀπόλλων
κυανέῃ νεφέλῃ· μήτις Δαναῶν ταχυπώλων
χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν, ἐκ θυμὸν ἕλοιτο.
τῇ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
Πᾶυε, Διὸς θύγατερ, πολέμου καὶ δηϊο-
τῆτος!
ἦ ὀυχ ἅλις, ὅττι γυνᾶικας ἀνάλκιδας ἠπερο-
πέυεις;

V. 12. ὁ σιτος, Brod. — εδω, eſſen. — πινω, trinken. — αιθοψ, röthlich. — V. 13. αναιμων, blutlos. — V. 14. ιαχω, ſchreien. — καββαλε, κατεβαλε, v. καταβαλλειν, hinwerfen, aor. 2. act. — V. 15. ερυσσατο, aor. 1. med. v. ερυομαι, retten. — V. 16. κυανεος, η, ον, dunkel. — ἡ νεφελη, die Wolke. — V. 18. αϋω, rufen. — V. 19. παυω, ablaſſen. — ἡ δηϊοτης, ητος, der entſcheidende Kampf. — V. 20. η ουχ, ſchleife in der Ausſprache, dieſe beiden Sylben zuſammen. — ἅλις, genug. — ηπεροπευω, überliſten.

ἐι δὲ σύγ ἐς πόλεμον πωλήσεαι, ἦ τέ σ' ὀΐω
ῥιγήσειν πόλεμόν γε, καὶ ἐι χ' ἑτέρωθι πύθηαι.

Ὣς ἔφαθ'· ἡ δ' ἀλύουσ' ἀπεβήσατο, τείρετο δ' αἰνῶς.
τὴν μὲν ἄρ' Ἶρις ἑλοῦσα ποδήνεμος ἔξαγ' ὁμίλου,
ἀχθομένην ὀδύνῃσι· μελαίνετο δὲ χρόα καλόν.
εὗρεν ἔπειτα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ θοῦρον Ἄρηα ἥμενον·

V. 21. πωλησεαι, fut. med. 2. perſ. v. πωλεομαι, ſich einmengen. — οἰω, glauben. — V. 22. ῥιγεω, ſchaudern. — ἑτερωθι, irgend wo anders. — πυθηαι, 2. ſing. aor. 2. conj. med. f. πυθησαι, v. πευθομαι, πυνθανομαι, hören. „*Wenn du von fern nur nennen ihn höreſt.*"

Aphrodite kommt zu dem Kriegsgott Ares, bittet ihn um ſeinen Wagen, und fährt auf demſelben in die Wohnung der Götter. Hier wirft ſie ſich in die Arme ihrer Mutter, der Dione, und klagt derſelben ihr Leiden.

V. 23. αλυω, nicht wiſſen, was man thut, in Angſt ſeyn; αλυουσα, verwirrt. — αποβαινω, weggehen. — τειρομαι, Schmerz empfinden. — αινως, ſehr. — V. 24. ποδηνεμος, ἡ, Beiwort der Iris, windſchnell. — εξαγω, herausführen. — V. 25. αχθομαι, bekümmert ſeyn. — ἡ οδυνη, der Schmérz. — μελαινομαι, ſchwarz, roth werden. — ὁ χρους, die Haut. — V. 26. επ' αριστερα, zur linken Seite. — θουρος, muthig, ungeſtüm.

V. 27.

ἥμενον· ἠέρι δ' ἔγχος ἐκέκλιτο καὶ ταχέ' ἵππω
ἡ δὲ γνὺξ ἐριποῦσα, κασιγνήτοιο φίλοιο
πολλὰ λισσομένη χρυσάμπυκας ᾔτεεν ἵππους·
Φίλε κασίγνητε, κόμισαί τέ με, δὸς δέ μοι ἵππους,
ὄφρ' ἐς Ὄλυμπον ἵκωμαι, ἵν' ἀθανάτων ἕδος ἐστί.
λίην ἄχθομαι ἕλκος, ὅ με βροτὸς οὔτασεν ἀνὴρ,
Τυδείδης, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διῒ πατρὶ μάχοιτο.

Ὣς

V. 27. ἡμενος, ſizzend, v. ἡμαι. — ηερι, εν, in einer Wolke. — εκεκλιτο, 3. plqpf. ind. paſſ. v. κλινω, lehnen. — ταχε', f. ταχεε, dual. v. ταχυς, εια, υ, ſchnell. — V. 28. γνυξ, in die Knie, auf die Knie. — εριπω, niederſtürzen, niederfallen. — ὁ κασιγνητος, der Bruder; Mars od. Ares, ein Sohn Jupiters und der Juno, und Venus, Jupiters und der Dione Tochter. — V. 29. λισσομαι, bitten. — χρυσαμπυξ, κος, mit einem goldenen Zaume. — ητεεν, imperf. v. αιτεω, bitten. — V. 30. κομισαι, imperat. aor. 1. med. v. κομιζω, κομιζομαι, wegſchaffen. — δος, imperat. aor. 2. act. v. διδωμι, geben. — V. 31. ἱνα, hier: wo. — το ἑδος, der Siz. — V. 32. λιην, ſehr. — αχθομαι, Schmerz empfinden. — το ἑλκος, die Wunde. — ουταζω, verwunden. — V. 33. μαχοιτο, opt. aor. 2. med. v. μαχομαι, ſtreiten.

Ὣς φάτο· τῇ δ' Ἄρης δῶκε χρυσάμπυκας ἵππους·
ἡ δ' ἐς δίφρον ἔβαινεν, ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ.
πὰρ δέ οἱ Ἶρις ἔβαινε, καὶ ἡνία λάζετο χερσί·
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο θεῶν ἕδος, αἰπὺν Ὄλυμπον·
ἔνθ' ἵππους ἔστησε ποδήνεμος ὠκέα Ἶρις,
λύσασ' ἐξ ὀχέων· παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ.
ἡ δ' ἐν γούνασι πίπτε Διώνης δῖ' Ἀφροδίτη,

μητρὸς

V. 35. ὁ διφρος, der Wagen. — ακηχεμαι, bekümmert, betrübt seyn. — V. 36. το ἡνιον, der Zügel. — λαζομαι, fassen, ergreifen. — V. 37. μαστιζω, peitschen. — ελααν, f. ελαν, ελαειν, v. ελαω, ελαυνω, treiben. — ακοντε, dual v. ακων, αεκων, wider Willen. — πετεσθην, 3. dual. imperf. ind. med. f. επετεσθην, v. πετομαι, fliegen, dahin eilen. — V. 38. αιψα, sofort, bald. — αιπυς, εια, υ, hoch, erhaben. — V. 39. εστησε, 3. aor. 1. act. v. ἱστημι. — ωκεα, f. ωκεια, die schnelle. — V. 40. λυω, lösen; λυσασα, fem. part. aor. 1. act. — οχεων, v. ὁ οχος, od. το οχος, εος, der Wagen. — παρα-βαλεν, tmesis, f. παρεβαλεν, sie warf vor. — το ειδαρ, das Futter. — V. 41. γουνασι, dat. pl. v. τα γουνατα, od. γονατα, die Knie, der Schooss. — δι', f. δια, die göttliche.

μητρὸς ἑῆς· ἡ δ' ἀγκὰς ἐλάζετο θυγατέρα ἥν,
χειρί τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε, φίλον τέκος, οὐρανιώνων
μαψιδίως, ὡσεί τι κακὸν ῥέζουσαν ἐνωπῇ;
Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτη·
οὖτά με Τυδέος υἱὸς, ὑπέρθυμος Διομήδης,
οὕνεκ' ἐγὼ φίλον υἱὸν ὑπεξέφερον πολέμοιο,
Ἀινέιαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν.

ὀυ

V. 42. ἡ αγκη, gewöhnl. ἁι αγκαι, die Arme, daher αγκας, adverbial. eigentl. κατα αγκας, im Acc. pl. in die Arme. — ἡν, für, ἑην, ihre. — V. 43. καταῤῥεζω, ſtreicheln. — ονομαζω, ausreden. — V. 44. τοιαδε, ſolche Dinge. — ῥεζω, thun. — ουρανιων, ὁ, ein Himmelsbewohner. — V. 45. μαψιδιως, *temere*; ſonder Scheu. — ωσει — ενωπῃ, „als hätteſt du öffentlich Frevel verübet“: ωσει, als wie; ῥεζω, thun; ενωπῃ, dat. ſing. v. ενωπη, ἡ, das Angeſicht; alſo ενωπῃ, im Angeſicht, öffentlich. — V. 46. φιλομμειδης, ὁ, ἡ, holdlächelnd. — V. 47. ουτα, imperf. v. ουταω, verwunden. — ὑπερθυμος, ὁ, übermüthig.

V. 6.

ὀυ γὰρ ἔτι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή,
ἀλλ' ἤδη Δαναόι γε καὶ ἀθανάτοισι μάχονται.

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Διώνη, δῖα θεάων·
τέτλαθι, τέκνον ἐμὸν, καὶ ἀνάσχεο, κηδομένη περ!
πολλὸι γὰρ δὴ τλῆμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἐξ ἀνδρῶν, χαλέπ' ἄλγε' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες.
τλῆ μὲν Ἄρης, ὅτε μιν Ὦτος, κρατερός τ' Ἐφιάλτης,
παῖδες

V. 50. φυλοπις, ἡ, das Schlachtgetümmel. — αινος, η, ον, ſchrecklich. „Nichts iſt mehr der Troer und Danaër ſchreckliche Feldſchlacht!“

Dione tröſtet die Tochter durch Anführung von Beiſpielen anderer Götter, die auch einſt litten, und wirft die Schuld auf die Pallas.

V. 53. τετλαθι, 2. ſing. praeſ. imperat. act. v. τετλημι, τλαω, ertragen. — ανασχεο, f. ανασχου, imp. praeſ. med. v. ανασχομαι, ſich faſſen. — κηδομαι, betrübt ſeyn. — V. 54. τλημεν, 1. pl. aor. 2. ind. act. f. ετλημεν, v. τλημι, ertragen, dulden. — V. 55. εξ, von. — ὁι ανδρες, hier: Menſchen. — χαλεπος, η, ον, ſchwer, hart. — επ' αλληλοισι, unter einander, einer dem andern, od. es iſt hier eine tmeſis, επιτιθεντες. — τιθεντες, part. praeſ. v. τιθημι, hier: machen. — V. 56. τλη, f. ετλη, aor. 2. v. τλημι. — κρατερος, η, ον, ſtark.

παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῷ ἐνὶ δεσμῷ·
χαλκέῳ δ' ἐν κεράμῳ δέδετο τρισκαίδεκα μῆνας.
καὶ νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης ἆτος πολέμοιο,
εἰ μὴ μητρυιὴ, περικαλλὴς Ἠερίβοια,
Ἑρμέᾳ ἐξήγγειλεν· ὁ δ' ἐξέκλεψεν Ἄρηα
ἤδη τειρόμενον· χαλεπὸς δὲ ἑ δεσμὸς ἐδάμνα.
Τλῆ δ' Ἥρη, ὅτε μιν κρατερὸς πάϊς Ἀμφιτρύωνος,
δεξιτερὸν κατὰ μαζὸν, ὀϊστῷ τριγλώχινι
βεβλήκει· τότε καί μιν ἀνήκεστον λάβεν ἄλγος.

τλῆ

V. 57. δεω, binden. — ὁ δεσμος, das Band, das Gefängniſs. — V. 58. χαλκεος, η, ον, ehern. — ὁ κεραμος, ein von feſten Felsſtücken erbauetes Gefängniſs. — δεδετο, 3. ſing. plqpf. ind. paſſ. v. δεω, binden. — τρισκαιδεκα, dreizehn. — ὁ μην, ος, der Monat. — V. 59. απολοιτο, 3. ſing. aor. 2. opt. med. v. απολλυμι, απολεομαι, umkommen. — ατος, ὁ, ἡ, f. αατος, unerſättlich, mit dem Genitiv. — V. 60. μητρυιη, die Stiefmutter (der Aloïden). — περικαλλης, ὁ, ἡ, ſehr ſchön. — V. 61. εξαγελλω, verkündigen. — εκκλεπτω, heimlich entführen. — V. 62. τειρομαι, verſchmachten. — δαμναω, bezwingen; εδαμνα, imperf. act. — V. 63. παις Αμφιτρυωνος, iſt Herkules. — V. 64. δεξιτερος, α, ον, der rechte. — ὁ μαζος, die Bruſt. — ὁ οϊστος, der Pfeil. — τριγλωχιν, ινος, dreiſchneidig, dreiſpizzig. — V. 65. βεβληκει, f. εβεβληκει, 3. plusq. v. βαλλω, werfen, verwunden. — ανηκεστος, ὁ, ἡ, unheilbar. —

V. 67.

τλῆ δ' Ἀΐδης ἐν τοῖσι πελώριος ὠκὺν ὀϊστὸν,
εὖτέ μιν ὠυτὸς ἀνὴρ, υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο,
ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνῃσιν ἔδωκεν.
αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν Ὄλυμπον,
κῆρ ἀχέων, ὀδύνῃσι πεπαρμένος· αὐτὰρ ὀϊστὸς
ὤμῳ ἐνὶ στιβαρῷ ἠλήλατο, κῆδε δὲ θυμόν·
τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσων,
ἠκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός γ' ἐτέτυκτο. —

σχέ-

V. 66. εν τοισι, sc. θεοισι. — πελωριος, riesenmäſsig. — V. 67. ευτε, da. — ωυτος, ὁ αυτος, nehml. Herkules. — V. 68. νεκυς, υος, ein Todter, ein Schatten. — V. 70. το κηρ, das Herz. — αχεω, betrübt ſeyn. — πεπαρμενος, η, ον, part. perf. paſſ. v. πειρω, durchbohren. — V. 71. στιβαρος, ſtark, mächtig. — ηληλατο, 3. ſing. plusqpf. ind. paſſ. f. εληλατο, v. ελαυνω, ελαω, treiben. — κηδε, f. εκηδε, imperf. v. κηδω, bekümmern, quaelen. — V. 72. Παιηων, ein Gott der Heilkunde, in ſpätern Zeitern Apollo. — οδυνηφατος, ον, ſchmerztödtend. — το φαρμακον, das Heilmittel. — παστω, ſtreuen, gieſsen. — V. 73. ηκεσατ', aor. 1. med. v. ακεομαι, heilen. — καταθνητος, ſterblich. — ετετυκτο, 3. ſing. plqpf. ind. paſſ. v. τευχω, τυκω, machen, ſeyn.

V. 74.

σχέτλιος, ὀβριμοεργός! ὃς οὐκ ὄθετ' αἴσυλα ῥέζων,
ὃς τόξοισιν ἔκηδε θεοὺς, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσι. —
σοὶ δ' ἐπὶ τοῦτον ἀνῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδε κατὰ φρένα Τυδέος υἱὸς,
ὅττι μάλ' οὐ δηναίος, ὃς ἀθανάτοισι μάχηται,
οὐδέ τί μιν παῖδες ποτὶ γούνασι παππάζουσιν,
ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος,
τῷ νῦν Τυδείδης, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστι,
φραζέσθω, μήτις οἱ ἀμείνων σεῖο μάχηται·

μὴ

V. 74. σχετλιος, η, ον, schrecklich. — οβριμοεργος, gewaltig. — οθετο, imperf. med. v. οθομαι, sich kümmern. — τα αισυλα, der Frevel. — V. 75. εκηδε, v. κηδω, in Unruhe sezzen. — V. 76. σοι επι, επι σοι, gegen dich, od. τουτον επανηκε σοι θεα. — τουτον, den Diomedes. — ανηκε, aor. 1. v. ανιημι, aufregen. — V. 77. νηπιος, ὁ, der Thor. — το, nehml. was in folgend. Verse gesagt wird. — οιδε, v. ειδω, wissen, überlegen. — V. 78. δηναιος, dauernd, alt. — V. 79. ποτι, προς, auf, an. — παππαζω, Vater rufen. — V. 81. τῳ, darum. — V. 82. φραζεσθω, 3. pers. sing. imperat. med. v. φραζομαι, überlegen, bedenken. — αμεινων, ein besserer, tapferer. — σειο, f. σου, v. συ, du.

μὴ δὴν Ἀιγιάλεια, περίφρων Ἀδρηστίνη,
ἐξ ὕπνου γόοωσα φίλους οἰκῆας ἐγείρῃ,
κουρίδιον ποθέουσα πόσιν, τὸν ἄριστον Ἀχαιῶν,
ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδεος ἱπποδάμοιο.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἀπ' ἰχῶ χειρὸς ὀμόργνυ·
ἄλθετο χείρ, ὀδύναι δὲ κατηπιόωντο βαρεῖαι.
αἱ δ' αὖτ' εἰσορόωσαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη,

κερ-

V. 83. δην, einst, wie das lateinische *olim*. — Αιγιαλεια, Gattin des Diomedes, eine Tochter des Adrastus, daher Αδραστινη. — περιφρων, verständig. — V. 84. ὁ ὑπνος, der Schlaf. — γοοων, ωσα, ον, v. γοω, γοαω, γοεω, klagen, weinen. — ὁ οικευς, εος, od. ηος, ein Diener, Hausgenoss. — εγειρῃ, conj. v. εγειρω, aufwecken. — V. 85. κουριδιος, η, ον, jugendlich. — ποθεω, sehnlich verlangen. — ὁ ποσις, der Gatte. — V. 86. ιφθιμος, η, ον, brav. — ἡ αλοχος, die Gattin.

Pallas und Juno spötteln höhnisch über die Wunde der Aphrodite.

V. 87. η, f. εφη. — αμφοτερῃσιν, f. αμφοτεραις, nehml. χερσι, mit beiden Händen. — ιχῶ, acc. v. ὁ ιχωρ, f. ιχωρα, das Blut. — ομοργνυ, imperf. v. ομοργνυμι, abtrockenen, abwischen. — V. 88. αλθετο, imperf. pass. v. αλθω, αλθεω, heilen. — κατηπιαω, κατηπιοαω, lindern. — V. 89. εισοραω, ansehen.

V. 90.

κερτομίοις ἐπέεσσι Δία Κρονίδην ἐρέθιζον.
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά τί μοι κεχολώσεαι, ὅ, ττι κεν εἴπω;
ἢ μάλα δή τινα Κύπρις Ἀχαιϊάδων ἀνιεῖσα
Τρωσὶν ἅμ᾽ ἑσπέσθαι, τοὺς νῦν ἔκπαγλ᾽ ἐφίλησε,
τῶν τινα καῤῥέζουσα Ἀχαιϊάδων εὐπέπλων,
πρὸς χρυσέῃ περόνῃ καταμύξατο χεῖρα ἀραιήν.
Ὣς φάτο· μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
καί ῥα καλεσσάμενος προσέφη χρυσέην Ἀφροδίτην·

Ου

V. 90. κερτομιος, η, ον, ſtichelnd, bitter. — ερεθιζω, zanken, aufregen. — V. 91. αρχω, anfangen. — V. 92. κεχολωσεαι, 2. perſ. fut. 3. ind. paſſ. f. κεχωλωσεσαι, v. χολοω, zürnen. — V. 93. Κυπρις, ἡ, Venus. — Αχαιϊας, αδος, eine Achäerin. — ανιεισα, part. praeſ. v. ανιημι, aufreizen. — V. 94. εσπεσθαι, f. επεσθαι, folgen. — τους, welche Trojaner. — εκπαγλα, auſserordentlich. — Φιλεω, lieben. — V. 95. των τινα, eine von dieſen. — καῤῥεζω, f. καταῤῥεζω, ſtreicheln. — εὐπεπλος, ὁ, ἡ, mit einem ſchönen Gewande angethan. — V. 96. προς, an. — χρυσεος, η, ον, golden. — ἡ περονη, die Nadel. — καταμυσσομαι, ſich rizzen, verwunden. — αραιος, η, ον, weich, zart. — V. 97. μειδαω, lächeln. — V. 99. δεδοται, 3. ſing. perf. paſſ. v. διδωμι, verleihen. — πολεμηϊος, η, ον, kriegeriſch.

V. 100.

Ὄυ τοι, τέκνον ἐμὸν, δέδοται πολεμήϊα ἔργα·
ἀλλὰ σύ γ' ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο!
ταῦτα θ' Ἄρηϊ θοῷ καὶ Ἀθήνῃ πάντα μελήσει.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

33. CRETHON ET ORSILOCHUS CADUNT SUB MANU AENEAE, ET COMPARANTUR LEONIBUS.

Homer. Iliad. V. v. 541, 542, 554 — 560.

Ἔνθ' αὖτ' Αἰνείας Δαναῶν ἕλεν ἄνδρας ἀρίστους,
υἷε Διοκλῆος, Κρήθωνά τε, Ὀρσίλοχόν τε· —
οἵω

V. 100. ἱμεροεις, εσσα, εν, anmuthig, lieblich. — μετερχεο, f. μετερχου, v. μετερχομαι, vollbringen, anordnen. Ich nehme μετερχου für den Imperativ. — V. 101. θοος, η, ον, ſchnell. — μελει, es liegt ob.

33. *Orſilochus und Crethon, zwei Brüder, fallen unter der Hand des Aeneas, obwohl ſie wie Löwen fochten.*

V. 1. ἑλεν, 3. perſ. aor 2. v. ἑλω, αἱρεω, faſſen. — V. 2. ὑιε, dual nach der 3. Decl. v. ὑις, der Sohn.

ὅιω τώγε λέοντε δύω ὄρεος κορυφῆσιν
ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ βαθέιης τάρφεσιν ὕλης·
τὼ μὲν ἄρ' ἁρπάζοντε βόας καὶ ἴφια μῆλα,
σταθμοὺς ἀνθρώπων κεραΐζετον, ὄφρα καὶ αὐτὼ
ἀνδρῶν ἐν παλάμῃσι κατέκταθεν ὀξέϊ χαλκῷ·
τόιω τὼ χέιρεσσιν ὑπ' Αἰνέιαο δαμέντε
καππεσέτην, ἐλάτῃσιν ἐοικότες ὑψηλῇσι.

34.

V. 3. οιω, dual. von οιος, welcher, wie. — ὁ λεων, der Löwe. — το ορος, der Berg. — κορυφῃσιν, f. κορυφαις, v. ἡ κορυφη, der Gipfel. — V. 4. ετραφετην, dual. aor. 2 paſſ. v. τρεφω, ernähren, paſſ aufwachſen. — βαθυς, εια, υ, tief. — το ταρφος, εος, das Dickicht. — V. 5. αρπαζω, rauben. — ὁ βους, οος, der Stier. — ιφιος, fett. — το μηλον, das Schaaf. — V. 6. ὁ σταθμος, der Stall. — κεραϊζετον, 2. dual. imperf. ind. act. v. κεραϊζω, verwüſten. — οφρα, bis. — V. 7. ἡ παλαμη, die Hand. — κατεκταθεν, 3. pl. aor. 1. ind. paſſ. f. κατεκταθησαν, v. κατακτημι, tödten. — V. 8. τοιω, dual. v. τοιος, ein ſolcher; als ſolche, ſo. — δαμεντε, dual. aor. 2. part. paſſ. von δαμεις, v. δαμω, δαμαω, bändigen — V. 9. καππεσετην, 3. dual. aor. 2. v. καταπιπτω, fallen. — ελατῃσιν, f. ελαταις, v. ελατη, ἡ, die Fichte. — ὑψηλος, η, ον, hoch.

34. HERE ET PALLAS SESE PARANT AD PUGNAM.

Homer. Iliad. V. v. 720 — 747.

Ἡ μὲν ἐποιχομένη χρυσάμπυκας ἔντυεν ἵππους
Ἥρη, πρέσβα θεὰ, θυγάτηρ μεγάλοιο Κρόνοιο·
Ἥβη δ' ἀμφ' ὀχέεσσι θοῶς βάλε καμπύλα κύκλα
χάλκεα, ὀκτάκνημα, σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς.
τῶν ἤτοι χρυσέη ἴτυς ἄφθιτος, αὐτὰρ ὕπερθεν

χάλκε'

34. *Here bereitet sich zur Schlacht; Hebe schirrt ihr den Wagen, dessen Theile beschrieben werden.*

V. 1. ἡ μεν, diese nun, nehml. wie im folg. Verse auch angezeigt ist, Here, der Römer Juno. — εποιχομαι, gehen. — εντυω, zubereiten, hier: schirren, rüsten. — V. 2. πρεσβα, vielleicht fem. vom alten πρεσβυς, verehrlich. — V. 3. Ἡβη, die Jugendgöttin, als Dienerin der Juno. — αμφι, an. — θοως, schnell. — καμπυλος, η, ον, gebogen. — το κυκλον, das Rad. — V. 4. οκτακνημος, η, ον, mit acht Speichen versehen. — σιδηρεος, η, ον, von Eisen. — ὁ αξων, die Axe. — αμφις, an, herum. — V. 5. ἡ ιτυς, der Rand des Rades, der Kranz. — αφθιτος, ὁ, ἡ, unvergänglich. — ὑπερθεν, darüber.

V. 6

χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι·
πλῆμναι δ' ἀργύρου εἰσὶ περίδρομοι ἀμφοτέρωθεν·
δίφρος δὲ χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν
ἐντέταται· δοιαὶ δὲ περίδρομοι ἄντυγές εἰσι.
τοῦ δ' ἐξ ἀργύρεος ῥυμὸς πέλεν· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ
δῆσε χρύσειον καλὸν ζυγὸν, ἐν δὲ λέπαδνα
κάλ' ἔβαλε, χρύσει'· ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν Ἥρη
ἵππους ὠκύποδας, μεμαυῖ' ἔριδος καὶ ἀϋτῆς.

Αὐτὰρ

V. 6. το επισσωτρον, die Schiene. — προσαρηροτα, nom. pl. neutr. part. perf. med. v. προσαρω, od. προσαρηρω, in med. anpassen. — θαυμα, ein Wunder. — V. 7. ἡ πλημνη, die Nabe. — περιδρομος, ὁ, ἡ, geründet. — αμφοτερωθεν, auf beiden Seiten. — V. 8. ὁ διφρος, der Wagen. — ὁ ἱμας, αντος, der Riemen. — V. 9. εντεταται, 3. perf. paſſ. v. ενταω, od. εντεινω, ſpannen. Der Kaſten des Wagens hieng in Riemen. — δοιος, η, ον, doppelt. — ἡ αντυξ, υγος, der Rand, vielleicht zwei in Halbzirkelform um den Wagen ſich krümmende und um ihn laufende (περιδρομος) Eiſen, eiſerne Stangen, um die Seiten des Wagens feſt zu halten, und zu ſichern. — V. 10. του εξ, εκ τουτου διφρου. — ὁ ῥυμος, die Deichſel. — πελω, ſeyn. — επ' ακρῳ, am Ende. — V. 11. δεω, binden. — ζυγος, ὁ, das Joch. — το λεπαδνον, das Seil, Leitſeil. — V. 13. ωκυπους, οδος, ſchnell. — ἡ αὐτη, das Schlachtgetümmel.

V. 14.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,
πέπλον μὲν κατέχευεν ἑανὸν πατρὸς ἐπ' οὔδει,
ποικίλον, ὅν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν·
ἡ δὲ χιτῶν' ἐνδῦσα Διὸς νεφεληγερέταο,
τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο δακρυόεντα.
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
δεινήν, ἣν πέρι μὲν πάντη φόβος ἐστεφάνωται·

ἐν

Auch Pallas rüſtet ſich mit ihren gewöhnlichen Waffen, und beſteigt den flammenden Wagen.

V. 14. ἡ κουρη, die Tochter. — V. 15. καταχευω, ab- und hinlegen. — ἑανος, η, ον, fein. — το ουδος, εος, der Fuſsboden, hier: das Zimmer. — V. 16. ποικιλος, η, ον, bunt. — καμε, aor. 2. v. καμνω, arbeiten. — V. 17. ὁ χιτων, hier: das Panzerhemd. — ενδυμι, anziehen. — νεφεληγερετης, der Wolkenverſammler. — V. 18. θωρησσομαι, ſich waffnen. — δακρυοεις, εσσα, εν, thränenerregend. — V. 19. θυσσανοεις, εσσα, εν, mit Troddeln, Frangen, Quaſten, geſchmückt. — V. 20. δεινος, η, ον, fürchterlich. — περι ἡν, um welche. — παντη, von allen Seiten. — εστεφανωται, perf. paſſ. von στεφανοω, umgeben.

V. 21.

ἐν δ' Ἔρις, ἐν δ' Ἀλκὴ, ἐν δὲ κρυόεσσα Ἰωκή·
ἐν δέ τε Γοργείη κεφαλὴ δεινοῖο πελώρου,
δεινή τε σμερδνή τε, Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.
κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον,
χρυσείην ἑκατὸν πόλεων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν,
ἐς δ' ὄχεα φλόγεα ποσὶ βήσατο· λάζετο δ' ἔγχος
βριθὺ, μέγα, στιβαρὸν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν
ἡρώων, τοῖσίν τε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη.

35.

V. 21. εν, nehml. war, darauf war. — Αλκη, ἡ, die Kraft, perſonificirt. — κρυοεις, εσσα, εν, graus. — Ιωκη, ἡ, die Verfolgung, perſonificirt. — V. 22. Γοργειη κεφαλη, der Kopf der Gorgo. — ὁ, ἡ, πελωρος, hier ſubſt. das Ungeheuer. — V. 23. σμερδνος, η, ον, fürchterlich. — το τερας, das Schreckenbild. — V. 24. το κρας, τος, das Haupt. — αμφιφαλος, mit einem ſtarken Helmbuſche verſehen. — ἡ κυνεη, der Helm. — θετο, f. εθετο, aor. 2. med. v. τιθημι, ſezzen. — τετραφαληρος, mit vier Spizzen, Gipfeln. — V. 25. ἑκατον, hundert. — οἱ πρυλεες, die Krieger. — αραρυιαν, part. perf v. αρω, αραρω, anpaſſen. „Fuſskämpfer aus hundert Städten zu decken". — V. 26. φλογεος, α, ον, flammend. — λαζομαι, faſſen. — V. 27. βριθυς, υ, ſchwer. — στιβαρος, η, ον, feſt. — δαμνησι, 3. praeſ. v. δαμνημι, bändigen. — V. 27. κοτεομαι, zürnen. — οβριμοπατρη, die Tochter des ſchrecklichen Vaters.

35.

35. HOMINES FOLIIS COMPARATI.

Homer. Iliad. VI. v. 144 — 149.

Οἵη περ φύλλων γενεὴ, τοιήδε καὶ ἀνδρῶν.
Φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δὲ θ' ὕλη
τηλεθόωσα φύει· ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
ὣς ἀνδρῶν γενεὴ ἡμὲν φύει, ἡδ' ἀπολήγει.

36.

35. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. το φυλλον, das Blatt. — ἡ γενεη, das Geschlecht. — V. 2. ὁ ανεμος, der Sturm. — χαμαδις, zur Erde. — χεω, gieſsen, werfen. — ἡ ὑλη, der Wald. — V. 3. φυω, erzeugen. — τηλεθοω, od. τηλεθαω, ſproſſen. — το εαρ, ος, der Frühling. — επιγιγνομαι, wiederkommen. — ἡ ὡρη, die Jahrszeit. — V. 4. ημεν, - - ηδε, jezt, - - jezt. — απολήγω, vergehen, verſchwinden.

36. BELLEROPHON.

Homer. Iliad. VI. v. 152 — 195.

Ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχῷ Ἄργεος ἱπποβότοιο,
ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένετ᾽ ἀνδρῶν,
Σίσυφος Αἰολίδης· ὁ δ᾽ ἄρα Γλαῦκον τέκεθ᾽ υἱόν·
αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
τῷ δὲ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἠνορέην ἐρατεινὴν
ὤπασαν. αὐτάρ οἱ Πρόιτος κάκ᾽ ἐμήσατο θυμῷ·

ὃς

36. *Prötus, König der Argiver, hatte eine Gemahlin, Anteia genannt. Diese verliebte sich in den schönen Bellerophon. Da derselbe ihr aber nicht Gehör geben wollte: so schuldigte sie ihn des Verbrechens der Verführung und einer Absicht auf das Leben des Prötus bei diesem an. Prötus sandte den Bellerophon mit einem Urias - Briefe nach Lycien, wo er denn mehrere Abentheuer bestand, und endlich die Tochter des Königs von Lycien zur Gemahlin erhielt.*

V. 1. Εφυρη, nachher Korinth. — ὁ μυχος, ein Winkel. — ἱπποβοτος, Rossenährend. — V. 2. εσκεν, imperf. εσκω, f. ειμι. — κερδιστος, schlaueste. — V. 3. τεκεθ᾽, f. ετεκετο, v. τικτομαι, τεκομαι, erzeugen. — V. 5. το καλλος, die Schönheit. — ἡ ηνορεη, Männerkraft. — ερατεινος, η, ον, lieblich, anmuthsvoll. — V. 6. οπαζω, geben, verleihen. — μηδομαι, sinnen.

V. 7.

ὅς ῥ' ἐκ δήμου ἔλασσεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν
Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.
τῷ δὲ γυνὴ Προῖτου ἐπεμήνατο, δῖ' Ἄντεια,
κρυπταδίῃ φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὔτι
πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην.
ἡ δὲ ψευσαμένη Προῖτον βασιλῆα προσηύδα·
τεθναίης, ὦ Προῖτ', ἢ κάκτανε Βελλεροφόντην,
ὅς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούσῃ.
ὣς φάτο· τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν, οἷον ἄκουσε·

κτεῖ-

V. 7. ελαω, treiben. — φερτερος ηεν, er beherrſchte. — V. 8. οἱ εδαμασσε, hatte ihm unterworfen. — V. 9. επιμαινομαι, heftig lieben. — δι', f. δια. — V. 10. κρυπταδιος, η, ον, heimlich. — ἡ φιλοτης, die Liebe. — μιγημεναι, aor. 2. paſſ. inf. f. μιγηναι, v. μιγνυμι, vereinigen. — V. 11. πειθω, überreden. — αγαθα φρονεων, edel geſinnt. — δαϊφρων, verſtändig. — V. 12. ψευσαμενη, part. aor. 1. med. v. ψευδομαι, Unwahrheit reden. — V. 13. τεθναιης, 2. perſ. praeſ opt. v. τεθνημι, ſterben. — κακτανε, f. κατακτενε, imperat. aor. 2. v. κατακτεινω, ſterben machen, tödten.

κτεῖναι μέν ῥ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ,
πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὅγε σήματα λυγρὰ,
γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά·
δεῖξαι δ' ἠνώγει ᾧ πενθερῷ, ὄφρ' ἀπόλοιτο.
αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ·
ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἷξε, Ξάνθον τε ῥέοντα,
προφρονέως μιν τῖεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης·
ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρευσεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς

καὶ

V. 16. κτειναι, inf. aor. 1. act. — αλεεινω, vermeiden. — σεβαζομαι, Abſcheu hegen. — V. 17. πορω, geben. — το σημα, das Zeichen, hier: die Schrift. — λυγρος, α, ον, traurig, ſchädlich. — V. 18. γραφω, ſchreiben. — ὁ πιναξ, die Tafel. — πτυκτος, η, ον, zuſammen gelegt. — θυμοφθορος, ον, ſeelenverderblich, todbringend. — V. 19. δεικνυω, zeigen. — ανωγεω befehlen. — ᾧ, f. εῷ, ſeinem. — ὁ πενθερος, der Schwager. — V. 20. αμυμων, herrlich. — ἡ πομπη, die Geleitung. — V. 21. ἷξε, aor. 1. v. ἱκω, kommen. — ῥεω, ſtrömen. — V. 22. προφρονεως, gütig. — τιω, ehren. — V. 23. εννημαρ, neun Tage. — ξεινιζω, bewirthen. — ἱερευω, opfern. — V. 24. ῥοδοδακτυλος, Roſenfinger habend, roſig.

V. 25.

καὶ τότε μιν ἐρέεινε, καὶ ᾔτεε σῆμα ἰδέσθαι,
ὅ, ττι ῥά οἱ γαμβροῖο παρὰ Προίτοιο φέροιτο.
αὐτὰρ ἐπειδὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,
πρῶτον μέν ῥα χίμαιραν ἀμαιμακέτην ἐκέλευσε
πεφνέμεν· — ἡ δ᾽ ἄρ᾽ ἔην θεῖον γένος, οὐτ᾽ ἀνθρώπων·
πρόσθε λέων, ὄπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα·
δεινὸν ἀποπνείουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο —
καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε, θεῶν τεράεσσι πιθήσας.

δεύ-

V. 25. ερεεινω, fragen. — ητεε, imperf. v. αιτεω, ſich ausbitten, fordern. — V. 26. ὁ γαμβρος, der Schwager. — V. 27. κακος, η, ον, verderblich. — παραδεχομαι, empfangen. — V. 28. Χιμαιρα, η, die Chimära, ein Ungeheuer des mythologiſchen Alterthums. — αμαιμακετος, η, ον, ungeheuer. — V. 29. πεφνεμεν, f. πεφνειν. — θειον γενος, ein übermenſchliches Weſen. Sie ſollte eine Tochter des Typhon, eines Giganten, und der Echidna, eines groſsen Drachen, ſeyn. — V. 30. οπιθεν, von hinten. — ὁ δρακων, der Drache. — μεσση, v. μεσσος, od. μεσος, η, ον, medius, a, um. — ἡ χιμαιρα, die Ziege. — αποπνεω, od. αποπνειω, aushauchen, ausſpeien. — το μενος, die Kraft, Menge, wie *vis* im Lat. — αιθομαι, brennen. — V. 32. τερας, το, das Zeichen, Vorzeichen. — πιθεω, vertrauen.

δεύτερον αὖ, Σολύμοισι μαχήσατο κυδαλίμοισι·
καρτίστην δὴ τήνγε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
τὸ τρίτον αὖ, κατέπεφνεν Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
τῷ δ᾽ ἄρ᾽ ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους,
εἷσε λόχον· τοὶ δ᾽ οὔτι πάλιν οἰκόνδε νέοντο·
πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων Βελλεροφόντης.
ἀλλ᾽ ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἠὺν ἐόντα,

αὐτοῦ

V. 33. δευτερον, zum zweiten. — Σολυμοι, οἱ, die Solymer, ein wildes Volk in Lycien. — κυδαλιμος, bekannt, ruchbar. — V. 34. καρτιστος, η, ον, der härteste, schwerste. — δυμεναι, aor. 2. inf. act. f. δυναι, v. δυμι, bestehen, sich unterziehen. — V. 35. αντιανειρα, ἡ, einem Manne gleich. — V. 36. ανερχομαι, zurückkommen. — πυκινος, η, ον, listig. — ὁ δολος, der Trug, die Täuschung. — ὑφαινω, weben, entwerfen, ersinnen. — V. 37. κρινω, wählen. — V. 38. εἱσε, aor. 1. act. v. ἑω, εζω, hinstellen. — ὁ λοχος, der Hinterhalt. — οικονδε, nach Haus. — νεομαι, gehen, zurückkehren. — V. 40. γιγνωσκω, erkennen. — γονος, ὁ, der Abkömmling. — ηΰς, tapfer, brav.

V. 41.

αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅγε θυγατέρα ἥν·
δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληΐδος ἥμισυ πάσης·
καὶ μὲν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων,
καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμοιτο.

37. HECTOR, HECUBA ET ASTYANAX.

Homer. Iliad. VI. v. 390 — 496.

Εὖτε πύλας ἵκανε, διερχόμενος μέγα ἄστυ,
Σκαιάς, — τῇ γὰρ ἔμελλε διεξίμεναι πεδίονδε —
ἔνθ'

V. 41. αυτου, sc. τοπου, daselbst, nehml. bei sich. — κατερυκω, zurückhalten. — ἡν, f. εἡν, seine. — V. 42. βασιληΐς, königlich. — το ἡμισυ, die Hälfte. — V. 43. το τεμενος, das Stück Land, die Flur. — ταμον, f. εταμον, aor. 2. v. ταμνω, τεμνω, zutheilen. — εξοχος, η, ον, vorzüglich. — V. 44. ἡ φυταλιη, die Getraide- und Rebenpflanzung. — ἡ αρουρη, das Gefilde. — νεμομαι, bebauen.

37. *Hektor eilt aus der Stadt wieder in das Schlachtfeld; es begegnet ihm am Scäischen Thore seine Gattin Andromache mit ihrem kleinen Sohne. Hektor nimmt von beiden zärtlichen Abschied.*

V. 1. ευτε, als. — ἱκανω, kommen. — διερχομαι, durchschreiten — το αστυ, die Stadt. — V. 2. μελλω, im Begriff seyn. — τῃ, da. — διεξιμεναι, f. διεξιεναι, herausgehen. — πεδιονδε, in das Schlachtgefilde.

ἔνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θέουσα,
Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἠετίωνος,
Ἠετίων, ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσσῃ,
Θήβῃ Ὑποπλακίῃ, Κιλίκεσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων·
τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἕκτορι χαλκοκορυστῇ.
ἥ οἱ ἔπειτ' ἤντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ,
παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νήπιον αὔτως,
Ἑκτορίδην ἀγαπητὸν, ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ·
τόν ῥ' Ἕκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι

Ἀστυά-

V. 3. πολυδωρος, reich. — εναντιος, η, ον, entgegen. — θεω, laufen eilen. — μεγαλητωρ, ορος, groſsherzig. — V. 5. ναιω, wohnen. — ἡ Πλακος, die Gegend, worin Thebe lag, und daher Θηβη Ὑποπλακιη, heiſst ſüdlich von Troja. — ὑληεις, εσσα, εν, waldig. — V. 6. οἱ Κιλικες, die Cilicier, welche ehedem hier wohnten. — ανασσω, herrſchen. — V. 7. εχετο, wurde gehabt (vom Hektor), d. i. hatte (Hektor). — χαλκοκορυστης, erzumpanzert. — V. 8. επειτα, nun. — ανταω, begegnen. — ἡ αμφιπολος, Dienerin. — κιω, gehen. — V. 9. ὁ κολπος, der Buſen. — αταλαφρων, ονος, unmündig, unverſtändig, als Kind, zart wie ein Kind, von Sinn. — αὐτως, eben ſo. — V. 10. αγαπητος, η, ον, geliebt. — αλιγκιος, vergleichbar. — V. 11. καλεεσκω, nennen.

V. 12.

Ἀστυάνακτ᾽· οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἕκτωρ.
ἤτοι ὁ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
Ἀνδρομάχη δὲ οἱ ἄγχι παρίστατο δακρυχέουσα,
ἔν τ᾽ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽, ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε·
Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ τὸν μένος, οὐδ᾽ ἐλεαίρεις
παῖδά τε νηπίαχον, καὶ ἔμ᾽ ἄμμορον, ἣ τάχα γήρη
σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ,
πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη,
σεῦ

V. 12. οιος, η, ον, allein. — ῥυομαι, ſchüzzen. — V. 13. μειδαω, lächeln. — σιωπῃ, in der Stille. — V. 14. αγχι, neben. — παρισταμαι, zutreten. — δακρυχεω, Thränen vergieſsen. — V. 15. φυ, f εφυ, v. φυμι, aor. 2. ind. act. οἱ φυ χειρι, ſie drückte ihm freundlich die Hand. — V. 16. δαιμονιος, lieb, ſonderbar. — φθιω, verderben. — το μενος, der Muth — ελεαιρω, ſich erbarmen. — V. 17. νηπιαχος, der noch nicht deutlich reden kann. — αμμορος, unglücklich. — ἡ γηρη, die Wittwe. — ταχα, bald. — V. 18. κατακτανεω, tödten. — V. 19 εφορμηθεντες, part. paſſ. aor. 1. v. εφορμαομαι, andringen. — κερδιον, beſſer.

σεῦ ἀφαμαρτούσῃ, χθόνα δύμεναι. οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
ἔσται θαλπώρη, ἐπεὶ ἂν σύγε πότμον ἐπίσπῃς,
ἀλλ' ἄχε'! οὐδέ μοι ἐστι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ.
ἤτοι γὰρ πάτερ' ἁμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὐναιετάωσαν,
Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἠετίωνα,
οὐδέ μιν ἐξενάριξε· σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ·
ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν,

ἠδ'

V. 20. σευ, f. σου. — αφαμαρτανω, αφαμαρταω, verfehlen, daher: verlieren. — δυμι, untergehen. — V. 21. ἡ θαλπωρη, Beruhigung, Trost. — ὁ ποτμος, das Schicksal, der Tod. — επισπομαι, folgen, ereilen. — V. 22. το αχος, pl. τα αχεα, Schmerz. — V. 23. ἁμον, f. ἡμετερον, den unsrigen; aber ἁμος, f. εμος, der meinige, meiner. — V. 24. εκ-περσεν, tmesis; εκπερθω, verwüsten. — ευναιεταων, ωσα, ον, bevölkert. — V. 25. ὑψιπυλος, ὁ, ἡ, mit hohen Thoren. — V. 26. εξεναριζω, der Waffen berauben. — σεβαζομαι, sich scheuen. — V. 27. κατακαιω, verbrennen. — τα εντεα, die Waffen. — δαιδαλεος, η, ον, künstlich.

V. 28.

ἠδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
Νύμφαι ὀρεστιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.
οἱ δέ μοι ἑπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν,
οἱ μὲν πάντες ἰῷ κίον ἤματι Ἄϊδος εἴσω.
πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῇς ὀΐεσσι.
μητέρα δ', ἣ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσσῃ,
τὴν ἐπεὶ ἂρ δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,
ἂψ ὅγε τὴν ἀπέλυσε, λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα·
πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.

Ἕκτορ,

V. 28. επι-εχεεν, imperf. v. επιχεω, aufrichten. — το σημα, das Denkmahl. — ἡ πτελεα, die Ulme. — φυτευω, pflanzen. — V. 29. ορεστιας, auf den Bergen wohnend. — V. 31. ιος, α, ον, derſelbe. — κιον, f. εκιον, giengen, v. κιω, gehen. — Αϊς, ιδος, die Unterwelt. — εισω, in, zu. — V. 33. ειλιπους, οδος, Voſs. ſchwer hinwandelnd. — αργεννος, η, ον, ſilberweiſs. — V. 45. τα κτεατα, was jemand beſizt. — V. 36. αψ, wiederum. — απολυω, frei laſſen. — απερεισιος, ον, unendlich — τα αποινα, die Löſegeſchenke. — V. 37. βαλε, nehml. αυτην, traf ſie tödtete ſie. — ιοχεαιρα, Beiwort der Diana, die ſich der Pfeile erfreuet.

Ἕκτορ, ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
ἠδὲ κασίγνητος, σύ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.
ἀλλ' ἄγε νῦν, ἐλέαιρε, καί αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θείης, χήρην τε γυναῖκα·
λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεὸν, ἔνθα μάλιστα
ἄμβατός ἐστι πόλις, καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.
τρὶς γὰρ τῇγ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα,
ἠδ' ἀμφ' Ἀτρείδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·

ἤ

V. 39. θαλερος, α, ον, zart, blühender. — παρακοιτης, ὁ, der Gatte. — V. 40. αυτου, hier. — ὁ πυργος, der Thurm. — V. 41. ορφανικος, verwaiſet. — θειης, opt. aor. 2. v. τιθημι. — V. 42. στησον, imperat. aor. 1. ſtelle, v. ἱστημι. — ερινεος, ὁ, der wilde Feigenbaum. — V. 43. αμβατος, ὁ, ἡ, leicht zu erſteigen. — επιδρομος, ον, worauf leicht ein Angriff gemacht werden kann. — επλετο, f. επελετο, v. πελομαι, ſeyn. — το τειχος, die Mauer. — V. 44. τηγε, dort. — επειρησαντο, aor. 1. med. v. πειραομαι, verſuchen. — V. 46. αλκιμος, ſtark, tapfer.

V. 47.

ἤ πού τίς σφιν ἔνισπε θεωπροπίων εὖ εἰδώς,
ἤ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθάιολος Ἕκτωρ·
ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τροάδας ἑλκεσιπέπλους,
αἴ κε, κακὸς ὣς, νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς
αἰεὶ, καὶ πρώτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,
ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἠδ' ἐμὸν αὐτοῦ.

εὖ

V. 47. ενισπω, ſagen, anzeigen. — το θεωπροπιον, ein Orakelſpruch. — εποτρυνω, drängen, antreiben. — V. 49. κορυθαιολος, mit einem Helm bewaffnet, auf welchem ein Federbuſch wehet. — V. 50 εμοι μελει, es kümmert mich. — V. 51. αιδεομαι, fürchten, ſcheuen. — ἑλκεσιπεπλος, die ein langes, nachſchleppendes Kleid trägt. — V. 52. κακος, hier: feige. — νοσφιν, entfernt. — αλυσκαζω, ausweichen. — V. 53. μαθον, f. εμαθον, aor. 2. v. μαθεω, lernen. — εσθλος, η, ον, brav. — V. 55. αρνυμαι, vertheidigen, ſchüzzen, ſchirmen.

V. 57.

εὖ μὲν ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν,
ἔσσεται ἦμαρ, ὅτ᾽ ἄν ποτ᾽ ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή,
καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίω Πριάμοιο.
ἀλλ᾽ οὔ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,
οὔτ᾽ αὐτῆς Ἑκάβης, οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος,
οὔτε κασιγνήτων, οἵ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ᾽ ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
ὅσσον σεῖ᾽, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
δακρυόεσσαν ἄγηται, ἐλεύθερον ἦμαρ ἀπούρας·

καὶ

V. 57. ολωλῃ, conj. wie gewöhnl. geſagt wird, perf. med. v. ολω, ολλυμι; vielleicht hatte man auch eine Form ολωλω, und ſo wäre ολωλη, das Praeſ. — ἱρη, f. ἱερη, die heilige. — V. 58. εϋμμελιω, gen. f. εϋμμελιου, mit einer Lanze bewaffnet. — V. 59. τοσσον, ſo ſehr. — μελει, macht Sorge. — το αλγος οπισσω, das Elend in der Folge. — V. 60. Εκαβη, Hecuba, Gattin des Priamus. — V. 61. πολεες, f. πολλοι. — V. 62. ἡ κονιη, der Staub. — πεσοιεν, aor. 2. opt. v. πιπτω, fallen, einſinken. — δυσμενης, εος, feindlich. — V. 63. σει᾽, f. σειο, und dies f. σου. — V. 64. δακρυοεις, εσσα, εν, weinend. — αγηται, praeſ. conj. med. v. αγομαι, wegführen. — ελευθερον ημαρ, der freie Tag, d. i. die Freiheit. — απουρας, part. aor. 1. entreiſsend.

V. 65.

καί κεν ὕδωρ Φορέοις Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης,
πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη·
καὶ ποτέ τις εἴπῃσιν, ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·
Ἕκτορος ἥδε γυνὴ, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
Τρώων ἱπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.
ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
χήτεϊ τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἦμαρ.
ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι,
πρίν

V. 65. το ὑδωρ, das Waſſer. — Φορεοις, opt. v. Φορεω, tragen. — Μεσσηϊς und Ὑπερεια, zwei Quellen in Theſſalien. — V. 66. αεκαζομαι, wider Willen gezwungen werden. — κρατερος, η, ον, hart. — ἡ αναγκη, die Nothwendigkeit, der Zwang. — επικεισεται, v. επικειμαι, aufliegen, drücken. — V. 67. ειπῃσιν, f. ειπῃ, mögte ſagen. — κατα-χεουσαν, tmeſis, vergieſsend. — V. 68. αριστευεσκω, vorzüglich tapfer ſeyn. — V. 69. αμφιμαχομαι, umkänpfen. — V. 70. ερεω, ſagen. — νεος, η, ον, neu. — V. 71. χητεϊ, dat. v. χητος, το, der Mangel, das Bedürfniſs; ob des Mangels, weil du nicht mehr haſt. — αμυνειν, um abzuwenden. — δουλιον ημαρ, die Knechtſchaft. — V. 72. τεθνηωτα, acc. part. perf. v. θνησκω, ſterben. — χυτος, η, ον, aufgeſchüttelt. χυτη γαια, ein Grabhügel.

πρίν γ' ἔτι σῆς τε βοῆς, σοῦ θ' ἑλκηθμοῖο πυθέσθαι.
Ὣς εἰπὼν, οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἕκτωρ
ἂψ δ' ὁ πάϊς πρὸς κόλπον ἐυζώνοιο τιθήνης
ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεὶς,
ταρβήσας χαλκόν τε, ἰδὲ λόφον ἱππιοχαίτην
δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ.
αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος Ἕκτωρ,

καὶ

V. 73. ἡ βοη, das Geſchrei. — ὁ ελκηθμος, die Entführung. — πυθομαι, πυνθανομαι, hören. — V. 74. ορεγομαι, ausſtrecken, reichen nach etwas. — Φαιδιμος, glänzend, berühmt — V. 75. εϋζωνος, ὁ, ἡ, ſchön gegürtet. — ἡ τιθηνη, die Amme. — V. 76. εκλινθη, aor. 1. paſſ. v. κλινω, beugen, verbinde mit αψ, zurück im vorigen V. — ιαχω, ſchreien. — ἡ οψις, das Antliz. — ατυχθεις, part. aor. 1 paſſ. v. ατυζω, erſchrecken. — V. 77. ταρβεω, fürchten, ſcheuen. — ὁ λοφος, der Helmbuſch. — ἱππιοχαιτης, aus Pferdehaaren. — V. 78. ακροτατη κορυς, die Spizze des Helms. — νευω, winken, wehen. — V. 79. εκγελαω, auflachen. — V. 80. ἑιλετο, v. ἑλομαι, abnehmen.

V. 81.

καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·
αὐτὰρ ὅγ' ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε, πῆλέ τε χερσὶν,
εἶπεν ἐπευξάμενος Διΐ τ', ἄλλοισίν τε θεοῖσι·
Ζεῦ, ἀλλόι τε θεοὶ, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
παῖδ' ἐμὸν, ὡς καὶ ἐγώ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
ὧδε βίην τ' ἀγαθὸν, καὶ Ἰλίου ἶφι ἀνάσσειν·
καὶ ποτέ τις εἴπῃσι· πατρὸς δ' ὅγε πολλὸν ἀμείνων!
ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα,
κτεί-

V. 81. παμφανοωσαν, den schimmernden. — V. 82. κυσε, f. εκυσε, v. κυω, küssen. — πηλε, f. επηλε, aor. 2. act. v. παλλω, schwenken, wiegen. — V. 83. επευχομαι, beten, flehen. — V. 84. δοτε, imperat. aor. 2. v. διδωμι, verleihen. — V. 85. αριπρεπης, vorzüglich, vorstrebend. — V. 86. βιη, ἡ, die Kraft, Gewalt, suppl. κατα. — ιφι, mächtig. — V. 87. ειπῃσι, f. ειπῃ, möge sagen. — πατρος δ' όγε - - - würde in Prosa ausgedruckt seyn: τις ποτε ειπῃσι (αυτον) ανιοντα εκ πολεμου, φεροντα δε εναρα, όγε πολλον αμεινων πατρος, nehml. εστι. ειπειν τινα, f. περι τινος. — V. 88. ανιοντα, acc. part. praes. od. aor. 2. v. ανειμι, zurückkehren. — τα εναρα, die Waffen, die Beute. — βροτοεις, εσσα, εν, mit Blut bespritzt.

V. 89.

κτείνας δήϊον ἄνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ.
Ὣς εἰπὼν, ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
παῖδ' ἑόν· ἡ δ' ἄρα μιν κηώδεϊ δέξατο κόλπῳ,
δακρυόεν γελάσασα. πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
χειρί τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Δαιμονίη, μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ!
οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνὴρ Ἄϊδι προϊάψει·
μοῖραν δ' οὔτινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,

ου

V. 89. χαρειη, 3. sing. aor. 2. opt. pass. v. χαιρω, freuen, erfreuen. — V. 91. κηωδης, εος, duftend, von wohlriechenden Salben. — δεξατο, f. εδεξατο, aor. 1. med. v. δεχομαι, annehmen. — V. 92. δακρυοεις, εσσα, εν, mit Thränen im Auge. — γελαω, lächeln. — ὁ ποσις, der Gemahl. — ελεεω, Mitleiden mit einem haben. — νοεω, bemerken. — V. 93. καταρεζω, streicheln. — V. 94. Δαιμονιη, gute Frau; armes Weib. — λιην, sehr. — ακαχιζεο, f. ακαχιζου, imperat. med. v. ακαχιζομαι, trauern. — V. 95. ὑπερ αισαν, gegen das bestimmte Geschick. — προϊαπτω, fort, hinsenden. — V. 96. ἡ μοιρα, das Verhängniss. — ουτινα, accus. v. ουτις, niemand, keiner. — πεφυγμενον, acc. sing. part. perf. pass. v. φευγω, entfliehen.

V. 97.

οὐ κακὸν, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.
ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
ἱστόν τ', ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.
Ὣς ἄρα φωνήσας, κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος Ἕκτωρ

ἵππου-

V. 97. κακον - εσθλον, den Geringen und den Vornehmen. Pallida mors aequo pulſat pede *pauperum* tabernas *regumque* turres. — επην, je nachdem. — τα πρωτα, einmal. — γενηται, gezeugt iſt, perf. paſſ. f. γεγενηται, v. γινομαι, γενομαι. — V. 98. ιουσα, fem. part. v. ειμι, gehen. — το εργον, das Geſchäft. — κομιζω, beſorgen. — V. 99. ὁ ἱστος, die Spindel, der Spinnrocken. — ἡ ηλακατη, der Webeſtuhl. — V. 100. εποιχομαι, handhaben, treiben. — V. 101. τοι, f. οἱ. — εγγεγαασιν, 3. perf. med. v. εγγινομαι, ſeyn.

ἱππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκόνδε βεβήκει,
ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.

38. IGNES CASTRORUM COMPARANTUR STELLIS.

Homer. Iliad. VIII. v. 555 — 563.

Ὡς δ' ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα φαεινὴν ἀμφὶ Σελήνην
φαίνετ' ἀριπρεπέα, ὅτε τ' ἔπλετο νήνεμος αἰθήρ·

ἔκ

V. 103. ἱππουρις, hier adject. mit einem Busche von Pferdehaaren geschmückt. — βεβηκει, f. εβεβηκει, v. βαινω, gehen, plusquamperf. — V. 104. εντροπαλιζομαι, sich rückwärts wenden. — θαλερος, η, ον, zart, sanft. — κατα-χεουσα, tmesis, v. καταχεω, vergiessen.

38. *Die Trojaner sind gelagert. Sie haben bei ihren Stationen und Gezelten Wachtfeuer angezündet. So viele waren der Wachtfeuer, als Sterne am Himmel.*

V. 1. φαεινος, η, ον, glänzend. — ἡ Σεληνη, Luna, die Göttin des Mondes. — το αστρον, das Gestirn; der Stern. — V. 2. αριπρεπης, vorleuchtend, herrlich strahlend. — φαινετ', f. φαινεται, sing. pro plur. — νηνεμος, rein, mit Wolken nicht überzogen. *Voss*: windstill.

V. 3.

ἔκ τ' ἔφανεν πᾶσαι σκοπιαὶ καὶ πρώονες ἄκροι,
καὶ νάπαι· οὐρανόθεν δ' ἄρ' ὑπεῤῥάγη ἄσπετος αἰθήρ·
πάντα δέ τ' εἴδεται ἄστρα· γέγηθε δέ τε φρένα ποιμήν·
τόσσα μεσηγὺ νεῶν, ἠδὲ Ξάνθοιο ῥοάων
Τρώων καιόντων, πυρὰ φαίνετο Ἰλιόθι πρό.
χίλι' ἄρ' ἐν πεδίῳ πυρὰ καίετο· πὰρ δὲ ἑκάστῳ
εἵατο πεντήκοντα, σέλᾳ πυρὸς αἰθομένοιο.

39.

V. 3. ἡ σκοπιη, die Warte. — ὁ πρωων, der Hügel. — V. 4. ἡ ναπη, das Thal. — ὑπεῤῥαγη, 3. fing. aor. 2. ind. paff. v. ὑποῤῥηγω, ὑποῤῥηγνυμι, hervorbrechen, öffnen; „aber am Himmel eröffnet fich endlos der Aether." — ασπετος, unermefslich. — V. 5. γεγηθε, 3. perf. perf. med. v. γηθω, fich freuen. — Φρενα, κατα, im Herzen. — V. 6. μεσηγυ, mitten, zwifchen. — ἡ ῥοη, der Strom. — V. 7. καιω, Feuer anzünden. — πυρον, το, pl. gewöhnlicher τα πυρα, die Wachtfeuer. — Ιλιοθι προ, vor Ilios. — V. 8. χιλια, neutr. taufend, eine runde Zahl. — το πεδιον, das Gefilde. — παρ, f. παρα, bei. — V. 9. ἑιατο, f. ἡντο, v. ἡμαι, fizzen. — το σελας, der Glanz, Schein, σελᾳ, dat. f. σελαι. — αιθομενος, η, ον, lodernd.

39.

Staatliche Bibliothek Bamberg

39. CURA ET AEGRITUDO GRAECORUM EXPRIMITUR.

Homer. Iliad. IX. v. 4 — 8.

Ὡς δ' ἄνεμοι δύο πόντον ὀρίνετον ἰχθυόεντα,
Βορέης καὶ Ζέφυρος, τώ τε Θρῄκηθεν ἄητον,
ἐλθόντ' ἐξαπίνης· ἄμυδις δέ τε κῦμα κελαινὸν
κορθύεται· πολλὸν δὲ παρὲξ ἅλα φῦκος ἔχευαν·
ὡς ἐδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

40,

39. *Die Unruhe der Griechen wird mit einem tobenden Meere verglichen.*

V. 1. ορινετον, 3. perf. dual. praef. ind. act. v. ορινω, aufregen. — ιχθυοεις, εσσα, εν, fifchreich. — V. 2. Βορεης, lies als ob gefchrieben wäre Βοῤῥης, Boreas, der Nordwind. — Ζεφυρος, beim Homer ein ftürmifcher Wind, der von Thrazien nach Ionien kam. — αητον, dual. praef. v. αημι, wehen. — V. 4. εξαπινης, fchleunig. — αμυδις, adv. zugleich. — κελαινος, η, ον, fchwarz, dunkel. — V. 4. κορθυομαι, fich erheben, fich thürmen. — πολλον, f. πολυ. — το φυκος, das Meergras. — παρεξ, aus; der Accuf. ἁλα, v. ἁλς, das Meer, hängt von der Praep. παρα ab, und εξ, aus, ziehe zu εχευαν, v. χεω, od. χευω, 3. pl. aor. 1. ind. ft. εγευσαν, εκχεω, εκχευω, auswerfen. — V. 5. δαϊζομαι, paff. zerriffen feyn, von Schmerz und Unruhe. — το στηθος, die Bruft, das Herz.

40.

40. DIOMEDES, ULYSSES, DOLON.

Homer. Iliad. X. v. 272 — 542.

Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν ὅπλοισιν ἔνι δεινοῖσιν ἐδύ-
την,
βάν ῥ' ἴεναι, λιπέτην δὲ κατ' αὐτόθι πάντας
ἀρίστους.
τοῖσι δὲ δεξιὸν ἧκεν ἐρωδιὸν ἐγγὺς ὁδοῖο
Παλλὰς Ἀθηναίη· τόι δ' ὀυκ ἴδον ὀφθαλ-
μοῖσι
νύκτα

40. *Diomedes und Ulysses gehen in der dunkeln Nacht als Kundschafter nach Troja, und fangen unterweges den Dolon auf. Nachdem sich Diomedes und Ulysses gewapnet haben, verlassen sie die Versammlung der Helden, und gehen auf ihr Abentheuer aus. Minerva sendet ihnen einen Reiher, den sie zwar nicht sehen, aber dessen Stimme sie hören, worauf beide zur Göttin beten, und zweien Löwen gleich, sich dem feindlichen Lager nahen. V.* 1 — 27.

V. 1. Τω, dual. diese, Diomed und Ulyss. — τα οπλα, die Waffen. — εδυτην, imperf. dual. v. δυμι, anziehen — V. 2. βαν, 3. pl. aor. 2. act. f. εβαν, und dies für εβησαν, v. βαινω, βαω, βημι, gehen. — ιεναι, inf. v. ειμι, gehen; βαν ιεναι, ein Gallicismus, ils venoient d'aller, sie giengen sofort. — λιπετην, dual. imperf. v. λιπω, λειπω, verlassen. — κατα, verbinde hier mit λιπετην. — αυτοθι, hier. — V. 3. δεξιον, zur Rechten. — ἡκεν, v. ἱημι, aor. 1. senden. — ὁ ερωδιος, der Reiher. — εγγυς, nahe bei. — ἡ ὁδος, der Weg.

νύκτα δι' ὀρφναίην, ἀλλὰ κλάγξαντος ἄκουσαν.
χαῖρε δὲ τῷ ὄρνιθ' Ὀδυσσεὺς, ἠρᾶτο δ' Ἀθήνῃ·
Κλῦθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἥτε μοι αἰεὶ
ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω
κινύμενος· νῦν αὖτε μάλιστά με φίλαι Ἀθηνη·
δὸς δὲ πάλιν ἐπὶ νῆας ἐϋκλέιας ἀφικέσθαι,
ῥέξαντας μέγα ἔργον, ὅ κε Τρώεσσι μελήσει.
Δεύτερος αὖτ' ἠρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
κέκλυ-

V. 5. ἡ νυξ, die Nacht. — ορφναιος, η, ον, dunkel, finſter. — κλαγγω, mit den Flügeln ſchlagen; κλαγξαντος, gen. part. aor. 1. maſc. — ακουω, hören, mit d. Genit — V. 6. χαιρω, ſich freuen, χαιρε, f. εχαιρε, imperf. — ὁ ορνις, ιθος, der Vogel, ορνιθ' f. ορνιθι, dat ſing. — ηρατο, imperf. med. v. αραομαι, beten. — V. 7. κλυθι, imperat. v. κλυμι, hören, erhören. — V. 8. ὁ πονος, die Mühſeligkeit, Gefahr. — παριστασαι, 2. praeſ. med. v. παριστημι, zur Seite ſtehen. — ληθω, verborgen ſeyn. — V. 9. κινυμενος, part. v. κινυμαι, ſich bewegen, wohin gehen. — φιλαι, imperat. med. v. φιλεω, lieben; liebe mich, d. i. ſey mir gnädig. — V. 10. εϋκλειας, acc. v. ευκλειης, ruhmvoll. — αφικεσθαι, v. αφικνεομαι, od. αφικομαι, kommen. — V. 11. ῥεξαντας, acc. pl. part. aor. 1. act. v. ῥεζω, thun, ausführen.

V. 28.

Κέκλυθι νῦν καὶ ἐμεῖο, Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη·
σπεῖό μοι, ὡς ὅτε πατρὶ ἅμ' ἕσπεο Τυδέϊ δίῳ
ἐς Θήβας, ὅτε τε πρὸ Ἀχαιῶν ἄγγελος ᾔει.
τούς δ' ἄρ' ἐπ' Ἀσωπῷ λίπε χαλκοχίτωνας Ἀχαιούς·
αὐτὰρ ὁ μειλίχιον μῦθον φέρε Καδμείοισι
κεῖσ'· ἀτὰρ ἂψ ἀπιὼν μάλα μέρμερα μήσατο ἔργα,
σὺν σοὶ, δῖα θεὰ, ὅτε οἱ πρόφρασσα παρέστης.

ὣς

V. 13. κεκλυθι, f. κλυθι, imperat. v. κλυμι, hören. — εμειο, εμου, gen. v. εγω. — Ατρυτωνη, die Unbezwungene, Beiwort der Minerva. — V. 14. σπειο, 2. ſing. praeſ. imperat. med. f. σπεο, v. σπομαι, ſt. ἑπομαι, folgen. — εσπεο, 2. ſing. imperf. med. du folgteſt, begleiteteſt. — V. 15. ηει, 3. perſ. plqpf. med. v. ειμι, gehen. — V. 16. Ασωπος, Aſopus, ein Fluſs in Böotien, wohin im Theban. Kriege Tydeus geſandt wurde. — λιπε, f. ελιπε, aor. 2. v. λειπω, verlaſſen. — V. 17. μειλιχιος, η, ον, ſanft, freundlich. — Καδμειοι, die Bewohner der Burg Cadmea, in Theben. — V. 18. κεισε, dorthin. — μερμερος, α, ον, ſchrecklich. — μηδομαι, denken, erſinnen, ausführen. — V. 19. προφρασσα, gütig, willfährig. — παριστημι, beiſtehen.

V. 20.

ὥς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίστασο, καί με φύλασσε.
σοί δ' ἂυ ἐγὼ ῥέξω βοῦν ἦνιν, εὐρυμέτωπον,
ἀδμήτην, ἣν ὄυπω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνήρ·
τήν τοι ἐγὼ ῥέξω, χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.
Ὣς ἔφαν εὐχόμενοι· τῶν δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
οἱ δ' ἐπεὶ ἠρήσαντο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο,
βάν ῥ' ἴμεν, ὥστε λέοντε δύω, διὰ νύκτα μέλαιναν,
ἂμ φόνον, ἂν νέκυας, διά τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἷμα.

Ὀυδὲ

V. 20. εθελουσα, so viel als vorhin προφρασσα. — παριστασο, stehe mir bei, imperat. praes. med. — φυλασσω, schützen. — V. 21. ηνις, jährig. — ευρυμετωπος, breitstirnig. — V. 22. αδμητος, η, ον, oder, ὁ, ἡ, αδμης, rein, fehllos. — V. 23. το κερας, das Horn. — περιχευω, herumlegen. — V. 24. εφαν, f. εφασαν, v. φημι, sagen. — ηρησαντο, aor. 1. med. v. αραομαι, beten. — V. 26. βαν, f. εβησαν, aor. 2. v. βημι, gehen. — ιμεν, inf. f. ιεναι, gehen. — V. 27. αμ, f. ανα, über. — ὁ φονος, Gemorde. — νεκυς, ο, der Leichnam. — τα εντεα, Waffen.

V. 28.

Ουδὲ μὲν ουδὲ Τρῶας ἀγήνορας ἔιασ' Ἕκτωρ
εὕδειν, ἀλλ' ἄμυδις κικλήσκετο πάντας ἀρίστους,
ὅσσοι ἔσαν Τρώων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
τοὺς ὅγε συγκαλέσας, πυκινὴν ἠρτύνετο βουλήν·
Τίς κέν μοι τόδε ἔργον ὑποσχόμενος τελέσειε
δώρῳ ἐπὶ μεγάλῳ; μιστὸς δέ οἱ ἄρκιος ἔσται.
δώσω γὰρ δίφρον τε, δύω τ' ἐριαύχενας ἵππους,

οἱ

V. 28 — 69. Auch Hektor verſammelt ſeine Edeln, und verheiſst dem ein wichtiges Geſchenk, der ihm von den Griechen und ihren Entſchlüſſen Nachricht brächte. Dazu erbeut ſich Dolon, ein junger Trojaner, wenn Hektor ihm ſchwören werde, daſs er Achills Wagen und Pferde erhalten ſolle. Dies thut Hektor, jener geht, und ſtöſst bald auf die beiden Griechen. Köppen.

V. 28. αγηνωρ, ορος, edelmüthig. — ειασε, aor. 1. v. εαω, laſſen. — V. 29. ευδω, ſchlafen, ausruhen. — αμυδις, zugleich. — κικλησκω, rufen, berufen. — V. 30. μεδων, ein Vorſorger, ein Pfleger. — V. 31. συγκαλεω, zuſammenberufen. — αρτυνομαι, anordnen. — V. 32. ὑποσχομαι, verſprechen, einwilligen. — τελεσειε, aor. 1. opt. v. τελεω, vollbringen, ausführen. — V. 33. επι, um. — το δωρον, das Geſchenk. — ὁ μιστος, die Belohnung. — αρκιος, hinlänglich. — V. 34. εριαυχην, ενος, hochhalſig, ſtolz.

οἵ κεν ἄριστοι ἔωσι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν,
ὅστις κε τλαίη, οἷ τ' αὐτῷ κῦδος ἄροιτο,
νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι,
ἠὲ φυλάσσονται νῆες θοαὶ, ὡς τὸ πάρος περ,
ἢ ἤδη χείρεσσιν ὑφ' ἡμετέρῃσι δαμέντες,
φύξιν βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι
νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδδηκότες αἰνῷ.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δόλων, Εὐμήδεος υἱὸς,
κήρυκος θείοιο, πολύχρυσος, πολύχαλκος·

ὃς

V. 35. εωσι, conj. v. ειμι, ſeyn. — V. 36. τλαιη, praeſ. opt. v. τλημι, ertragen, auf ſich nehmen, wagen. — οἱ, ſich, v. οὑ, ſeiner. — το κυδος. Ruhm. — αροιτο, opt. aor. 2. v. αιρω, nehmen, erwerben. — V. 37. ωκυπορος, ὁ, ἡ, ſchnell. — σχεδον, nahe. — ελθεμεν, f. ελθειν, kommen, gehen. — εκ-πυθεσθαι, auszuhorchen. — V. 38. φυλασσομαι, bewachen. — παρος, vordem. — V. 39. δαμεντες, part. aor. 2. v. δαμαω, bändigen. — V. 40. ἡ φυξις, die Flucht. — V. 41. νυκτα, verſt. δια, v. ἡ νυξ, die Nacht. — φυλασσεμεναι, inf. praeſ. f. φυλασσειν, wachen. — ὁ καματος, die Arbeit. — αινος, η, ον, ſckrecklich. — αδδηκως, f. αδηκως, part. perf. v. αδεω, ermattet ſeyn. — V. 42. ακην, ſtill. — ἡ σιωπη, die Stille. „doch alle verſtummten umher, und ſchwiegen." — V. 44. πολυχρυσος, eich an Gold. — πολυχαλκος, reich an Aerz.

V. 45.

ὃς δή τοι εἶδος μὲν ἔην κακὸς, ἀλλὰ ποδώκης·
αὐτὰρ ὃ μοῦνος ἔην μέτα πέντε κασιγνήτῃσιν.
ὅς ῥα τότε Τρωσίν τε καὶ Ἕκτορι μῦθον ἔειπεν·
Ἕκτορ, ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ,
νηῶν ὠκυπέρων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι.
ἀλλ' ἄγε μοι τὸ σκῆπτρον ἀνάσχεο, καί μοι ὄμοσσον,
ἦ μὲν τοὺς ἵππους τε καὶ ἅρματα ποικίλα χαλκῷ
δωσέμεν, οἳ φορέουσιν ἀμύμονα Πηλείωνα.
σοὶ δ' ἐγὼ οὐχ ἅλιος σκοπὸς ἔσσομαι, οὐδ' ἀπὸ δόξης.

τόφρα

V. 45. ειδος, το, verst. κατα, in Ansehung der Gestalt. — V. 46. μουνος, μονος, einzig. — ἡ κασιγνητη, die Schwester. — V. 50. ανασχεο, f. ανασχου, hebe auf, v. ανασχομαι. — ομοσσον, imperat. aor. 1. v. ομοω, od. ομνυμι, schwören. — V. 51. το ἁρμα, der Wagen. — V. 52. δωσεμεν, f. δωσειν, v. διδωμι, fut. — φορεω, tragen, fahren. — V. 53. ἁλιος, vergeblich. — ὁ σκοπος, ein Späher. — ἡ δοξα, der Ruhm, die Erwartung, απο δοξης, ohne deine Erwartung zu erfüllen.

V. 54.

τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι διαμπερὲς, ὄφρ' ἂν ἵκωμαι
νῆ' Ἀγαμεμνονέην, ὅθι που μέλλουσιν ἄριστοι
βουλὰς βουλεύειν, ἢ φευγέμεν, ἠὲ μάχεσθαι.

Ὣς φάθ'· ὁ δ' ἐν χερσὶ σκῆπτρον λάβε, καί οἱ ὄμοσσεν·
ἴστω νῦν Ζεὺς αὐτὸς, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,
μὴ μὲν τοῖς ἵπποισιν ἀνὴρ ἐποχήσεται ἄλλος
Τρώων· ἀλλά σέ φημι διαμπερὲς ἀγλαΐεισθαι.

Ὣς φάτο, καί ῥ' ἐπίορκον ἐπώμοσε· τὸν δ' ὀρόθυνεν·
αὐτίκα δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐβάλλετο καμπύλα τόξα·

ἔσσατο

V. 54. τοφρα, - οφρα, so lange, so weit - bis. — ειμι, ich gehe. — διαμπερες, durch und durch, durchaus. — V. 55. νη', νηα, accus. v. ἡ ναυς, das Schiff. — μελλω, im Begriffe seyn. — V. 58. ιστω, imperat. v. ισημι, wissen. — εριγδουπος, mächtig donnernd. — V. 59. τοις ἱπποισιν, mit *jenen* Rossen, nehml. des Achilles. — εποχεομαι, fahren. — V. 60. αγλαΐεισθαι, inf. fut. 1. med. f. αγλαΐσεσθαι, v. αγλαΐζω, prangen. — V. 61. επιορκος, ein täuschender Schwur, ein Schwur, welcher nicht in Erfüllung gehen sollte. — επωμοσε, aor. 1. v. επομοω, od. επομνυμι, schwören, geloben. — οροθυνω, aufreizen.

V. 63.

ἕσσατο δ' ἔκτοσθεν ῥινὸν πολιοῖο λύκοιο,
κρατὶ δ' ἐπὶ κτιδέην κυνέην· ἕλε δ' ὀξὺν ἄκοντα·
βῆ δ' ἰέναι προτὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
ἐλθὼν ἐκ νηῶν ἂψ Ἕκτορι μῦθον ἀποίσειν.
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν κάλλιφ' ὅμιλον,
βῆ ῥ' ἀν' ὁδὸν μεμαώς. — τὸν δὲ φράσατο προσιόντα
Διογενὴς Ὀδυσσεὺς, Διομήδεα δὲ προσέειπεν·
Ὀυ-

V. 63. ἑσσατο, aor. 1. med. v. ἑω, od. ἑννυμι, bekleiden. — εκτοσθεν, von aufsen, umher. — ὁ ῥινος, die Haut. — πολιος, weifslich, grau. — ὁ λυκος, der Wolf. — V. 64. κτιδεη κυνεη, ein Helm von Otter- oder Marderfell. — ἑλε, aor. 2. v. ἑλω, αιρεω, nehmen. — οξυς, εια, υ, fcharf. — ὁ ακων, οντος, der Wurffpiefs. — V. 65. προτι, f. προς. — V. 66. αποισειν, inf. fut. vom angeblichen αποφερω, bringen; wahrfcheinlicher von einer Form, αποιω. — V. 67. καλλιφ', f. κατελιπε, aor. 2. v. καταλειπω, verlaffen. — μεμαως, mit Begier. — V. 68. φρασατο, f. εφρασατο, v. φραζομαι, merken, bemerken. — προσιων, nahe kommend.

V. 70.

Οὗτός τοι, Διόμηδες, ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται ἀνὴρ,
οὐκ οἶδ', ἢ νήεσσιν ἐπίσκοπος ἡμετέρῃσιν,
ἤ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων.
ἀλλ' ἐῶμέν μιν πρῶτα παρεξελθεῖν πεδίοιο
τυτθόν· ἔπειτα δέ κ' αὐτὸν ἐπαΐξαντες ἕλοιμεν
καρπαλίμως· εἰ δ' ἄμμε παραφθαίησι πόδεσσιν,
αἰεί μιν ποτὶ νῆας ἀπὸ στρατόφιν ποτιειλεῖν,
ἔγχει

V. 70 — 110. Ulysses räth, den Dolon vorüber zu lassen, und dann ihn zu greifen. Entspränge er, dann solle ihn Diomedes gegen das griechische Lager hinzutreiben suchen. Sie treten bei Seite, und Dolon giebt, sobald er sie erkennet, sich aufs Laufen. Beide verfolgen ihn, und als er schon dem griechischen Lager nahe ist, wirft Diomedes absichtlich seinen Speer dicht über ihn hin, damit er stehen bleibe. Er steht und zittert; sie kommen, greifen ihn, und er bittet um sein Leben gegen ein grosses Lösegeld.

V. 71. επισκοπος, ein Spion. — V. 72. συλαω, plündern, berauben. — V. 73. εωμεν, 1. pl. praes. conj. act. v. εαω, lassen. — παρεξελθειν, vorübergehen. — V. 74. τυτθον, ein wenig. — επαΐσσω, auf einen zustürmen. — V. 75. καρπαλιμως, sofort. — αμμε, f. ἡμας, uns. — παραφθαιησι, 3. sing. aor. 2. opt. act. f. παραφθαιη, v. παραφθανω, od. παραφθημι, zuvorkommen. — V. 76. ποτι, προς. — απο στρατοφιν, von der Armee, nehml. d. Troër, hinweg. — ποτιειλειν, v. ποτιειλεω, zurückdrängen.

V. 77.

ἔγχει ἐπαΐσσων, μήπως προτὶ ἄστυ ἀλύξῃ·
Ὣς ἄρα φωνήσαντε, παρὲξ ὁδοῦ ἐν νεκύεσσι
κλινθήτην· ὁ δ' ἄρ' ὦκα παρέδραμεν ἀφραδίῃσιν.
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἀπέην, ὅσσον τ' ἐπίουρα πέλονται
ἡμιόνων, — αἱ γάρ τε βοῶν προφερέστεραί εἰσιν,
ἑλκέμεναι νειοῖο βαθείης πηκτὸν ἄροτρον —

τῷ

V. 77. αλυξῃ, 3. perſ. aor. 1. conj. act. v. αλυσκω, αλυω, entgehen. — V. 78. φωνησαντε, dual. part. aor. 1. v. φωνεω, ſprechen. — παρεξ, abwärts. — V. 79. κλινθητην, 3. dual. aor. 1. ind. paſſ. v. κλινω, beugen, abbeugen. — παρεδραμεν, 3. aor. 2. ind. act. v. παραδραμεω, παρατρεχω, vorbeilaufen. — ἡ αφραδιη, die Unbedachtſamkeit. — V. 80. απεην, v. απειμι, entfernt ſeyn. — τα επιουρα, die Strecke des Jochs von Maulthieren, welche daſſelbe vor den langſamern Stieren gewinnt, als Längenmaas betrachtet. — V. 81. ὁ, ἡ, ἡμιονος, das Maulthier. — προφερεστερος, η, ον, vorzüglicher, im Schritte nehml., verglichen mit Stieren. — V. 82. ελκεμεναι, f. ελκειν, ziehen. — νειος, nehml. αγρος, Brachland. — βαθυς, εια, υ, tief. — πηκτος, η, ον, feſt, gut zuſammengefügt. — το αροτρον, der Pflug. *Voſs überſezt: Als er ſo weit ſich entfernt, wie ein Joch Maulthier' an des Ackers Ende gewinnt; denn ſie gehen vor langſam folgenden Stieren - - -.*

V. 83.

τὼ μὲν ἐπιδραμέτην· ὁ δ' ἄρ' ἔστη δοῦπον ἀκούσας.
ἔλπετο γὰρ κατὰ θυμὸν, ἀποστρέψοντας ἑταίρους
ἐκ Τρώων ἰέναι, πάλιν Ἕκτορος ὀτρύναντος.
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἄπεσαν δουρηνεκὲς, ἢ καὶ ἔλασσον,
γνῶ ῥ' ἄνδρας δηΐους, λαιψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα
φευγέμεναι· τοὶ δ' αἶψα διώκειν ὡρμήθησαν.
ὡς δ' ὅτε καρχαρόδοντε δύω κύνε, εἰδότε θήρης,
ἢ κεμάδ' ἠὲ λαγωὸν ἐπείγετον ἐμμενὲς αἰεὶ,

χῶ-

V. 83. τω μεν, Diomed und Ulyſs. — επιδραμετην, dual. v. aor. 2. v. επιτρεχω, auf jemanden zulaufen. — ὁ δουπος, das Getöſe. — V. 84. ελπομαι, vermuthen. — αποστρεφω, umkehren machen, zurückrufen. — V. 86. δουρηνεκες, wie ein Speerwurf weit. — ελασσων, ον, weniger, minder. — V. 87. λαιψηρος, ſchnell, hurtig. — νωμαω, bewegen, ενωμα, imperf. — V. 88. διωκω, verfolgen. — ὡρμηθησαν, 3. pl. aor. 2. paſſ. v. ὁρμαω, treiben, anſtrengen. — V. 89. καρχαροδοντε, dual. v. καρχαροδους, ſpizzige, ſcharfe Zähne habend. — κυνε, dual. v. ὁ, ἡ, κυων, der Hund. — ἡ θηρη, die Jagd. — V. 90. κεματα, accuſ. v. ἡ κεμας, ein Reh. — ὁ λαγωος, der Haſe. — επειγετον, dual. επειγομαι, drängen. — εμμενες, adv. anhaltend.

V. 91.

χῶρον ἀν' ὑλήενθ', ὁ δέ τε προθέῃσι μεμηκώς·
ὣς τὸν Τυδείδης ἠδὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς,
λαοῦ ἀποτμήξαντε, διώκετον ἐμμενὲς αἰεί.
ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε μιγήσεσθαι φυλάκεσσι,
φεύγων ἐς νῆας, τότε δὴ μένος ἔμβαλ' Ἀθήνη
Τυδείδῃ, ἵνα μήτις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
φθάιη ἐπευξάμενος βαλέειν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.
δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
Ἠὲ μέν', ἠέ σε δουρὶ κιχήσομαι! οὐδέ σέ φημι
δηρὸν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἀλύξειν αἰπὺν ὄλεθρον.

V. 61. ὁ χωρος, die Gegend. — ὑληεις, waldig. — προθεῃσι, v. προθεω, voranlaufen. — μεμηκως, der quäkende, nehml. der Hase. — V. 93. αποτμηξαντε, dual. part. aor. 1. act. v. αποτμηγω, abschneiden. — V. 94. μιγησεσθαι, inf. fut. 2. pass. v. μιγω, μιγνυμι, sich vereinigen. — οἱ φυλακες, die Wache, nehml. d. Griechen. — το μενος, Zorn, Muth, Kraft. — V. 97. φθαιη, opt. aor. 2. v. φθανω, zuvorkommen. — επευχομαι, sich rühmen. — βαλεειν, ihn getroffen zu haben. — V. 99. μενε, bleib, imperat. — κιχεομαι, erreichen. — V. 100. αλυσκω, entfliehen.

Ἦ ῥα, καὶ ἔγχος ἀφῆκεν, ἑκὼν δ' ἡμάρτανε φωτὸς,
δεξιτερὸν δ' ὑπὲρ ὦμον ἐΰξου δουρὸς ἀκωκὴ
ἐν γαίῃ ἐπάγη· ὁ δ' ἄρ' ἔστη, τάρβησέν τε,
βαμβαίνων, ἀραβὸς δὲ διὰ στόμα γίγνετ' ὀδόντων,
χλωρὸς ὑπαὶ δείους. τὼ δ' ἀσθμαίνοντε κιχήτην,
χειρῶν δ' ἀψάσθην· ὁ δὲ δακρύσας ἔπος ηὔδα·
Ζωγρεῖτ', αὐτὰρ ἐγὼν ἐμὲ λύσομαι. ἔστι γὰρ ἔνδον
χαλκός τε, χρυσός τε, πολύκμητός τε σίδηρος,
τῶν

V. 101. ἑκων, mit Willen. — αμαρτανω, fehlen. — V. 102. εὐξοος, geglättet. — ἡ ακωκη, die Spizze. — V. 103. επαγη, aor. 2. v. πηγω, πηγνυμι, einstecken, einschlagen. — V. 104. βαμβαινω, beben. — ὁ αραβος od. das Klappen der Zähne. — ὁ οδους, οντος, der Zahn. — το στομα, der Mund. — V. 105. χλωρος, blaſs. — ὑπαι, vor. — το δειος, gen. δειους, die Furcht. — ασθμαινω, keuchen. — κιχητην, dual. imperf. v. κιχεω, einholen. — V. 106. ἁψασθην, dual aor. 1. med. v. απτομαι, anfassen, halten. — δακρυω, weinen. — V. 107. ζωγρεω, lebendig fangen, imperat. — ενδον, zu Hause. — V. 108. πολυκμητος, schön geschmiedet.

V. 109

τῶν κ᾽ ὔμμιν χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι᾽ ἄποινα,
εἴ κεν ἐμὲ ζωὸν πεπύθοιτ᾽ ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.

Τὸν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
θάρσει, μηδέ τί τοι θάνατος καταθύμιος ἔστω·
ἀλλ᾽ ἄγε μοι τόδε εἰπέ, καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
πῇ δ᾽ οὕτως ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεαι οἶος,
νύκτα δι᾽ ὀρφναίην, ὅτε θ᾽ εὕδουσι βροτοὶ ἄλλοι;
ἤ

V. 109. χαρίζομαι, gefällig ſeyn, gern geben. — V. 110. ζωος, lebendig. — πεπυθοιτο, aor. 2. opt. f. πυθοιτο, v. πυνθανομαι, hören.

— *V. 111 — 128. Nichts vom Todte, ſagt Ulyſs. Aber antworte: kommſt du als Kundſchafter? Auf Hektors Veranſtaltung oder aus eigenem Triebe? — Als Kundſchafter, da Hektor mir Achills Pferde zur Belohnung verſprach.*

V. 112. θαρσει, imperat. v. θαῤῥεω, od. θαρσεω, gutes Muths ſeyn — καταθυμιος, im Herzen; „kein Todesgedank' umſchwebe das Herz dir.“ — V. 113. ατρεκεως, genau, der Wahrheit gemäſs. — καταλεξον, imperat. aor. 1. v. καταλεγω, verkünden, ſagen. — V. 114. πῃ, wie, warum. — ερχεαι, f. ερχῃ, 2. praeſ. med. — V. 115. ορφναιος, η, ον, finſter. — ευδω, ſchlafen.

ἤ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων;
ἦ σ' Ἕκτωρ προέηκε διασκοπιᾶσθαι ἕκαστα
νῆας ἐπὶ γλαφυράς; ἦ σ' αὐτὸν θυμὸς ἀνῆκε;
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Δόλων· ὑπὸ δ' ἔτρεμε γυῖα·
πολλῇσίν μ' ἄτῃσι παρὲκ νόον ἤγαγεν Ἕκτωρ,
ὅς μοι Πηλείωνος ἀγαυοῦ μώνυχας ἵππους
δωσέμεναι κατένευσε καὶ ἅρματα ποικίλα χαλκῷ·
ἠνώγει δέ μ' ἰόντα θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν
ἀνδρῶν δυσμενέων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι,

ἦε

V. 116. *συλαω*, berauben. — V. 117. *διασκοπιαομαι*, auf Kundschaft ausgehen, auskundschaften. — V. 18. *γλαφυρος*, *η*, *ον*, hohl, gewölbt, gekrümmt. — *ανηκε*, aor. 1. v. *ανιημι*, fortsenden. — V. 119. *τρεμω*, zittern. — V. 120. *ατῃσι*, f. *αταις*, v. *ἡ ατη*, der Schaden; *πολλησιν ατ.* zu vielem Jammer. — *παρεκ ηγαγεν*, hat verleitet. — *ὁ νους*, der Sinn, das Herz. — V. 121. *αγαυος*, *η*, *ον*, berühmt. — *μωνυξ*, *χος*, mit einem Hufe. — V. 122. *δωσεμεναι*, f. *δωσειν*, inf. fut. v. *διδωμι*. — *κατανευω*, zuwinken. — V. 123. *θοην δια νυ. μελ. ιοντα*, Hr. Voss sehr schön: durchwandelnd der Nacht stillfliehendes Dunkel.

V. 125.

ἦε φυλάσσονται νῆες θοαὶ, ὡς τὸ πάρος περ,
ἢ ἤδη χείρεσσιν ὑφ᾽ ἡμετέρῃσι δαμέντες,
φύξιν βουλεύοιτε μετὰ σφίσιν, οὐδ᾽ ἐθέλοιτε
νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδδηκότες αἰνῷ.

Τὸν δ᾽ ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ἦ ῥά νύ τοι μεγάλων δώρων ἐπεμαίετο θυμὸς,
ἵππων Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἳ δ᾽ ἀλεγεινοὶ
ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι, ἠδ᾽ ὀχέεσθαι,
ἄλλῳ γ᾽ ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.
ἀλλ᾽ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ, καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·

ποῦ

V. 125. δυσμενης, εος, feindlich. — V. 126. δαμεντες, part. aor. 2. v. δαμαω, bändigen. — V. 127. μετα σφισιν, unter einander.

V. 129 — 194. Dolon beichtet noch mehr. Die Trojaner hielten Rath; die Bundesgenossen schliefen, und zu einem Ueberfalle wären die Trazier am günstigsten postirt. Jezt bittet Dolon um sein Leben, allein Diomedes hauet ihn nieder, und Ulyss weihet die erbeuteten Waffen der Minerva.

V. 129. επιμειδαω, lächeln. — V. 130. επεμαιετο, v. επιμαιομαι, lüstern seyn. — V. 131. αλεγεινος, η, ον, beschwerlich, schwer. — V. 132. δαμημεναι, aor. 2. inf. pass. f. δαμηναι, v. δαμαω, bändigen. — οχεομαι, gelenkt werden.

ποῦ νῦν δεῦρο κιὼν λίπες Ἕκτορα, ποιμένα λαῶν;
ποῦ δέ οἱ ἔντεα κεῖται Ἀρήϊα, ποῦ δὲ οἱ ἵπποι;
πῶς δ' ἁι τῶν ἄλλων Τρώων φυλακάι τε καὶ εὐνάι;
Τὸν δ' ἆυτε προσέειπε Δόλων, Εὐμήδεος υἱός·
τοιγὰρ ἐγώ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
Ἕκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν, ὅσοι βουληφόροι εἰσὶ,
βουλὰς βουλέιει θέιου παρὰ σήματι Ἴλου,
νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου· φυλακὰς δ' ἃς εἴρεαι, ἥρως,

οὔτις

V. 135. που, wo. — δευρο, von dorther. — λιπες, f. ἔλιπες, v. λειπω, aor. 2. verlassen. — V. 136. Αρηϊος, kriegerisch, den Ares betreffend; εντεα Αρηϊα, Kriegsgeräthe. — V. 137. φυλακη, ἡ, die Wache, der Posten. — ἡ ευνη, die Lagerstätte. — V. 140. βουληφορος, ein Berather, Rathgebender. — V. 141. το σημα, das Grabmahl. — Ιλος, Ilus, ein Sohn des Tros, und Erbauer von Ilium. — V. 142. νοσφιν, fern. — ὁ φλοισβος, das Geräusch. — ειρεαι, f. ειρη, 2. praes. med. v. ειρομαι, ερομαι fragen.

ὅυτις κεκριμένη ῥύεται στρατὸν, ὀυδὲ φυλάσσει·
ὅσσαι μὲν Τρώων πυρὸς ἐσχάραι, ὂισιν ἀνάγκη,
ὃι δ' ἐγρηγόρθασι, φυλασσέμενάι τε κέλονται
ἀλλήλοις. ἀτὰρ ἆυτε πολύκλητοι ἐπίκουροι
ἕυδουσι· Τρωσὶν γὰρ ἐπιτραπέουσι φυλάσσειν·
ὀυ γάρ σφιν παῖδες σχεδὸν ἕιαται, ὀυδὲ γυναῖκες.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσέυς·
πῶς γὰρ νῦν, Τρώεσσι μεμιγμένοι ἱπποδάμοισιν

εὔ·

V. 143. *κεκριμενη*, part. paſſ. v. *κρινω*, ausleſen, keine beſonders beſtimmte Wache. — *ῥυομαι*, ſchüzzen. — V. 144. *ἡ εσχαρα*, der Heerd, Feuerſtelle. — *ὁισιν αναγκη*, nehml. Feuer. — V. 145. *εγρηγορθασι*, 3. perf. f. *εγρηγορασι*, v. *εγειρω*, *εγειρομαι*, wecken, wachen; die warten der Hut. — *κελομαι*, auf- und zurufen. Sinn: wie viele ihrer Feuer zu ihrem Bedürfniſſe angezündet haben, dieſe nur wachen, und erhalten einer den andern munter. — V. 146. *πολυκλητος*, vielfach zuſammenberufen. — V. 147. *επιτρεπω*, überlaſſen. — V. 148. *ἑιαται*, f. *ἡνται*, v. *ἡμαι*, ſizzen, ſeyn. — *σχεδον*, in der Nähe. — V. 150. *πως γαρ νυν*, wie denn? etwa *μεμιγμενοι*, gemiſcht mit, u. ſ. w.

ἕυδουσ', ἢ ἀπάνευθε; δίειπέ μοι, ὄφρα δαείω.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Δόλων, Εὐμήδεος υἱός·
τοιγὰρ ἐγὼ καὶ ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
πρὸς μὲν ἁλὸς Κᾶρες καὶ Παίονες ἀγκυλότοξοι,
καὶ Λέλεγες καὶ Καύκωνες, δῖόι τε Πελασγόι·
πρὸς Θύμβρης δ' ἔλαχον Λύκιοι, Μυσόι τ' ἀγέρωχοι,
καὶ Φρύγες ἱππόδαμοι καὶ Μήονες ἱπποκορυσταὶ,
ἀλλὰ τίη ἐμὲ ταῦτα διεξερέεσθε ἕκαστα;
ἐι γὰρ δὴ μέματον Τρώων καταδῦναι ὅμιλον,
Θρήϊ-

V. 151. απανευθε, getrennt. — διεπω, alles, durchaus sagen. — δαειω, lernen, erfahren. — V. 154. προς ἁλος, gegen das Meer hin. — αγκυλοτοξος, der den Bogen krümmt und spannt. — V. 156. προς Θυμβρης, gen Thymbra hin, ein an das Schlachtfeld gränzendes Gefilde. — ελαχον, v. λαγχανω, λαχω, bekommen, *sortiri*. — αγερωχος, übermüthig. — V. 157. ἱπποκορυστης, rossebezähmend, rosseschirrend. — V. 158. διεξερεομαι, ausfragen. — V. 159. μεματον, dual. perf. med. v. μαω, ομαι, begehren.

Θρήϊκες οἵδ' ἀπάνευθε νεήλυδες, ἔσχατοι ἄλλων·
ἐν δέ σφιν Ῥῆσος βασιλεὺς, πάϊς Ἠιονῆος.
τοῦ δὴ καλλίστους ἵππους ἴδον ἠδὲ μεγίστους·
λευκότεροι χιόνος, θέιειν δ' ἀνέμοισιν ὁμοῖοι.
ἅρμα δέ οἱ χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ εὖ ἤσκηται·
τεύχεα δὲ χρύσεια, πελώρια, θαῦμα ἰδέσθαι,
ἤλυθ' ἔχων· τὰ μὲν οὔτι καταθνητοῖσιν ἔοικεν
ἄνδρεσσι φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.
ἀλλ' ἐμὲ μὲν νῦν νηυσὶ πελάσσετον ὠκυπόροισιν,
ἢ ἐμὲ δήσαντες λίπετ' αὐτόθι νηλέϊ δεσμῷ
ὄφρα

V. 160. απανευθε, fern von den andern. — νεηλυς, neu angekommen. — εσχατος, der lezte. — V. 163. λευκοτερος, η, ον, weiſser. — ἡ χιων, der Schnee. — θεω, θειω, laufen. — ὁμοιος, η, ον, gleich. — ησκηται, perf. paſſ. v. ασκεομαι, ausgearbeitet ſeyn. — V. 165. πελωριος, groſs. — θαυμα, το, das Wunder. — V. 168. πελασσετον, dual. πελαζω, nähern, näher bringen. — V. 169. δησαντες, part. aor. 1. act. v. δεω, binden. — λιπετ', für λιπετε, imperat. aor. 2. v. λειπω, laſſen. — αυτοθι, hier. — νηλης, εος, grauſam. — ὁ δεσμος, die Feſſel.

ὄφρα κεν ἔλθητον, καὶ πειρηθῆτον ἐμεῖο,
ἤ ῥα κατ' αἶσαν ἔειπον ἐν ὑμῖν, ἠὲ καὶ ὀυκί.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
μὴ δή μοι φύξιν γε, Δόλων, ἐμβάλλεο θυμῷ,
ἐσθλά περ ἀγγέιλας, ἐπὲι ἵκεο χεῖρας ἐς ἁμάς.
ἐι μὲν γάρ κέ σε νῦν ἀπολύσομεν, ἠὲ μεθῶμεν,
ἦ τε καὶ ὕστερον εἶσθα θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
ἠὲ διοπτέυσων, ἢ ἐναντιβίον πολεμίζων·
ἐι δέ κ' ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμὲις ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσῃς,

ὀυκέτ'

V. 170 ελθητου, dual. conj. v. ελθω, gehen, kommen. — πειραομαι, erfahren. — V. 171. κατ' αισαν, nach Richtigkeit, nach Wahrheit. — V. 173. ἡ φυξις, die Flucht. — εμβαλλεσθαι, eindringen laſſen. — V. 174. εσθλα, gute Nachricht. — περ, obſchon. — ἱκομαι, kommen. — V. 175. απολυω, loslaſſen, machen, daſs jemand ausgelöſt werden kann. — μεθωμεν, conj aor. 2. v. μεθιημι, entlaſſen. — V. 176. ὑστερον, ein andermal. — εισθα, 2. ſing. praeſ. ind. ſt. εις, v. ειμι, gehen; du giengeſt, würdeſt gehen. — V. 177. διοπτευω, ausſpähen. — εναντιβιον, entgegen, öffentlich. — πολεμιζω, kämpfen. — V. 178. απο-ολεσσῃς, tmeſis.

V. 179.

οὐκέτ' ἔπειτα σὺ πῆμά ποτ' ἔσσεαι Ἀργείοισιν.
Ἦ, καὶ ὁ μέν μιν ἔμελλε γενείου χειρὶ παχείῃ
ἁψάμενος λίσσεσθαι· ὁ δ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε,
φασγάνῳ ἀΐξας, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·
φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦγε κάρη κονίῃσιν ἐμίχθη.
τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κτιδέην κυνέην κεφαλῆφιν ἕλοντο,
καὶ λυκέην καὶ τόξα παλίντονα καὶ δόρυ μακρόν·

καὶ

V. 179. το πημα, der Schaden, das Verderben. — εσσεαι, f. εσῃ, fut. v. ειμι, ſeyn. — V. 180. ἦ, f. εφη, ſprachs. — το γενειον, das Kinn. — παχυς, εια, υ, ſtark, nervicht. — V. 181. ἁπτομαι, anfaſſen, anrühren. — λισσομαι, bitten. — ὁ αυχην, der Nacken. — μεσσον, f. μεσον, *medium*. — ελαω, treiben, durchbohren. — V. 182. το φασγανον, das Schwerd. — αΐσσω, losgehen. — κερσε, aor. 1. v. κειρω, abſchneiden, durchſchneiden. — τενοντε, dual. v. ὁ τενων, die Sehne. — V. 183. φθεγγομαι, ſprechen, reden. — ἡ κονιη, der Staub. — V. 184. κεφαληφιν, v. ἡ κεφαλη, der Kopf, eine Form des Dat. — V. 185. ἡ λυκεη, die Wolfshaut. — παλιντονος, ον, gekrümmt. — το δορυ, der Speer.

V. 186.

καὶ τάγ' Ἀθηναίῃ ληΐτιδι δῖος Ὀδυσσεὺς
ὑψόσ' ἀνέσχεθε χειρὶ, καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·
Χαῖρε, θεὰ, τοῖσδεσσι! σὲ γὰρ πρώτην ἐν Ὀλύμπῳ
πάντων ἀθανάτων ἐπιβωσόμεθ'· ἀλλὰ καὶ αὖτις
πέμψον ἐπὶ Θρῃκῶν ἀνδρῶν ἵππους τε καὶ εὐνάς.
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν, καὶ ἀπὸ ἕθεν ὑψόσ' ἀείρας
θῆκεν ἀνὰ μυρίκην· δέελον δ' ἐπὶ σῆμα τ' ἔθηκε,
συμ-

V. 186. ληϊτις, ιδις, die Beutegeberin; Voſs ſchön: Siegprangend. — V. 187. ὑψοσε, in die Höhe. — V. 188 χαιρε, imperat. v. χαιρω, ſich freuen. — τοισδεσσι, f. τοις. — V. 189. επιβωσομεθα, fut. pro praeſ. *invocare ſolemus*, v. επιβοαομαι, anrufen. — V. 190. πεμψον, v. πεμπω, ſchicken, führe, nehml. uns, geleite uns, imperat. aor. 1. act. — V. 191. απο ἑθεν ὑψοσε, hoch über ſich. — αειρας, part. aor. 1. v. αειρω, heben. — V. 192. ἡ μυρικη, der Tamarinden-Baum, der hier gerade im Felde mit unter andern Bäumen ſtand. — δεελος, f. δηλος, deutlich, erkennbar; er legte Schilf an den Baum, um ihn wieder finden zu können.

V. 193.

συμμάρψας δόνακας, μυρίκης τ' ἐριθηλέας ὄζους·
μὴ λάθοι αὖτις ἰόντε θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν.

Τὼ δὲ βάτην προτέρω, διά τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἷμα·
αἶψα δ' ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν τέλος ἷξον ἰόντες.
οἱ δ' εὗδον καμάτῳ ἀδδηκότες, ἔντεα δέ σφι
καλὰ παρ' αὐτοῖσι χθονὶ κέκλιτο, εὖ κατὰ κόσμον,
τριστοιχεί· παρὰ δέ σφιν ἑκάστῳ δίζυγες ἵπποι.
Ῥῆ-

V. 193. συμμαρπτω, abbrechen. — δοναξ, ὁ, Schilf. — εριθηλης, grünend. — ὁ οζος, der Zweig. — V. 194. λαθοι, opt. aor. 2. v. λανθανω, verborgen ſeyn. — αυτις ιοντε, *redeuntes*, dual. — θοην δ. νυκτα μ. ſ. oben V. 123.

V. 195 — 239 *Da beide Helden ſich dem Lager nähern, ſo entdeckt Ulyſs die Thracier zuerſt, und läſst dem Diomedes die Wahl zwiſchen dem Ermorden der Thracier, oder dem Entführen der Pferde. Dieſer wählt, und vollführt das erſtere, Ulyſs das leztere, dann ziehen ſie ſich auf den Rath der Minerva zurück.*

V. 195. βατην, dual. aor. 1. act. v. βημι, gehen. — προτερω, vorwärts. — V. 196. το τελος, hier: die Schaar. — ἱξον, f. ἱκον, v. ἱκω, kommen. — V. 197. αδδηκοτες, part. perf. αδεω, ermatten. — V. 198. κατα κοσμον, nach der Ordnung. — V. 199. τριστοιχει, in dreifachen Reihen. — διζυγες ἱπποι, ein Doppelgeſpann.

V. 201.

Ῥῆσος δ' ἐν μέσῳ εὗδε, παρ' αὐτῷ δ' ὠκέες ἵπποι
ἐξ ἐπιδιφριάδος πυμάτης ἱμᾶσι δέδεντο.
τὸν δ' Ὀδυσσεὺς προπάροιθεν ἰδὼν Διομήδεϊ δεῖξεν.
Οὗτός τοι, Διόμηδες, ἀνήρ, οὗτοι δέ τοι ἵπποι,
οὓς νῶϊν πίφαυσκε Δόλων, ὃν ἐπέφνομεν ἡμεῖς.
ἀλλ' ἄγε δή, πρόφερε κρατερὸν μένος· οὐδέ τί σε χρὴ
ἑστάμεναι μέλεον σὺν τεύχεσιν· ἀλλὰ λῦ' ἵππους·
ἠὲ σύγ' ἄνδρας ἔναιρε, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.

Ὡς

V. 201. επιδιφριας, ein zur Seite des Wagens hervorstehender Knopf od. Ring, an welchen man den Riemen der Pferde band, wenn man hielt. — πυματος, η, ον, das äusserste. — ὁ ἱμας, αντος, der Riemen. — δεδεντο, plusq. ind. pass. v. δεω, binden. — V. 202. προπαροιθεν, zuerst. — δεικνυμι, δεικω, zeigen. — V. 204. νωϊν, dual. v. εγω. — πιφαυσκω, bezeichnen. — V. 205. προφερω, hervornehmen, zeigen. — ἑσταμεναι, praes. inf. v. ἑστημι. — μελεος, η, ον, vergeblich, unthätig. — V. 206. λυ', f. λυε, löse. — V. 207. εναιρω, tödten.

V. 208.

Ὣς φάτο· τῷ δ' ἔμπνευσε μένος γλαυκῶπις Ἀθήνη·
κτεῖνε δ' ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' ἀεικής,
ἄορι θεινομένων· ἐρυθαίνετο δ' αἵματι γαῖα.
ὡς δὲ λέων μήλοισιν ἀσημάντοισιν ἐπελθὼν,
αἴγεσιν ἢ ὀΐεσσι, κατὰ φρονέων ἐνορούσῃ·
ὣς μὲν Θρήϊκας ἄνδρας ἐπῴχετο Τυδέος υἱὸς,
ὄφρα δυώδεκ' ἔπεφνεν· αὐτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεὺς,
ὅντινα Τυδείδης ἄορι πλήξειε παραστὰς,
τὸν δ' Ὀδυσσεὺς μετόπισθε λαβὼν ποδὸς ἐξερύσασκε,
τὰ φρονέων κατὰ θυμὸν, ὅπως καλλίτριχες ἵπποι

ἔξεια

V. 208. εμπνευω, einhauchen. — V. 209. επιστροφαδην, nach allen Seiten ſich wendend, rechts und links. — ὁ στονος, das Röcheln. — αεικης, ſchrecklich, mistönig. — V. 210. το αορ, das Schwerd. — θεινομαι, morden. — ερυθαινομαι, ſich röthen. — V. 211. τα μηλα, die Schaafe. — ασημαντος, ον, unbewacht. — V. 112. αιξ, ἡ, Ziege. — ἡ οϊς, das Schaaf. — ενορουσῃ, aor. 1. conj. v. ενορουω, hineinſtürzen. — V. 214. οφρα, bis. — V. 205. πληξειε, opt. aor. 1. v. πλησσω, ſchlagen, tödten. — V. 216. μετοπισθε, zurück. — εξερυσασκω, herausziehen. — V. 217. καλλιθριξ, χος, mit ſchönen Mähnen.

V. 218.

ῥεῖα διέλθοιεν, μηδὲ τρομεοίατο θυμῷ,
νεκροῖς ἀμβαίνοντες· ἀήθεσσον γὰρ ἔτ' αὐτῶν.
ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆα κιχήσατο Τυδέος υἱὸς,
τὸν τρισκαιδέκατον μελιηδέα θυμὸν ἀπηύρα,
ἀσθμαίνοντα· κακὸν γὰρ ὄναρ κεφαλῆφιν ἐπέστη.
τόφρα δ' ἄρ' ὁ τλήμων Ὀδυσσεὺς λύε μώνυχας ἵππους·
σὺν δ' ἤειρεν ἱμᾶσι, καὶ ἐξήλαυνεν ὁμίλου,
τόξῳ ἐπιπλήσσων· ἐπεὶ οὐ μάστιγα φαεινὴν
ποικίλου ἐκ δίφροιο νοήσατο χερσὶν ἑλέσθαι·
ῥοίζησεν δ' ἄρα, πιφαύσκων Διομήδεϊ δίῳ.
αὐτὰρ ὁ μερμήριξε μένων, ὅ, τι κύντατον ἔρδοι·

ἢ

V. 218. ῥεια, leicht. — τρομεοιατο, 3. pl. praes. opt. med. st. τρομεοιντο, v. τρομεω, ομαι, stutzen. — V. 219. αηθεσσον, imperf. act. v. αηθεσσω, f. αηθεω, ungewohnt seyn. — ετι, noch. — V. 221. τρισκαιδεκατος, der dreizehnte. — μελιηδης, honigsüss, erfreulich. — απηυρα, imperf. v. απαυραω, entreissen. — V. 222. ασθμαινω, athmen. — το οναρ, der Traum. — V. 223. τλημων, hier: kühn. — V. 224. ηειρεν, v. αειρω, hier: binden. — εξελαυνω, hinwegtreiben. — V. 225. επιπλησσω, daraufschlagen. — ἡ μαστιξ, die Peitsche. — φαεινος, η, ον, schimmernd, glänzend. — V. 227. ῥοιζεω, pfeifen. — πιφαυσκω, anrufen. — V. 228. μερμηριζω, sinnen. — κυντατος, η, ον, sehr kühn, dreist.

V. 230.

ἤ ὅγε δίφρον ἑλὼν, ὅθι ποικίλα τεύχε' ἔκειτο,
ῥυμοῦ ἐξερύοι, ἢ ἐκφέροι ὑψόσ' ἀείρας·
ἢ ἔτι τῶν πλεόνων Θρηκῶν ἀπὸ θυμὸν ἕλοιτο.
ἕως ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα, τόφρα δ' Ἀθήνη
ἐγγύθεν ἱσταμένη προσέφη Διομήδεα δῖον·
Νόστου δὴ μνῆσαι, μεγαθύμου Τυδέος υἱὲ,
νῆας ἐπὶ γλαφυράς· μὴ καὶ πεφοβημένος ἔλθῃς·
μή πού τις καὶ Τρῶας ἐγείρῃσιν θεὸς ἄλλος.
Ὡς φάθ'· ὁ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὄπα φωνησάσης·
καρπαλίμως δ' ἵππων ἐπεβήσατο· κόψε δ' Ὀδυσσεὺς
τόξῳ· τοὶ δ' ἐπέτοντο θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Ὀυδ'

V. 230. ὁ ῥυμος, die Deichſel. — εξερυω, herausziehen. — αειρω, in die Höhe heben. — V. 233. εγγυθεν, nahe. — V. 234. ὁ νοστος, die Rückkehr. — μνησαι, imper. aor. 1. med. v. μναομαι, ſich erinnern, denken. — V. 235. πεφοβημενος, part. perf. paſſ. v. φοβεω, ſcheuchen. — V. 236. εγειρῃσιν, f. εγειρῃ, praeſ. conj. v. εγειρω, erwecken. — V. 238. κοπτω, ſchlagen. — V. 239. πετομαι, ſchnell laufen, fliegen.

Οὐδ' ἀλαοσκοπίην εἶχ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,
ὡς ἴδ' Ἀθηναίην μετὰ Τυδέος υἱὸν ἕπουσαν·
τῇ κοτέων, Τρώων κατεδύσατο πουλὺν ὅμιλον·
ὦρσεν δὲ Θρηκῶν βουληφόρον Ἱπποκόωντα,
Ῥήσου ἀνεψιὸν ἐσθλόν· ὁ δ' ἐξ ὕπνου ἀνορούσας,
ὡς ἴδε χῶρον ἐρῆμον, ὅθ' ἔστασαν ὠκέες ἵπποι,
ἄνδρας τ' ἀσπαίροντας ἐν ἀργαλέῃσι φονῇσιν,
ᾤμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον τ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον.

Τρώων

V. 240 — 266. Apollo weckt den Thracier Hippocoon auf, der, wie das ganze Lager, über die schreckliche That erstaunt. Die Griechischen Helden waren indeß schon bis zur Tamarinde gekommen, auf welcher Dolons Waffen lagen. Diomedes holt sie herunter, und beide eilen dem Lager zu. Nestor hört sie zuerst. Sie kommen an, und werden von allen freundlich empfangen.

V. 240. αλαοσκοπιη, ἡ, die vergebliche Wache; ουδ' αλαοσκ. ειχε, aber nicht achtlos lauschte der Gott. — V. 241. μετα - ἑπουσαν, tmesis, v. μεθεπομαι, begleiten. — V. 242. κοτεω, zürnen. — V. 244. ὁ ανεψιος, Geschwisterkind, Vetter. — V. 245. ὁ χωρος, der Ort. — ερημος, η, ον, leer. — V. 246. ασπαιρω, zappeln. — αργαλεος, η, ον, schrecklich. — ἡ φονη, die Ermordung. — V. 247. οιμωζω, laut wehklagen. — ονομαινω, rufen.

V. 248.

Τρώων δὲ κλαγγή τε καὶ ἄσπετος ὦρτο κυδοιμὸς,
Θυνόντων ἄμυδις· θηέυντο δὲ μέρμερα ἔργα,
ὅσσ᾽ ἄνδρες ῥέξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας.
Οἱ δ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἵκανον, ὅθι σκοπὸν Ἕκτορος ἔκταν,
ἔνθ᾽ Ὀδυσσεὺς μὲν ἔρυξε, Διῒ φίλος, ὠκέας ἵππους·
Τυδείδης δὲ, χαμᾶζε θορὼν, ἔναρα βροτόεντα
ἐν χείρεσσ᾽ Ὀδυσῆϊ τίθει· ἐπεβήσετο δ᾽ ἵππων.
μάστιξεν δ᾽ ἵππους, τὼ δ᾽ οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
Νέστωρ δὲ πρῶτος κτύπον ἄϊε, φώνησέν τε·
Ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,

ψέυ-

V. 248. ὁ κυδοιμος, der Tumult. — V. 249. θυνω, herzuſtürzen. — θηευντο, imperf. v. θηεομαι, ſehen. — V. 251. ὁ σκοπος, der Kundſchafter — εκταν, f. εκτασαν, v. κτημι, κτεινω, κταω, tödten — V. 252. ερυξε, aor. 1. v. ερυκω, hemmen. — V. 253. χαμαζε, zur Erde, adverbial. — θορω, ſpringen. — V. 255. μαστιζω, peitſchen. — πετεσθην, v. πετομαι, fliegen. — V. 256. ὁ κτυπος, das Stampfen des Hufs. — αϊω, hören.

 V. 258.

ψεύσομαι, ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.
ἵππων μ᾽ ὠκυπόδων ἀμφὶ κτύπος ὄυατα βάλλει.
ἀι γὰρ δὴ Ὀδυσσεύς τε καὶ ὁ κρατερὸς Διομήδης
ὧδ᾽ ἄφαρ ἐκ Τρώων ἐλασάιατο μώνυχας ἵππους!
ἀλλ᾽ ἀινῶς δέιδοικα κατὰ φρένα, μήτι πάθωσιν
Ἀργέιων ὁι ἄριστοι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.

Ὄυπω πᾶν ἔιρητο ἔπος, ὅτ᾽ ἄρ᾽ ἤλυθον αὐτόι.
κάι ῥ᾽ ὁι μὲν κατέβησαν ἐπὶ χθόνα· τὸι δὲ χαρέντες
δεξιῇ ἠσπάζοντο, ἔπεσσί τε μειλιχίοισι.

41.

V. 258. ψευδομαι, ſich täuſchen. — ετυμος, ον, wahr. — κελομαι, gebieten. — V. 259. τα ουατα, die Ohren. — V. 261. αφαρ, ſofort, hurtig. — ελασαιατο, f. ελασαιντο, aor. 1. med. opt. v. ελαω, treiben. — V. 262. δειδοικα, perf. med. v. δειδω, fürchten. — παθωσιν, v. πασχω, leiden. — V. 263. ὁ ορυμαγδος, das Getümmel. — V. 265. χαρεντες, part. aor. 2. v. χαιρω, ſich freuen. — V. 266. δεξιη, ſc. ἡ χειρ, die rechte Hand. — ασπαζομαι, umfaſſen, umfangen. — μειλιχιος, η, ον, freundlich.

41. AGAMEMNON ET TROES, ILLE LEONI, HI CERVAE COMPARANTUR.

Homer. Iliad. XI. v. 112 — 121.

Ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
ῥηϊδίως συνέαξε, λαβὼν κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν,
ἐλθὼν ἐις ἐυνὴν, ἀπαλόν τέ σφ᾽ ἦτορ ἀπήυρα·
ἡ δ᾽ ἔιπερ τε τύχῃσι μάλα σχεδὸν, ὀυ δύναται σφι
χραισμεῖν· ἀυτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἱκάνει·
καρπαλίμος δ᾽ ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην,
σπεύδουσ᾽, ἱδρώουσα, κραταιοῦ θηρὸς ὑφ᾽ ὁρμῆς·

ὣς

41. *Agamemnon tödtet zwei Trojaner, den* I*ſ*os *und* Antiphos. *Kein Troer vermag ſie zu retten.*

V. 1. ὁ, ἡ, ελαφος, der Hirſch, die Hindin. — V. 2. ῥηϊδιως, f. ῥαδιως, leicht. — κατεαξε, aor. 1. von καταγω, καταγνυμι, zermalmen. — ὁ οδους, οντος, der Zahn. — V. 3. ἁπαλος, η, ον, zart. — σφ᾽, f. σφι. — V. 5. χραισμεω, helfen. — ὁ τρομος, das Zittern, die Angſt. — V. 6. αἰσσω, hinſtürzen. — τα δρυμα, ſing. το δρυμον, der Eichenwald, jeder Wald. — V. 7. σπευδω, eilen. — ἱδροω, ſchwizzen. — κραταιος, η, ον, mächtig. — ὁ θηρ, das Raubthier. — ἡ ὁρμη, der heftige Angriff, die Wuth.

ὣς ἄρα τοῖς οὔτις δύνατο χραισμῆσαι ὄλεθρον
Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέ-
βοντο.

42. AGAMEMNON ET TROIANI, HI BUBUS A LEONE IMPUGNATIS COMPARANTUR.

Homer. Iliad. XI. v. 172 — 178.

Οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο
βόες ὥς,
ἅστε λέων ἐφόβησε, μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ,
πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος·
τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε, λαβὼν κρατεροῖσιν
ὀδοῦσι,

πρῶ-

V. 8. ὁ ολεθρος, das Verderben, der Untergang, hier ſuppl. προς, *Heyne*: ad exſilium propulſandum. — V. 9. φεβομαι, ſich fürchten und fliehen. Der Sinn: auch ſelbſt die Trojaner, welche helfen ſollten, entflohen.

42. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. καμ μεσσον, ſ. κατα μεσον. — V. 2. μολεω, μολω, kommen, gehen. — νυκτος αμολγῳ, Voſs: in dämmernder Stunde des Melkens — in der Milchſtunde der Nacht. — V. 3. ιος, η, ον, einzig. — αναφαινομαι, erſcheinen. — V. 4. εξεαξε, v. εξαγω, zerbrechen. — ὁ αυχην, der Nacken.

V. 5.

πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
ὣς τοὺς Ἀτρείδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων,
αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.

43. AIAX TELAMONIUS.

Homer. Iliad. XI. v. 544 — 574.

Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὦρσε·
στῆ δὲ ταφών, ὄπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον·
τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου, θηρὶ ἐοικὼς, ἐντρο-

V. 5. τα εγκατα, das Eingeweide. — λαφυσσω, trinken. — V. 6. εφεπω, verfolgen. — V. 7. ὁ οπιστατος, der lezte.

43. *Hektor wüthet unter den Griechen. Nur Ajax den Telamoniden wagt er nicht anzugreifen. Doch diesen befällt eine Furcht; er weicht zurück aus der Feldschlacht, wie ein grosmüthiger Löwe, und kehrt sich weder an Pfeile noch Speere; dem geduldigen Esel gleich, der die Schläge der Knaben verachtet.*

V. 1. ὑψιζυγος, der hochthronende, der mächtige Herrscher. — εν-ωρσε, tmesis, erregte. — V. 2. ταφω, staunen. — οπιθεν, rückwärts. — το σακος, das Schild. — επταβοειος, ον, aus sieben Ochsenhäuten gearbeitet. — V. 3. τρεω, sich fürchten und fliehen. — παπταινω, überall umherschauen.

ἐντροπαλιζόμενος, ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
ἐσσεύοντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
οἵτε μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἑλέσθαι,
πάννυχοι ἐγρήσσοντες· ὁ δὲ κρειῶν ἐρατίζων,
ἰθύει, ἀλλ' οὔτι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
ἀντίοι ἀΐσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν,
καιόμεναί τε δεταί, τάστε τρεῖ, ἐσσύμενός περ·
ἠῶθεν δ' ἀπονόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·

ὣς

V. 4. εντροπαλιζομαι, sich oft rückwärts wenden. — αμειβω, wechseln. — το γονυ, gen γονατος, γουνατος, γουνος, das Knie; ολιγον, ein wenig; Knie um Knie langsam wechselnd. — V. 5. αιθων, gelblich. — ὁ μεσαυλος, der Hofraum, ein Rindergehege. — V. 6. σευομαι, abscheuchen. — αγροιωτης, wer auf dem Lande wohnt. — V. 7. το πιαρ, das Fett. — V. 8. παννυχος, die ganze Nacht durch. — εγρησσω, wachen. — κρειων, gen. v. το κρεας, das Fleisch. — ερατιζω, lieben, gelüsten. — V. 9. ιθυω, wüthen. — πρησσω, f. πρασσω, πραττω, handeln, hier: wüthen. — θαμυς, εος, häufig. — ὁ ακων, οντος, der Wurfspiess. — V. 10. αντιος, entgegen. — αΐσσω, mit Ungestüm eindringen. — θρασυς, εια, υ, kühn. — V. 11. καιομαι, brennen. — ἡ δετη, die Fackel, der Brand. — τρει, v. τρεω, fürchten. — V. 12. ηωθεν, mit der Morgenröthe. — απονοσφιν, von dannen.

V. 13.

ὣς "Αιας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
ἤϊε, πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν 'Αχαιῶν.
ὡς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβιήσατο παῖδας,
νωθὴς, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
κέιρει τ' ἐισελθὼν βαθὺ λήϊον. ὁι δέ τε παῖδες
τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
σπουδῇ τ' ἐξήλασσαν, ἐπέι τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
ὡς τότ' ἔπειτ' "Αιαντα μέγαν, Τελαμώνιον υἱὸν,
Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλέκλητόι τ' ἐπίκουροι,
νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος, αἰὲν ἕποντο,
"Αιας

V. 12. 13. τετιηως, part. perf. med. v. τιεω, ομαι, traurig seyn, daher τετιημενος, η, ον, — V. 14. διε, imperf. v. διω, fürchten. — V. 15. ἡ αρουρα, das Gefilde. — βιαζομαι, drängen. — V. 16. νωθης, träge, langsam. — το ῥοπαλον, der Stock — αμφις, von beiden Seiten. — περι ᾧ, gehört zusammen. — εαγη, v. αγω, αγνυμι, zerbrechen. — V. 17. κειρω, abrausen — το λήϊον, die Saat. — V. 18. νηπιος, η, ον, schwach. — V. 19. σπουδῃ, mit Mühe. — εξελαω, heraustreiben. — κορεω, sättigen. — ἡ φορβη, das Futter. — V. 22. νυσσω, stossen, schlagen. — το ξυστον, der Wurfspiess.

Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς,
αὖτις ὑποστρεφθεὶς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
Τρώων ἱπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁδεύειν·
αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ
ἱστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν,
ἄλλα μὲν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν, ὅρμενα πρόσσω·
πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγὺ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
ἐν γαίῃ ἵσταντο, λιλαιόμενα χροὸς ἆσαι.

44.

V. 23. ~~μνησασκομαι~~, gedenken. — θουρις, ιδος, muthig, kriegerisch. — ἡ αλκη, die Stärke. — V. 24. ὑποστρεφω, umkehren. — V. 26. προειργω, zurückzwängen. — V. 27. μεσηγυ, mitten inne. — V. 29. πηγω, πηγνυμι, stecken bleiben, παγεν, aor. 2. — ορμενος, v. ορω, ομαι, erregen, werfen. — προσσω, vorwärts. — V. 30. μεσσηγυ, nehml. zwischen dem Ajax und den kämpfenden Troern. — παρος χροα λευκον επαυρειν, ehe sie den schönen Leib erreichen konnten. — V. 31. ἱσταντο, blieben stekken. — λιλαιομαι, begierig seyn. — ασαι, inf. aor. 1. act. v. αδω, sättigen.

44. HECTOR COMPARATUR APRO AUT LEONI.

Homer. Iliad XII. v. 40 — 49.

Αὐτὰρ ὅγ', ὡς τὸ πρόσθεν, ἐμάρνατο ἶσος ἀέλλῃ·
ὡς δ' ὅτ' ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι θηρευτῆσι
κάπριος ἠὲ λέων στρέφεται, σθένεϊ βλεμεαίνων·
οἱ δέ τε πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
ἀντίοι ἵστανται, καὶ ἀκοντίζουσι θαμειὰς 5
αἰχμὰς ἐκ χειρῶν· τοῦ δ' οὔποτε κυδάλιμον κῆρ
ταρβεῖ, οὐδὲ φοβεῖται· ἀγηνορίη δέ μιν ἔκτα·
ταρφέα

44. *Hektor in der Feldschlacht gleich einem Löwen oder wilden Eber, welche Jäger und Hunde drängen.*

V. 1. ὁγε, er dort, nehml. Hektor, von dem die Rede ist. — ὡς το προσθεν, wie zuvor. — μαρναμαι, kämpfen. — ισος, gleich. — ἡ αελλη, der Sturmwind. — V. 2. ανηρ θηρευτης, ein Jäger — V. 3. καπριος, der Eber. — στρεφομαι, sich wenden. — βλεμεαινω, furchtbar blicken. — V. 4. πυργηδον, thurmweise, oder in Viereck. — αρτυνω, zusammen fügen, vereinigen. — V. 6. ἡ αιχμη, die Spizze, der Spiess. — κυδαλιμος, ον, ruhmbegierig. — V. ? ἡ αγηνοριη, die Tapferkeit.

V. 8.

ταρφέα τε στρέφεται, στίχας ἀνδρῶν πειρητίζων·
ὅππῃ τ' ἰθύσῃ, τῇ τ' ἔικουσι στίχες ἀνδρῶν.

45. HECTOR PERFRINGIT PORTAS CASTRORUM.

Homer. Iliad. XII. v. 443 — 473.

Ἴθυσαν δ' ἐπὶ τεῖχος ἀολλέες· οἱ μὲν ἔπειτα
κροσσάων ἐπέβαινον, ἀκαχμένα δοῦρατ' ἔχοντες.
Ἕκτωρ δ' ἁρπάξας λᾶαν φέρεν, ὅς ῥα πυλάων ἑστή-

V. 8. ταρφεα, eig. accuſ. pl. neutr. v. ταρφης, εος, häufig; hier adverbial. häufig, oft. — πειρητιζω, verſuchen. — V. 9. οππῃ, wohin. — ιθυω, mit Macht ſtürzen. — εικω, weichen.

45. *Die Griechen hatten um ihr Schiffslager her einen groſſen Wall, eine Mauer aufgeführt, mit feſten Thoren verſehen. Dieſe Thore durchbricht Hektor.*

V. 1. ιθυσαν, aor. 1. v. ιθυω, anſtürmen; ſie ſtürmten an, nehml. die Troer. — επι τειχος, gegen die Mauer, welche nehmlich die Griechen um ihr Schiffslager gezogen hatten. — αολλης, εος, verſammelt. — V. 2. κροσσαι, αἱ, die Zinnen der Mauer. — ακαχμενος, η, ον, v. ακαζω, ſchärfen. — V. 3. ἁρπαζω, aufraffen.

V. 4.

ἑστήκει πρόσθε, πρυμνὸς παχὺς, ἀυτὰρ ὕπερθεν
ὀξὺς ἔην· τὸν δ' ὄυ κε δύ' ἀνέρε δήμου ἀρίστω
ῥηϊδίως ἐπ' ἄμαξαν ἀπ' ὄυδεος ὀχλίσσειαν,
ὅιοι νῦν βροτοί εἰσ'· ὁ δέ μιν ῥέα πάλλε καὶ ὅιος.
ὡς δ' ὅτε ποιμὴν ῥεῖα φέρει πόκον ἄρσενος ὀιὸς,
χειρὶ λαβὼν ἑτέρῃ, ὀλίγον δέ μιν ἄχθος ἐπείγει·
ὣς Ἕκτωρ ἰθὺς σανίδων φέρε λᾶαν ἀείρας,
ἅι ῥα πύλας εἴρυντο πύκα στιβαρῶς ἀραρυίας,
δικλί-

V. 4. πρυμνος, d. i. κατα πρυμνον, von unten. — παχυς, dick. — V. 5. οξυς, εια, υ, ſcharf, ſpizzig. — V. 6. επι αμαξαν, zum Wagen hinauf. — το ουδος, der Boden. — οχλιζω, heben. — V. 7. παλλω, ſchwenken. — V. 8. ὁ ποκος, die Wolle. — ὁ αρσην, ενος, nehml. was dabei ſteht: οϊος, του; hier: der Widder. — V. 9. το αχθος, die Laſt. — επειγω, drängen, beſchweren. — V. 10. ιθυς, gerade an. — ἡ σανις, δος, die Bohle, das Bret. — V. 11, ειρυντο, imperf. med. v. ερυομαι, verwahren, verſchlieſsen. — πυκα, dicht. — αραρυιας, acc. fem. plur. part. perf. med. v. αρω, αραρω, einpaſſen, einfügen. — στιβαρως, feſt.

V. 12.

δικλίδας, ὑψηλάς· δοιοὶ δ' ἔντοσθεν ὀχῆες
εἶχον ἐπημοιβοὶ, μία δὲ κληῒς ἐπαρήρει.
στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν, καὶ ἐρεισάμενος βάλε μέσσας,
εὖ διαβὰς, ἵνα μὴ οἱ ἀφαυρότερον βέλος εἴη.
ῥῆξε δ' ἀπ' ἀμφοτέρους θαιρούς· πέσε δὲ λίθος εἴσω
βριθοσύνῃ, μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι μύκον· οὐδ' ἄρ' ὀχῆες
ἐσχεθέτην, σανίδες δὲ διέτμαγεν ἄλλυδις ἄλλη λᾶος

V. 12. δικλις, ιδος, mit zwei Flügeln verſehen. — ὑψηλος, η, ον, hoch. — εντοσθεν, inwendig. — ὁ οχευς, der Riegel. — V. 13. εχω, hier: feſthalten. — επημοιβος, wechſelſeitig; ſich begegnende Riegel, *Voß*. — ἡ κληϊς, hier: der Pflock, Bolzen. — επαρηρει, plusquamperf. v. επαρω, zuſammen fügen. — V. 14. ερειδω, ſich ſtemmen. — μεσσας, nehml. πυλας. — V. 15. ευ διαβας, weit ausſchreitend. — αφαυρος, ſchwach. — το βελος, der Wurf. — V. 16. ῥηξε-απο, tmeſis, v. απορησσω, zerbrechen. — ὁ θαιρος, der Riegel. — V. 17. βριθοσυνη, ἡ, die Schwere. — μυκω, dumpf krachen. — V. 18. εσχεθετην, hielten zuſammen, wurden gehalten, f. εσχεθητην, dual. aor. 1. paſſ. v. σχεομαι. — διετμαγεν, aor. 2. paſſ. v. διατμηγω, trennen, zerbrechen. — αλλυδις αλλη, der eine hiehin, der andere dorthin. —

V. 19.

λᾶος ὑπὸ ῥιπῆς, ὁ δ' ἄρ' ἔσθορε φαίδιμος Ἕκτωρ,
νυκτὶ θοῇ ἀτάλαντος ὑπώπια· λάμπε δὲ χαλκῷ
σμερδαλέῳ, τὸν ἕεστο περὶ χροΐ· δοιὰ δὲ χερσὶ
δοῦρ' ἔχεν. οὐκ ἄν τίς μιν ἐρυκάκοι ἀντιβολήσας,
νόσφι θεῶν, ὅτ' ἐσᾶλτο πύλας· πυρὶ δ' ὄσσε δεδήει.
κέκλετο δὲ Τρώεσσιν ἑλιξάμενος καθ' ὅμιλον,
τεῖχος ὑπερβαίνειν· τοὶ δ' ὀτρύνοντι πίθοντο·
αὐτίκα δ' οἱ μὲν τεῖχος ὑπέρβασαν, οἱ δὲ κατ' αὐτὰς

ποιη-

V. 19. ἡ ῥιπη, der Wurf. — εσθορεω, hineinſpringen. — V. 20. αταλαντος, gleich, vergleichbar. — το ὑπωπιον, das Angeſicht; ὑπωπια, ſuppl. κατα, überſ. furchtbaren Blickes. — V. 21. σμερδαλεος, η, ον, ſchrecklich. — ἑεστο, 3. ſing. plusq. ind. paſſ. v. ἑω, ἑννυμι, anziehen, umhüllen. — V. 22. ερυκακω, zurückhalten. — αντιβολεω, entgegen kommen. — V. 23. νοσφι, auſser. — εσταλτο, plusq. perf. paſſ. v. στελλομαι, hinſtürzen, hinſpringen. — τω οσσε, dual. v. το οσσος, das Auge. — δεδηει, plqpf. med. v. δαιω, brennen, funkeln. — V. 24. κεκλομαι, zurufen. — ἑλισσομαι, ſich wenden. — V. 25. οτρυνω, antreiben.

V. 27.

ποιητὰς ἐσέχυντο πύλας. Δαναοὶ δ' ἐφόβηθεν
νῆας ἀνὰ γλαφυράς· ὅμαδος δ' ἀλίαστος ἐτύχθη.

46. HERA CULTUM SUUM PARAT IN THALAMO.

Homer. Iliad. XIV. v. 150 — 189.

Ἥρη δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσι
στᾶσ' ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ῥίου· αὐτίκα δ' ἔγνω.
τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν,
αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·
Ζῆνα

V. 27. ποιητος, η, ον, gezimmert. — εσχεομαι, εσχευομαι, hineinſtrömen. — ὁ ὁμαδος, Lermen, Aufruhr. — αλιαστος, unermeſslich.

46. *Hera will Jupiter gefallen. Sie macht alſo ihre Toilette.*

V. 1. εισειδω, hinſehen. — χρυσοθρονος, ὁ, ἡ, auf einem goldenen Throne ſizzend. — V. 2. το ῥιον, die Bergſpizze. — ποιπνυω, ämſig ſeyn. — κυδιανειρος, η, ον, männerehrend. — V. 4. αυτοκασιγνητος, ein leiblicher Bruder. — ὁ δαηρ, ερος, der Schwager, hier: Neptun.

V. 5.

Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἴδης
ἥμενον εἰσεῖδε· στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.
μερμήριξε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη,
ὅππως ἐξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο.
ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλὴ,
ἐλθεῖν εἰς Ἴδην, εὖ ἐντύνασαν ἓ αὐτὴν,
ἔι πως ἱμέιραιτο παραδραθέειν φιλότητι
ᾗ χροιῇ, τῷ δ' ὕπνον ἀπήμονά τε λιαρόν τε
χεύῃ ἐπὶ βλεφάροισιν ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμῃσι.
βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, τόν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν,
Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε
κληῗδι

V. 5. πολυπιδαξ, reich an Quellen. — V. 8. εξαπαφοιτο, imperf. med. v. εξαπαφω, täuſchen. — V. 10. εντυνω, ſich ſchmücken, puzzen. — ἑ, ſich. — V. 11. ἱμειρομαι, ein Verlangen tragen. — παραδραθεω, bei jemanden ſchlafen. — V. 12. ἡ χροια, der Körper, ἡ χροιη, d. i. mit ihr. — ὁ ὑπνος der Schlaf. — απημον, unſchädlich, ſanft. — λιαρος, hold, lieblich. — V. 13. τα βλεφαρα, die Augenlieder. — ιδε, und. — πευκαλιμος, η, ον, ſcharfſinnig, klug. — V. 14. ιμεν, f. ιεναι, gehen. — φιλος υιος, Vulkan. — τευχω, machen. — V. 15. οἱ σταθμοι, hier: die Thierpfoſten. — επηρσε, aor. 1. v. επαρω, anpaſſen, anfügen.

κληῗδι κρυπτῇ, τὴν δ' ὀυ θεὸς ἄλλος ἀνῷγεν.
ἔνθ' ἥγ' εἰσελθοῦσα, θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.
ἀμβροσίῃ μὲν, πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος
λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ
ἀμβροσίῳ, ἑδανῷ, τό ῥά οἱ τεθυωμένον ἦεν·
τοῦ καὶ κινυμένοιο, Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
ἔμπης ἐς γαιάν τε καὶ ὀυρανὸν ἵκετ' ἀϋτμή·
τῷ ῥ' ἥγε χρόα καλὸν ἀλειψαμένη, ἰδὲ χαίτας

πεξα-

V. 16. ἡ κληϊς, das Schloſs. — κρυπτος, η, ον, verborgen. — ανοιγω, öffnen. — V. 17. θυραι φαειναι, die glänzenden Thürflügel. — επιτιθημι, vorzuſezzen, verſchlieſsen. — V. 18. ἱμεροεις, εσσα, εν, reizend. — V. 19. λυμα, το, die Verunreinigung, Befleckung. — καθαιρω, reinigen. — αλειφομαι, ſichſalben. — λιπ', f. λιπα, adv. zart, rein, vielleicht für λιπαϊ. — το ελαιον, das Oel. — V. 20. ἑδανος, vortreflich; Voſs, mit ambroſiſcher Kraft. — τεθυωμενος, η, ον, v. θυοω, duften. — V. 21. κινυμαι, bewegt werden. — χαλκοβατης, ες, ehern. — δω, f. το δωμα, das Haus. — V. 22. εμπης, doch, ſogleich. — ἡ αϋτμη, der Duft. — V. 23. ἡ χαιτη, das Haar.

V. 24.

πεξαμένη, χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινοὺς,
καλοὺς, ἀμβροσίους, ἐκ κράατος ἀθανάτοιο.
ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἑανὸν ἕσαθ', ὅν οἱ Ἀθήνη
ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά·
χρυσείης δ' ἐνετῇσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
ζώσατο δὲ ζώνην, ἑκατὸν θυσάνοις ἀραρυῖαν·
ἐν δ' ἄρα ἕρματα ἧκεν ἐϋτρήτοισι λοβοῖσι,
τρίγληνα, μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή·
κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύψατο δῖα θεάων,
καλῷ

V. 24. πεκομαι, kämmen. — ὁ πλοκαμος, das Haar. — πλεκομαι, flechten. — V. 26. το ἑανον, oder ὁ ἑανος, das Gewand. — εσαθ', f. ἑσατο, aor. 1. med. v. ἑω, ἑννυμι, anziehen. – V. 27. εξυσε, aor. 1. v. ξυω, glätten, ſein platten. — ασκεω, künſtlich arbeiten. — V. 28. ἡ ενετη, die Spange. — περοναω, zuheſteln. — V. 29. ζωννυμι, f. ζωσω, gürten. — ἡ ζωνη, der Gürtel. — ὁ θυσανος, die Troddel. — V. 30. το ἑρμα, ein Ohrgehenk. — ὁ λοβος, das Ohrläppchen. — εὐτρητος, wohldurchflochten. — V. 31. τριγληνος, mit drei Sternchen. — μοροεις, ſchön gearbeitet. — ἡ χαρις, die Schönheit, der Glanz. — απελαμπετο, v. απολαμπομαι, ſchimmern. — V. 32. το κρηδεμνον, der Kopfpuz, Schleier.

καλῷ νηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν, ἠέλιος ὥς·
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαρῇσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.

47. ACHILLES ET MYRMIDONES.

Homer. Iliad. XVI. v. 155 — 167.

Μυρμιδόνας δ' ἄρ' ἐποιχόμενος θώρηξεν Ἀχιλλεύς·
πάντας ἀνὰ κλισίας σὺν τεύχεσιν· οἱ δὲ, λύκοι ὣς
ὠμοφάγοι, τοῖσίν τε περὶ φρεσὶν ἄσπετος ἀλκὴ,
οἵτ' ἔλαφον κεραὸν μέγαν οὔρεσι δηώσαντες
δάπτουσιν· πᾶσιν δὲ παρήϊον αἵματι φοινόν.

καὶ

V. 33. νηγατεος, η, ον, neu. — εφυπερθε, oben über. — V. 34. λιπαρος, η, ον, zart. — δεω, binden. — τα πεδιλα, die Sohlen.

47. *Achilles mustert und rüstet sein Heer.*

V. 1. εποιχομαι, hinzugehen, gehen. — θωρησσω, bewaffnen. — V. 2. ὁ λυκος, der Wolf. — V. 3. ωμοφαγος, der rohes Fleisch verzehrt, gierig nach Fleisch. — δηϊαω, feindlich anfallen, würgen. — V. 5. δαπτω, fressen. — το παρηϊον, der Backen. — φοινος, ον, blutig.

V. 6.

καὶ τ' ἀγεληδὸν ἴασιν, ἀπὸ κρήνης μελανύδρου
λάψοντες γλώσσῃσιν ἀραιῇσιν μέλαν ὕδωρ
ἄκρον, ἐρευγόμενοι φόνον αἵματος· ἐν δέ τε θυμὸς
στήθεσιν ἄτρομός ἐστι, περιστένεται δέ τε γαστήρ·
τοῖοι Μυρμιδόνων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο
ῥώοντ'· ἐν δ' ἄρα τοῖσιν Ἀρήϊος ἵστατ' Ἀχιλλεύς,
ὀτρύνων ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.

48.

V. 6. αγεληδον, heerdenweiſe. — ιασιν, v. ιημι, ειμι, gehen. — ἡ κρηνη, der Quell. — μελανυδρος, dunkles Waſſer habend, tief. — V. 7. λαπτω, lecken. — ἡ γλωσση, die Zunge. — αραιος, η, ον, dünn, ſpizzig. — V. 8. ακρον, von der Oberfläche. — ερευγομαι, ausſpeien. — ὁ φονος, der Mord; φονον αἱματος, das Blut des Gewürgten. — V. 9. ατρομος, ohne Furcht, trozzig. — περιστενομαι, hier: geſpannt ſeyn. — ὁ γαστηρ, der Bauch. — V. 11. ὁ θεραπων, der Genoſſe, Patroklus. — V. 12. ρωοντο, v. ρωω, ρωννυμι, etwas mit Macht thun, ſtürmen. — V. 13. ασπιδιωτης, ſchildbewaffnet.

48. MYRMIDONES VESPIS COMPARANTUR.

Homer. Iliad. XVI. v. 259 — 267.

Ἀυτίκα δὲ σφήκεσσιν ἐοικότες ἐξεχέοντο
εἰνοδίοις, οὓς παῖδες ἐριδμαίνωσιν ἔθοντες,
αἰεὶ κερτομέοντες, ὁδῷ ἐπὶ οἰκί' ἔχοντας,
νηπίαχοι· ξυνὸν δὲ κακὸν πολέεσσι τιθεῖσι·
τοὺς δ' εἴπερ παρά τίς τε κιὼν ἄνθρωπος ὁδίτης
κινήσῃ ἀέκων, οἱ δ' ἄλκιμον ἦτορ ἔχοντες
πρόσ-

48. *Patroklus führt, da Achill noch zürnt, die Schaar der Myrmidonier gegen den Feind.*

V. 1. ὁ σφηξ, κος, die Wefpe. — εκχεομαι, herausftürmen. — V. 2. εινοδιος, f. ενοδιος, auf dem, an dem Wege. — εριδμαινω, necken, reizen. — εθω, gewohnt feyn. — V. 3. κερτομεω, fpotten, kränken; κερτομεων, muthwillig. — οικια, τα, die Wohnungen, die Baue, z. B. der Wefpen. — V. 4. νηπιαχος, wie ein Kind handelnd, thöricht. — ξυνος, gemeinfchaftlich. — πολεεσσι, f. πολλοις. — V. 5. παρα - κιων, tmefis, ein vorbeigehender. — ὁ ὁδιτης, der Wanderer. — V. 6. κινεω, erregen. — αεκων, wider Willen. — αλκιμος, ον, tapfer, muthig.

V. 7.

πρόσσω πᾶς πέτεται, καὶ ἀμύνει οἷσι τέκεσσι·
τῶν τότε Μυρμιδόνες κραδίην καὶ θυμὸν ἔχοντες,
ἐκ νηῶν ἐχέοντο· βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.

49. EQUI FUGACES COMPARANTUR TORRENTIBUS.

Homer. Iliad. XVI. v. 384 — 393.

Ὡς δ' ὑπὸ λαίλαπι πᾶσα κελαινὴ βέβριθε χθὼν
ἤματ' ὀπωρινῷ, ὅτε λαβρότατον χέει ὕδωρ
Ζεὺς, ὅτε δή ῥ' ἄνδρεσσι κοτεσσάμενος χαλεπήνῃ,

οἳ

V. 7. προσσω, vorwärts, hervor. — πας, f. παντες. — το τεκος, die Brut. — V. 9. ορωρω, od. ορω, entstehen.

49. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. λαιλαψ, πος, ὁ, Regen und Sturm. — κελαινος, η, ον, schwarz. — βεβριθε, 3. sing. perf. ind. med. v. βριθω, beschweren. — V. 2. οπωρινος, η, ον, herbstlich. — λαβρος, η, ον, stürmend, reissend. — V. 3. κοτεομαι, zornig seyn. — χαλεπαινω, böse machen, im med. gereizt seyn, und strafen.

ὃι βίῃ ἐιν ἀγορῇ σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας,
ἐκ δὲ δίκην ἐλάσωσι, θεῶν ὄπιν ουκ ἀλέγοντες·
τῶν δέ τε πάντες μὲν ποταμὸι πλήθουσι ῥέοντες,
πολλὰς δὲ κλιτῦς τότ᾽ ἀποτμήγουσι χαράδραι,
ἐς δ᾽ ἅλα πορφυρέην μεγάλα στενάχουσι ῥέουσαι
ἐξ ὀρέων ἐπὶ κάρ· μινύθει δέ τε ἔργ᾽ ἀνθρώπων·
ὣς ἵπποι Τρωαὶ μεγάλα στενάχοντο θέουσαι.

50.

V. 4. σκολιος, η, ον, verdreht. — ειν, f. εν. — κρινω, richten. — ἁι θεμιστες, das Recht. — V. 5. εκ-ελασωσι, tmesis, ἐξελαω, vertreiben. — ἡ δικη, die Gerechtigkeit. — ἡ οπις, Ahndung, Strafe. — αλεγω, sich kümmern. — V. 6. πληθω, voll werden. — V. 7. ἡ κλιτυς, der Abhang, z. B. eines Berges, überhaupt der Hügel. — αποτμηγω, aushölen. — ἡ χαραδρα, der Regenbach. — V. 8. στεναζω, rauschen. — V. 9. επι καρ, *in caput*, *praeceps*. — μινυθω, verringern, verheeren. — το εργον, die Feldarbeit. — V. 10. στεναζομαι, brausen. — θεω, schnell laufen, dahin stürzen.

50. EUPHORBUS OLEAE COMARATUR CADIT SUB MENELAI MANU.

Homer. Iliad. XVII. v. 53 — 60.

Οἷον δὲ τρέφει ἔρνος ἀνὴρ ἐριθηλὲς ἐλάιης
χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, ὅθ' ἅλις ἀναβέβρυχεν ὕδωρ,
καλὸν, τηλεθάον· τὸ δέ τε πνοιὰι δονέουσι
παντόιων ἀνέμων, κάι τε βρύει ἄνθεϊ λευκῷ·
ἐλθὼν δ' ἐξαπίνης ἄνεμος σὺν λάιλαπι πολλῇ
βόθρου δ' ἐξέστρεψε, καὶ ἐξετάνυσσ' ἐπὶ γάιῃ·
τοῖον Πάνθου υἱὸν ἐϋμμελίην Ἔυφορβον
Ἀτρέιδης Μενέλαος ἐπεὶ κτάνε, τέυχε' ἐσύλα.

51.

50. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. το ερνος, ein Zweig, Sprössling. — εριθηλης, ες, grünend. — ἡ ελαιη, der Oelbaum. — V. 2. οιοπολος, einsam. — ἁλις, genug. — αναβρυχω, hervor sprudeln. — V. 3. τηλεθαω, sprossen, wachsen; τηλεθαον, neutr. part. praes. — ἡ πνοιη, die Luft. — δονεω, bewegen. — V. 4. βρυω, brauschen, voll seyn. — το ανθος, die Blume, Blüthe. — V. 6. ὁ βοθρος, die Grube. — εκστρεφω, umkehren, ausreissen. — εκτανυω, ausstrecken. — V. 7. εϋμμελιης, ου, mit einer Lanze bewaffnet. — V. 8. κτανε, v. κτεινω, tödten. — συλαω, rauben.

51. THETIS, HEPHAISTUS, ARMA ACHILLIS.

Homer. Iliad. XVIII. v. 369 — 617.

Ἡφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα,
ἄφθιτον, ἀστερόεντα, μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι,
χάλκεον, ὅν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο Κυλλοποδίων.
τὸν δ' εὗρ' ἱδρώοντα, ἑλισσόμενον περὶ φύσας,
σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν,
ἑστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο.
χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἑκάστῳ πυθμένι θῆκεν,

ὄφρα

51. *Thetis kam zum Hephaiſtus, um ihn um neue Waffen für ihren Sohn Achilles zu bitten, welche beſchrieben werden.*

V. 1. Θετις, Thetis, eine Nereïde, die Mutter des Achill. — αργυροπεζα, die Silberfüſsige, Schöne. — V. 2. αφθιτος, unvergänglich. — αστεροεις, εντος, ſternenhell. — μεταπρεπης, εος, vorzüglich. — V. 3. κυλλοποδιων, krummfüſsig, hinkend. — V. 4. ἱδρωω, ſchwizzen. — ἑλισσομαι, ſich drehen, beſchäftigt ſeyn. — ἡ φυση, der Blaſebalg. — V. 5. σπευδω, ämſig ſeyn. — V. 6. ευσταθης, εος, feſtgegründet. — V. 7. το κυκλον, der Ring, das Rad. — ὁ πυθμην, εος, der Boden eines Gefäſses.

V. 8.

ὄφρά οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα,
ἠδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο, θαῦμα ἰδέσθαι.
οἱ δ' ἤτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὔατα δ' οὔπω
δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ' ἤρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.
ὄφρ' ὅγε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυίῃσι πραπίδεσσι,
τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
τὴν δὲ ἴδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος,
καλή, τὴν ὤπυιε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·
ἔν

V. 8. αυτοματος, von selbst. — δυσαιατο, δυσαιντο, aor. 1. med. v. δυμι, eingehen. — θειος, göttlich. — ὁ αγων, die Versammlung. — V. 9. νεοιατο, opt. praes. med. f. νεοιντο, v. νεομαι, zurückgehen. — το θαυμα, das Wunder. — V. 10. τοσον εχον τελος, waren so weit fertig, nehml. bis auf die Henkel. — τα ουατα, die Ohren, die Henkel. — V. 11. δαιδαλεος, η, ον, künstlich. — προσκειμαι, an seyn. — αρτυω, αρτυνω, anfügen. — κοπτω, hämmern. — ὁ δεσμος, das Band, hier: die Nägel. — V. 12. αἱ πραπιδες, der Geist, Verstand. — V. 13. τοφρα, da. — εγγυθεν, nahe. — V. 14. προμολεω, heraus, hervortreten. — Χαρις, die Charis, Göttin der Anmuth. — λιπαροκρηδεμνος, fein umschleiert. — V. 15. ωπυιε, imperf. v. οπυιω, heirathen. — Αμφιγυηεις, der Hinkende.

ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·

Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε, ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ,

αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὔτι θαμίζεις.

ἀλλ' ἕπεο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω.

Ὣς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.

τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου,

καλοῦ, δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·

κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην, εἶπέ τε μῦθον·

Ἥφαι-

V. 16. εν οἱ φυ χειρι, sie fasste sie bei der Hand. — V. 17. τανυπεπλε, mit langem Gewande. — V. 18. αιδοιος, η, ον, verehrlich. — θαμιζω, häufig kommen. — V. 19. ἑπεο, f. ἑπου, v. ἑπομαι, folgen, kommen. — προτερω, vorwärts, herein. — παρθειω, tmesis, v. παρατιθημι, conj. aor. 2. act. f. παραθω, vorsezzen, geben. — το ξεινιον, die gastfreundliche Gabe. — V. 20. προσω, προτερω. — V. 21. καθεισεν, aor. 1. ind. act. v. καθεζω, niedersezzen lassen. — αργυροηλος, mit silbern Buckeln geschmückt. — ὁ θρηνυς, der Schemmel. — ποσιν, dat. pl. v. ὁ πους, der Fuss. — V. 23. κλυτοτεχνης, kunstberühmt.

V. 24.

Ἥφαιστε, πρόμολ' ὧδε· Θέτις νύ τι σεῖο χατίζει.

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·
ἦ ῥά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον·
ἥ μ' ἐσάωσ', ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα,
μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἥ μ' ἐθέλησε
κρύψαι, χωλὸν ἐόντα· τότ' ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ,
Εὐρυνόμη, θυγάτηρ ἀψοῤῥόου Ὠκεανοῖο.
τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,
πόρπας

V. 24. προμολε, imper. tritt hervor. — χατιζω, bedürfen. — V. 26. δεινος η, ον, mächtig, erhaben. — V. 27. σαωζω, f. σωζω, retten. — τηλε, weit herunter. — πεσοντα, v. πιπτω, fallen. — το αλγος, der Schmerz. — V. 28 ἡ ιοτης, ητος, der Beschluſs. — κυνωπις, unverschämt, hart. — V. 29. κρυπτω, verbergen, wegschaffen. — χωλος, lahm. — παθον, v. πασχω, leiden; τοτ' αν παθον, da wär' ich vergangen. — V. 30. ὑποδεχομαι, aufnehmen. — V. 31. αψορροος, im Kreise strömend; Oceanus umkreiset die Erdscheibe. — V. 32. τῃσι, bei ihnen. — εινάετης, εινάετες, eine Zeit von neun Jahren. — χαλκευω, schmieden.

V. 33.

πόρπας τε, γναμπτάς θ' ἕλικας, κάλυκάς τε καὶ ὅρμους,
ἐν σπῆϊ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο
ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
ᾔδεεν, οὔτε θεῶν, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἵ μ' ἐσάωσαν.
ἣ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τῷ με μάλα χρεὼ
πάντα Θέτι καλλιπλοκάμῳ ζωάγρια τίνειν.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθες ξεινήϊα καλὰ,
ὄφρ' ἂν ἐγὼ φύσας ἀποθειόμαι ὅπλα τε πάντα.

Ἦ,

V. 33. ἡ πορπη, die Spange. — γναμπτος, η, ον, gebogen. — ἡ ἑλιξ, κος, das Armband. — ἡ καλυξ, κος, ein Weiberſchmuck, nicht ganz bekannt welcher? — ὁ ὁρμος, ein Halsband; Voſs: Spangen, und Ring' und Ohrengehenk', Haarnadeln und Kettlein. — V. 34. το σπεος, die Grotte. — ὁ ῥοος, der Strom. — περιρεω, umflieſsen. — V. 35. αφρος, ὁ, der Schaum. — μορμυρω, brauſen. — V. 36. ᾐδεεν, v. ειδεω, wiſſen. — V. 37. ισαν, v. ισημι, wiſſen, verſt. die Grotte. — V. 38. τῳ, deswegen. — χρεω, ſprich aus, χρω; η χρεω, die Nothwendigkeit. — V. 39. καλλιπλοκαμος, ſchön gelockt. — το ζωαγριον, τα ζωαγρια, der Dank, Lohn für die Rettung. — τινω, bezahlen. — V. 41. ἡ φυση, od. φυσα, der Blaſebalg.

V. 42.

Ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη,
χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιαί.
Φύσας μέν ῥ' ἀπάνευθε τίθει πυρὸς, ὅπλα τε πάντα
λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ,
αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα·
δῦ δὲ χιτῶν'· ἕλε δὲ σκῆπτρον παχὺ, βῆ δὲ θύραζε,
χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι,

χρύ-

V. 42. ακμοθετον, das Lager des Amboſes. — το πελωρ, das Ungeheuer. — αιητος, ον, ruſſig. — V. 43. χωλευω, hinken. — ἡ κνημη, das Bein. — αραιος, η, ον, ſchwach. — ῥωοντο, f. εῤῥωοντο, bewegten ſich, v. ῥωω, od. ῥωννυω, ſich ſchnell bewegen, ſich anſtrengen. — V. 44. λαρναξ, ἡ, die Kiſte. — τα ὁπλα, im vor. Verſe, ſind die Geräthſchaften. — τοις επονειτο, womit er arbeitete. — V. 46. ὁ σπογγος, der Schwamm. — απομοργνυμι, abwiſchen. — V. 47. λαχνηεις, εσσα, εν, zottig. — V. 48. το σκηπτρον, der Stab. — παχυς, υ, dick, ſtark. — θυραζε, aus der Thür. — V. 49. ὑπο-ρωοντο, tmeſis, unterſtüzten.

V. 50.

χρύσειαι, ζωῇσι νεήνισιν εἰοικυῖαι.
τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ,
καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἀπὸ ἔργα ἴσασιν.
αἱ μὲν ὕπαιθα ἄνακτος ἐποίπνυον· αὐτὰρ ὃ ἔῤῥων,
πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἷζε φαεινοῦ·
ἔν τ᾽ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽, ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε.
Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε, ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ,
αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὔτι θαμίζεις.
αὔδα ὅ, τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
εἰ δύναμαι τελέσαι γε, καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστί.

Τον

V. 50. χρυσειαι, von Gold verfertigte Mägde, Kunſtwerk des Vulkan. — ζωος, η, ον, lebend. — ἡ νεανις, ein Mädchen. — V. 51. ἡ αυδη, die Stimme. — V. 52. το στενος, die Kraft. — V. 53. ὑπαιθα, ſchräge. — ποιπνυω, eilen. — ερρω, wanken. — V. 54. πλησιον, nahe. — V. 56. τιπτε, f. τι ποτε, warum wohl, wie. — V. 58. αυδα, f. αυδαε, imperat. v. αυδαω, ſagen. — τελεω, vollenden. — τετελεσμενος, η, ον, gewährbar, zu vollenden.

V. 60.

Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
Ἥφαιστ᾽, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαὶ εἰσ᾽ ἐν Ὀλύμπῳ,
τοσσάδ᾽ ἐνὶ Φρεσὶν ᾗσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ,
ὅσσ᾽ ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε᾽ ἔδωκεν;
ἐκ μέν μ᾽ ἀλλάων ἁλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν,
Αἰακίδῃ Πηλῆϊ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνὴν,
πολλὰ μάλ᾽ οὐκ ἐθέλουσα· ὁ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ
κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος. ἄλλα δέ μοι νῦν·

υἱὸν

V. 60 — 99. Thetis klagt dem Vulkan ihren Kummer, erzählt ihm das Schickſal ihres Sohnes, äuſsert ihre Wünſche, daſs Vulkan ihrem Sohne eine neue Rüſtung bereite, und erhält das Verſprechen der Erfüllung ihrer Bitte.

V. 61. 62. η αρα δη τις - ανεσχετο, hat wohl eine geduldet. — V. 63. πασεων, f. πασων. — V. 64. ἡ ἁλιη, eine Meergöttin. — ανδρι δαμασσε, f. einem ſterblichen Manne ausgeſtattet. — V. 65. ἡ ευνη, das Bette, die Umarmung. — V. 66. πολλα, ſehr. — το γηρας, das Alter. — V. 67. αρημενος, entkräftet. — αλλα, nehml. λυγρα εστιν, aber das iſt nicht alles, ich habe des Grams noch mehr.

υἱὸν ἐπέι μοι δῶκε γενέσθαι τε, τραφέμεν τε,
ἔξοχον ἡρώων· ὁ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἶσος·
τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα, φυτὸν ὣς γουνῷ ἀλωῆς,
νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον ἔισω,
Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' ὀυχ ὑποδέξομαι ἄυτις,
ὄικαδε νοστήσαντα, δόμον Πηλήϊον ἔισω·
ὄφρα δέ μοι ζώει, καὶ ὁρᾷ φάος Ἠελίοιο,
ἄχνυται, ὀυδέ τί ὁι δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.
κόυρην ἣν ἄρα ὁι γέρας ἔξελον ὗιες Ἀχαιῶν,
τὴν ἂψ ἐκ χειρῶν ἕλετο κρέιων Ἀγαμέμνων.

ἤτοι

V. 68. τραφεμεν, f. τραφειν, v. τρεφω, erziehen. — V. 69. ανεδραμεν, aor. 2. v. ανα δρεμω, ανατρεχω, wie wir von einer Pflanze ſagen: in die Höhe lauffen. — το ερνος, der Sprösſling. — V. 70. θρεψασα, v. τρεφω. — το φυτον, die Pflanze — ὁ γουνος, die Fruchtbarkeit. — ἡ αλωη, der Acker. - - γουνος αλωης, *uber agri*. — V. 71. επιπροιημι, fort ſenden. — V. 72. ὑποδεχομαι, empfangen — αυτις, wieder. — V. 73. οικαδε, nach Hauſe. — νοστεω, zurückkehren. — V. 74. το φαος, das Licht. — Ηελιος, der Sonnengott. — V. 5 αχνυμαι, ſich quälen. — χραισμεω, helfen. — ιουσα, nahend, v. ειμι, gehen. — V. 76. εξελον, v. εξαιρεω, ausheben, auswählen.

V. 78.

ἤτοι ὁ τῆς ἀχέων, φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
Τρῶες ἐπὶ πρύμνῃσιν ἐέιλεον, ὀυδὲ θύραζε
ἔιων ἐξιέναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες
Ἀργέιων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ᾽ ὀνόμαζον.
ἔνθ᾽ αὐτὸς μὲν ἔπειτ᾽ ἠνάινετο λοιγὸν ἀμῦναι·
αὐτὰρ ὁ Πατροκλον περὶ μὲν τὰ ἃ τέυχεα ἕσσε,
πέμπε δέ μιν πολεμόνδε, πολὺν δ᾽ ἅμα λαὸν ὄπασσε.
πᾶν δ᾽ ημαρ μάρναντο περὶ Σκαιῇσι πύλῃσι·
κάι νύ κεν αὐτῆμαρ πόλιν ἔπραθον, ἐι μὴ Ἀπόλλων
πολλὰ κακὰ ῥέξαντα, Μενοιτίου ἄλκιμον ὑιὸν, ἔκταν᾽

V. 78. εφθιεν, v. φθιω, φθινω, verzehren. — V. 79. ἡ πρυμνη, das Hintertheil des Schiffes. — εειλεον, v. ἑιλεω, einschliessen. — V. 80. ειων, f. ειαον, v. εαω, lassen, imperf. — λισσομαι, bitten. — V. 81. ονομαζω, nennen, anbieten. — V. 82. αναινομαι, abschlagen. — ὁ λοιγος, das Verderben. — αμυνω, abwenden. — V. 83. ἑσσε, aor. 1. v. ἑω, ἑννυμι, anziehen. — V. 84. σπαζω, geben. — V. 85. μαρναμαι, kämpfen. — V. 86. αυτημαρ, an dem nehmlichen Tage. — επραθον, aor. 2. v. περθω, verheeren. — V. 87. Μενοιτιου ὑιος, ist Patroklus. — αλκιμος, tapfer.

ἔκταν᾽ ἐνὶ προμάχοισι, καὶ Ἕκτορι κῦδος ἔδωκε.
τοὔνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ᾽ ἱκάνομαι, αἴ κ᾽ ἐθέλησθα
υἱεῖ ἐμ᾽ ὠκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν,
καὶ καλὰς κνημῖδας, ἐπισφυρίοις ἀραρυίας,
καὶ θώρηχ᾽· ὃ γὰρ ἦν οἱ, ἀπώλεσε πιστὸς ἑταῖρος,
Τρωσὶ δαμέις· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ, θυμὸν ἀχέυων.

Τὴν δ᾽ ἠμέιβετ᾽ ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·
θάρσει, μή τοι ταῦτα μετὰ φρέσι σῇσι μελόντων.

αἰ

V. 88. εκτανε, v. κτεινω, tödten. — ὁ προμαχος, der im ersten Gliede ficht. — V. 89. εθεληςθα, f. εθελῃς. — V. 90. εμ᾽, εμῳ. — ωκυμορος, bald hinwelkend. — δομεν, aor. 2. inf. act. f. δουναι, v. διδωμι, geben, verleihen. — ἡ τρυφαλεια, der Helm. — V. 91. αἱ κνημιδες, Beinschienen. — το επισφυριον, was die Knöchel bedeckt, ein Band. — V. 92. πιστος, treu. — V. 93. αχευω, betrübt seyn. — V. 95. μελοντων, 3. pl. imperat. praes. act. f. μελετωσαν, v. μελει, kümmern.

V. 96.

αἲ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὧδε δυναίμην
νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἱκάνοι·
ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὖτε
ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ἴδηται.

Ὣς εἰπὼν, τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε, κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
Φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων,
παντοίην εὔπρηστον ἀϋτμὴν ἐξανιεῖσαι,
ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
ὅππως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι, καὶ ἔργον ἄνοιτο.

V. 96. δυσηχης, graulich. — V. 97. ὁτε, wann. — μορος, ὁ, das Schicksaal. — V. 98. ὡς, wie, als. — V. 99. θαυμαζω, bewundern, θαυμασσεται, fut. 1. med.

V. 100 — 109. Vulkan hebt seine Arbeit an.

V. 101. τρεπω, ziehen. — εργαζομαι, arbeiten. — V. 102. ὁ χοανος, od. το χοανον, der Ofen — εφυσων, f. εφυσαον, v. φυσαω, blasen. — V. 103. ευπρηστος, leicht anfachend. — ἡ αϋτμη, der Hauch. — εξανιημι, aussenden. — V. 104. αλλοτε - αλλοτε, bald, bald. — σπευδω, eilen. — παρεμμεναι, παρειναι, *adesse*, fördern. — V. 105. ὁππως, je nachdem. — ανοιτο, v. ανομαι, ich vollende.

χαλκὸν δ᾽ ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα, κασσίτερόν τε,
καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα· γέντο δὲ χειρὶ
ῥαιστῆρα κρατερὴν, ἑτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.

Πόιει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε, στιβαρόν τε,
πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ᾽ ἄντυγα βάλλε φαεινὴν,

τρί-

V. 106. ατειρης, hart, unbezwingbar. — ὁ κασσιτερος, Zinn. — V. 107. τιμηντα, τιμαεντα, v. τιμαω, schäzzen. — V. 108. ὁ ακμων, der Ambos. — γεντο, f. γενετο, εγενετο, oder richtiger f. ἑντο, v. ἑω, woher ἑλω, ἑνω, nehmen; f. ἑνετο, er nahm. — V. 109. ὁ, ἡ ῥαιστηρ, der Hammer. — ἑτερηφι, f. ἑτερῃ, nehml. χειρι, mit der mit der andern Hand. — ἡ πυραγρα, die Zange.

V. 110 — 240. Beschreibung des Schildes des Achilles. 1. im Allgemeinen, V. 110 — 115.

V. 110. παντοσε, überall. — δαιδαλλω, verzieren. — V. 111. ἡ αντυξ, γος, die Randung, der Rand. — φαεινος, glänzend.

V. 112.

τρίπλακα, μαρμαρέην, ἐκ δ᾽ ἀργύρεον τελαμῶνα.
πέντε δ᾽ ἄρ᾽ αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίῃσι πραπίδεσσιν.

Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ᾽, ἐν δ᾽ οὐρανὸν, ἐν δὲ θάλασσαν,
Ἠέλιόν τ᾽ ἀκάμαντα, Σελήνην τε πλήθουσαν,
ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ᾽ οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
Πληϊάδας θ᾽, Ὑάδας τε, τό τε σθένος Ὠρίωνος,
Ἄρκτον

V. 112. τριπλαξ, dreifach. — μαρμαρεος, η, ον, wie Marmor schimmernd, pollirt. — ὁ τελαμων, das Schildgehenk. — V. 113. αἱ πτυχες, die Schichten.

V. 115 — 122. Er bildete darauf das Universum, Erde, Himmel und Meer.

V. 115. ετευξε, v. τευχω, machen. — V. 116. ακαμας, αντος, unermüdlich. — πληθουσα σεληνη, der volle Mond. — V. 117. το τειρας, τερας, τα τερατα, die Gestirne. — τα, welche, so viele. — στεφανοομαι, umkränzen, umschliessen. — V. 118. το σθενος Ωριωνος, den mächtigen Orion.

Ἄρκτον θ᾽, ἥν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
ἥτ᾽ αὐτοῦ στρέφεται, κάι τ᾽ Ὠρίωνα δοκέυει,
ὄιη δ᾽ ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.

Ἐν δὲ δύω πόιησε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
καλάς· ἐν τῇ μέν ῥα γάμοι τ᾽ ἔσαν, ἐιλαπίναι τε·
νύμφας δ᾽ ἐκ θαλάμων, δαΐδων ὑπὸ λαμπομενάων,
ἠγίνεον ἀνὰ ἄστυ· πολὺς δ᾽ ὑμέναιος ὀρώρει·
κοῦ-

V. 119. ἡ αμαξα, der Wagen. — ἡ επικλησις, die Zubenennung. — καλεω, nennen. — V. 120. αυτου, dort. — στρεφομαι, ſich umdrehen. — δοκευω, beobachten. — V. 121. αμμορος, nicht theilhaftig. — το λοετρον, das Bad.

V. 122 — 173. Auch waren zwei Städte auf dem Schilde abgebildet. Die eine im Friedensſtande — 140. *die andere vom Feinde belagert* — 172.

V. 123. ὁ γαμος, die Hochzeit. — ἡ ειλαπινη, der Schmaus — V. 124. ἡ νυμφη, die Braut. — ἡ δαϊς, die Fackel. — λαμπομαι, leuchten. — V. 125. ηγινεον, v. αγινεω, ſich holen laſſen, gehen. — το αστυ, die Stadt. — ὁ ὑμεναιος, das Brautlied.

.V 126.

κοῦροι δ' ὀρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
αὐλοὶ, φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
ἱστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἑκάστη.
λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος
ὠρώρει· δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα ποινῆς
ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· ὁ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι,
δήμῳ πιφαύσκων· ὁ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἑλέσθαι.
ἄμφω δ' ἱέσθην ἐπὶ ἵστορι πεῖραρ ἑλέσθαι.

λαοὶ

V. 126. ορχηστηρ, ὁ, der Tänzer. — δινεω, ſich im Kreiſe drehen. — εν τοισιν, unterdeſſen. — V 127. ὁ αυλος, die Flöte. — ἡ φορμιγξ, γος, die Leier, Harfe. — βοην εχειν, ertönen. — V. 128. το προθυρον, der Plaz vor der Thür. — V. 129. αθροος, zahlreich. — το νεικος, der Zank. — V. 130. νεικεω, zanken — ἡ ποινη, die Sühnung. — V. 131. αποφθιμι, tödten, αποφθιμενος, getödtet. — ευχομαι, ſich anmaſsen, betheuern. — αποδουναι, aor. 2 act. v. αποδιδωμι, herausgeben, bezahlen. — V. 132. πιφαυσκω, ſagen. — αναινομαι, verneinen. — ἑλομαι, bekommen, haben. — V. 133. ἱεσθην, 3. dual. imperf. med. v. ἱεμαι, begierig ſeyn. — ὁ ιστωρ, der Schiedsrichter. — το πειραρ, das Ende. — πειραρ ἑλεσθαι, enden.

λαοὶ δ᾽ ἀμφοτέροισιν ἐπήπυον, ἀμφὶς ἀρωγοί·
κήρυκες δ᾽ ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
εἵατ᾽ ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις, ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ·
σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ᾽ ἔχον ἠεροφώνων·
τοῖσιν ἔπειτ᾽ ἤϊσσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δίκαζον.
κεῖτο δ᾽ ἄρ᾽ ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα,
τῷ δόμεν, ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἴποι.

Τὴν δ᾽ ἑτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ εἵατο λαῶν,
τεύχεσι λαμπόμενοι. δίχα δέ σφισιν ἥνδανε βουλή,
ἠὲ διαπραθέειν, ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι,
κτῆ-

V. 134. επηπυον, ſchrien zu. — αμφις, von beiden Seiten. — ὁ αρωγος, der Helfer. — V. 135. ερητυω, zurückhalten. — V. 136. ξεστος, η, ον, ſchön gehauen. — ὁ κυκλος, der Kreis. — V. 137. ηεροφωνος, die Luft durchſchreiend. — V. 138. αϊσσω, hier: herzutreten. — αμοιβηδις, wechſelsweiſe. — δικαζω, urtheln. — V. 140. μετα τοισι, vor ihnen, vor den Richtern. — ιθυντατος, am geradeſten. Sinn: wer von den Partheien am beſten ſeine Sache verfechten würde. — V. 141. ὁ στρατος, das Heer. — V. 142. λαμπομαι, leuchten. — διχα, zwiefach. — ἁνδανω, gefallen. — V. 143. διαπερθω, verwüſten. — ανδιχα, zwiſchen, unter ſich. — δασασθαι, inf. aor. 1. med. v. δαζομαι, theilen.

V. 144.

κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔεργει.
οἱ δ' οὔπω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο·
τεῖχος μέν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
ῥύατ', ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἀνέρες, οὓς ἔχε γῆρας·
οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,
ἄμφω χρυσείω, χρύσεια δὲ εἵματα ἕσθην,
καλὼ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὥστε θεώ περ,
ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.
οἱ δ' ὅτε δή ῥ' ἵκανον, ὅθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι,
ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρθμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,

ἔνθ'

V. 144. ἡ κτησις, das Besizthum, das Gut. — επηρατος, ον, lieblich. — εεργω, ειργω, enthalten. — V. 145. λογος, ὁ, λοχῳ, zum Hinterhalte. — θωρησσομαι, sich rüsten. — V. 147. ῥυομαι, schüzzen. — εφεσταοτες, part. perf. v. εφιστημι, als Wache stehen. — μετα, mit. — V. 149. χρυσειω, dual. von Gold. — το ἑιμα, das Kleid. — ἑσθην, 3. dual. imperf. v. ἑω, ἑννυμι, bekleiden. — V. 51. αριζηλος, hervorstrahlend. — ὑπολιζων etwas kleiner. — V. 152. εικε, f. εοικε, v. εικω, scheinen. — λοχαω, Mannschaft in Hinterhalt zu stellen. — V. 153. ὁ αρθμος, die Zusammenkunft. — το βοτον, die Viehheerde.

ἔνθ᾽ ἄρα τόι γ᾽ ἵζοντ᾽, εἰλυμένοι ἄιθοπι χαλκῷ·
τοῖσι δ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἵατο λαῶν,
δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδόιατο καὶ ἕλικας βοῦς.
ὁι δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ᾽ ἅμ᾽ ἕποντο νομῆες,
τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ᾽ ὄυτι προνόησαν.
ὁι μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὦκα δ᾽ ἔπειτα
τάμνοντ᾽ ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
ἀργεννῶν ὄϊων· κτεῖνον δ᾽ ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
ὁι δ᾽ ὡς ὄυν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν,
εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ᾽ ἐφ᾽ ἵππων

βάν-

V. 154. ειλυμενος, gedeckt, geschüzt. — V. 156. δεγμενος, erwartend. — ἑλιξ, κος, mit gewundenen Hörnern. — V. 157. προγινομαι, zum Vorschein kommen. — ὁ νομευς, der Hirt. — V. 158. προνοεω, ahnen. — V. 159. ωκα, sofort. — V. 160. ταμνοντο, f. απεταμνοντο, wurden abgeschnitten. — ὁ μηλοβοτηρ, der Schaafhirt. — V. 162. ὁ κελαδος, das Getöse. — παρα, bey. — V. 163. ἡ ειρη, wovon ειρᾳων der gen. pl. ist, der Versammlungsort. — προπαροιθε, vor.

V. 164.

βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.
στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείῃσιν.
ἐν δ' Ἔρις, ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁμίλεον, ἐν δ' ὀλοὴ Κὴρ,
ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
ἄλλόν τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἕλκε ποδοῖϊν·
εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφοινεὸν αἵματι φωτῶν.
ὡμίλευν δ', ὥστε ζωοὶ βροτοὶ, ἠδ' ἐμάχοντο,
νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας.

Ἐν

V. 164. αερσιπους, schnell. — μετακιαθω, wohin gehen. — αιψα, schnell. — ἱκομαι, kommen, hier: erreichen. — V. 165. στησαμενοι, gestellt. — V. 166. χαλκηρης, mit Eisen beschlagen. — ἡ εγχειη, die Lanze. — V. 167. Κυδοιμος, der Tumult, personificirt. — ὁμιλεω, da seyn. — ολοος, η, ον, verderblich. — ἡ Κηρ, die Göttin des Schicksals. — V. 168. εχουσα ζων, die lebend erhielt — νεουτατος, ein neuverwundeter. — αουτος, unverwundet. — V. 169. ὁ μοθος, das Schlachtgetümmel; κατα μοθον, durch die Schlacht. — ἑλκω, ziehen. — ποδοῖιν, dat. dual. st. ποδοιν, v. ὁ πους, ποδος, der Fuss, bei den Füssen. — V. 170. το εἱμα, das Gewand. — δαφοινος, roth. — V. 171. ωμιλευν, f. ωμιλεον, v. ὁμιλεω, durchschreiten. — V. 172. ερυω, ziehen.

V. 173

Ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν, πίειραν ἄρουραν,
εὐρεῖαν, τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.
οἱ δ' ὁπότε στρέψαντες ἱκοίατο τέλσον ἀρούρης,
τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἴνου
δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,
ἱέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἱκέσθαι.
ἡ δὲ μελαίνετ' ὄπισθεν, ἀρηρομένῃ δὲ ἐῴκει,

χρυ-

V. 173 — 181. 4. *Abbildung und Vorſtellung eines Brachfeldes*, *V.* 182 — 192. *eines Saatgefildes und der Aernte*, *V.* 193 — 204. *einer Weinleſe.*

V. 173. ὁ, ἡ, νειος, das Brachland. — μαλακος, η, ον, locker. — πιειρα, fruchtbar. — V. 184. τριπολος, zum dritten mal gepflügt. — ὁ αροτηρ, der Pflüger. — V. 175. το ζευγος, εος, das Geſpann. — δινευω, wenden, drehen. — ελαστρεω, f. ελαω, treiben. — V. 176. το τελσον, das Ende. — V. 177. το δεπας, der Becher. — μελιηδης, ſüſs, herzerfreuend. — ὁ οινος, der Wein. — V. 178. δοσκεν, imperf. v. δοσκω, f. διδωμι. — στρεψασκω, ſich wenden. — ὁ ογμος, die Furche. — V. 180. ἡ δε, nehml. ἡ νειος. — μελαινομαι, ſchwärzlich ſeyn, od. ſcheinen. — οπισθεν, hinten. — αρηρομενος, η, ον, gepflügt.

V. 181.

χρυσείη περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.

Ἐν δ᾽ ἐτίθει τέμενος βαθυλήϊον· ἔνθα δ᾽ ἔριθοι
ἤμων, ὀξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
δράγματα δ᾽ ἄλλα μετ᾽ ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε
ἄλλα δ᾽ ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἐλλεδανοῖσι δέοντο.
τρεῖς δ᾽ ἄρ᾽ ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὄπισθε
παῖδες δραγμεύοντες, ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες,
ἀσπερχὲς πάρεχον· βασιλεὺς δ᾽ ἐν τοῖσι σιωπῇ σκῆπ-

V. 181. τετυκτο, v. τευχω, od. τυκω, machen. — V. 182. το τεμενος, das Feld. — βαθυληϊος, ον, mit hoher Saat. — ὁ εριθος, ein Mäher. — V. 183. ημων, imperf. f. ημαον, v. αμαω, mähen. — ἡ δρεπανη, die Sichel. — V. 184. το δραγμα, ein Bündel Aehren. — ὁ ογμος, die Reihe; μετ᾽ ογμον, nach der Reihe. — επητριμος, η, ον, dicht. — εραζε, adv. zur Erde. — V. 185. αμαλλοδετηρ, der Garbenbinder. — ελλεδανος, das Seil. — δεω, binden. — V. 186. εφιστημι, nebenſtehen, folgen. — οπισθε, hinter, nehml. den Mähern. — V. 187. δραγμευω, Garben ſammeln. — ἡ αγκαλις, der Arm. — V. 188. ασπερχες, raſtlos. — ὁ βασιλευς, der Herr. — σιωπη, adverbial. in der Stille.

V. 189.

σκῆπτρον ἔχων ἑστήκει ἐπ᾽ ὄγμου, γηθόσυνος κῆρ.
κήρυκες δ᾽ ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυῒ δαῖτα πένοντο,
βοῦν δ᾽ ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες,
δεῖπνον ἐρίθοισιν λεῦκ᾽ ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
Ἐν δ᾽ ἐτίθει σταφυλῇσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν,
καλὴν, χρυσείην· μέλανες δ᾽ ἀνὰ βότρυες ἦσαν·
ἑστήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέῃσιν.
ἀμφὶ δὲ, κυανέην κάπετον, περὶ δ᾽ ἕρκος ἔλασσε

κασ-

V. 189. το σκηπτρον, der Stab. — γηθοσυνος, freudig. — το κηρ, κατα, in feinem Herzen. — V. 190. ὁ κηρυξ, der Diener. — ἡ δρυς, ος, die Eiche. — αμφεπω, womit befchäftigt feyn. — V. 192. το δειπνον, das Mahl. — ὁ εριθος, der Arbeiter. — το αλφιτον, das Mehl. — παλυνω, beftreuen, nehml. το δειπνον. Ob fie eine Art Mehlbrei gemacht haben. — V. 193. βριθω, drücken, braufchen. – ἡ σταφυλη, der Weinftock, die Weintraube – ἡ αλωη, das Feld. — V. 194. ὁ βοτρυς, υος, die Traube. — V. 195. ἡ καμαξ, der Weinpfahl. — διαμπερες, durchaus. — ἑστηκει, es ftarrte, nehml. das Feld. — V. 196. κυανεος, η, ον, dunkel. — ἡ καπετος, ein Graben. — το ἑρκος das Gehege. — ελαω, treiben, als Kunftwort.

V. 197.

κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτὴν,
τῇ νίσσοντο φορῆες, ὅτε τρυγόῳεν ἀλωήν.
παρθενικαὶ δὲ καὶ ἠΐθεοι, ἀταλὰ φρονέοντες,
πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείῃ
ἱμερόεν κιθάριζε· λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἁμαρτῇ
μολπῇ τ' ἰϋγμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἕποντο.

'Εν

V. 197. ὁ κασσιτερος, das Zinn. — ἡ αταρπιτος, der Weg, Pfad. — V. 198. τῃ, auf welchem. — νισσομαι, gehen. — ὁ φορευς, der Träger. — τρυγοῳεν, 3. pl. praeſ. opt. act. f. τρυγαοιεν, von τρυγαω, ſammeln, aernten. — V. 199. ἡ παρθενικη, das Mädchen. — ὁ ηϊθεος, der Jüngling. — αταλα, adv. neutr. pl. zart, jungendlich. — V. 200. πλεκτος, η, ον, geflochten. — ἡ ταλαρος, das Körbchen. — ὁ καρπος, die Frucht. — V. 202. κιθαριζω, auf der Cither ſpielen. — ὑποαειδε, tmeſis, dazu ſingen. — λινος, ein gewiſſer Geſang bei den Griechen, welcher von dem alten Sänger *Linus* ſeinen Namen hatte. — V. 203. λεπταλεος, η, ον, zart, helltönend. — ἁμαρτη, ὁμαρτη, μολπη, zum einſtimmigen Geſange. — V. 204. ὁ ιϋγμος, das Jauchzen. — ῥησσω, ſchlagen, wie im Lat. *pulſare terram.* — σκαιρω, hüpfen.

Ἐν δε ἀγέλην πόιησε βοῶν ὀρθοκραιράων·
αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τετεύχετο, κασσιτέρου τε·
μυκηθμῷ δ᾽ ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομόνδε,
πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδανὸν δονακῆα.
χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ᾽ ἐστιχόωντο βόεσσι,
τέσσαρες, ἐννέα δέσφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἕποντο.
σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ᾽ ἐν πρώτησι βόεσσι
ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὁ δὲ μακρὰ μεμυκὼς
ἕλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἠδ᾽ αἰζηοί.
τὼ μὲν ἀναῤῥήξαντε βοὸν μεγάλοιο βοείην,
ἔγκα-

V. 205 — 221. Stier- und Schafheerden auf der Weide und in Ställen.

V. 205. ἡ αγελη, die Heerde. — ορθοκραιρος, η, ον, mit geraden Hörnern. — V. 207. ἡ κοπρος, der Hof, Stall. — νομονδε, zur Weide. — V. 208. κελαδω, brausen. — παρα ῥοδανον δονακηα, durch wankendes Schilfrohr. S. Heyne und Köppen. — V. 209. ὁ νομευς, der Hirt. — στιχοω, στειχω, hinter her gehen. — V. 210. αργος, schnell. — V. 211. σμερδαλεω, dual. schreckliche. — πρωτος, η, ον, der erste. — ἡ βους, das Rind. — V. 212. ερυγμηλος, dumpf brüllend. — εχετην, dual. imperf. v. εχω. — μακρα, mächtig. — μυκω, μυκαω, brüllen. — V. 213. ἑλκετο, v. ἑλκομαι, geschleppt werden. — V. 214. αναῤῥηγνυμι, αναῤῥησσω, zerreissen. — ἡ βοειη, die Rindshaut

V. 115.

ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
ἄυτως ἐνδίεσαν, ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
οἱ δ᾽ ἤτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
ἱστάμενοι δὲ μάλ᾽ ἐγγὺς ὑλάκτεον, ἔκ τ᾽ ἀλέοντο.

Ἐν δὲ νομὸν πόιησε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,
ἐν καλῇ βήσσῃ, μέγαν οἰῶν ἀργεννάων,
σταθμούς τε, κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.

Ἐν δὲ χορὸν πόικιλλε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,

τῷ

V. 115. τα εγκατα, die Eingeweide. — λαφυσσω, ſchlürfen. — V. 216. αυτως, umſonſt. — ενδιω, verfolgen. — V. 217. δακεειν, beiſsen. — απετρωπωντο, imperf. ind. paſſ. v. αποτρωπαω, zurück ſchrekken. — V. 218. ὑλακτεω, bellen. — αλεω, αλευω, meiden, vermeiden. — V. 220. ἡ βησση, od. ἡ βησσα, die Schlucht. — V. 221. ὁ σταθμος, das Gehege. — ἡ κλισιη, die Hirtenhütte. — κατηρεφης, umſchirmt. — ὁ σηκος, die Horde.

V. 222 — 238. Noch hatte Vulkan einen Chor-Tanz auf dem Schilde künſtlich gearbeitet.

V. 222. ποικιλλω, hier: verſchlingen.

τῷ ἴκελον, οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσσῷ εὐρέιῃ
Δάιδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ 'Αριάδνῃ.
ἔνθα μὲν ἠΐθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι
ὠρχεῦντ', ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
τῶν δ' άι μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, ὁι δὲ χιτῶνας
ἕιατ' ἐϋννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλάιῳ·
κάι ῥ' άι μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, ὁι δὲ μαχάιρας
ἔιχον χρυσέιας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.
ὁι δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν

ἑζό-

V. 223. ικελος, η, ον, gleich. — ἡ Κνωσσος, Gnoſſus, eine Stadt in Kreta. — V. 224. ασκεω, künſtlich bereiten. — V. 225. αλφεσιβοιος, η, ον, nur iſt αλφεσιβοιαι bekannt, ſchöne Mädchen, denen man gern und viel huldiget. — V. 226. ωρχευντο, f. ωρχεοντο, imperf. v. ορχεομαι, tanzen. — ὁ καρπος, der vordere Theil der Hand. — V. 227. λεπτος, η, ον, zart. — ἡ οθονη, die Leinwand. — V. 228. εϋννητος, ſchön gewebt. — ηκα, gelind. — στιλβω, glänzen. — το ελαιον, das Oel. „hell wie des Oeles ſanfter Glanz.“ — V. 229. ἡ στεφανη, der Kranz. — ἡ μαχαιρα, das Schwerd. — V. 230. ὁ τελαμων, das Geſchenk. — V. 231. θρεξασω, hüpfen, laufen. — επισταμενος, geſchickt. — V. 132. ῥεια, leicht. — ὁ τροχος, die Scheibe. — αρμενος, angepaſſt, befeſtigt. — ἡ παλαμη, die Hand.

V. 233.

ἑζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἴ κε θέῃσιν·
ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλή-
λοισι.
πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιΐσταθ' ὅμιλος,
τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοι-
δὸς,
φορμίζων· δοιὼ δε κυβιστητῆρε κατ' αὐτοὺς,
μολπῆς ἐξάρχοντος, ἐδίνευον κατὰ μέσσους.

Ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεα-
νοῖο,

ἄν-

V. 233. ὁ κεραμευς, der Töpfer. — πειραομαι, verſuchen. — αι κε, ob auch. — θεησιν, f. θεῃ, v. θεω, laufen. — V. 234. αἱ στιχες, die Reihen; επι στιχας, in Ordnungen. — V. 235. περιΐσταθ', v. περιΐστημι, herumtreten. — ὁ ὁμιλος, das Volk. — V. 236. μελπομαι, ſingen und ſpielen. — ὁ αοιδος, der Sänger, Muſikus. — V. 237. φορμιζω, auf der Phorminx ſpielen. — ὁ κυβιστηρ, der Tummler, Springer. — κατ' αυτους, unter ihnen. — V. 238. ἡ μολπη, der Geſang. — εξαρχω, anheben. — δινευω, ſich drehen.

V. 239 — 249. Endlich erſcheint der Strom Oceanus, auf der Scheibe des Schildes. — Nach dem Schilde arbeitete nun Vulkan noch andere Waffen. Thetis nimmt ſie, und trägt ſie auf die Erde.

V. 239. το σθενος, die Gewalt, des O. d. i. der mächtige Oceanus.

ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.
Ἀυτὰρ ἐπειδὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
τεῦξ᾽ ἄρα οἱ θώρηκα, φαεινότερον πυρὸς αὐγῆς·
τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν, κροτάφοις ἀραρῦιαν,
καλὴν, δαιδαλέην· ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἧκε·
τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἑανοῦ κασσιτέροιο.
Ἀυτὰρ ἐπεὶ πάνθ᾽ ὅπλα κάμε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις,
μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.
ἡ δ᾽, ἴρηξ ὣς, ἄλτο κατ᾽ Οὐλύμπου νιφόεντος,
τεύχεα μαρμαίροντα παρ᾽ Ἡφαίστοιο φέρουσα.

52.

V. 240. αντυξ, ἡ, der Rand. — πυματος, der äusserste. — πυκα, mit Kunst. — ποιητος, vollendet. — V. 243. βριαρος, η, ον, schrecklich — ὁ κροταφος, der Schlaf am Haupte. — V. 244. ὁ λοφος, der Helmbusch. — V. 245. ἑανος, η, ον, fein. — V. 247. αειρας, part. aor. 1. a. v. αειρω, heben; αειρας, hier: aufgehäuft. — V. 248. ὁ ιρηξ, der Habicht. — αλτο, f. ἁλλετο, v. αλλομαι, springen. — νιφοεις, mit Schnee bedeckt. — V. 249. μαρμαιρων, οντος, glänzend.

52. DII, HI A PARTE GRAECORUM, ILLI A PARTE TROIANORUM PUGNATURI.

Homer. Iliad. XX. v. 32 — 40.

Βὰν δ' ἴμεναι πόλεμόνδε θεοὶ, δίχα θυμὸν ἔχοντες·
Ἥρη μὲν μετ' ἀγῶνα νεῶν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,
ἠδὲ Ποσειδάων γαιήοχος ἠδ' ἐριούνης
Ἑρμείας, ὃι ἐπὶ φρεσὶ πευκαλίμῃσι κέκασται·
Ἥφαιστος δ' ἅμα τοῖσι κίε, σθένεϊ βλεμεαίνων,
χωλεύων, ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιαί.
ἐς δὲ Τρῶας Ἄρης κορυθαίολος· αὐτὰρ ἅμ' αὐτῷ
Φοῖ-

52. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. βαν, f. εβαν, εβησαν, aor. 2. v. βημι, gehen. — ιμεναι, f. ιεναι, v. ειμι, gehen; sie giengen zu gehen, sie eilten nun. — διχα θυμον εχοντες, zwiefachen Sinnnes. — V. 3. γαιηοχος, der die Erde umfasst. — εριουνης, der Bringer des Heils. — V. 4. πευκαλιμος, η, ον, klug. — κεκασται, perf. v. καζω, schmücken. — V. 5. βλεμεαινω, auf etwas trozzen. — V. 7. κορυθαιολος, mit buntem Helmbusche.

Φοῖβος ἀκερσεκόμης ἠδ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
Λητώ τε, Ξάνθος τε, Φιλομμειδής τ' Ἀφροδίτη.

53. ACHILLES LEONI COMPARATUR.

Homer. Iliad. XX. v. 164 — 174.

Πηλείδης δ' ἑτέρωθεν ἐναντίον ὦρτο, λέων ὥς
σίντης, ὅντε καὶ ἄνδρες ἀποκτάμεναι μεμάασιν,
ἀγρόμενοι, πᾶς δῆμος· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀτίζων
ἔρχεται, ἀλλ' ὅτε κέν τις Ἀρηϊθόων αἰζηῶν δουρὶ

V. 8. ακερσεκομης, mit ungeschornem Haupte. — ιοχεαιρα, die Freundin der Pfeile. — V. 9. Φιλομμειδης, die holdlächelnde.

33. *Ein prächtiges und ausgemaltes Bild von einem Löwen; mit welchem Achilles verglichen wird.*

V. 1. ετερωθεν, von der andern Seite, nehml. der Griechen; von den Trojanern kämpfte Aeneas. — εναντιον, entgegen, nehml. dem Aeneas. — V. 2. σιντης, mörderisch. — αποκταμεναι, f. αποκταναι, aor. 1. ind. act. v. αποκτεινω, tödten. — V. 3. αγρομενοι, f. αγειρομενοι, v. αγειρομαι, sich versammeln, — ατιζω, verachtend, unbesorgt.

δουρὶ βάλῃ, ἐάλη τε χανὼν, περί τ' ἀφρὸς ὀδόντας
γίγνεται, ἐν δέ τέ οἱ κραδίῃ στένει ἄλκιμον ἦτορ·
οὐρῇ δὲ πλευράς τε καὶ ἰσχία ἀμφοτέρωθεν
μαστίεται, ἕε δ' αὐτὸν ἐποτρύνει μαχέσασθαι
γλαυκιόων δ' ἰθὺς φέρεται μένει, ἤν τινα πέφνῃ
ἀνδρῶν, ἢ αὐτὸς φθίεται πρώτῳ ἐν ὁμίλῳ·
ὣς Ἀχιλῆ' ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸς ἀγήνωρ,
ἀντίον ἐλθέμεναι μεγαλήτορος Αἰνείαο.

54.

V. 5. εαλη, f. ἡλη, αλη, er krümmt ſich zum Sprunge, aor. 2. paſſ. v. αλημι, ſich krümmen, zuſammenziehen. — χανων, v. χαινω, part. aor. 2. act. öffnen, z. B. den Mund. — ὁ αφρος, der Schaum. — V. 6. ἡ κραδιη, die Bruſt. — στενω, ſtöhnen. — το ἠτορ, das Herz. — V. 7. ἡ ουρη, der Schwanz. — ἡ πλευρα, die Seite. — το ισχιον, die Hüſte. — αμφοτερωθεν, von beiden Seiten. — V. 8. μαστιομαι, peitſchen. — ἑε, f. ἑ, ſich. — εποτρυνω, anſpornen. — V. 9. γλαυκιαω, die Augen fürchterlich verdrehen. — ιθυς, gerade. — το μενος, die Wuth. — πεφνῃ, conj. v. πεφνω, tödten. — V. 10. φθιομαι, umkommen. — V. 11. αγηνωρ, erhabenes Herzens.

54. AENEAS ACHILLI PROAVOS SUOS REFERT.

Homer. Iliad. XX. v. 215 — 241.

Δάρδανον αὖ πρῶτον τέκετο νεφεληγερέτα Ζεύς·
κτίσσε δὲ Δαρδανίην· ἐπεὶ οὔπω Ἴλιος ἱρὴ
ἐν πεδίῳ πεπόλιστο, πόλις μερόπων ἀνθρώπων,
ἀλλ᾽ ἔθ᾽ ὑπωρείας ᾤκεον πολυπίδακος Ἴδης.
Δάρδανος αὖ τέκεθ᾽ υἱὸν Ἐριχθόνιον βασιλῆα,
ὃς δὴ ἀφνειότατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·
τοῦ τρισχίλιαι ἵπποι ἕλος κατὰ βουκολέοντο,
θήλειαι, πώλοισιν ἀγαλλόμεναι ἀταλῆσι. —
τάων καὶ Βορέης ἠράσσετο βοσκομενάων,

ἵππῳ

54. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. τεκετο, f. ετεκετο, v. τεκομαι, erzeugen. — V. 2. κτισσε, εκτισε, aor. 1. act. v. κτιζω, erbauen, ſtiften. — ἱρη, f. ἱερη, die heilige. — V. 3. πεπολιστο, plqupf. paſſ. v. πολιζω, erbauen. — V. 4. εθ᾽, f. ετι, noch. — ἡ ὑπωρεια, der Abhang. — οικεω, wohnen. — V. 6. αφνειος, reich. — V. 7. τρισχιλιοι, αι, α, dreitauſend. — το ελος, die Aue. — βουκολεομαι, weiden. — V. 8. θηλυς, εια, υ, weiblich. — ἡ πωλος, das Füllen. — αγαλλομαι, ſich freuen. — αταλος, η, ον, jugendlich. — V. 9. εραομαι, von Liebe hingeriſſen ſeyn.

V. 10.

ἵππῳ δ' εἰδάμενος παρελέξατο κυανοχαίτῃ·
αἱ δ' ὑποκυσσάμεναι, ἔτεκον δυοκαίδεκα πώλους.
αἱ δ' ὅτε μὲν σκιρτῷεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν,
ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θέον, ουδὲ κατέκλων·
ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῷεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης
ἄκρον ἔπι ῥηγμῖνος ἁλὸς πολιοῖο θέεσκον. —
Τρῶα δ' Ἐριχθόνιος τέκετο Τρώεσσιν ἄνακτα·
Τρωὸς δ' αὖ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
Ἶλός τ', Ἀσσάρακός τε καὶ ἀντίθεος Γανυμήδης,

ὃς

V. 10. εισαμενος, v. ειδομαι, sich ähnlich machen. — παραλεγομαι, mit dem Dativ, bei einem schlafen. — V. 11. ὑποκυομαι, trächtig werden. — V. 12. σκιρτῳεν, v. σκιρταω, springen. — κυανοχαιτης, mit dunkler Mähne. — ζειδωρος, nahrungsprossend. — V. 13. το ακρον, die Spizze, ακρος καρπος, die Spizzen des Getraides. — ὁ ανθερικος, der Halm. — θεον, f. εθεον, v. θεω, laufen. — κατεκλων, f. κατεκλαον, imperf v. κατακλαω, zerbrechen, einknicken. — V. 14. το νωτον, der Rücken. — V. 15. ἡ ῥηγμιν, das Ufer, Gestade, hier: der Rand der Wogen, die Oberfläche des Meers. — πολιος, η, ον, weisschäumend. — V. 18. αντιθεος, der göttliche.

V. 20.

ὃς δὴ κάλλιστος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·
τὸν καὶ ἀνηρείψαντο θεοὶ Διῒ οἰνοχοεύειν,
κάλλεος εἵνεκα οἷο, ἵν' ἀθανάτοισι μετείη.
Ἶλος δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Λαομέδοντα·
Λαομέδων δ' ἄρα Τιθωνὸν τέκετο, Πρίαμόν τε
Λάμπον τε, Κλυτίον θ', Ἱκετάονά τ', ὄζον Ἄρηος·
Ἀσσάρακος δὲ Κάπυν, ὁ δ' ἄρ' Ἀγχίσην τέκε παῖδα·
αὐτὰρ ἔμ' Ἀγχίσης, Πρίαμος δ' ἔτεχ' Ἕκτορα δῖον.

55. ACHILLES PUGNANS.

Homer. Iliad. XX. v. 490 — ad fin.

Ὡς δ' ἀναμαιμάει βαθέ' ἄγκεα θεσπιδαὲς πῦρ

ὄυ-

V. 20. ανερειπτω, rauben, entführen. — οινοχοευω, Wein einſchenken. — V. 21. το καλλος, die Schönheit. — εινεκα, f. ἑνεκα, wegen. — μετειμι, ſeyn unter. — V. 26. ετεχ', f. ετεκε, v. τεκω, erzeugen.

55. *Achilles wüthet im Kampfe, wie Sturm und Feuer im Walde. Unter ſeinem Streitwagen liegen die Feinde zermalmt, wie die Körner der Saat von dreſchenden Stieren zertreten.*

V. 1. αναμαιμαω, wüthen. — το αγκος, das Thal. — βαθυς, εια, υ, tief. — θεσπιδαης, ες, erſchrecklich.

V. 2.

ὄυρεος ἀζαλέοιο, βαθεῖα δὲ καίεται ὕλη,
πάντῃ τε κλονέων ἄνεμος φλόγα εἰλυφάζει·
ὣς ὅγε πάντῃ θῦνε σὺν ἔγχεϊ, δαίμονι ἶσος,
κτεινομένους ἐφέπων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα.
ὡς δ' ὅτε τις ζεύξῃ βόας ἄρσενας εὐρυμετώπους,
τριβέμεναι κρῖ λευκὸν ἐϋκτιμένῃ ἐν ἀλωῇ·
ῥίμφα τε λέπτ' ἐγένοντο βοῶν ὑπὸ πόσσ' ἐριμύκων·
ὣς ὑπ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου μώνυχες ἵπποι
στεῖβον ὁμοῦ νεκύας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
νέρθεν ἅπας πεπάλακτο, καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,

ἃς

V. 2. αζαλεος, trocken. — καιομαι, brennen. — ἡ ὑλη, der Wald. — V. 3. κλονεω, bewegen. — ἡ φλοξ, γος, die Flamme. — ειλυφαζω, wüthen, heftig erregen. — V. 5. εφεπω, folgen. — V. 6. ζευγνυω, ins Joch ſpannen. — αρσην, ενος, männlich — ευρυμετωπος, breitſtirnig. — V. 7. τριβεμεναι, f. τριβειν, reiben, hier: dreſchen. — το κρι, die Gerſte. — εϋκτιμενος, wohlgeebnet. — ἡ αλωη, die Tenne. — V. 8. ῥιμφα, leicht. — λεπτα γινεσθαι, zermalmt werden. — εριμυκος, ὁ, ἡ, laut brüllend. — V. 10. στειβω, ſtampfen. — ὁ αξων, die Achſe. — V. 11. νερθεν, unten. — άπας, ganz. — πεπαλακτο, plqpf. v. παλασσω, beſudeln. — ἡ αντυξ, der Rand. — ὁ διφρος, der Wagen, Seſſel.

V. 12.

ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππείων ὁπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον,
αἵ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὁ δὲ ἵετο κῦδος ἀρέσθαι
Πηλείδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.

56. LYCAONIS FATUM. FEROCITAS ACHILLIS.

Homer. Iliad. XXI. v. 134 — 135.

Ἔνθ' υἱεῖ Πριάμοιο συνήντετο Δαρδανίδαο,

ἐκ

V. 12. ἡ ὁπλη, der Huf. — ἡ ῥαθαμιγξ, γγος, der Tropfen. — V. 13. το επισσωτρον, der Beſchlag des Rades. — V. 14. το λυθρον, *cruor*, aus den Wunden flieſsendes Blut. — ααπτος, ὁ, ἡ, dem man ſich nicht nahen darf.

56. *Achilles ſtürzte mehreren Feinden in den Skamandros nach. Hier tödtet er den Lycaon, wirft den Leichnam in den Strom hin, und höhnt, daſs der Stromgott nicht rette.*

V. 1. συναντομαι, entgegen kommen. — Δαρδ. denn er war ein Sohn des Priamus. Achilles hatte ihn ſchon einmal gefangen genommen, aber in Lemnos an den Euneus verkauft. Von dieſem hatte ihn Eetion, Priamus Gaſtfreund wieder gelöſt, und ihn nach Arisba an den Helleſpont geſchickt, von da Lycaon wieder in das väterliche Haus zurückkehrte. Nun kämpfte er wieder in der Feldſchlacht, und fand ſeinen Tod.

V. 3.

ἐκ ποταμοῦ φεύγοντι, Λυκάονι· τόν ῥά ποτ' αὐτὸς
ἦγε λαβὼν ἐκ πατρὸς ἀλωῆς οὐκ ἐθέλοντα,
ἐννύχιος προμολών· ὁ δ' ἐρινεὸν ὀξέϊ χαλκῷ
τάμνε, νέους ὄρπηκας, ἵν' ἅρματος ἄντυγες εἶεν·
τῷ δ' ἄρ' ἀνώϊστον κακὸν ἤλυθε δῖος Ἀχιλλεύς.
καὶ τότε μέν μιν Λῆμνον ἐϋκτιμένην ἐπέρασσε,
νηυσὶν ἄγων· ἀτὰρ υἱὸς Ἰήσονος ὦνον ἔδωκε,
κεῖθεν δὲ ξεῖνός μιν ἐλύσατο, πολλὰ δ' ἔδωκεν
Ἴμβριος Ἠετίων, πέμψεν δ' ἐς δῖαν Ἀρίσβην·
ἔνθεν ὑπεκπροφυγών, πατρώϊον ἵκετο δῶμα.
ἕνδεκα δ' ἤματα θυμὸν ἐτέρπετο οἷσι φίλοισιν,
ἐλθὼν

V. 3. εκ πατρος αλ. auf einem Acker, od. in einem Baumgefilde des Vaters, da er einen Wagen bauete. — ουκ εθελοντα, mit Gewalt. — V. 4. εννυχιος, in der Nacht. — προμολω, ausgehen. — ερινεος, ὁ, der wilde Feigenbaum. — V. 5. τεμνω, ſchneiden. — ὁ ὀρπηξ, κος, die Sproſſe, der Zweig. — νεος, η, ον, jung. — V. 6. ανωϊστον, unverhofft. — V. 7. περαω, zum Verkauf wohin ſenden. — V. 8. ὁ ωνος, der Kaufpreis. — V. 10. Ιμβρος, eine Inſel, Imbrus, nicht weit von Lemnus. — V. 11. ὑπεκπροφευγω, heimlich entfliehen. — V. 12. τερπομαι, ſich erfreuen.

ἐλθὼν ἐκ Λήμνοιο· δυωδεκάτῃ δέ μιν αὖτις
χερσὶν Ἀχιλλῆος θεὸς ἔμβαλεν, ὅς μιν ἔμελλε
πέμψειν εἰς Ἀΐδαο, καὶ οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι·
τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
γυμνὸν, ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος, οὐδ' ἔχεν ἔγχος·
ἀλλὰ τὰ μὲν ῥ' ἀπὸ πάντα χαμαὶ βάλε· τεῖρε γὰρ ἱδρὼς
φεύγοντ' ἐκ ποταμοῦ, κάματος δ' ὑπὸ γούνατ' ἐδάμνα·
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

Ὢ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι·
ἦ μάλα δὴ Τρῶες μεγαλήτορες, οὕσπερ ἔπεφνον,
αὖτις ἀναστήσονται ὑπὸ ζόφου ἠερόεντος·

οἷον

V. 14. εμβαλλω, einwerfen, hingeben. — V. 17. ατερ, ohne. — V. 18. χαμαι, zur Erde. — τειρω, beängstigen, ermatten. — ὁ ἱδρως, der Schweiſs. — V. 20. οχθεω, ſeufzen, ſtöhnen. — μεγαλητωρ, erhaben. — V. 21. το θαυμα, das Wunder. — V. 23. ανισταμαι, wieder aufſtehen. — ὁ ζοφος, die Finſterniſs, das Dunkel. — ηεροεις, wolkig, voll Luſt.

V. 24.

οἷον δ' καὶ ὅδ' ἦλθε, φυγὼν ὑπὸ νηλεὲς ἦμαρ,
Λῆμνον ἐς ἠγαθέην πεπερημένος· οὐδέ μιν ἔσχε
πόντος ἁλὸς πολιῆς, ὃ πολεῖς ἀέκοντας ἐρύκει.
ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ δουρὸς ἀκωκῆς ἡμετέροιο
γεύσεται, ὄφρα ἴδωμαι ἐνὶ φρεσίν, ἠδὲ δαείω,
ἢ ἄρ' ὁμῶς καὶ κεῖθεν ἐλεύσεται, ἤ μιν ἐρύξει
γῆ φυσίζοος, ἥτε κατὰ κρατερόν περ ἐρύκει.
Ὣς ὥρμαινε μένων· ὁ δὲ ὁ σχεδὸν ἦλθε τεθηπὼς,
γούνων

V. 24. οἰον, wie. — φυγων ὑπο, ὑποφυγων, entflohen. — νηλεης, ες, graufam. Sinn: Nun glaube ich, dafs auch felbft die von mir getödteten Trojaner wieder aus dem dunkeln Orkus zurückkehren werden, da diefer auf Lemnos verkaufte wiederkehrt. — V. 25. ηγαθεος, η, ον, göttlich, heilig. — πεπερημενος, part. perf. paff. v. περαω, verkaufen. — V. 26. πολεις, f. πολλους, viele. — ερυκω, zurückhalten. — V. 27. ἡ ακωκη, die Spizze. — V. 28. γευομαι, fchmecken, koften. — δαειω, wiffen, erkennen. — V. 29. κειθεν, von dannen. — ερυκω, zurückhalten. — V. 30. φυσιζοος, ernährend, Leben gewährend. — κατα-ερυκει, tmefis, f. κατερυκει, v. κατερυκω, eben das, was ερυκω. — V. 31. ορμαινω, denken. — μενων, part. aor. 2. a. v. μεινω, bleiben, ftehen bleiben. — τεθηπως, part. perf. med. v. θηπω, ftaunen, erfchrecken.

γούνων ἅψασθαι μεμαώς· πέρι δ' ἤθελε θυμῷ
ἐκφυγέειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν·
ἤτοι ὁ μὲν δόρυ μακρὸν ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεύς,
οὐτάμεναι μεμαώς· ὁ δ' ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,
κύψας· ἐγχείη δ' ἄρ' ὑπὲρ νώτου ἐπὶ γαίη
ἔστη ἱεμένη χροὸς ἄμεναι ἀνδρομέοιο.
αὐτὰρ ὁ τῇ ἑτέρῃ μὲν ἑλὼν ἐλλίσσετο γούνων·
τῇ δ' ἑτέρῃ ἔχεν ἔγχος ἀκαχμένον, οὐδὲ μεθίει·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Γου-

V. 32. απτομαι, umfaſſen. — περι, hier: adverbial. ſehr. — V. 33. εκφυγεειν, aor. 2. v. εκφευγω, entfliehen. — V. 35. ουταμεναι, inf. praeſ. v. ουτημι, ουταω, verwunden, durchbohren. — ὑπεδραμε, aor. 2. v. ὑποδρεμω, herzulaufen. — V. 36. κυπτω, ſich bücken. — V. 37. αμεναι, inf. v. αω, αμι, ſättigen. — ανδρομεος, η, ον, menſchlich. — V. 39. ακαχμενος, η, ον, part. perf. paſſ. v ακαζω, ακαω, ſchärfen, ſpizzen. — μεθιει, imperf. act. v. μεθιεω, μεθιημι, fahren laſſen.

V. 41.

Γουνοῦμαι σ' Ἀχιλεῦ· σὺ δέ μ' αἴδεο, καί μ' ἐλέησον!
ἀντί τοι εἰμ' ἱκέταο, Διοτρεφὲς, αἰδοίοιο.
πὰρ γάρ σοι πρώτῳ πασάμην Δημήτερος ἀκτὴν,
ἤματι τῷ, ὅτε μ' εἷλες ἐϋκτιμένῃ ἐν ἀλωῇ,
καί μ' ἐπέρασσας, ἄνευθεν ἄγων πατρός τε, φίλων τε,
Λῆμνον ἐς ἠγαθέην· ἑκατόμβοιον δέ τοι ἦλφον.
νῦν δὲ λύμην, τρὶς τόσσα πορών· ἠὼς δέ μοι ἐστὶν

ἥδε

V. 41. γουνοομαι, γουνουμαι, flehend jemanden die Knie umfassen. — αιδεομαι, sich rühren lassen. — ελεησον, aor. 1. a. v. ελεεω, sich erbarmen. — V. 42. ειμι τοι αντι ἱκεταο, ὁ ἱκετης, der zu jemanden seine Zuflucht nimmt, um Schuz zu suchen, ich bin hier vor dir, wie ein ἱκετης. — αιδοιοιο, f. αιδοιου, v. αιδοιος, wer geehrt werden muss. — V. 43. παρ, f. παρα. — πασαμην, f. επασαμην, aor. 1. med. v. παομαι, essen. — ἡ ακτη, das Mehl, die Frucht. — ἡ Δημητηρ, Ceres. — V. 44. εἱλες, v. ἑλω, gefangen nehmen. — V. 45. ανευθεν, getrennt von. — V. 46. ἑκατομβοιος, hundert Stiere werth. — ηλφον, imperf. v. αλφω, gelten. „*Id, unde ditescimus, dicitur* αλφειν, *parare nobis opes*“ Heyne. — V. 47. λυμην, mögte ich, würde ich mich lösen, v. λυομαι, f. ελυομην. — ἡ ηως, der Tag. — ὁτε, seitdem.

 V. 48.

ἦδε δυωδεκάτη, ὅτ' ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα,
πολλὰ παθών· νῦν αὖ με τεῆς ἐν χερσὶν ἔθηκε
Μοῖρ' ὀλοή· μέλλω που ἀπέχθεσθαι Διῒ πατρί,
ὅς με σοὶ αὖτις ἔδωκε· μινυνθάδιον δέ με μήτηρ
γείνατο Λαοθόη, θυγάτηρ Ἄλταο γέροντος,
Ἄλτεω, ὃς Λελέγεσσι φιλοπτολέμοισιν ἀνάσσει,
Πήδασον αἰπήεσσαν ἔχων ὑπὸ Σατνιόεντι.
τοῦ δ' ἔχε θυγατέρα Πρίαμος, πολλὰς δὲ καὶ ἄλλας·
τῆς δὲ δύω γενόμεσθα, σὺ δ' ἄμφω δειροτομήσεις.
ἤτοι τὸν πρώτοισι μετὰ πρυλέεσσι δάμασσας,
ἀντί-

V. 48. ειληλουθα, perf. v. ελευθω, kommen. — V. 49. παθων, part. aor. 2. a. v. πασχω, leiden. — τεης, f. τεαις. — V. 50. ἡ Μοιρα, die Göttin des Schickſals. — απεχθομαι, verhaſst ſeyn. — V. 51. μινυνθαδιος, kurze Zeit dauernd. — V. 52. Αλταο, f. Αλτου, v. Αλτης. — V. 54. αιπηεις, εσσα, εν, hoch. — V. 56. δειροτομεω, erwürgen. — V. 57. οἱ πρυλεες, das Fuſsvolk.

V. 58.

ἀντίθεον Πολύδωρον, ἐπεὶ βάλες ὀξέϊ δουρί·
νῦν δὲ δὴ ἐνθάδε μοι κακὸν ἔσσεται· ὀυ γὰρ ὀΐω
σὰς χεῖρας φεύξεσθαι, ἐπεί ῥ᾽ ἐπέλασσέ γε δαίμων
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ᾽ ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι·
μή με κτεῖν᾽· ἐπεὶ ὀυχ ὁμογάστριος Ἕκτορός εἰμι,
ὅς τοι ἑταῖρον ἔπεφνεν ἐνηέα τε κρατερόν τε.
Ὣς ἄρα μιν Πριάμοιο προσηύδα φαίδιμος υἱὸς,
λισσόμενος ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ᾽ ὄπ᾽ ἄκουσε·
Νήπιε, μή μοι ἄποινα πιφαύσκεο, μηδ᾽ ἀγόρευε!
πρὶν μὲν γὰρ Πάτροκλον· ἐνισπεῖν αἴσιμον ἦμαρ,

V. 58. Πολυδωρος, nicht zu verwechſeln mit dem Sohne der Hekuba, gleiches Namens. — V. 60. πελαζω, nähern. — V. 62. ὁμογαστριος, leiblicher Bruder. — V. 63. ενηης, ὁ, ſanft, gutgeſinnt. — V. 64. αμειλικτος, ὁ, ἡ, unbarmherzig. — V. 67. πριν μεν γαρ, denn noch zuvor, ehe. — ενισπειν, ſagen, rufen. — αισιμον ημαρ, der Tag des Schickſals

τόφρα τί μοι πεφιδέσθαι ἐνὶ φρεσὶ φίλτερον ἦεν
Τρώων, καὶ πολλοὺς ζωοὺς ἕλον, ἠδ' ἐπέρασσα·
νῦν δ' οὐκ ἔσθ', ὅστις θάνατον φύγῃ, ὅν κε θεός γε
Ἰλίου προπάροιθεν ἐμῇς ἐν χερσὶ βάλῃσι.
καὶ πάντων Τρώων, περὶ δ' αὖ Πριάμοιό γε παίδων.
ἀλλὰ, φίλος, θάνε καὶ σύ! τίη ὀλοφύρεαι οὕτως;
κάτθανε καὶ Πάτροκλος, ὅπερ σέο πολλὸν ἀμείνων.
οὐχ ὁράας, οἷος κἀγὼ καλός τε, μέγας τε;
πατρὸς δ' εἴμ' ἀγαθοῖο, θεὰ δέ με γείνατο μήτηρ·
ἀλλ' ἐπί τοι καὶ ἐμοὶ θάνατος καὶ Μοῖρα κραταιὴ —
ἔσσεται ἢ ἠὼς, ἢ δείλη, ἢ μέσον ἦμαρ —
ὀπ-

V. 68. τοφρα, so lange. — πεφιδεσθαι, vielleicht von einer unbekannten Form πεφιδομαι, f. φειδομαι, schonen. — φιλτερον, lieber. — V. 73. τιη, warum. — ολοφυρομαι, jammern, wehklagen. — V. 7[illegible]. κἀγω, f. και εγω. — V. 77. κραταιος, η, ον, hart, grausam. — V. 78. ἡ δειλη, der Nachmittag, Abend.

V. 79.

ὁππότε τις καὶ ἐμεῖς Ἄρη ἐκ θυμὸν ἕληται,
ἢ ὅγε δουρὶ βαλὼν, ἢ ἀπὸ νευρῆφιν ὀϊστῷ.
Ὣς φάτο· τοῦ δ᾽ αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·
ἔγχος μέν ῥ᾽ ἀφέηκεν, ὁ δ᾽ ἕζετο χεῖρε πετάσσας
ἀμφοτέρας. Ἀχιλεὺς δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺ,
τύψε κατὰ κληῗδα παρ᾽ αὐχένα· πᾶν δέ οἱ εἴσω
δῦ ξίφος ἄμφηκες· ὁ δ᾽ ἄρα πρηνὴς ἐπὶ γαίης
κεῖτο ταθείς· ἐκ δ᾽ αἷμα μέλαν ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.
τὸν δ᾽ Ἀχιλεὺς ποταμόνδε, λαβὼν ποδὸς, ἧκε φέρεσθαι,

καὶ

V. 79. Αρη, f. Αρηι, v. Αρης, εος, ηος, dat. Αρεϊ, ηϊ; daſ. Αρη, Αρης, der Kriegsgott, hier: die Schlacht. — V. 80. νευρηφιν, dat. v. ἡ νευρα, die Sehne des Bogens. — V. 81. λυτο, v. λυομαι, im paſſ. wurden gelöſt. — V. 82. αφιημι, wegwerfen. — πεταζω, ausbreiten. — V. 84. ἡ κληϊς, f. κλεις, das Schlüſſelbein am Halſe. — V. 85. αμφηκης, ες, zweiſchneidig. — πρηνης, vorwärts gebogen. — V. 86. ταθεις, part. aor. 1. paſſ. v. ταω, τεινω, ταννυω, ausſpannen, ausſtrecken. — V 87. ποταμονδε, in den Fluſs. — φερεσθαι, um fortgeſchwemmt zu werden.

κάι όι ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντ᾽ ἀγόρευεν·
Ἐνταυθοῖ νῦν κεῖσο μετ᾽ ἰχθύσιν, ὅι σ᾽ ὠτειλὴν
ἅιμ᾽ ἀπολιχμήσονται ἀκηδέες· ὀυδέ σε μήτηρ
ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται· ἀλλὰ Σκάμανδρος
ὄισει δινήεις ἔισω ἁλὸς ἐυρέα κόλπον.
θρώσκων τις κατὰ κῦμα μέλαιναν φρῖχ᾽ ὑπαΐξει
ἰχθὺς, ὅς κε φάγῃσι Λυκάονος ἀργέτα δημόν.
φθέιρεσθ᾽, ἐισόκεν ἄστυ κιχέιομεν Ἰλίου ἱρῆς,
ὑμεῖς μὲν φέυγοντες, ἐγὼ δ᾽ ὄπιθεν κεραΐζων.
ὀυδ᾽ ὑμῖν ποταμός περ ἐΰῤῥοος ἀργυροδίνης
ἀρκέ-

V. 89. ενταυθοι, dort. — ὁ ιχθυς, der Fiſch. — ἡ ωτειλη, die Wunde. — V. 90. απολιχμαω, ablecken, belecken. — ακηδης, εος, ſorglos. — V. 91. εντιθημι, legen. — το λεχος, das Bette. — γοαομαι, beweinen. — V. 92. δινηεις, ſtrudelnd, im Strudel. — ἁλος κολπος, der Schooſs des Meeres, d. i. das Meer. — V. 93. θρωσκω, hüpfen. — φριξ, φριχος, das vom Winde bewegte Meer. — ὑπαϊσσω, hinzuſtürzen. — V. 94. αργετι, f. αργητι, v. αργης, weiſs. — ὁ δημος, das Fett. — V. 95. φθειρεσθε, imperat. med. v. φθειρομαι, umkommen. — εισοκεν, bis. — V. 96. κεραϊζω, morden, οπιθεν κεραϊζων, mit Morden verfolgen. — V. 97. αργυροδινης, mit ſilberweiſsen Wellen.

ἀρκέσει, ᾧ δὴ· δητὰ πολεῖς ἱερεύετε ταύρους,
ζωοὺς δ' ἐν δίνῃσι καθίετε μώνυχας ἵππους·
ἀλλὰ καὶ ὧς ὀλέεσθε κακὸν μόρον, εἰσόκε πάντες
τίσετε Πατρόκλοιο φόνον καὶ λοιγὸν Ἀχαιῶν,
οὓς ἐπὶ νηυσὶν θοῇσιν ἐπέφνετε, νόσφιν ἐμεῖο.

57. ACHILLES RESPLENDENS IN ARMIS APPARET PRIAMO.

Homer. Iliad XXII. v. 25 — 32.

Τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἴδεν ὀφθαλμοῖσι,
παμφαίνονθ', ὥστ' ἀστέρ', ἐπεσσύμενον πεδίοιο,
ὅς

V. 98. αρκεω, zurückhalten. — πολεις, f. πολλους. — V. 99. δινησι, f. δινοις, v. ἡ δινη, der Strudel — καθιετε, praef. act. v. καθιημι, hinab, hineinwerfen. — V. 100. ολεω, ολλυμι, umkommen. — V. 101. τιω, büfsen. — V. 102. νοσφιν εμοιο, als ich entfernt war.

57. *Achilles, der bis an die Mauern der Stadt gedrungen war, wird vom Priamus bemerkt. Er gleicht einem herbſtlichen hellen Geſtirn.*

V. 2. παμφαινονθ', f. παμφαινοντα, v. παμφαινω, ſchimmern, glänzen. — επεσσυμενος, hergeeilt, und hereilend.

ὅς ῥά τ' ὀπώρης εἶσιν· ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαὶ
φαίνονται πολλοῖσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῷ·
ὅν τε κύν' Ὠρίωνος ἐπίκλησιν καλέουσι·
λαμπρότατος μὲν ὅδ' ἐστὶ, κακὸν δέ τε σῆμα τέτυκται,
καί τε φέρει πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσιν
ὣς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.

58. HECTORIS MORS.

Homer. Iliad. XXII. v. 138 — ad fin.

Πηλέιδης ἐπόρουσε, ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.

ἠΰτε

V. 3. ἡ οπωρη, der Herbſt. — εισιν, v. ειμι, gehen, aufgehen. — V. 4. νυκτος αμολγῳ, in der nächtlichen Stunde des Melkens. — V. 5. κυνα, v. ὁ κυων, hier: der Hundsſtern. — επικλησιν, ſuppl. κατα, mit dem Zunamen, Namen. — V. 6. λαμπρος, η, ον, leuchtend. — κακον σημα, ein böſes Zeichen, wegen der zu dieſer Zeit oft entſtehenden Krankheiten und Seuchen. — τετυκται, v. τευχω, geworden, angeordnet iſt. — V. 7. ὁ πυρετος, die brennende Hizze. — δειλος, bekümmert. — V. 8. θεω, laufen.

58. *Hektor flieht; Achilles verfolgt ihn.* V. 1 — 29.

V. 1. κραιπνος, η, ον, hurtig, ſchnell. — πεποιθως, part. perf. med. v. πειθω, im Med. vertrauen.

V. 2.

ἠΰτε κίρκος ὄρεσφιν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν,
ῥηϊδίως οἴμησε μετὰ τρήρωνα πέλειαν·
ἡ δέ θ' ὕπαιθα φοβεῖται· ὁ δ' ἐγγύθεν ὀξὺ λεληκὼς
ταρφέ' ἐπαΐσσει, ἑλέειν τέ ἑ θυμὸς ἀνώγει·
ὣς ἄρ' ὅγ' ἐμμεμαὼς ἰθὺς πέτετο· τρέσε δ' Ἕκτωρ
τεῖχος ὑπὸ Τρώων, λαιψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα.
οἱ δὲ παρὰ σκοπιὴν καὶ ἐρινεὸν ἠνεμόεντα
τείχεος αἰὲν ὑπὲκ κατ' ἀμαξιτὸν ἐσσεύοντο·
κρουνὼ δ' ἵκανον καλλιῤῥόω, ἔνθα δὲ πηγαὶ
δοιαὶ ἀναΐσσουσι Σκαμάνδρου δινήεντος.

ἡ

V. 2. ὁ κιρκος, der Falke. — ορεσφιν, dat. pl. v. το ορος, der Berg. — ελαφρος, leicht, behende. — πετεηνος, ον, beflügelt; το πετεηνον, der Vogel. — V. 3. ῥηϊδιως, leicht. — οιμαω, nacheilen. — ὁ, ἡ, τρηρων, schüchtern, furchtsam. — ἡ πελεια, die Taube. — V. 4. ὑπαιθα, seitwärts. — φοβεομαι, sich fürchten und fliehen. — λεληκως, part. perf. med v. λακω, mit Getöse schlagen. — V. 5. ταρφεα, adv. häufig. — V. 6. ιθυς, gerade. — πετομαι, fliegen. — τρεω, fürchten und fliehen. — V. 7 ὑπο, längs. — λαιψηρος, leicht, hurtig. — νωμαω, bewegen. — V. 8. ἡ σκοπιη, die Warte. — ὁ ερινεος, ein wilder Feigenbaum, Feigenberg. — ηνεμοεις, εσσα, εν, windig. — V. 9. ὑπεκ, hinweg. — ἡ αμαξιτος, Fahrweg. — V. 10. ὁ κρουνος, das Bette eines Flusses, der Bach. — καλλιῤῥοος, schön sprudelnd. — ἡ πηγη, der Quell.

V. 12.

ἡ μὲν γάρ θ' ὕδατι λιαρῷ ῥέει, ἀμφὶ δὲ καπνὸς
γίγνεται ἐξ αὐτῆς, ὡσεὶ πυρὸς αἰθομένοιο·
ἡ δ' ἑτέρη θέρεϊ προρέει εἰκυῖα χαλάζῃ,
ἢ χιόνι ψυχρῇ, ἢ ἐξ ὕδατος κρυστάλλῳ.
ἔνθα δ' ἐπ' αὐτάων πλυνοὶ εὐρέες ἐγγὺς ἔασι
καλοὶ, λαΐνεοι, ὅθι εἵματα σιγαλόεντα
πλύνεσκον Τρώων ἄλοχοι, καλαί τε θύγατρες,
τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθεῖν υἷας Ἀχαιῶν.
τῇ ῥα παραδραμέτην, φεύγων, ὁ δ' ὄπισθε διώκων·
πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δέ μιν μέγ' ἀμείνων
καρπαλίμως· ἐπεὶ οὐχ ἱερήϊον, οὐδὲ βοείην ἀρνύσ-

V. 12. λιαρος, warm. — ὁ καπνος, der Dampf. — V. 14. το θερος, der Sommer; θερεϊ, im Sommer. — ἡ χαλαζα, der Hagel; so kalt, wie der Hagel — V. 15. ἡ χιων, ονος, der Schnee. — ψυχρος, η, ον, kalt. — ὁ κρυσταλλος, Eis. — V. 16 ὁ πρυνος, die Waschgrube. — εασι, f εισι. — V. 17. λαϊνεος, aus Stein gebauet. — το ειμα, das Gewand. — σιγαλοεις, εσσα, εν, glänzend, köstlich. — V. 18. πλυνεσκω, waschen. — V. 19. το πριν επ' ειρ, vordem im Frieden. — V. 20 παραδραμετην, dual. aor. 2. v. παρατρεχω, vorbei laufen. — V. 22. το ἱερηϊον, ein Opferthier. — ἡ βοειη, die Stierhaut.

ἀρνύσθην, ἅ, τε ποσσὶν ἀέθλια γίγνεται ἀνδρῶν,
ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θέον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο.
ὡς δ' ὅτ' ἀεθλοφόροι περὶ τέρματα μώνυχες ἵπποι
ῥίμφα μάλα τρωχῶσι· τὸ δὲ μέγα κεῖται ἄεθλον,
ἢ τρίπος, ἠὲ γυνὴ, ἀνδρὸς κατατεθνηῶτος·
ὣς τὼ τρὶς Πριάμοιο πόλιν περιδινηθήτην
καρπαλίμοισι πόδεσσι· θεοὶ δέ τε πάντες ὁρῶντο.
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
Ὢ πόποι, ἦ φίλον ἄνδρα διωκόμενον περὶ τεῖχος
ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι· ἐμὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ,

Ἕκτο-

V. 23. αρνυμαι, sich bewerben, streben. — το αεθλιον, der Kampfpreis. — V. 24. ἡ ψυχη, das Leben. — θεον, f. εθεον, v. θεω, laufen. — V. 25. αεθλοφορος, zum Siege gewöhnt. — το τερμα, das Ziel. — V. 26. τρωχαω, laufen. — V. 28. περιδινεομαι, sich herumdrehen.

V. 29 — 50. Jupiter ist bekümmert um Hector: aber Minerva macht ihm deshalb Vorwürfe, und stürzt in die Schlacht.

V. 33.

Ἕκτορος, ὅς μοι πολλὰ βοῶν ἐπὶ μηρί' ἔκηεν,
Ἴδης ἐν κορυφῇσι πολυπτύχου, ἄλλοτε δ' αὖτε
ἐν πόλει ἀκροτάτῃ· νῦν αὖτέ ἑ δῖος Ἀχιλλεὺς
ἄστυ πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκει.
ἀλλ' ἄγετε, φράζεσθε, θεοὶ, καὶ μητιάασθε,
ἠέ μιν ἐκ θανάτοιο σαώσομεν, ἠέ μιν ἤδη
Πηλείδῃ Ἀχιλῆϊ δαμάσσομεν, ἐσθλὸν ἐόντα. —
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ὦ πάτερ, ἀργικέραυνε, κελαινεφὲς, οἷον ἔειπες!
ἄνδρα θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,
ἂψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηχέος ἐξαναλῦσαι;
ἔρδ'! ἀτὰρ οὔτοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.

Τὴν

V. 33. επιεκηεν, tmesis, v. επικαιω, anbrennen, anzünden. — V. 34. πολυπτυχος, ὁ, ἡ, mit vielen Krümmungen. — V. 35. εν πολει ακροτατῃ, auf der obern Burg. — V. 37 φραζομαι, erwägen. — μητιαασθε, v. μητιαω, überlegen, einen Schluſs faſſen. — V. 38. σωζω, σαωζω, erhalten, erretten. — V. 41. αργικεραυνος, mit blendendem, weiſsem Blizſtrahle. — κελαινεφης, ſchwarzumwölkt. — V. 42. παλαι, längſt. — πεπρωμενος, part. v. πεπρωμαι, durchs Loos beſtimmt. — αισῃ, dem Verhängniſſe, dem Tode. — V. 43. δυσηχης, widrig tönend, widrig, ſchrecklich. — εξαναλυω, erlöſen. — V. 44. ερδ', ερδε, imperat. v. ερδω, thun. — επαινεω, billigen.

V. 46.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγε-
ρέτα Ζεύς·
Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος· οὔ νύ τι
θυμῷ
πρόφρονι μυθέομαι· ἐθέλω δέ τοι ἤπιος εἶναι·
ἔρξον, ὅπῃ δή τοι νόος ἔπλετο, μηδέ τ' ἐρώει·
Ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα.

Ἕκτορα δ' ἀσπερχὲς κλονέων ἔφεπ' ὠκὺς
Ἀχιλλεύς·
ὡς δ' ὅτε νεβρὸν ὄρεσφι κύων ἐλάφοιο δίηται,
ὄρσας

V. 46. Τριτογενεια, ein Beiname der Minerva. — θυμῳ προφρονι, „*animo pervicaciter in propoſito meo perſiſtente*“ — *Voſs: nicht mit des Herzens Meinung*. — V. 47. ηπιος, freundlich. — V. 48. ὁπῃ, wie. — ερωει, imperat. v. ερωεω, ablaſſen. — V. 50. αἴσσω, mit Schnelligkeit gehen, fliegen.

V. 51 — 110. Fortgeſezte Verfolgung des Hektor vor der Stadt. — Zeus wägt Hektors Verderben, und Apollo ſein Beſchüzzer weicht. — Athene in Deïphobos Geſtalt, verleitet den Hektor zu widerſtehn.

V. 51. ασπερχες, adverbial. unaufhörlich, raſtlos. — κλονεω, in Unruhe ſezzen, drängen. — V. 52. ὁ νεβρος, ein Hirſchkalb, ein Junges. — διεμαι, διημι, verfolgen.

ὄρσας ἐξ εὐνῆς διά τ' ἄγκεα καὶ διὰ βήσσας·
τὸν δ', εἴπερ τε λάθῃσι καταπτήξας ὑπὸ θάμνῳ,
ἀλλά τ' ἀνιχνεύων θέει ἔμπεδον, ὄφρα κεν εὕρῃ·
ὣς Ἕκτωρ οὐ λῆθε ποδώκεα Πηλείωνα.
ὁσσάκι δ' ὁρμήσειε πυλάων Δαρδανιδάων
ἀντίον ἀΐξασθαι, ἐϋδμήτους ὑπὸ πύργους,
εἴπως οἱ καθύπερθεν ἀλάλκοιεν βελέεσσι·
τοσσάκι μιν προπάροιθεν ἀποστρέψασκε παραφθὰς
πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεί.
ὡς δ' ἐν ὀνείρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν·
οὔτ'

V. 53. ορω, aufſcheuchen. — το αγκος, das Thal. — ἡ βησσα, das Gebüſch. — V. 54. λαθῃσι, ſ. λαθῃ, v. λανθανω, λαθεω, verborgen ſeyn. — καταπτησσω, erſchrecken, fürchten, „*niederducke*". — ὁ θαμνος, der Buſch. — V. 55. ανιχνευω, aufſpüren. — εμπεδον, immerfort. — V. 57. ὁσσακι, wie oft. — V. 58. εϋδμητος, wohlgebauet. — ὁ πυργος, der Thurm. — V. 59. καθυπερθεν, von oben. — αλαλκω, ſchüzzen, abhalten. — V. 60. τοσσακι, ſo oft. — προπαροιθεν, zuvor. — παραφθας, v. παραφθαω, zuvorkommen, part. aor. 2. act. — V. 62. ὁ ονειρος, der Traum.

V. 64

ὄυτ᾽ ἄρ᾽ ὁ τὸν δύναται ὑποφέυγειν, ὄυθ᾽ ὁ διώκειν·
ὃς ὁ τὸν ὀυ δύνατο μάρψαι ποσὶν, ὀυδ᾽ ὃς ἀλύξαι.
πῶς δέ κεν Ἕκτωρ Κῆρας ὑπεξέφυγεν θανάτοιο,
ἐι μή ὁι πύματόν τε κὰι ὕστατον ἤντετ᾽ Ἀπόλλων
ἔγγυθεν, ὅς ὁι ἐπῶρσε μένος, λαιψηρά τε γοῦνα.

Λαοῖσιν δ᾽ ἀνένευε καρήατι δῖος Ἀχιλλεὺς,
ὀυδ᾽ ἔα ἱέμεναι ἐπὶ Ἕκτορι πικρὰ βέλεμνα·
μήτις κῦδος ἄροιτο βαλὼν, ὁ δὲ δέυτερος ἔλθοι.
ἀλλ᾽ ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνὸυς ἀφίκοντο,
κάι τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα·

ἐν

V. 64. μαρπτω, fassen. — αλυω, entkommen. — V. 66. αντομαι, entgegen kommen, sich nahen. — V. 67. επορω, aufregen. — V. 68. λαοι, ὁι, die Völker der Griechen. — ανανευω, verbieten. — το καρηαρ, ατος, das Haupt. — V. 69. ἱεμεναι, inf. v. ἱημι. — πικρος, α, ον, herbe. — το βελεμνον, der Pfeil. — V. 71. ὁ κρουνος, der Quell. — V. 72. τιταινω, spannen, ausstrecken. — το ταλαντον, die Wagschaale.

ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο,
τὴν μὲν, Ἀχιλλῆος, τὴν δ', Ἕκτορος ἱπποδάμοιο.
ἕλκε δὲ μέσσα λαβών· ῥέπε δ' Ἕκτορος αἴσιμον ἦμαρ·
ᾤχετο δ' εἰς Ἀΐδαο· λίπεν δέ ἑ Φοῖβος Ἀπόλλων.
Πηλείωνα δ' ἵκανε θεά γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Νῦν δὴ νῶϊ γ' ἔολπα, Διῒ φίλε, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
οἴσεσθαι μέγα· κῦδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,
Ἕκτορα δῃώσαντε, μάχης ἆτόν περ ἐόντα.
οὔ οἱ νῦν ἔτι γ' ἐστὶ πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,

οὐδ'

V. 73. το κηρ, das Fatum, das *Todesloos*; κηρε, dual. — τανηλεγης, εος, langen Schlaf bringend, „*finster*". — V. 75. τα μεσσα, pl. v. το μεσον, die Mitte. — ῥεπω, ſinken, ſich neigen. — αισιμος, *fatalis*; αισιμον ημαρ, der Todestag. — V. 76. ῳχετο εις Αϊδαο, ſie ſank in die tiefſte Tiefe hinab. — V. 79. εολπα, perf. med. v. ελπομαι, hoffen. — V. 81. δῃωσαντε, dual. part. aor. 1. v. δῃοω, feindlich verwüſten, austilgen. — ατος, unerſättlich. — V. 82. πεφυγμενον γενεσθαι αμμε, d. i. φυγειν ἡμας, uns entfliehen.

V. 83.

ὀυδ' ἔι κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἑκάεργος Ἀπόλλων,
προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στῆθι καὶ ἄμπνυε· τόνδε δ' ἐγώ τοι
οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι.
Ὣς φάτ' Ἀθηναίη· ὁ δ' ἐπέιθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ·
στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ μελίης χαλκογλώχινος ἐρεισθέις.
ἡ δ' ἄρα τὸν μὲν ἔλειπε, κιχήσατο δ' Ἕκτορα δῖον,
Δηϊφόβῳ εἰκυῖα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·
ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα.

Ἠθεῖ',

V. 83. πολλα παθοι, καμοι, ſich viel mühe, viel härme. — V. 84. προπροκυλινδομαι, ſich hinwerfen vor jemanden. — V. 85. αμπνυω, αναπνυω, aufathmen, ſich erholen. — τονδε, den Hector. — V. 86. πεπιθησω, ich werde zureden. — οιχομενη, wenn ich mich ihm genaht habe. — εναντιβιον, entgegen, nehml. σοι. — V. 88. ἡ μελιη, oder μελια, die Eſche, der aus Eſchenholz verfertigte Speer. — χαλκογλωχιν, ὁ, ἡ, mit eherner Spizze. — ερειδομαι, ſich lehnen. — V. 90. ατειρης, unermüdet, ſtark.

Ἠθεῖ', ἦ μάλα δή σε βιάζεται ὠκὺς Ἀχιλλεύς,
ἄστυ πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκων·
ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν, καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·
Δηΐφοβ', ἦ μέν μοι τὸ πάρος πολὺ φίλτατος ἦσθα
γνωτῶν, οὓς Ἑκάβη ἠδὲ Πρίαμος τέκε παῖδας·
νῦν δ' ἔτι καὶ μᾶλλον νοέω φρεσὶ τιμήσασθαι,
ὃς ἔτλης, ἐμεῦ εἵνεκ' ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσιν,
τείχεος ἐξελθεῖν, ἄλλοι δ' ἔντοσθε μένουσι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
Ἠθεῖ', ἦ μὲν πολλὰ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
λίσσονθ', ἑξείης γουνούμενοι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι,
αὖθι

V. 92. ηθειος, ὁ, lieb, werth; Hektor war ein älterer Bruder vom Deiphobus. — βιαζομαι, drängen. — V. 94. στεωμεν, f. στωμεν, aor. 2. conj. act. v. ἱστημι, ſtehen bleiben. — V. 95. αλεξομαι, ſich vertheidigen. — V. 97. ὁ γνωτος, der Bruder. — V. 103. ἑξειης, nach der Reihe.

V. 104.

αὖθι μένειν· τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες·
ἀλλ' ἐμὸς ἔνδοθι θυμὸς ἐτείρετο πένθεϊ λυγρῷ
νῦν δ' ἰθὺς μεμαῶτε μαχώμεθα, μηδέ τι δούρων
ἔστω φειδωλὴ, ἵνα εἴδομεν, εἴ κεν Ἀχιλλεὺς
νῶϊ κατακτείνας, ἔναρα βροτόεντα φέρηται
νῆας ἐπὶ γλαφυρὰς, ἤ κεν σῷ δουρὶ δαμείῃ

Ὣς φαμένη, καὶ κερδοσύνῃ ἡγήσατ' Ἀθήνη. —
οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·

Οὔ σ' ἔτι, Πηλέος υἱὲ, φοβήσομαι, ὡς τὸ πάρος περ.

τρὶς

V. 104. ὑποτρομεω, zittern, voll Schrecken ſeyn. — V. 107. ἡ φειδωλη, die Sparſamkeit, Schonung. — V. 110. κερδοσυνῃ, συν, d. i. als adverbium trugvoll, täuſchend.

V. 111 — 135. Hektor ſteht. Der Kampf ſoll beginnen. Zuvor aber reden ſie mit einander. Hektor will, daſs der Sieger des Körpers des Beſiegten ſchone, welches aber Achill trozzig verwirft.

τρὶς περὶ ἄστυ μέγα Πριάμου δίον, ὀυδέ ποτ' ἔτλην
μεῖναι ἐπερχόμενον· νῦν αὖτέ με θυμὸς ἀνῆκε,
στήμεναι ἀντία σεῖο· ἕλοιμί κεν, ἤ κεν ἁλόιην·
ἀλλ' ἄγε, δεῦρο θεοὺς ἐπιδώμεθα· τοὶ γὰρ ἄριστοι
μάρτυροι ἔσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἁρμονιάων·
ὀυ γὰρ ἐγώ σ' ἔκπαγλον ἀεικιῶ, ἄι κεν ἐμοὶ Ζεὺς
δώῃ καμμονίην, σὴν δὲ ψυχὴν ἀφέλωμαι·
ἀλλ' ἐπὲι ἄρ κέ σε συλήσω κλυτὰ τεύχε', Ἀχιλλεῦ,
νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὣς δὲ σὺ ῥέζειν.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
Ἕκτορ,

V. 114. διον, st. εδιον, imperf. v. διω, fürchten, schnell laufen. — V. 15. ανιημι, erlauben, antreiben.— V. 116. αντια, f. αντι, adverbial. gegen. — ἁλοιη, opt. aor. 2. v. ἁλωμι, fangen; ich möge gefangen (und also getödtet) werden. — V. 117. επιδομαι, hinschauen. — V. 118. ὁ μαρτυρος, der Zeuge. — ὁ επισκοπος, der Wächter, Bewahrer. — ἡ ἁρμονια, der Vertrag, Bund. — V. 119. εκπαγλον, adverbial. auf eine schreckliche Art. — αεικιῶ, fut. 2. v. αεικιζω, schmachvoll behandeln. — V. 120. ἡ καμμονιη, der Sieg.

Ἕκτορ, μή μοι, ἄλαστε, συνημοσύνας ἀγόρευε.
ὡς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὅρκια πιστὰ,
οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν,
ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερὲς ἀλλήλοισιν·
ὣς οὐκ ἔστ᾽ ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὔτε τι νῶϊν
ὅρκια ἔσσονται, πρίν γ᾽ ἢ ἕτερόν γε πεσόντα
αἵματος ἆσαι Ἄρηα, ταλαύρινον πολεμιστήν.
παντοίης ἀρετῆς μιμνήσκεο· νῦν σε μάλα χρὴ
αἰχμητήν τ᾽ ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν.
οὔ τοι ἔτ᾽ ἔσθ᾽ ὑπάλυξις· ἄφαρ δέ σε Παλλὰς Ἀθήνη
ἔγχεϊ μῷ δαμάᾳ· νῦν δ᾽ ἀθρόα πάντ᾽ ἀποτίσεις
κήδε᾽ ἐμῶν ἑτάρων, οὓς ἔκτανες ἔγχεϊ θύων.

῾Η

V. 124. αλαστος, verhaſst. — ἡ συνημοσυνη, der Vertrag. — V. 130. ταλαυρινος, unaufhaltſam. — V. 31. παντοιης αρετης μιμνησκεο, „*Jeglicher Kampfeskund' erinnere dich*". — V. 133. ἡ ὑπαλυξις, die Flucht. — αφαρ, ſofort. — V. 134. αθροος, häufig, auf einmal.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος.
καὶ τὸ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο φαίδιμος Ἕκτωρ·
ἕζετο γὰρ προϊδών, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος,
ἐν γαίῃ δ' ἐπάγη· ἀνὰ δ' ἥρπασε Παλλὰς Ἀθήνη,
ἂψ δ' Ἀχιλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἕκτορα, ποιμένα λαῶν.
Ἕκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλείωνα·
Ἤμβροτες, οὐδ' ἄρα πώ τι, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
ἐκ Διὸς ἠείδεις τὸν ἐμὸν μόρον, ἤτοι ἔφης γε·
ἀλλά τις ἀρτιεπὴς καὶ ἐπίκλοπος ἔπλεο μύθων,
ὄφρα σ' ὑποδδείσας μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι.

οὐ

V. 136 — 168. *Achilles fehlt. Hektors Lanze prallt ab. Nun sieht lezterer auch sich von der Göttin in der Gestalt des Deiphobus getäuscht. Er klagt bitterlich, ahndet seinen Tod, beschliesst aber doch tapfer zu sterben.*

V. 37. αντα ιδων, gegenüberschauend. — αλευομαι, vermeiden. — V. 138. ἕζετο προϊδων, „*er sank in die Knie*". — V. 141. ημβροτες, 2. sing. imperf. v. αμβροτω, fehlen, irren. — V. 142. ουδ' αρα πωτι, „*Nein, schwerlich*". — V. 144. αρτιεπης, gewandt, listig. — επικλοπος, hinterlistig.

V. 149.

ἐυ μέν μοι φεύγοντι, μεταφρένῳ ἐν δόρυ πήξεις,
ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσον,
εἴ τοι ἔδωκε θεός· νῦν αὖτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλευαι
χάλκεον! ὡς δή μιν σῷ ἐν χροῒ πᾶν κομίσαιο.
καί κεν ἐλαφρότερος πόλεμος Τρώεσσι γένοιτο,
σεῖο καταφθιμένοιο· σὺ γάρ σφισι πῆμα μέγιστον.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
καὶ βάλε Πηλείδαο μέσον σάκος, οὐδ' ἀφάμαρτε·
τῆλε δ' ἀπεπλάγχθη σάκεος δόρυ· χώσατο δ' Ἕκτωρ,
ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός·
στῆ δὲ κατηφήσας, οὐδ' ἄλλ' ἔχε μείλινον ἔγχος·
Δηΐφοβον δ' ἐκάλει λευκάσπιδα, μακρὸν ἀΰσας,

ἤτεέ

V. 149. κομιζω, tragen, empfangen. — V. 153. αφαμαρτανω, verfehlen. — V. 54. αποπλαζω, abſpringen, abprallen, im paſſ. — V. 55. ετωσιος, ον, ohne Wirkung. — V. 56. κατηφεω, traurig, beſtürzt ſeyn. — αλλ', f. αλλο. — μειλινος, von Eſchenholz. — V. 57. λευκασπις, ιδος, der ein glänzendes Schild hat.

ἤτεέ μιν δόρυ μακρόν· ὁ δ᾽ ὄυτι οἱ ἐγγύθεν ἦεν.
Ἕκτωρ δ᾽ ἔγνω ᾗσιν ἐνὶ φρεσὶ, φώνησέν τε·
Ὦ πόποι, ἦ μάλα δή με θεοὶ θάνατόνδε κάλεσσαν·
Δηΐφοβον γὰρ ἔγωγ᾽ ἐφάμην ἥρωα παρεῖναι·
ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐν τέιχει, ἐμὲ δ᾽ ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.
νῦν δὲ δὴ ἐγγύθι μαι θάνατος κακὸς, ὀυδέ τ᾽ ἄνευθεν,
ὀυδ᾽ ἀλέη· ἦ γάρ ῥα πάλαι τόγε φίλτερον ἦεν
Ζηνί τε καὶ Διὸς ῦιει, Ἑκηβόλῳ, οἵ με πάρος γε
πρόφρονες ἐιρύατο· νῦν ἆυτέ με Μοῖρα κιχάνει·
μὴ μὰν ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολόιμην,
ἀλλὰ μεγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.

Ὧς

V. 162. εν τειχει, innerhalb der Mauer, in der Stadt. — εξαπαταω, hintergehen. — V. 164. ἡ αλεη, die Flucht. — φιλτερον, φιλοτερον, v. φιλος, lieb, angenehm. — V. 167. ασπουδι, ohne Anstrengung, ohne Mühe. — ακλειως, ruhmlos.

V. 170.

Ὧς ἄρα φωνήσας, εἰρύσσατο φάσγανον ὀξὺ,
τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε.
ὄιμησεν δὲ ἀλεὶς, ὥστ' αἰετὸς ὑψιπετήεις,
ὅστ' εἶσιν πεδίονδε διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν,
ἁρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλὴν, ἢ πτῶκα λαγωόν·
ὣς Ἕκτωρ ὄιμησε, τινάσσων φάσγανον ὀξύ.
ὡρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν
ἀγρίου· πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε
καλὸν, δαιδάλεον· κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῇ,
τετραφάλῳ· καλαὶ δὲ περισσείοντο ἔθειραι
χρύ-

V. 169 — 268. *Hektor rennt mit dem Schwerde gegen den Achilles, und wird am Halse durchstochen; dann entwaffnet, und rückwärts am Wagen zu den Schiffen geschleift.*

V. 170 ἡ λαπαρα, ἡ λαπαρη, die Hüfte. — τετατο, ετετατο, plusquamperf. pass. v. τεινω, ταω, ausstrecken, τετατο, herabhing. — V. 171. οιμαω, lossprechen, losstürmen. — αλεις, *colligens se et insurgens,* Heyne; *gefasst*, *Voß.* — ὁ αιετος, der Adler. — ὑψιπετηεις, hochfliegend. — V. 172. το νεφος, die Wolke. — ερεβεννος, finster, dunkel. — V. 173. ἀμαλος, η, ον, schwach, zart. — ὁ, ἡ πτωξ, κος, scheu. — ὁ λαγωος, der Hase. — V. 274 τινασσω, schwingen. — V. 178. περισσειω, bewegen. — ἡ εθειρα, das Haupthaar; hier: die Helmbüsche von dem Helme des Achilles.

V. 179.

χρύσεαι, ἃς Ἥφαιστος ἵει λόφον ἀμφὶ θαμειάς.
οἷος δ᾽ ἀστὴρ εἶσι μετ᾽ ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῷ
ἕσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἵσταται ἀστήρ·
ὧς αἰχμῆς ἀπέλαμπ᾽ εὐήκεος, ἣν ἄρ᾽ Ἀχιλλεὺς
πάλλεν δεξιτερῇ, φρονέων κακὸν Ἕκτορι δίῳ,
εἰσορόων χρόα καλὸν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.
τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χρόα χάλκεα τεύχη,
καλὰ, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·
φαίνετο δ᾽, ᾗ κληῗδες ἀπ᾽ ὤμων αὐχέν᾽ ἔχουσι,
λαυκανίην, ἵνα τε ψυχῆς ὤκιστος ὄλεθρος·

τῇ

V. 179. ὁ λοφος, die Helmſpizze. — V. 182. ἡ αιχμη, die Spizze, der Speer. — ευηκης, ες, ſpizzig, ſcharf, geſchliffen. — V. 184. ὁπη, wo. — ειξειε, opt. aor. 1. f. ειξαι, von εικω, nachgeben, weichen. Voſs: *Spähend den ſchönen Leib, wo die Wund' am leichteſten hafte.* — V. 185. τα τευχη, f. τα τευχεα, die Rüſtung. — εχε, deckte. — τον χροα του, ſeinen Körper. — κατα το αλλο τοσον, dem andern ganzen Körper nach, nehml. ausgenommen, wo das Schlüſſelbein war. V. 187. — V. 188. ἡ λαυκανια, die Kehle, der Schlund. — ἱνα, wo. — ἡ ψυχη, das Leben. — ωκιστος, der ſchnellſte.

V. 189.

τῇ ῥ' ἐπί οἱ μεμάωτ' ἔλασ' ἔγχεϊ δῖος Ἀχιλλεύς·
ἀντικρὺ δ' ἁπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκή.
οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεια,
ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.
ἤριπε δ' ἐν κονίῃς· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς·
Ἕκτορ, ἀτάρ που ἔφης, Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων,
σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζεο νόσφιν ἐόντα.
νήπιε! τοῖο δ' ἄνευθεν ἀοσσητὴρ μέγ' ἀμείνων
νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμμην,
ὅς

V. 189. τῃ, da. — V. 190. αντικρυ, adverbial. gegenüber. — ἡ ακωκη, die Spizze. — V. 191. ασφαραγος, ὁ, der Schlund, die Gurgel. — χαλκοβαρυς, εια, υ, mit Aerz ſtark beſchlagen. — V. 192. προτιειπω, προσειπω, anreden. — V. 193. εριπω, ερειπω, niederſtürzen. — κονιης, f. κονιαις, ἡ κονιη, der Staub. — επευχεσθαι, frohlocken. — V. 194. αταρ που εφης, *du glaubeſt gewiſs.* — V. 195. σως, ſicher, wohlbehalten. — οπιζομαι, ſich kümmern, ſorgen. — νοσφιν, fern. — V. 196. ανευθεν, fern. — ὁ αοσσητηρ, der Rächer. — V. 197. μετοπισθε, zurück. — λελειμμην, v. λειπω, laſſen, bleiben.

V. 199.

ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα· σὲ μὲν κύνες ἠδ' οἰωνοὶ
ἑλκήσουσ' ἀϊκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί.
Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·
λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς, καὶ γούνων, σῶν τε τοκήων,
μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν·
ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκόν τε ἅλις χρυσόν τε δέδεξο,
δῶρα, τά τοι δώσουσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ·
σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα.

Τὸν

V. 199. ελκεω, ziehen, zerreiſſen. — αϊκως, ſchmachvoll. — κτεριζω, mit Ruhm zur Erde beſtatten. — V. 200. ολιγοδρανεων, in lezten Zügen, ſchwachathmend. — V. 201. ὑπερ, hier: bei. — οἱ τοκηες, die Aeltern. — V. 202 καταδαπτω, zerreiſsen. — V. 203. δεδεξο, v. δεχομαι, nehmen. — V. 205. δομεναι παλιν, reddere. — V. 206. λελαχωσι, v. λαγχανω, λαχω, theilhaftig machen.

V. 208.

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
μή με, κύον, γούνων γουνάζεο, μηδὲ τοκήων!
ἀι γάρ πως ἀυτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνέιη,
ὤμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, ὅιά μ' ἔοργας·
ὡς ὀυκ ἔσθ', ὃς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι·
ὀυδ' ἔι κεν δεκάκις τε καὶ ἐικοσινήριτ' ἄποινα
στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα·
ὀυδ' ἔι κεν σ' ἀυτὸν χρυσῷ ἐρύσασθαι ἀνώγοι
Δαρδανίδης Πρίαμος· ὀυδ' ὥς σέ γε πότνια μήτηρ

ἐνθε-

V. 208. γουναζομαι, zu Füſsen fallen, bitten. — V. 209 — 210. „*daſs doch Zorn und Wuth mich erbitterte, roh zu verſchlingen Dein zerſchnittenes Fleiſch, für das Unheil, das du mir brachteſt*“ Voſs. — ωμος, η, ον, roh. — αποταμνω, zerſchneiden. — εδμεναι, f, εδειν, eſſen. — ὁια. ſuppl. κατα τοια, ὁια, in Anſehung ſolcher Dinge, wie du. — εοργας, v. εργω, thun, verüben. — V. 211. ὡς ουκ εσθ', f. εστι, das keiner ſey. — απαλαλκω, abhalten, wegſcheuchen. — V. 212. δεκακις, zehnmal ſo viel. — εικοσινηριτος, ον, zwanzigfach. — V. 214. χρυσῳ ερυσασθαι, mit Golde aufwiegen; ερυομαι, ziehen, daher: aufwägen.

V. 217.

ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται, ὃν τέκεν αὐτὴ,
ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσονται,

Τὸν δε καταθνήσκων προσέφη κορυθάιολος Ἕκτωρ·
ἦ σ᾽ ἔυ γιγνώσκων προτιόσσομαι, ὀυδ᾽ ἄρ᾽ ἔμελλον
πέισειν· ἦ γὰρ σόιγε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.
Φράζεο νῦν, μή τοι τι θεῶν μήνιμα γένωμαι,
ἤματι τῷ, ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων,
ἐσθλὸν ἐόντ᾽, ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῇσι πύλησιν.

Ὣς ἄρα μιν ἐιπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε·
ψυχὴ δ᾽ ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδόσδε βεβήκει,

ὃν

V. 217. δαζομαι, zerreiſsen. — V. 219. γιγνωσκων προτιοσσομαι, ich vermuthete es wohl, weil ich dich kenne. — V. 220. σιδηρεος, von Eiſen. — V. 221. μηνιμα, το, der Zorn. — Sinn: Ueberlege wohl, ob ich nicht dir den Zorn der Götter errege, u. ſ. w. Weiſſagung. — V. 224. τελος θανατοιο, das Todesende. — V. 225. το ῥεθος, εος, das Glied, τα ῥεθεα, der Körper.

ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀδροτῆτα καὶ ἥβην.
τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα δῖος Ἀχιλλεύς·
Τέθναθι· Κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὁππότε κεν δὴ
Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι, ἠδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
Ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος.
καὶ τόγ' ἄνευθεν ἔθηχ', ὁ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα
αἱματόεντ'· ἄλλοι δὲ περίδραμον υἷες Ἀχαιῶν,
οἳ καὶ θηήσαντο φυὴν καὶ εἶδος ἀγητὸν
Ἕκτορος· οὐδ' ἄρα οἵ τις ἀνουτητί γε παρέστη.
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον.
Ὢ πόποι, ἦ μάλα δὴ μαλακώτερος ἀμφαφάασθαι
Ἕκτωρ,

V. 226. ὀν, ἐον. — ἀδροτης, ητος, die Mannkraft. — ἡ ἡβη, die Jugend. — V. 228. τεθναθι, ſtirb, imperat. v. τεθνημι, θνησκω, ſterben. — Κηρ, das Schickſaal, Loos. — V. 231. ανευθεν, von ſich, beiſeit. — συλαω, rauben. — V. 232. περιδραμω, um jemanden herlaufen. — V. 233. θηαομαι, ſchauen. — αγητος, herrlich. — V. 234. ανουτητι, ohne ihn, den Hektor, noch zu verwunden. — V. 236. μαλακωτερος, ſanfter. — αμφαφαομαι, betaſten.

Ἕκτωρ, ἢ ὅτε νῆας ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέῳ.

Ὣς ἄρα τις εἴπεσκε, καὶ οὐτήσασκε παραστάς.
τὸν δ' ἐπεὶ ἐξενάριξε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
στὰς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

Ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
ἐπειδὴ τόνδ' ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,
ὃς κακὰ πόλλ' ἔῤῥεξεν, ὅσ' οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι·
εἰ δ', ἄγετ', ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,
ὄφρα κ' ἔτι γνῶμεν Τρώων νόον ὅντιν' ἔχουσιν·
ἢ καταλείψουσιν πόλιν ἄκρην, τοῦδε πεσόντος,
ἠὲ μένειν μεμάασι, καὶ Ἕκτορος οὐκ ἔτ' ἐόντος.
ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
κεῖται πὰρ νήεσσι νέκυς ἄκλαυτος, ἄθαπτος,

Πά-

V. 237. εμπρηθω, verbrennen. — κηλεος, oder κηλειος, lodernd. — V. 242. επειδη, die erste Sylbe wird lang, als erste Sylbe des Verses. — V. 244. αμφιπολιν - πειρηθωμεν, lasst uns einen Versuch machen rings um die Stadt her, und die Troer bestürmen, um zu sehen, ob, u. s. w. — V. 248. διαλεγειν, med. διαλεγεσθαι, zusprechen. — V. 249. ακλαυτος, unbeweint. — αθαπτος, unbegraben.

V. 250.

Πάτροκλος· τοῦ δ᾽ ὀυκ ἐπιλήσομαι, ὄφρ᾽ ἂν ἔγωγε
ζωοῖσιν μετέω, καί μοι φίλα γούνατ᾽ ὀρώρῃ.
ἐι δὲ θανόντων περ καταλήθοντ᾽ ἐιν Ἀΐδαο,
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κεῖθι φίλου μεμνήσομ᾽ ἑταίρου.
νῦν δ᾽ ἄγ᾽, ἀέιδοντες παιήονα, κοῦροι Ἀχαιῶν,
νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι νεώμεθα, τόνδε δ᾽ ἄγωμεν.
ἠράμεθα μέγα κῦδος· ἐπέφνομεν Ἕκτορα δῖον,
ᾧ Τρῶες κατὰ ἄστυ, θεῷ ὣς, εὐχετόωντο.
Ἦ ῥα, καὶ Ἕκτορα δῖον ἀεικέα μήδετο ἔργα.
ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηνε τένοντε,

ἐς

V. 250. επιλανθανομαι, vergessen. — οφρα, so lange als. — V. 251. μετεω, *interesse*. — V. 252. καταληθονται, verst. παντες, wenn auch alle der Todten vergessen. — V. 253. κειθι, indem er Patroklus, *dort*, unter den Todten im Hades, auch ist. — V. 254. αειδω, singen — ὁ παιηων, hier: der Siegesgesang. — V. 256. ηραμεθα, aor. 1. med. v. αιρω, erlangen, nehmen. — V. 258. Εκτορα, εις Εκτ. gegen den Hektor. — V. 259. τετραινω, durchbohren. — μετοπισθε, hinten. — ὁ τενων, die Sehne.

ἐς σφυρὸν ἐκ πτέρνης, βοέους δ᾽ ἐξῆπτεν ἱμάντας,
ἐκ δίφροιο δ᾽ ἔδησε· κάρη δ᾽ ἕλκεσθαι ἔασεν·
ἐς δίφρον δ᾽ ἀναβὰς, ἀνά τε κλυτὰ τεύχε᾽ ἀείρας,
μάστιξεν δ᾽ ἐλάαν, τὼ δ᾽ οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
τοῦ δ᾽ ἦν ἑλκομένοιο κονίσσαλος· ἀμφὶ δὲ χαῖται
κυάνεαι πίλναντο, κάρη δ᾽ ἅπαν ἐν κονίῃσι
κεῖτο, πάρος χαρίεν· τότε δὲ Ζεὺς δυσμενέεσσι
δῶκεν ἀεικίσσασθαι ἑῇ ἐν πατρίδι γαίῃ.
ὣς τοῦ μὲν κεκόνιτο κάρη ἅπαν· ἡ δέ νυ μήτηρ

τίλλε

V. 260. το σφυρον, der Knöchel. — ἡ πτερνα, die Ferse. — βοεος, von Rindshaut. — ὁ ἱμας, αντος, der Riemen. — εξαπτω, anbinden, durchziehen. — V. 264. ὁ κονισσαλος, der Staub. — V. 264. κυανεος, dunkel. — πιλναμαι, umherflattern. — V. 267. αεικιζομαι, ungebührend behandeln, entstellen.

V. 268 — zu Ende. Wehklage der Aeltern von der Mauer, und der zukommenden Andromache.

V. 268. κεκονιτο, v. κονιζομαι, mit Staub beschmuzen, besudeln.

V. 269.

τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔῤῥιψε καλύπτρην
τηλόσε· κώκυσεν δὲ μάλα μέγα, παῖδ' ἐσιδοῦσα.
ᾤμωξεν δ' ἐλεεινὰ πατὴρ φίλος· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
κωκυτῷ τ' εἴχοντο καὶ οἰμωγῇ κατὰ ἄστυ·
τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην ἐναλίγκιον, ὡς εἰ ἅπασα
Ἴλιον ὀφρυόεσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης.
λαοὶ μέν ῥα γέροντα μόγις ἔχον ἀσχαλόωντα,
ἐξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων.
πάντας δ' ἐλλιτάνευε, κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,
ἐξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον.
Σχέσθε,

V. 269. τιλλω, raufen. — ἡ καλυπτρη, der Schleier. — V. 270. τηλοσε, weit weg. — κωκυω, jammervoll ſchreien. — V. 271. οιμωζω, weinen. — ελεεινα, adverbial. kläglich. — V. 272. ὁ κωκυτος, das Geheul. — ἡ οιμωγη, die Wehklage. — V. 274. οφρυοεις, εσσα, εν, ſtolz, hoch. — σμυχομαι, paſſ. vom lodernden Feuer verzehrt werden. — κατ' ακρης, vom Gipfel herab. — V. 275. μογις, kaum. — ασχαλαω, unwillig, zornig und traurig ſeyn· — V. 27ı. λιτανευω, bitten, flehen. — κυλινδομαι, ſich wälzen. — ἡ κοπρος, der Koth, der ſchmuzige Boden. — V. 278. εξονομακληδην, namentlich, mit Namen.

Σχέσθε, φίλοι, καί μ' οἶον ἐάσατε, κηδόμενοί περ,
ἐξελθόντα πόληος, ἱκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
λίσσωμ' ἀνέρα τοῦτον ἀτάσθαλον, ὀβριμοεργὸν,
ἤν πως ἡλικίην αἰδέσσεται, ἠδ' ἐλεήσῃ
γῆρας. καὶ δέ νυ τῷδε πατὴρ τοιόσδε τέτυκται,
Πηλεὺς, ὅς μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε, πῆμα γενέσθαι
Τρωσί· μάλιστα δ' ἐμοὶ περὶ πάντων ἄλγε' ἔθηκε.
τόσσους γάρ μοι παῖδας ἀπέκτανε τηλεθάοντας·
τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,
ὡς ἑνὸς, οὗ μ' ἄχος ὀξὺ κατοίσεται Ἄϊδος εἴσω,
Ἕκτορος· ὡς ὄφελεν θανέειν ἐν χερσὶν ἐμῇσι!

τῷ

V. 280. ἱκεσθ', f. ἱκεσθαι. — V. 281. ατασθαλος, der Frevler, der frevelhafte. — οβριμοεργος, wer entſezliche Thaten verübt. — V. 282. ἡ ἡλικιη, das Alter. — V. 283. τοιοσδε, nehml. ſo alt und mit grauem Haare, wie ich bin. — V. 286. τηλεθαω, blühen. — V. 288. καταφερω, hinabſtürzen.

V. 290.

τῷ κε κορεσσάμεθα κλαίοντέ τε, μυρομένω τε,
μήτηρ θ' ἥ μιν ἔτικτε, δυσάμμορος, ἠδ' ἐγὼ αὐτός.

Ὣς ἔφατο κλαίων· ἐπὶ δὲ στενάχοντο πολῖται·
Τρῳῇσιν δ' Ἑκάβη ἁδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο·

Τέκνον, ἐγὼ δειλή· τί νυ βείομαι, αἰνὰ παθοῦσα,
σεῦ ἀποτεθνηῶτος; ὅ μοι νύκτας τε καὶ ἦμαρ
εὐχωλὴ κατὰ ἄστυ πελέσκεο, πᾶσί τ' ὄνειαρ,
Τρωσί τε καὶ Τρῳῇσι κατὰ πτόλιν, οἵ σε, θεὸν ὥς,
δειδέχατ'· ἦ γάρ κέ σφι μάλα μέγα κῦδος ἔησθα,
ζωὸς ἐών· νῦν αὖ θάνατος καὶ Μοῖρα κιχάνει!

Ὣς

V. 290. κορεομαι, ſich ſättigen. — μυρομαι, jammern. — V. 291. δυσαμμορος, unglücklich. — V. 293. αδινος, groſs, auch, kläglich. — ὁ γοος, das Wehklagen. — V. 294. βειω, βειομαι, leben. — V. 296. ευχωλη, der Ruhm. — το ονειαρ, die Hülfe. „*Der mir bei Nacht und bei Tage Ehr' und Herrlichkeit war, in der Stadt, und allen Errettung.*“ — πελεσκομαι, ſeyn. — V. 298. δειδεχατ', f. δεδεχαται, od. f. δειδεχατο, v. δεχομαι, aufnehmen, achten.

Ὡς ἔφατο κλαίουσ᾽· ἄλοχος δ᾽ ὄυπω τι πέπυστο
Ἕκτορος· ὀυ γάρ ὁι τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἐλθὼν
ἤγγειλ᾽, ὅττι ῥά ὁι πόσις ἔκτοθι μίμνε πυλάων·
ἀλλ᾽ ἥγ᾽ ἱστὸν ὕφαινε, μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικίλ᾽ ἔπασσέ.
κέκλετο δ᾽ ἀμφιπόλοισιν ἐϋπλοκάμοις κατὰ δῶμα,
ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα πέλοιτο
Ἕκτορι θερμὰ λοετρὰ μάχης ἐκ νοστήσαντι·
νηπίη, ὀυδ᾽ ἐνόησεν, ὅ μιν μάλα τῆλε λοετρῶν
χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

κω-

V. 300. πεπυστο, f. επεπυστο, plusqu. paſſ. v. πυνθανομαι, gehört werden. — V. 303. ὁ μυχος, das innere Zimmer. — V. 304. διπλαξ, κος, doppelt. — το θρονον, das Blumenwerk in Stickereien. — πασσω, einſtreuen, einwürken — V. 307. θερμος, warm. — το λοετρον, das Bad. — νοστεω, zurückkehren. — V. 308. τηλε λοετρων, fern von den Bädern.

V. 311.

κωκυτοῦ δ' ἤκουσε καὶ οἰμωγῆς ἀπὸ πύργου·
τῆς δ' ἐλελίχθη γυῖα, χαμαὶ δέ οἱ ἔκπεσε κερκίς·
ἡ δ' αὖτις δμωῇσιν ἐυπλοκάμοισι μετηύδα·
Δεῦτε, δύω μοι ἕπεσθον, ἴδωμ', ὅτιν' ἔργα τέτυκται.
αἰδόιης ἑκυρῆς ὀπὸς ἔκλυον· ἐν δέ μοι αὐτῇ
στήθεσι πάλλεται ἦτορ ἀνὰ στόμα, νέρθε δὲ γοῦνα
πήγνυται· ἐγγὺς δή τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσιν.
αἲ γὰρ ἀπ' ὄυατος ἔιη ἐμεῦ ἔπος! ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
δέιδω, μὴ δή μοι θρασὺν Ἕκτορα δῖος Ἀχιλλεὺς,
μοῦνον ἀποτμήξας πόλιος, πεδίονδε δίηται,
καὶ δή μιν καταπάυσῃ ἀγηνορίης ἀλεγεινῆς,

ἥ

V. 311. ελελιχθη, aor. 1. paſſ. v. ελελιττω, erſchüttern, paſſ. erbeben. — ἡ κερκις, das Webſchiff. — V. 312. ἡ δμωη, die Dienerin. — V. 313. δευτε, eine Partikel, hieher, auf. — ἑπεσθον, imperat. v. ἑπομαι, folgen. — V. 314. ἡ ἑκυρα, die Schwiegermutter. — οπος, gen. v. ἡ οψ, οπος, die Stimme. — V. 315. νερθε, unten. — V. 316. πηγνυμαι, ſtarren. — V. 317. το ουας, τος, das Ohr. — V. 320. καταπαυω, hemmen. — ἡ αγηνορεη, die Kühnheit.

ἤ μιν ἔχεσκ' ἐπεὶ ὄυποτ' ἐνὶ πληθυῖ μένεν ἀνδρῶν,
ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ ὃν μένος ὀυδενὶ εἴκων.

Ὣς φαμένη, μεγάροιο διέσσυτο, μαινάδι ἴση,
παλλομένη κραδίην· ἅμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῇ.
αὐτὰρ ἐπεὶ πύργον τε καὶ ἀνδρῶν ἷξεν ὅμιλον,
ἔστη παπτήνασ' ἐπὶ τείχεϊ· τὸν δ' ἐνόησεν
ἑλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δέ μιν ἵπποι
ἕλκον ἀκηδέστως κόιλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νὺξ ἐκάλυψεν·
ἤριπε δ' ἐξοπίσω, ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε.
τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς χέε δέσματα σιγαλόεντα,
ἄμ-

V. 321. εχεσκω, einnehmen. — V. 322. προθεεσκω, vorlaufen. — εικω, weichen. — V. 323. ἡ μαινας, αδος, eine Mänade, wild, ungeſtüm, unruhig. — V. 324. παλλομαι, ſchlagen, geſchlagen werden, hier vom Herzen. — V. 326. παπταινω, umherblicken. — τον δε, den Hektor. — V. 328. ακηδεστως, mitleidslos. — V. 329. ερεβεννος, η, ον, finſter, dunkel. — V. 330. εξοπισω, rückwärts. — απο - εκαπυσσε, tmeſis, v. αποκαπυω, aushauchen. „*ausathmend die Seel' in Ohnmacht.*" — V. 331. το δεσμα, die Kopfbinde, der Kopfſchmuck. — σιγαλοεις, εσσα, εν, glänzend.

V. 332.

ἄμπυκα, κεκρύφαλόν τε ἰδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμην,
κρήδεμνόν θ', ὅ ῥά οἱ δῶκε χρυσέη Ἀφροδίτη,
ἤματι τῷ, ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἕκτωρ
ἐκ δόμου Ἠετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἕδνα.
ἀμφὶ δέ μιν γαλόῳ τε καὶ εἰνατέρες ἅλις ἔσταν,
αἵ ἑ μετὰ σφίσιν εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι
ἡ δ' ἐπεὶ οὖν ἄμπνυτο, καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
ἀμβλήδην γοόωσα, μετὰ Τρωῇσιν ἔειπεν·
Ἕκτορ, ἐγὼ δύστηνος! ἰῇ ἄρα γεινόμεθ' αἴσῃ
ἀμ-

V. 332. ὁ αμπυξ, κος, das Stirnband. — ὁ κεκρυφαλος, eine nezartige Haube — πλεκτος, η, ον, geflochten — αναδεσμη, ἡ, eine Binde, hinten am Haupte. — V. 333. το κρηδεμνον, der Schleier, die Kappe. — V. 334. αγαγομαι, heimführen als Braut. — V. 335. το ἑδνον, das Brautgeschenk. — V. 336. γαλοῳ, pl v. ἡ γαλοως, Geschwister, weibliche Anverwandte von Seiten des Mannes. — ἡ εινατηρ, die Schwägerin. — ἁλις, in Menge. — V 337. ατυζομαι, zurückbeben, betäubt seyn; απολεσθαι, bis zum Tode. — V. 338. αμπνυμαι, aufathmen. — V. 329. αμβληδην, schluchzend. — V. 340. ἰος, η, ον, *unus idemque*, eben derselbe.

ἀμφότεροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,
αὐτὰρ ἐγὼ Θήβῃσιν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσσῃ,
ἐν δόμῳ Ἠετίωνος, ὅ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐοῦσαν,
δύσμορος αἰνόμορον· ὡς μὴ ὤφελλε τεκέσθαι!
νῦν δὲ σὺ μὲν Ἀΐδαο δόμους, ὑπὸ κεύθεσι γαίης,
ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῷ ἐνὶ πένθεϊ λείπεις
χήρην ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὔτως,
ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγώ τε, δυσάμμοροι! οὔτε σὺ τούτῳ
ἔσσεαι, Ἕκτορ, ὄνειαρ, ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὗτος.
ἢν γὰρ δὴ πόλεμόν γε φύγῃ πολύδακρυν Ἀχαιῶν,
αἰεί τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδε' ὀπίσσω
ἔσσοντ'· ἄλλοι γάρ οἱ ἀπουρίσσουσιν ἀρούρας.

ἦμαρ

V. 342. ἡ Πλακος, eine Bergkette ſüdlich von Troja. — υληεις, εσσα, εν, waldig. — V. 343. τυτθος, klein. — V. 344. δυσμορος, unglücklich. — αινομορος, zum unglücklichen Schickſaal geboren. — V. 345. το κευθως, die Tieſe. — V. 347. χηρος, η, ον, verwittwet. — αυτως, gleicherweiſe. — V. 350. πολυδακρυς, thränenreich, traurig. — V. 352. απουριζω, rauben, abſchmälern. — ἡ αρουρα, das Land, Erbgut.

V. 353.

ἦμαρ δ' ὀρφανικὸν παναφήλικα παῖδα τίθησι·
πάντα δ' ὑπεμνήμυκε, δεδάκρυνται τε παρειάι.
δευόμενος δέ τ' ἄνεισι πάϊς ἐς πατρὸς ἑταίρους,
ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος·
τῶν δ' ἐλεησάντων κοτύλην τις τυτθὸν ἐπέσχε,
χείλεα μέν τ' ἐδίην', ὑπερῴην δ' οὐκ ἐδίηνε.
τὸν δὲ καὶ ἀμφιθαλὴς ἐκ δαιτύος ἐστυφέλιξε,
χερσὶν πεπληγὼς, καὶ ὀνειδείοισιν ἐνίσσων·
ἔῤῥ' οὕτως· οὐ σός γε πατὴρ μεταδαίνυται ἡμῖν·
δακρυόεις δέ τ' ἄνεισι πάϊς ἐς μητέρα χήρην,
Ἀστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἑοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς

μυε-

V. 353. το ἠμαρ ορφανικον, der Tag der Verwaiſung. — παναφηλιξ, κος, von allen verlaſſen. — V. 354. ὑπομνημυω, traurig, niedergeſchlagen ſeyn. — V. 355. δευομενος, dürftig. — ανειμι, hingeheu. — V. 356. ἡ χλαινη, der Rock. — ερυω, ziehen, zupfen. — ὁ χιτων, das Oberkleid, der Mantel. — V. 357. ἡ κοτυλη, der Becher. — επισχω, hinreichen. — 358. το χειλος, die Lippe. — διαινω, benezzen. — ἡ ὑπερῳη, der Gaumen. — V. 359. αμφιθαλης, ein Kind, deſſen beide Aeltern noch leben. — ἡ δαιτυς, υος, das Mahl, der Schmaus. — στυφελιζω, wegſtoſſen. — V. 360. πλησσω, ſchlagen. — ονειδειος, ſchimpflich, verſt. επεσι. — ενισσω, ſchelten. — V. 361. ματαδαινυμαι, miteſſen.

V. 364.

μυελὸν οἶον ἔδεσκε, καὶ οἰῶν πίονα δημόν·
αὐτὰρ ὅθ᾽ ὕπνος ἕλοι, πάυσαιτό τε νηπιαχέυων,
εὕδεσκ᾽ ἐν λέκτροισιν, ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,
εὐνῇ ἐνὶ μαλακῇ, θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ·
νῦν δ᾽ ἂν πολλὰ πάθῃσι, φίλου ἀπὸ πατρὸς ἁμαρτών,
Ἀστυάναξ, ὃν Τρῶες ἐπίκλησιν καλέουσιν·
οἶος γάρ σφιν ἔρυσο πύλας καὶ τείχεα μακρά.
νῦν δέ σε μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι, νόσφι τοκήων,
αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπεί κε κύνες κορέσωνται,

γυμ-

V. 364. ὁ μυελος, das Mark. — εδεσκω, esse. — V. 365. νηπιαχευω, spielen, wie Kinder zu thun pflegen. — V. 366. ἑυδεσκω, schlafen. — το λεκτρον, das Bette — ἡ αγκαλις, der Arm — ἡ τιθηνη, die Amme. — V. 367. ἡ ευνη, das Bette, Lager. — τα θαλεα, pl. neutr. Glück, seeliger Zustand. — ἐμπλεομαι, erfüllen, voll seyn. — V. 368. απο-αμαρτων, tmesis, f. αφαμαρτων, *orbatus*, beraubt. — V. 370. ερυσο, v. ερυομαι, schüzzen, du Hektor, schüztest. — Αστυαναξ, von το αστυ, die Stadt, und ανασσω, herrschen, schirmen. — V. 37 . αιολαι ευλαι, rege Würmer. — κορεομαι, sich sättigen.

V. 373.

γυμνόν· αὐτάρ τοι εἵματ᾽ ἐνὶ μεγάροισι κέονται,
λεπτά τε καὶ χαρίεντα, τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.
ἀλλ᾽ ἤτοι τάδε πάντα καταφλέξω πυρὶ κηλέῳ,
οὐδέν σοίγ᾽ ὄφελος, ἐπεὶ οὐκ ἐγκείσεαι αὐτοῖς,
ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωϊάδων κλέος εἶναι.

Ὣς ἔφατο κλαίουσ᾽· ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

59. NIOBE IN LAPIDEM VERSA.

Homer. Iliad. XXIV. v. 602 — 617.

Ἠΰκομος Νιόβη,
τῇπερ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο,

ἐξ

V. 373. γυμνος, nackt. — V. 374. λεπτος, fein. — χαριεις, lieblich. — V. 375. καταφλεγω, verbrennen. — V. 376. οφελος, nüzlich. — εγκειμαι, darauf liegen.

59. *Priamus war zum Achill in das Lager gekommen, um den Leichnam seines Hektors zu lösen. Nach vollbrachtem Geschäfte nöthigt Achill den König zu essen. Da er befürchtet, Priamus werde vor Kummer nichts essen mögen: so hält er ihm das Beispiel der über den Tod ihrer zwölf Kinder traurigen Niobe vor, die endlich doch auch Speise zu sich nahm.*

V. 1. ἥβαω, aufsprossen, aufblühen.

V. 5.

ἓξ μὲν θυγατέρες, ἓξ δ' υἱέες ἡβώοντες.
τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' ἀργυρέοιο βιοῖο,
χωόμενος Νιόβῃ, τὰς δ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
οὕνεκ' ἄρα Λητοῖ ἰσάσκετο καλλιπαρῄῳ·
φῆ δοιὼ τεκέειν, ἡ δ' αὐτὴ γείνατο πολλούς·
τὼ δ' ἄρα, καὶ δοιώ περ ἐόντ', ἀπὸ πάντας
ὄλεσσαν.
οἱ μὲν ἄρ' ἐννῆμαρ κέατ' ἐν φόνῳ, οὐδέ τις ἦεν
κατθάψαι· λαοὺς δὲ λίθους πόιησε Κρονίων
τοὺς δ' ἄρα τῇ δεκάτῃ θάψαν θεοὶ οὐρανίωνες.
ἡ δ' ἄρα σίτου μνήσατ', ἐπεὶ κάμε δακρυχέουσα.
νῦν δέ που ἐν πέτρῃσιν, ἐν οὔρεσιν οἰοπόλοισιν,
ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φασὶ θεάων ἔμμεναι εὐνὰς
Νυμφάων, αἵτ' ἀμφ' Ἀχελώϊον ἐῤῥώσαντο,
ἔνθα, λίθος περ ἐοῦσα, θεῶν ἐκ κήδεα πέσσει.

60.

V. 5. ιοχεαιρα, die Freundin der Pfeile. — V. 6. ισασκομαι, ſich gleich ſtellen. — V. 9. εν φονω, im Blut, d. i. unbegraben. — V. 10. κατθαψαι, καταθαψαι, v. καταθαπτω, begraben. — λιθους ποιησε, verſteinerte, um die Unbarmherzigkeit und Härte der Leute anzudeuten, welche nicht einmal die Kinder begruben. — V. 11. ουρανιων, ein Himmelsbewohner. — V. 13. οιοπολος, einſam. — V. 15. εῤῥωσαντο, aor. 1. med. v. ῥωννυμι, hier: tanzen. — V. 16. θεων εκ, nach dem Willen der Götter. — πεσσω, κηδεα πεσσει, nagt ſie am Jammer.

60. EXSEQUIAE HECTORIS.

Homer. Iliad. XXIV v. 785 — ad fin.

Ἀλλ᾽ ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη φαεσίμβροτος Ἠώς,
καὶ τότ᾽ ἄρ᾽ ἐξέφερον θρασὺν Ἕκτορα δακρυχέοντες,
ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτῃ νεκρὸν θέσαν, ἐν δ᾽ ἔβαλον πῦρ.
Ἦμος δ᾽ ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,
τῆμος ἄρ᾽ ἀμφὶ πυρὴν κλυτοῦ Ἕκτορος ἔγρετο λαός.
πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσαν αἴθοπι ὄινῳ
πᾶσαν, ὁπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
ὀστέα κευκὰ λέγοντο κασίγνητοί θ᾽ ἕταροί τε,
μυρόμενοι, θαλερὸν δὲ κατείβετο δάκρυ παρειῶν.
καὶ τάγε χρυσείην ἐς λάρνακα θῆκαν ἑλόντες,
πορ-

60. *Hektors Gebeine werden beigesezt, und ein Trauermahl macht den Beschluss.*

V. 1. φαεσιμβροτος, den Tag bringend, leuchtend. — V. 3. εν πυρη ὑπατη, auf die Spizze des Scheiterhaussens, hoch auf den Scheiterhaufen. — V. 6. κατασβεσαν, tmesis, v. κατασβεννυμι, κατασβεω, auslöschen — ἡ πυρκαιη, od. πυρκαια, der noch glimmende Scheiterhaufen. — V. 7. το μενος, die Gewalt. — V. 9. κατειβομαι, träufeln, fliessen. — V. 10. ἡ λαρναξ, das Becken, Kästchen.

πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν·
αἶψα δ' ἄρ' ἐς κοίλην κάπετον θέσαν· αὐτὰρ ὕπερθε
πυκνοῖσιν λάεσσι κατεστόρεσαν μεγάλοισι·
ῥίμφα δὲ σῆμ' ἔχεαν, περὶ δὲ σκοποὶ εἵατο πάντη,
μὴ πρὶν ἐφορμηθεῖεν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
χεύαντες δὲ τὸ σῆμα, πάλιν κίον· αὐτὰρ ἔπειτα
εὖ συναγειράμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα
δώμασιν ἐν Πριάμοιο Διοτρεφέος βασιλῆος.
Ὣς οἵγ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο.

V. 12. κοιλος, η, ον, hohl. — ἡ καπετος, die Grube, das Grab. — V. 13. πυκνος, dick, dicht. — καταστορεω, bedecken, überdecken. — V. 14. ῥιμφα, ſchnell, in Eile. — το σημα, ein Mahl, ein Grabhügel. — χεω, χευω, ſchütten. — ὁ σκοπος, der Wächter. — V. 16. παλιν κιω, *redeo*, zurückkehren. — V. 17. ευ συναγειραμενοι, freundlich verſammelt. — εριχυδης, herrlich, feſtlich. — V. 19. αμφιεπω, beſchäftigt ſeyn. „*alſo beſtatteten jene den Leib des reiſigen Hektor*".

Präparationsbuch

…s Blatt wird ausgeschnitten und hinter pag. 240 eingeklebt

Präparations - Buch

zum

erſten und zweiten Geſange

der

Homeriſchen Iliade.

Ilias, erster Gesang.

V. 1 — 7. Anrufung der Muse, Darlegung des Inhalts des ganzen Gedichts.

V. 1 — 2. Θεα, Göttin, Muse. — αειδε, Imperativ, v. αειδω, ich singe. — μηνιν, accus. von μηνις, der Zorn. — ουλομενην, für: ολομενην, od. ολλομενην, verderblich, Verderben bringend; alte Ionische Form, von ολλυμι. part. praes. med. — Πηληιαδεω, des Peleiaden, Sohn des Peleus, von dem Ionischen Πηληος, ηϊ, im Genitiv, für: Πηλεος, εϊ, von Πηλευς, das Patronym Πηληϊδης, Πηληϊαδης, Genitiv der ersten Decl. Πηληϊαδου, dafür Ionisch: Πηληϊαδεω, ου in εω aufgelöst. — Αχιληος, für: Αχιλληος, und dies für: Αχιλλεος. Doppelte Consonanten wurden auch einfach geschrieben und ausgesprochen. — ἡ, neml. μηνις. — εθηκεν, aor. 1. v. τιθημι, sezzen, machen, verursachen, erregen. — μυρι', f. μυρια, tausend, viel, unnennbar. — αλγε', für: αλγεα, v. το αλγος, εος, der Schmerz, Jammer; hier der Sache nach: Pest und Niederlagen. — Αχαιοις, für Griechen übh. f. *Köppen* zu dieser Stelle.

 V. 3

V. 3 — 5. δ', für δε, und. — προΐαψεν (neml. ἡ μηνις) a. 1. a. v. προΐαπτω, hier schlechthin: senden, hinabsenden. — Αϊδι, dat. v. Αϊς, der Unsichtbare, Pluton; hier für: Unterwelt. — πολλας, acc. plur. v. πολυς, πολλη, πολυ, viel. — ψυχας, ἡ ψυχη, die Seele. — ιφθιμους, v. ὁ, ἡ ιφθιμος, tapfer. — ἡρωων, v. ἡρως, ωος, ein tapferer Held. — αυτους, sie selbst, d. i. ihre Körper. — τευχε, von τευχω, machen, bereiten. — ἑλωρια, το ἑλωριον, Raub, Beute. — κυνεσσιν, v. κυων, der Hund; dat. plur. für κυσι, welches wohl ursprünglich regelmässig formirt, κυονεσσι hiess; durch Auslassung des ο, κυνεσσι. — τε, und. — οιωνοισι, für οιωνοις, dativ. pl. 2. decl. welcher nach einer alten Form ein ι annimmt. — Πασι, dat. pl. v πας, πασα, παν, alle und jede; hier: allerlei Art. — βουλη, ἡ, der Wille. — Διος, genitiv. der veralteten Form Δις, f. Ζευς. — ετελειετο, von τελειω, st. τελεω, erfüllen. Imperf. pass.

V. 6, 7. εξ, aus, seit, praeposit. — ὁυ, verst. χρονου, seit der Zeit, da. — δη, particula confirmativa. — τα πρωτα, accus. plur. neutr. κατα τα πρωτα, adverbial. einst, vordem v. πρωτος, η, ον, der erste. — διαστητην, für διεστητην, ohne Augment. 3. pers. a. 2. a. v. διϊστημι, sich trennen. — ερισαντε, nominat. dual. partic. aor. 1. act. v. εριζω, zanken, in Streit gerathen. — Ατρειδης, Patronym, v. Ατρευς, Atreus Sohn, d. i. Agamemnon. — αναξ, der König. — ανδρων, v. ανηρ, ein Krieger. — διος, göttlich, edel.

*V. 8 — 25. Die Erzählung hebt an. Veranlassung der Entzweiung des Agamemnon und Achilles. Agamemnon hatte bei der Vertheilung der **Beute**, aus der vor kurzem eroberten Stadt Thebe,*

be, die Tochter des Priesters des Apollo, des Chryses, zu seinem Antheile erhalten. Chryses kommt, um seine Tochter wieder los zu kaufen.

V. 8. Τις, τι, gen. τίνος, wer. — θεων, v. θεος, ein Gott. — τ', f. τε, verbindet. — ἆρ, f. ἆρα, (nicht mit ἄρα zu verwechseln) verstärkt die Frage. Wer *denn* aber? — σφωε, (f. αυτω) sie, die beiden. Dual. acc. v. ὁυ, pron. subst. f. d. Grammat. — ξυνεηκε, aor. 1. v. ξυνιημι, welches von συνεω herkommt, gegen einander bringen, aufreizen. — εριδι, dat. v. ἡ ερις, ιδος, der Streit; ist mit ξυνεηκε zu verbinden. — μαχεσθαι, infin. v. μαχομαι, feindlich hadern, supplire hier ὥστε.

V. 9 — 11. Λητους, für Λητωος, gen. v. ἡ Λητω, Latona, die vom Zeus den Apollo geboren hatte. — ὑιος, der Sohn. — ὁ, für ὁυτος, dieser; sehr häufig beim Homer und zu merken. S. Köppen, im Anhange zum ersten Bande seiner Anmerk. — γαρ, denn. — βασιληϊ, f. βασιλεϊ, dat. v. βασιλευς, der König, hier Agamemnon. — χολωθεις, particip. a. 1. pass. v. χολοω, zornig machen; χολοομαι, im pass. zornig werden. — νουσον, f. νοσον, v. ἡ νοσος, die Krankheit. — κακην, v. κακος, η, ον, verderblich. — ανα, praep. durch. — στρατον, v. ὁ στρατος, das Heer. — ωρσε, a. 1. a. v. ορω, aufregen. — ολεκοντο, 3. pers. pl. imperf. pass. v. ολεκω, verderben, tödten; ohne Augment. — λαοι, ὁ λαος, das Volk; im plur. die Krieger, die Völker. — ὁυνεκα, f. ὁυ ἑνεκα, *propterea quod*, drum weil, durch Contraction. ὁυ, v. ὁς, ἡ, ὁ, welcher; ἑνεκα, wegen. — Χρυσην, acc. v. Χρυσης, ου, Name des Priesters des Apollo. — ητιμησ', f. ητιμησε, v. ατιμαω, entehren, beleidigen; aor. 1. act. — αρητηρα, acc. sing. v. αρητηρ, ος, ein Priester. —

V. 12 — 16. ὁ, f. οὑτος, dieſer. — ηλϑε, aor. 2. a. von ελευϑω, kommen, ſ. εϱχομαι, in der Gramm. — ϑοας, acc. plur. fem. von ϑοος, η, ον, ſchnell. — επι, zu, praepoſ. — νηας, acc. plur. v. ἡ ναυς, das Schiff. — λυσομενος, part. fut. med. v. λυω, befreien; λυομαι, med. für ein Löſegeld loskaufen — ϑυγατϱα, für ϑυγατεϱα, v. ϑυγατηϱ, eine Tochter. — φεϱων, particip. praeſ. v. φεϱω, bringen. — απεϱεισι', f. απεϱεισια, v. απεϱεισιος, η, ον, unbegränzt, ſehr groſs. — αποινα, το αποινον, das Löſegeld, wobei man aber an gemünztes Geld nicht denken muſs. — στεμματ', f. στεμματα, v. στεμμα, ein Prieſterkranz, hier wahrſcheinlich von Lorbeer, und eine wollene weiſse Prieſterbinde. — εχων, partic. praeſ. a. v. εχω, haben. — εν, in, praepoſ. — χεϱσιν, dat. pl. mit angehängtem ν, von χειϱ, ἡ, die Hand. — εκηβολου, gen. v. εκηβολος, fern hintreffend. — Απολλωνος, gen. v. Απολλων. — χϱυσεω, lies χϱυσῷ, dat. v. χϱυσεος, η, ον, golden, hier vergoldet, oder mit goldenen Buklen beſchlagen. — ανα, an, um, praep. — σκηπτϱω, dat. von σκηπτϱον, der Ehrenſtab der Könige und Prieſter. — λισσετο, ſt. ελισσετο, v. λισσομαι, bitten, flehen. — Ατϱειδα, acc. dual. v. Ατϱειδης. — μαλιστα, vorzüglich. — δυω, zwei. — κοσμητοϱε, acc. dual. v. κοσμητωϱ, ein Heerführer.

V. 17 — 20. τε και, ſowohl, als auch. — αλλοι, voc. pl. v. αλλος, η, ο, ein anderer. — ἐϋκνημιδες, von επικνημις, eine Art von Stiefeln, oder Schienen, von Metall um die Füſse, welche die Griechen getragen zu haben ſcheinen. — ὑμιν, dat. von συ. — μεν, bezieht ſich auf das folgende δε, und drückt das Deutſche, *ſowohl*, *als auch*, aus. — ϑεοι, lies im Verſe ϑοι, einſilbig. — δοιεν, 3. aor. 2. opt. für das übliche δοιησαν, von διδωμι, geben, hier

verleihen. — Ολυμπια δωματα, die Olympischen Wohnungen, der Götter; Ολυμπιος, α, ον, zum Berge Ολυμπος gehörig. — το δωμα, die Wohnung. — εχοντες, part. praes. act. v. εχω, haben, bewohnen. — εκπερσαι, inf. aor. 1. a. v. εκπερθω, zerstören. — Πριαμοιο, alte Form des Genit. der zweiten Declin., für Πριαμου. — πολιν, ἡ πολις, die Stadt. — ευ, adv. glücklich. — οικαδ', f. οικαδε, adverb. nach Hause. — ἱκεσθαι, infinit. praes. v. ἱκομαι, kommen.

V. 20, 21. παιδα, acc. von ὁ, ἡ παις, das Kind, Sohn oder Tochter; hier das leztere. — εμοι, von εγω. — λυσαι, infinit. aor. 1. a. von λυω, frei geben (λυομαι, frei kaufen). Hier muss man ein Wort hinzudenken, als befehlet, habet die Güte; oder aus dem Vorherigen, mögen euch die Götter in den Sinn geben. — φιλην, v. φιλος, η, ον, geliebt. — δεχεσθαι, infinit. praes. med. v. δεχομαι, nehmen. — ἁζομενοι, von ἁζομαι, verehren, partic. praes. med.

V. 21 — 25. ενθ', f. ενθα, hierauf. — επευφημησαν, 3. pers. aor. 1. a. ohne Augment, für επηυφημησαν, v. επευφημεω, Beifall zurufen, mit günstigem Beifall verlangen. — αιδεισθαι, inf. praes. von αιδεομαι, verehren, scheuen. — θ', f. τε, wegen des folgenden spiritus asper. — ἱερηα, f. ἱερεα, von ἱερευς, der Priester. — αγλαα, von αγλαος, herrlich, köstlich. — δεχθαι, infinit. perf. für δεδεχθαι, v. δεχομαι, nehmen. — αλλ', f. αλλα, aber. — ουκ, nicht. — ἡνδανε, imperf. von ἁνδανω, gefallen, behagen. — θυμῳ (suppl. εν, in) von θυμος, der Sinn, das Herz. — κακως, adverbial. mit Schmach. — αφιει, 3. praes. von αφιεω, od. αφιημι, entlassen, wegschicken. — κρατερος,

α, ον, hart. — μυθος, ὁ, die Rede. — επι ετελλε, f. επετελλε, imperf. a. gehört zusammen, und ist die Praepos. vom Verbo getrennt, das heisst eine *Tmesis*, welche sich so häufig bei den Dichtern findet; επιτελλω, befehlen.

V. 26 — 32. Schmähende Rede des erzürnten Agamemnon.

V. 26, 27. μη, dass nicht. — σε, von συ, du. — γερον, vocat. v. ὁ γερων, der Greis. — κοιλησιν, eine alte Form des Dativ plur. 1. Decl. f. κοιλαις, κοιλης, κοιλησιν, von κοιλος, η, ον, hohl, gewölbt, also auch geräumig. — παρα, praepos. bei. — νηυσι, dat. pl. f. ναυσι, von η ναυς, das Schiff. — κιχειω, attisch, κιχανω, antreffen. — η, η, entweder, oder. — νυν, nun. — δηθυνοντ', f. δηθυνοντα, acc. sing. masc. partic. v. δηθυνω, ich weile. — ὑστερον, adv. in Zukunft. — αυτις, adv. wieder. — ιοντα, acc. part. praes. ιων, ουσα, ον, v. ειμι, gehen. — αυτις ιεναι oder ἑιναι, als eine Idee, wiederkehren.

V. 28 — 32. νυ, ein Zeitpartikul, dann. — τοι, f. σοι, v. συ, du. — ου, nicht. — χραισμη, 3. pers. praes. conj. act. v. χραισμεω, helfen, nüzzen. — θεοιο, f. θεου. — την, f. ταυτην. — λυσω, fut. 1 act. — πριν, bevor, ehe, ehe das geschiehet, d. i. vielmehr; so stehet denn πριν absolute. — μιν, acc. eines verloren gegangenen Pronomen, f. αυτην, oder ταυτην. — γηρας, το, das Alter. — επεισιν, 3. pers. praes. von επειμι, hinzugehen, nahen. — ἡμετερῳ, v. ἡμετερος, unser. — ενι, für εν, in. — οικῳ, v. οικος, ὁ, das Haus. — Αργεϊ, v. Αργος, das Argivische Reich. — τηλοθι, fern, adv. — πατρης, genit. v. ἡ πατρη, das

das Vaterland; suppl. απο, von. — ἱστον, v. ἱστος, der Weberstuhl, auch die Kette, der Aufzug. — εποιχομενην, acc. fem. part. praes. von εποιχομαι, umgehen; indem die Frauenzimmer im Homerischen Zeitalter stehend arbeiteten. — εμον, v. εμος, η, ον, mein. — λεχος, το, das Bette. — αντιοωσαν, acc. sing. fem. part aor. 1. a. von. αντιοω, üblicher, αντιαω, da seyn, sich nähern, hinzutreten; suppl. επι, oder προς. — ιθι, imperat. v. ειμι, gehen. — μ', f. με, v. εγω. — ερεθιζε, imper. v. ερεθιζω, reizen, aufbringen. — σαωτερος, comparat. v. σαος, heil, mit heiler Haut. — κε, wohl. — νεηαι, 2. praes. conj. f. νεη, von νεομαι, gehen, dahin gehen, davon kommen.

V. 33 — 42. Der würdige, doch aber furchtende Priester flehet zum Apoll, um Rache.

V. 33 — 34. ὡς, also. — εφατ', f. εφατο, 3. pers. aor. 2. med. v. φημι, sagen. — εδδεισεν, aor. 1. act. mit verdoppeltem δ, von δειδω, sich fürchten. — επειθετο, 3. pers. imperf. pass. v. πειθομαι, gehorchen. — βη, f. εβη, 3. pers. imperf. oder aor. 2. von βημι, gewöhnl. βαινω, gehen. — ακεων, schweigend. — παρα, an, zu, praepos. — θινα, accus. sing. von ὁ, ἡ, θιν, das Ufer, Gestade. — πολυφλοισβοιο, f. πολυφλοισβου, von πολυφλοισβος, weitrauschend. — θαλασσης, von ἡ θαλασσα, das Meer.

V. 35, 36. πολλα, accusat. neutr. plur. als adv. viel. — επειτ', f. επειτα, hierauf. — απανευθε, fern, einsam; gewöhnlich suppl. man, απο νηων, fern von den Schiffen. — κιων, particip. von κιω, gehen. — ηραθ', f. ηρατο, imperf. von αραομαι, bitten, flehen. — ὁ γεραιος, der Greis. —

αναϰτι, dat. v. αναξ, der König, Herrscher, Ehrenname der Gottheit. — τον, für ὁν, welchen; wie wir sagen: *den*, — ηϋϰομος, st. ευϰομος, mit schönem Haar, schön gelockt. — τεϰε, f. ετεϰε, aor. 2. 3. perf. v. τεϰω, oder gewöhnlicher τιϰτω, gebähren. — Λητω, Latona.

V. 37 — 42. ϰλυϑι, imperativ. von ϰλυμι, hören, erhören. — μευ, genitiv. für μου, von εγω. — Αργυροτοξ, f. Αργυροτοξε, voc. v. Αργυροτοξος, einen silbernen Bogen tragend. Beiwort des Apollo. — Χρυσην, Chryse, eine Seestadt, südlich von Ilios. — αμφιβεβηϰας, 2. perf. perf. a von αμφιβαινω, umwandeln. — Κιλλαν, Cilla, gleichfalls eine Seestadt, unweit Chryse, dem Apollo heilig. — ζαϑεην, v. ζαϑεος, sehr heilig. — Τενεδοιο, st. Τενεδου, v. Τενεδος, ἡ, eine Insel gegen der Troischen Küste über. — ιφι, adverbial. mit Macht, mächtig. — ανασσεις, von ανασσω, König seyn, herrschen. — Σμινϑευ, vocat. v. Σμινϑευς, weil er in einer Stadt im Trojanischen Gebiete, Sminthe, oder Sminthus, verehrt wurde. — ει, wenn. — ποτε, je, einst. — τοι, f. σοι. — επι-ερεψα, f. επερεψα, eine tmesis, aor. 1. ind. act. von επερεφειν, umkränzen, mit Kränzen behängen. — χαριεντα, accus. plur. neutr. adverbial wohlgefällig. — νηον, f. ναον, von ναος, der Tempel. — ϰαταεϰηα, ist tmesis, f. ϰατεϰηα, 3 perf. aor. 1. ind. act. von ϰαταϰαιω, verbrennen. — πιονα, acc. pl. neutr. v. ὁ, ἡ, πιων, το ον, fett, feist. — μηρι, f. μηρια, v. το μηριον, der Schenkel. — ταυρων, von ὁ ταυρος, der Stier. — αιγων, gen. v. αιξ, αιγος, die Ziege. — ϰρηηνον, imperat. aor. 1. v. ϰραιαινω, erfüllen. — εελδωρ, το, das Verlangen. — τισειαν, 3. plur. aor. 1. opt. für τισαιεν, von τιω, eine Schuld bezahlen, büssen. —

Δα-

Δαναοι, die Griechen. — εμα, von εμος, η, ον, mein — δακρυα, von το δακρυ, od. το δακρυον, die Thräne. — σοισι, f. σοις, von σος, ση, σον, dein. — βελεσσι, für βελεσι, dativ. plur. von το βελος, ein Pfeil.

V. 43 — 54. Apollo ergrimmt, und schiesst einen giftigen Pfeil auf das Heer der Griechen ab, wodurch eine Pest entsteht unter Thieren und Menschen.

V. 43 — 45. ευχομενος, betend, von ευχομαι, beten. — του, f. αυτου. — εκλυε, 3. perf. imp. v. κλυω, hören, erhören, mit dem Genit. — Φοιβος, Phöbus. — βη, für εβη, von βαινω, gehen, a. 2. a. — κατ', f. κατα, von. — καρηνων, v. το καρηνον, der Kopf, Gipfel, die Höhe. — Ουλυμποιο, für Ουλυμπου, Ολυμπου, von Ολυμπος, jener berühmte Berg in Thessalien, der Mittelpunkt auf der Homerischen Erdscheibe, die Götterwohnung. — χωομενος, v. χωομαι, zürnen. — κηρ, für κεαρ, το, das Herz, hier ists der Accusat. von d. ausgelassenen Praepos. κατα, quoad, in Ansehung, in. — τοξ, f. τοξα, von το τοξον, der Bogen, auch der Pfeil. — ωμοισιν, f. ωμοις, von ὁ ωμος, die Schulter. — εχων, v. εχω, haben — αμφηρεφεα, accusat. von αμφηρεφης, wohlumschlossen. — φαρετρην, ἡ φαρετρη, der Köcher.

V. 46, 47. εκλαγξαν, 3. a. 1. a. von κλαγγω, ertönen, erklingen. — οϊστοι, ὁ οϊστος, der Pfeil. — επ', f. επι, auf. — κινηθεντος, gen. part. a. 1. p. v. κινεω, κινεομαι, bewegen, bewegt werden, sich bewegen. — ηϊε, 3. imperf. v ειω, ειμι, gehen. — νυκτι, v. ἡ νυξ, die Nacht die

Nacht-

Nachtwolke. — εοικως, part. perf. med. von εικω, ähnlich ſeyn.

V. 48, 49. ἑζετ', f. εζετο, von εζομαι, ſich ſezzen. — επειτ', f. επειτα, hierauf. — απανευθε, fern. — νεων, v. ἡ ναυς, das Schiff — μετα - ἑηκε, tmeſis, f. μεθηκε, a. 1. ind. a. v. ἱημι, ἑω, μεθιημι, abſenden, abſchieſsen. — δεινη, v. δεινος, η, ον, ſchrecklich. — κλαγγη, ἡ, der Klang, das Schwirren. — γενετ', f. εγενετο, v. γινομαι, entſtehen. — αργυρεοιο, f. αργυρεου, v. αργυρεος, η, ον, ſilbern. — βιοιο, βιου, v. ὁ βιος, der Bogen.

V. 50 — 52. ουρηας, acc. pl. v. ὁ ου ις, das Maulthier. — πρωτον, zuerſt. — επῳχετο, imperf. med. v. εποιχομαι, hinzugehen, erreichen, treffen. — κυνας, acc. pl. v. κυων, ὁ, ἡ, der Hund. — αργους, v. αργος, η, ον, weiſs!, ſchnell, hurtig. — αυταρ, aber. — αυτοισι. f. αυτοις, v. αυτος, η, ο, er ſelbſt, hier verſt. die Griechen. — βελος, το, der Pfeil. — εχεπευκες, neutr. v. εχεπευκης, bitter, herbe. — εφιεις, part. praeſ. v. εφιημι, hinwerfen, über jemanden, auf jemanden werfen. — βαλλ', f. εβαλλε, v. βαλλω, werfen, treffen. — αιει, f. αει, immer. — πυραι, ἡ πυρα, der Scheiterhaufen. — νεκυων, genit. v. νεκυς, der Todte. — καιοντο, f. εκαιοντο, v. καιω, καιομαι, im activ. anzünden, in med. lodern. — θαμειαι, v. θαμειος, η, ον, häufig.

V. 53, 54. εννημαρ, eine Zeit von neun Tagen; von εννεα, neun, und ἡ ἡμερα, der Tag. — μεν, nun. — ανα, durch. — στρατον, ὁ στρατος, das Heer. — ωχετο, imperf. v. οιχομαι, gehen, fliegen; es iſt der Singular, der aber ſo häu-

fig

ſig bei dem Plural des Neutrius ſteht. — κηλα, το κηλον, der Pfeil. — θεοιο, ſt. θεου- — τῃ δεκατῃ, ſc. ἡμερα, am zehnten Tage, v. δεκατος, η, ον, der zehnte. — αγορηνδε, zur Verſammlung, v. ἡ αγορη, die Verſammlung; das δε zeigt eine Bewegung nach einem Orte hin an; θεν, hingegen, eine Bewegung von einem Orte her, z. B. in ουρανοθεν, vom Himmel her. — καλεσσατο, f. εκαλεσατο, a. 1. m. mit weggelaſſenem Augment, und verdoppeltem σ. v. καλεω, rufen, berufen. — λαον, ὁ λαος, das Volk.

V. 54 — 67. Achill beruft auf Anrathen der Minerva eine Verſammlung, um über die Mittel zu berathſchlagen, wie der Peſt geſteuert werden könne. Da Apoll's Zorn die bekannte Urſach war, ſo forſcht er nach der Urſach des Zorns deſſelben, um den Gott deſto eher verſöhnen zu können.

V. 55 — 58. τῳ, f. τουτῳ, neml. Αχιλλει. — θηκε, f. εθηκε, a. 1. v. τιθημι, ſezzen, geben. — επι, in, praepoſ. reg. hier den Dativ. — Φρεσι, dat. pl. von ὁ Φρην, die Seele, das Herz. — λευκωλενος, ὁ, ἡ, weiſsarmig, ein beſtändiges Beywort der Juno. — Ηρη, die Here, Gemahlin und Schweſter des Zeus. — κηδετο, imperf. med. ſt. εκηδετο, v. κηδομαι, ſorgen, mit dem Genitiv. — Δαναων, Δαναοι, Danaër, Griechen. — ὁτι, da, weil. — θνησκοντας, acc. pl. v. partic. praeſ. v. θνησκω, ſterben. — ὁρατο, f. ὡρατο, imperf. med. v. ὁραομαι, ſehen. — επει, nachdem. — ουν, nun. — ηγερθεν, 3. perſ. pl. a. 1. ind. paſſ. f. ηγερθησαν, v. αγειρω, ſammeln, verſammeln. — ὁμηγερεες, v. ομηγερης, ες, verſammelt — ανισταμενος, part. praeſ. med. v. ανιστημι, aufſtehen. —

με-

μετεφη, imperf. v. μεταφημι, jemanden anreden. — ποδας, verst. κατα, in Ansehung, ὁ πους, ποδος, der Fuſs. — ωκυς, schnell.

V. 59 — 61. Ατρειδη, vocat. v. Ατρειδης, hier, Agamemnon. — αμμε, accus. pronom. εγω, f. ἡμας. — παλιμπλαγχθεντας, nach einer neuen Irrfahrt, part. a. 1. p. v. παλιμπλαζω, wieder herum irren. — οἴω, glauben. — αψ, eine Partikel, wieder. — απονοστησειν, v. απονοστεω, zurükkehren. — ει κεν, wenn anders. — θανατον, ὁ θανατος, der Tod. — γε, wol. — φυγοιμεν, 1. perſ. a. 1. opt. act. v. φευγω, fliehen, entgehen. — ει δη, da ja. — ὁμου, genit. v. ὁμος, hier adv. zugleich. — πολεμος, ὁ, der Krieg. — δαμᾳ, für δαμαει, 3. perſ. praeſ. ind. act. von δαμαω, hinraffen, eigentlich bezwingen, bändigen. — λοιμος, ὁ, die Peſt.

V. 62 — 64. αλλ', für αλλα, aber. — αγε, imperat. von αγω, handeln, wohlan, auf. — τινα, acc. von τις, τινὸς, jemand, einer. — μαντιν, ὁ μαντις, der Seher, Prophet. — ερειομεν, v. ερεομαι, oder ερειομαι, fragen. — ὁ ἱερευς, der Opferprieſter. — ὁ ονειροπολος, der Traumdeuter. — το οναρ, der Traum. — εκ, von. — εστιν, von ειμι, ſeyn. — κ', für κε, oder κεν. — ειποι, 3. perſ. a. 2. opt. v. επω, ſagen. — ὁ τι, δια ὁ τι, worüber. — τοσσον, f. τοσον, ſo ſehr. — εχωσατο, 3. a. 1. m. v. χωομαι, zürnen.

V. 65 — 67. ει, ob. — ὁγ', für ὁγε, er. — ευχωλης, verſt. ἑνεκα. ἡ ευχωλη, das Gelübde, Gebet. — επιμεμφομαι, zürnen. — ἡ ἑκατομβη, ein groſses Stier-Opfer, eigentlich ein Opfer von hundert Stieren. — αι κεν πως, wenn viel-

vielleicht. — αρνων, von αρην, αρενος, contr. αρνος, plur. αρενες, αρνες, ein männliches Lamm. — κνισσης, ἡ κνισση, der Dampf von dem Opfer. — αιγες, von ἡ αιξ, die Ziege. — τελειος, adject. vollkommen, ohne Fehl. — αντιασας, part. a. 1. a. v. αντιαω, mit dem Genitiv der Sache, erhalten, genieſsen. — βουλομαι, wollen. — ἡμιν, dativ. commodi. — απο αμυναι, inf. a. 1. a. tmeſis, v. αμυνω, απαμυνω, abwenden. — ὁ λοιγος, das Verderben.

V. 68 — 73. Der Prophet Calchas tritt in der Verſammlung auf, Schilderung ſeiner Perſon.

V. 67 — 69. ητοι, nun wahrlich. — ὡς, alſo. — ειπων, part. a. 2. a. v. επω, ſprechen. — κατ᾽-έζετο, tmeſis, f. καθεζετο, von καθεζομαι, ſich ſezzen. — ανεστη, 3. perſ. a. 2. a. von ανιστημι, auftreten, aufſtehen. — Θεστοριδης, der Theſtoride, Sohn des Theſtor. — οχ᾽, für οχα, ſteht bei manchem Superlativ, wie unſer deutſches *aller*; οχ᾽ αριστος, der allertrefflichſte. — ηδη, alte Form der 3. perſ. plperf. für ηδει, von ειδομαι, wiſſen. — εοντα, für οντα, neutr. pl. von ων, ουσα, ον, particip. von ειμι, ſeyn. — εσσομενα, f. εσομενα, part. fut. von dem vorigen. — εοντα, ebenfalls particip. praeſ. von ειμι. — προ, vormals.

V. 70 — 73. νηεσσι, für ναυσι, von ναυς, das Schiff. — ἡγησατο, a. 1. a. med. von ἡγεομαι, leiten, führen. — εισω, f. εις, in, nach. — ἡν, für ἑην, v. εος, η, ον, ſein, e. — δια, praepoſ. mit d. Accuſ. durch, ob. — μαντοσυνη, die Weiſſagekunſt. — την, f. ἡν, welche. — ὁι, dativ. von ὁυ, ſeines, ihm. — πορε, für επορε, v.

 πορω,

πορω, geben, verſchaffen. — σφιν, für σφισι, ſ. d. Gramm. unter d. Pronom. — εὔφρονεων, part. praeſ. v. εὔφρονεω, gut geſinnt ſeyn, wohlmeinen. — αγορησατο, a. 1. med. v. αγοραομαι, in der Verſammlung reden. — μετεειπεν, von μεταειπω, od. μεταεπω, reden.

V. 74 — 83. Calchas, im Begriffe auszuſprechen die Urſache des Zorns des Apollo, verwahrt ſich gegen eine muthmaſsliche üble Behandlung vom Agamemnon.

V. 74 — 77. κελεαι, 2. ſing. praeſ. indic. med. ioniſch, ſt. κελεσα, oder κελῃ, von κελομαι, befehlen. — φιλος, η, ον, lieb, ein Liebling. — μυθησασθαι, infin. a. 1. med von μυθεομαι, ausdeuten. — τοιγαρ, nun denn. — ἑκατηβελεταο, für ἑκατηβελετου, von ἑκατηβελετης, der fern hintreffende. — ερεω, ausſprechen, ſagen. — συνθεο, a. 2. med. imperat. ioniſch, für συνθου, von συντιθημι, ſc. φρεσι, θυμῳ, componere animo, verſtehen, vernehmen. — ομοσσον, für ομοσον, 2. ſing. a. 1. imp. a. von ομνυμι, ſchwören. — προφρων, aufrichtig, willfährig. — επεσι, dativ. plur. von το επος, das Wort. — χερσιν, dat. pl. v. ἡ χειρ, ος, die Hand, ſtarke, mächtige Hand. — αρηξειν, infin. futur. a. von αρηγω, helfen.

V. 78 — 83. οἴομαι, glauben. — χολωσεμεν, infin. futur. a. für χολωσειν, von χολοω, zürnen. — μεγα, adv. mächtig. — κρατεει, κρατεω, herrſchen. — ὁι, welchem. — πειθομαι, gehorchen. — κρεισσων, ſtärker, angeblicher Comparativ von αγαθος. — χερηϊ, dativ. dem Geringern. Noch findet man den Accuſativ χερηα, und den Nominativ χερηες; es ſoll von χερειων, einer Form

Form von χειρων, abſtammen; χερειονι, χερηιονι, contrah. χερηϊ. — ειπερ, wenn auch. — ὁ χολος, der Zorn, die Galle. — καταπεψῃ, 3. ſing. aor. 1. conj. act. von καταπεπτω, verkochen, (die Galle, den Zorn) zurückhalten. — μετοπισθεν, nachher, hinterher. — ὁ κοτος, der Groll. — οφρα, bis. — τελεσσῃ, 3. perſ. ſing. a. 1. conj. act. für τελεσῃ, von τελεω, endigen, ausüben. — στηθεσσιν, f. στηθεσι, v. το στηθος, die Bruſt. — φρασαι, imperat. aor. 1. med. von φραζω, ſagen, ausſprechen. — ει, ob. — σαωσεις, 2. perſ. f. ind. act. von σαωζω, für das üblichere, σωζω, erhalten, ſchüzzen.

V. 84 — 91. Achilles verſpricht Calchas ſeinen Schuz.

V. 84, 85. απαμειβομενος, particip. von απαμειβομαι, abwechſeln in der Rede, antworten. — προσεφη, imperf. von προσφημι, anſprechen, anreden. — θαρσησας, particip. a. 1. a. von θαῤῥεω, oder θαρσεω, getroſt ſeyn. — μαλα, ſehr. — θεοπροπιον, το, der Götterausſpruch. — οισθα, 2. ſing. perf. ind. med. aus οιδασθα, ſt. οιδας, v. ειδω, wiſſen.

V. 85 — 91. μα, eine Betheuerungspartikel. — ευχομενος, v. ευχομαι, beten. — ἡ θεοπροπιη, der Götterausſpruch. — αναφαινω, enthüllen. — ουτις, niemand. — εμευ, für εμου, genitiv. von εγω. — ζωντος, für ζαοντος, genitiv. partic. praeſ. von ζαω, leben. — χθονι, von ἡχθων, die Erde. — δερκομενοιο, für δερκομενου, v. δερκομαι, geſehen werden, ſeyn. — κοιλης, für κοιλαις, dat. v. κοιλος, η, ον, räumig, ſ. oben — παρα, bei. — βαρειας, v. βαρυς, εια, υ, ſchwer, hart. —

hart. — χειρας, accuſ. von ἡ χειρ, die Hand. — εποισει, 3. futur. von εποιω, einem verlornen Thema, ſo viel, als επιφερω, anlegen. — συμπαντων, genitiv. von συμπας, *omnis omnino*, alle. — ην, wenn. — ειπης, 2. a. 2. conj. act. von επω, ſagen, nennen. — πολλον, ſehr, adverbial. von einer alten Form πολλος, η, ον, zur Verſtärkung der Idee zum Superl. geſezt. — αριστος, der mächtigſte. — ὁ στρατος, die Armee. — ευχομαι, ſich rühmen.

V. 92 — 100. Calchas legt die Urſache des Zorns des Apollo dar, die Beleidigung des Prieſters Chryſes durch Agamemnon.

V. 92, 93. τοτε, nun. — θαρσησας, particip. a. 1. a. von θαρσεω, getroſt ſeyn. — ηυδα, imperf. 3. perſ. contr. v. αυδαω, reden. — αμυμων, ονος, der unbeſcholtene, untadelich. — ουτε-ουτε, weder-noch. — ὁγ', f. ὁγε, hic quidem, hicce. — ευχωλης, ἡ ευχωλη, das Gelübde; ſ. zu v. 65.

V. 94. 95. απολυω, loslaſſen. — απεδεξατ', von αποδεχεσθαι, annehmen.

V. 96 — 100. τουνεκ', f. τουνεκα, deswegen, ενεκα του. — εδωκε, aor. 1. von διδωμι. — ετι, hinfort. — χειρας, von ἡ χειρ, die Hand, wofür die Wolf. Ausgabe Κηρας hat, von ἡ Κηρ, plur. αἱ Κηρες, die Göttinnen des Schickſals, Parzen. — αφεξει, futur. 1. von απεχω, abziehen. — αποδομεναι, tmeſis, f. αποδουναι, zurückgeben. — ἑλικωπις, ιδος, v. ελισσω, bewegen, und ἡ ωψ, das Auge, alſo κουρη ἑλικωπις, das Mädchen mit dem lebhaften Auge, die freudigblickende. — απριατην, adver-

adverbial, umsonst. — ἀναποινον, adverbial. ohne Entgeld. — ἀγειν, führen. — ἐς, f. εἰς, nach. — μιν, für αὐτον, den Apoll. — ἱλασσαμενοι, von ἱλαω, einen gewogen machen, partic. aor. 1. med. mit verdoppeltem σ. — πεπιθοιμεν, 1. pl. praes. optat. von einer alten Form πεπιθω, vertrauen, ruhig seyn.

V. 101 — 120. Agamemnon, erzürnt durch des Calchas Ausspruch, redet heftig gegen den Propheten, drohend, das Mädchen nicht herauszugeben, wenn er nicht durch ein anderes ehrenvolles Geschenk entschädiget werde.

V. 101 — 105. εὐρυκρειων, der weitherrschende, der Völkerfürst. — ἀχνυμενος, tief betrübt, von ἀχνυμαι, betrübt seyn. — μενεος, genitiv. von μενος, το, der Zorn. — μεγα, adverbial. sehr. — ἁι φρενες, das Herz. — ἀμφιμελας, αινα, αν, rund umher schwarz. — πιμπλαντ', für πιμπλαντο, imperf. indicativ. pass. ion. st. ἐπιμπλαντο, von πιμπλημι, füllen, erfüllen. — ὀσσε, dual. für ὀσσεε, alte Form, von το ὀσσος, εος, das Auge. — πυρι, dativ. von το πυρ, das Feuer. — λαμπετοωντι, dativ. part. von λαμπετοω, leuchten. — εἴκτην, für εἰκετην, 3. dual. plusqupf. v. εἰκω, ähnlich seyn. — πρωτιστα, adv. zuerst. — κακ', f. κακα, f. κακως, scheel, drohend. — ὀσσομενος, von ὀσσομαι, ansehen.

V. 106 — 108. κακων, des Unglücks, genitiv. von κακον, το, das Böse, das Unglück. — ουπω, noch nicht. — το κρηγυον, für ὁ κρηγυον, ην, was mir erfreulich war. — αἰει, für ἀει, immer. — μαντευεσθαι, von μαντευομαι, weissagen. — ἐσθλος, η, ον, gut. — το ἐπος, das

 Wort

Wort, die Rede. — ετελεσσας, für ἐτελεσας, aor. 1. act. von τελεω, erfüllen, vollenden.

V. 109 — 115. θεοπροπεων, partic. praes. act. v. θεοπροπεω, weissagen. — αγορευω, in der Versammlung reden. — ὡς, dass. — ενεκα, wegen. — τευχω, verursachen. — εθελον, von θελω, wollen. — δεξασθαι, infinit. a. 1. med. von δεχομαι, nehmen, annehmen. — επει, indem. — πολυ, weit lieber. — βουλομαι, wollen. — οικοι, adverbial. im Hause, daheim. — Κλυταιμνηστρη, Name der Gemalin des Agamemnon. — προβεβουλα, perf. med. act. von προβουλεω, vorziehen — κουριδιης, von κουριδιος, η, ον, jung, jugendlich; hier vielleicht, in der Jugend vermählt. — αλοχου, von ἡ αλοχος, die Gattin. — ἑθεν, eine alte Form, für ὁυ. — χερειων, der angebliche Comparativ, von κακος, geringer, schlechter. — δεμας, το, der Körper, hier ists der Accusativ, wo κατα suppl. wird. — φυη, ἡ, der natürliche Körperbau, der Wuchs. — ἁι φρενες, das Gemüth. — εργα, το εργον, Kunst im Weben u. s. w.

V. 116 — 120. αλλα και ὡς, und doch. — εθελω, wollen. — δομεναι παλιν, für αποδουναι, wieder zurückgeben. — ει, indem. — αμεινον, comparativ. besser. — βουλομ', f. βουλομαι, supplire μαλλον, lieber. — σοος, η, ον, gesund, gerettet. — εμμεναι, für ειναι, seyn. — απολεσθαι, v. απολλυμι, verderben. — αυταρ, aber. — γερας, το, das Geschenk, welches von der Beute dem Sieger gemacht wird, ein Ehrengeschenk. — αυτιχ', für αυτικα. — ἑτοιμασατ', für ἑτοιμασατε, imperativ. a. 1. a. von ετοιμαζω, bereiten. — οφρα, dass. — οιος, η, ος, allein. — αγεραστος,

στος, unbeschenkt, ohne Ehrengeschenk. — εω, conjunctiv. für ω, von ειμι, seyn. —. εοικε, perf. indicat. med. von εικειν, schicklich seyn. — λευσσετε, von λευσσω, sehen. — ερχομαι, kommen, gehen, weggehen. — αλλῃ, adverbial. anders wohin, weg.

V. 121 — 129. Achilles weist die Forderung des Agamemnon durch Gründe zurück, ihn auf künftige Zeiten vertröstend.

V. 121 — 129. ημειβετ', für ημειβετο, von αμειβομαι, abwechseln in der Rede, erwiedern. — ποδαρκης, εος, von ὁ πους, der Fuss, und αρκει, es ist hinreichend, pedibus sufficiens, schnell im Laufe. — κυδιστε, vocat. von κυδιστος, der glorreichste. — Φιλοκτεανωτατος, habsüchtigste. — δωσουσι, futur. von διδωμι, geben. — μεγαθυμος, grossmüthig, edel. — πω, irgend. — ιδμεν, 1. pl. praes. für ειδομεν, oder ισμεν, oder ιδομεν, von ειδειν, oder ιδειν, wissen. — ξυνηϊον, το, das Gemeinsame. — κειμενα, von κειμενος, von κειμαι, liegen, und verwahrt seyn. — αλλα, sondern. — τα, für ἁ, was. — πολιων, genitiv. von πολις, ἡ, die Stadt. — εξεπραθομεν, aor. 2. für εξεπαρθομεν, von εκπερθω (vielleicht von πρεθω, einer nicht mehr üblichen Form), verwüsten, daher, erobern. — δεδασται, perf. indicativ. pass. von δεω, austheilen, vertheilen. — επεοικε, 3. perf. med. von επιεικω, geziemen. — παλιλλογα, von παλιλλογος, wieder gesammelt. — επαγειρω, zusammen häufen, aufhäufen. — προες, 2. sing. aor. 2. imp. act. von προιημι, fortsenden, entlassen. — τριπλῃ, adverbial. dreifach, wie τετραπλῃ, vierfach, v. τριπλοος, und τετραπλοος, dativ. fem — αποτισομεν, futur. act. von αποτιω, ersezzen. — αι

κε ποθι, wenn etwa einmal. — δωσι, 3. ſing. aor. 2. conj. act. ion. ſt. δω, von διδωμι, geben. — Τροιην, ἡ Τροια, nemlich γη, hier für: die Stadt. Τροιη iſt das Land, ἡ Ιλιος die Stadt, und ἡ Περγαμος die Burg. — ευτειχεος, wohl ummauert, befeſtiget. — εξαλαπαξαι, infinit. aor. 1. act. von εξαλαπαζω, zerſtören.

V. 130 — 147. Agamemnon fährt ſtolz auf, und drohet, daſs, wenn ihm nicht ein anderes Geſchenk zu Theil werde, er ſich ſelbſt eins zu verſchaffen wiſſen würde. Unterdeſſen bezeugt er ſeine Willfährigkeit, die Chryſeis zu entlaſſen.

V. 130 — 147. κρειων, οντος, ὁ, der Herrſcher, Anführer. — μηδ᾽ ουτως, nicht alſo. — αγαθος, η, ον, tapfer. — περ, obwohl. — εων, für ων, von ειμι. — θεοεικελε, von θεοεικελος, den Göttern gleich. — κλεπτε, imp. von κλεπτω, heimlich etwas thun, hintergehen. — νοος, gewöhnlicher, νους, genit. νοου, od. νου, der Sinn. — μηδ᾽ ουτως κλεπτε νοῳ, nicht alſo ſinne auf Trug. — παρελευσεαι, für παρελευσῃ, 2. f. indicat. med. v. παρερχομαι, umgehen, hintergehen. — πεισεις, 2. fut. act. von πειθω, überreden. — η, oder. — εθελω, wollen. — οφρ᾽, für οφρα, daſs. — αυτος, du ſelbſt, du allein. — εχῃς, conjunct. von εχω, haben. — ἀυτως, umſonſt. — ησθαι, praeſ. infinitiv. von ημαι, ſizzen, ſeyn. — δευομενον, von δευομαι, entbehren, gewöhnl. iſt δεομαι. — κελεαι, für κελῃ, 2. ſing. praeſ. indicativ. med. ion. von κελομαι, befehlen, wollen. — αποδιδωμι, wiedergeben. — αλλ᾽, f. αλλα, nun denn. — αρσαντες, particip. aor. 1. a. v. αρω, ſchicklich wählen. — κατα θυμον, für meinen Sinn, nach meinem

nem Sinne. — ὁπως, damit. — ανταξιος, gleichviel werth (neml. als das Mädchen). — δωωσιν, 3. plur. conj. aor. 2. für δωσι, von einer alten Form δοω, ſo viel, als διδωμι, geben. — ἑλωμαι, das med. von ἑλω, wofür gewöhnlicher ἁιρεω, nehmen. — τεος, η, ον, dein. — Αιαντος, genitiv. v. Αιας, αντος, Ajax. — ιων, v. ειμι, gehen. — αξω, futur. 1. a. von αγω, führen. — κεχολωσεται, futur. 3. paſſiv. von χολοομαι, zornig werden. — ἱκομαι, oder ἱκνεομαι, kommen. — μεταΦρασομεσθα, für μεταΦρασομεθα, futur. med. von μεταΦραζομαι, überlegen. — και αυτις, ein andermal. — μελας, μελαινα, μελαν, ſchwarz, braun. — ερυσσομεν, für ερυσομεν, von ερυω, ziehen. — ἁλα, accuſativ. von ἡ ἁλς, ἁλος, das Meer. — διος, δια, διον, göttlich, heilig. — ερετης, ὁ, der Ruderer. — επιτηδες, adverbial. hinreichend, genug. — αγειρομεν, von αγειρω, verſammeln. — θειομεν, für θωμεν, aor. 2. von τιθημι, ſezzen, ſtellen. — Χρυσηΐς, ιδος, die Tochter des Chryſes. — καλλιπαρηος, ὁ, ἡ, roſenwangig, ſchönwangig. — βησομεν, futur. 1. a. v. βαινω, führen. — ἑις, einer, ἑις τις, irgend einer. — αρχος, ὁ, Führer des Schiffes (Kapitän). — ανηρ βουληΦορος, eine Umſchreibung, für König. βουληΦορος, rathgebend. — εστω, imper. 3. perſ. von ειμι, ſeyn. — εκπαγλος, ſupperl. εκπαγλοτατος, der ſchrecklichſte. — Εκαεργος, Beiwort des Apollo, der fern hin wirkende, von εκας, fern, und εργαζομαι, wirken. — ἱλασσεαι, 2. ſing. aor. med. conj. für ἱλασῃ, von ἱλαομαι, verſühnen. — ἱερα, plur. v. το ἱερον, das Opfer. — ῥεξας, partic. aor. 1. a. von ῥεζω, machen, bringen, vornehmlich von Opfern gebraucht.

V. 148 — 171. Achill fährt auf; schilt den Agamemnon, wirft ihm seine Undankbarkeit, Habsucht u. dgl. vor, und drohet endlich, das Heer zu verlassen.

V. 148 — 153. ὑποδρα, scheel, finster, zornig, adverbial. — ιδων, partic. aor. 2. von ειδω, ιδω, sehen. — αναιδειην, accusativ. von ἡ αναιδεια, die Schaamlosigkeit, Unverschämtheit; κατα ist ausgelassen. — επιειμενε, vocativ. von επιειμενος, für εφειμενος, von εφεννυμι, kleiden; du mit Unverschämtheit bekleideter, d. i. du Unverschämter. — κερδαλεοφρων, der durch List und Ränke andre zu berauben sucht. — προφρων, geneigt. — τοι, für σοι; επεσι, σοι, d. i. επεσι σου, deinen Worten. — πειθηται, conj. praes. med. von πειθομαι, gehorchen. — ὁδος, ἡ, der Weg, Gang. — ελθεμεναι, für ελθειν, aor. 2. act. von ερχομαι, kommen, gehen. — ιφι, adverb. tapfer. — μαχεσθαι, v. μαχομαι, streiten, kämpfen. — ηλυθον, für ηλθον, a. 2. act. v. ελευθω, kommen. — αιχμηταων, für αιχμητων, von ὁ αιχμητης, ου, der Speerbewaffnete, der Feind. — δευρο, hieher. — μαχησομενος, futur. particip. von μαχομαι. — αιτιος, schuldig.

V. 154 — 160. πωποτε, jemals. — βους, für βοας, von ὁ, ἡ, βους, das Rind. — ηλασαν, 3. aor. 1. act. von ελαυνω, treiben, wegtreiben; auch ελαω. — ὁ ἱππος, das Roſs. — Φθιη, Phthia, in Thessalien, das Vaterland des Achilles. — εριβωλακι, dativ. von εριβωλαξ, ein Beiwort eines fruchtbaren Landstriches, v. ὁ βωλος, die Erdscholle, und ερι, particul, welches in der Zusammensezzung, groſs, bedeutet, also ερι βωλαξ, das in groſse Schollen bricht, fett. — βωτιανειρη, von βω-

τια-

τιανειρος, η, ον, Männer ernährend, von βοσκω, nähren, und ανηρ, der Mann. — καρπος, ὁ, die Frucht. — εδηλησαντο, 3. pl. aor. 1. med. von δηλεομαι, beschädigen, verlezzen. — επειη, indem, für επει. — μεταξυ, zwischen, neml. den Feinden und ihrem Lande, und meinem Phthia. — ουρεα, für ορεα, von το ορος, der Berg; verst. in Thessalien, Thracien, Macedonien. — σκιοεντα, nomin. pl. neutr. von σκιοεις, εσσα, εν, schattig, dunkel, blaue Berge sagen wir. — ηχηεσσα, von ηχηεις, εσσα, εν, rauschend. — μεγ', für μεγα, adverb. sehr. — αναιδες, vacativ. von αναιδης, unverschämt. — ἁμα, zugleich. — ἑσπομεθ', f. εσπομεθα, von ἑπομαι, folgen. — χαιρης, conjunct. von χαιρω, sich freuen. — τιμην, ἡ τιμη, die Ehre; Vergeltung. — αρνυμενοι, particip. von αρνυμαι, suchen. — Μενελαῳ, für den Menelaus. — σοι, für dich. — κυνωπα, vocativ. von ὁ κυνωπης, fem. ἡ κυνωπις, mit dem Blicke eines Hundes, v. ὁ κυων, der Hund; und ωψ, das Gesicht; daher Schaamloser, Ehrevergessner. — προς, hier: an, bei, oder von. — μεταπρεπῃ, 2. conj. praes. med. von μεταπρεπομαι, achten; bei dem των im Vorhergehenden suppl. εργων, od. dergl. „diese Dinge alle achtest du nicht"; των muss also nicht auf Τρωων bezogen werden. — αλεγιζω, Sorge tragen, sich um etwas kümmern.

V. 161 — 171. αφαιρησεσθαι, infinit. fut. 1. med. v. αφαιρεομαι, wegnehmen, entreissen. — απειλεις, von απειλεω, drohen. — ᾡ επι, εφ' ᾡ, ob dessen, wegen wessen. — εμογησα, von μογεω, arbeiten, sich mühen. — δοσαν, 3. plur. a. 2. indicat. act. für εδοσαν, von διδωμι, geben. — ὑιες, nominat. plur. 3. decl. von ὑιευς, der Sohn, gewöhnlicher ὁ ὑιος, nach der 2. decl. ὑιες Αχαιων,

alte

alte Sprache, f. Αχαιοι, wie, die Kinder Israël. — ισος, η, ον, gleich. — εχω, praeſ. f. das futur. — ὁπποτ', für ὁποτε, wenn einſt. — εκπερσωσ', 3. a. 1. conj act. von εκπερθω, zerſtören. — ναιομενος, particip. von ναιομαι, bewohnt ſeyn, ευναιομενον, bevölkert. — πτολιεθρον, το, die Stadt — το πλειον, das meiſte, von πλειων, ον, comparativ. der mehrere; hier ſuppl. μερος, το, der Theil. — πολυαϊκος, genitiv. von πολυαϊξ mit Ungeſtüm und vielem Getümmel ſich bewegend, von πολυ, viel, und αϊσσω, heftig und ſchnell bewegen. — πολεμος, ὁ, der Krieg, die Schlacht. — διεπουσι, von διεπω, verwalten, ausführen. — αταρ, aber. — ην, wenn. — δασμος, ὁ, die Theilung. — ἱκηται, conj. v. ἱκομαι, kommen. — μειζον, neutr. compar. von μεγας, groſs, μειζων, ον, gröſser. — ολιγος, η, ον, klein, gering. — φιλος, η, ον, lieb, werth. — ερχομαι, kehre heim. — κεκαμω, a. 2. conj. von κεκαμω, einer neuen vom Perf. des Verbi καμω, oder καμνω, arbeiten, ſich mühen, gebildeten Form. — επην, nachdem ich erſchlafft, *Voſs*. — πολεμιζων, partic. von πολεμιζω, kämpfen; von dem Streite in der Feldſchlacht. — ειμι, gehen. — Φθινδ', f. Φθιηνδε, nach Phthia. — φερτερον, neutr. von φερτερος, ſtärker, beſſer, als hier. — οικαδ', für οικαδε, nach Haus, adv. — ιμεν, gewöhnlich ιεναι, von der Form ιμι, ειμι, gehen. — κορωνισιν, von κορωνις, ιδος, gebogen, indem die Hintertheile der Griechiſchen Schiffe faſt halb mondförmig gekrümmt waren; ſ. die Flaxmanniſchen Umriſſe. — οϊω, glauben. — ενθασ', f. ενθασε, hier. — ατιμος, ungeehrt. — εων, da ich bin, nominativ. abſolutus. — αφενος, το, reiche Einkünfte. — πλαιτος, ὁ, Schäzze, ſilberne und goldene Gefäſse u. dgl. — αφυξειν, infin. fut. v. αφυσσω, in Ueberfluſs ſchöpfen.

V. 172 — 187. Agamemnon häuft die gröſsten Bitterkeiten gegen Achill; ſagt, daſs er ſich um ſeinen Heimgang nicht kümmere, und wiederholt nochmals die Drohung, ihm ſeine Briſeis zu nehmen, damit er wiſſe, wie weit mächtiger er ſey, als Achill.

V. 173 — 175. Φευγε, imp. von Φευγω, fliehen. — επεσσυται, 3. perſ. perf. paſſ. von επισευω, antreiben. — λισσομαι, bitten, flehen — ἑινεκ', für ἑνεκα, um, wegen. — εμειο, für εμου, von pron. perſon. ſubſt. εγω. — μενειν, von μενω, bleiben. — παρ', für παρα, bei. — τιμησουσι, futurum von τιμαω, ehren. — μαλιστα, am meiſten, adverbial. — μητιετα, für μητιετης, weiſe.

V. 176 — 181. εχθιστος, der verhaſteſte. — εσσι, 2. perſ. praeſ. für ει, v. ειμι, ſeyn. — διοτρεφεων, von διοτρεφης, ες, von einem Gotte gebohren, Liebling des Zeus. — αιει, für αει, immer. — ἡ ερις, der Zank, Streit. — ἡ μαχη, der Kampf. — καρτερος, η, ον, ſtärker. — που, adverbial. wohl, ſicher. — σης, für σαις, von σος, ση, σον, dein. — εταρος, ὁ, der Genoſſe, Gefährte. — Μυρμιδονεσσι, f. Μυρμιδονεσι, die Myrmidonier waren eine nach Theſſalien geführte Kolonie, Unterthanen des Achilles. — ανασσε, imperat. von ανασσω, König ſeyn, herrſchen. — σεθεν, eine alte Form, für σου. — αλεγιζω, ſorgen, etwas aus jemanden machen. — οθομαι, ſich bekümmern. — κοτεοντος, genitiv. particip. praeſ. von κοτεω, zornig ſeyn. — απειλησω, futur. 1. von απειλεω, drohen. — ὡδε, alſo.

V. 182 — 187. ὡς, quandoquidem, indem. — εμ',

εμ', für εμε. — αφειρειται, für αφαιρεεται, von αφαιρεομαι, wegnehmen, berauben. — ἑταροισι, f. ἑταροις, von ἑταρος, ὁ, der Genoſſe, Freund. — πεμψω, von πεμπω, futur. 1. ſenden. — αγω, holen. — καλλιπαρηος, ὁ, ἡ, ſchönwangig, von καλος, η, ον, und ἡ παρεια, die Wange. Die Briſeis, Tochter des Briſes, hatte Achill bei der Zerſtörung von Lyrneſſus zur Gefangenen gemacht. — κλισιηνδε, in dein Gezelt, ἡ κλισιη, das Gezelt. — ειδης, conj. von ειδεω, ſehen, erfahren — ὁσσον, adverbial. um wie viel. — φερτερος, höher. — σεθεν, für σου, alte Form. — στυγεη, conjunct. von στυγεω, fürchten. — ισον, von ισος, η, ον, gleich. — φασθαι, a. 2. infinitiv. med. von φημι, φαω, ſagen, prahlen. — ὁμοιωθημεναι, a. 2. infinitiv. paſſ. für ὁμοιωθηναι, von ομοιοω, vergleichen. — αντην, entgegen, ins Angeſicht, adverbial.

V. 188 — 222. *Achill konnte ſich, vom Zorne ergriffen, kaum halten, den Agamemnon nieder zu ſtoſsen. Da tritt, auf den Rath der Juno, Athene ihm in den Weg, und hält ihn zurück, worauf er ſein Schwerdt wieder in die Scheide ſteckt.*

V. 188 — 192. ὡς, alſo. — φατο, für εφατο, 3. ſing. aor. 2. indicativ. med. von φημι, ſagen. — Πηλειωνι, dativ. von Πηλειων, des Peleïde, Achill. — αχος, το, der Kummer. — το ητορ, das Herz. — εν, in. — στηθεσσι, von το στηθος, die Bruſt. — λασιος, η, ον, zottig, mit Haaren bewachſen. — διανδιχα, zwiſchen beiden. — μερμηριζω, überlegen, rathſchlagen. — η-ηε, ob-oder. — φασγανον, το, das Schwerdt. — οξυς, εια, υ, ſpizzig, ſcharf. — ερυσσαμενος, particip. aor.

aor. 1. med. von ερυω, ziehen. — παρα, von. — μηρος, ὁ, die Hüfte. — τους μεν, diese hier, d. i. die versammelten Griechen. — αναστησειεν, 3. sing aor. 1. opt. act. für αναστησαι, von ανισταω, aufscheuchen, verscheuchen, verjagen. — εναριζοι, opt. von εναριζω, tödten. — χολος, ὁ, die Galle, der Groll. — παυσειεν, für παυσαι, 3. sing aor. 1. opt. act. von παυω, aufhören machen, niederschlagen. — ερητυσειε, was, παυσαι, von ερητυω, besänftigen, zurückhalten. — ὁ θυμος, der Zorn, das Herz.

V. 193 — 196. ἑως, als, da; lies ὡς im Verse. — ὁ, er, Achill. — ὁρμαινω, bei sich überlegen. — κατα, hier: in. — ελετο, von ἑλκομαι, ziehen. — κολεοιο, für κολεου, von ὁ κολεος, die Scheide. — το ξιφος, das Schwerdt. — ηλθε, von ερχομαι, kommen. — ουρανοθεν, vom Himmel herab. — προ-ἡκε, tmesis, von προϊημι, fortschicken. — λευκωλενος, die weissarmige, die mit dem Lilienarm. — αμφω, beide. — ὁμως, zugleich. — φιλεουσα, particip. femin. praes. von φιλεω, lieben. — κηδομαι, sorgen, Sorge tragen.

V. 197 — 201. στη, 3. sing. aor. 2. activ. von ἱστημι, stellen, im aor. 2, stehen. — οπιθεν, hinter; sie trat hinter ihn. — ξανθος, η, ον, goldgelb, röthlich, braun. — ἡ κομη, das Haar. Der Genitiv. hängt von einer ausgelassenem Praepos. etwa εκ, ab. — ἑλε, v. ἑλω, αἱρεω, nehmen, fassen. — οιος, η, ον, allein. — φαινομαι, erscheinen. — ουτις, niemand. — ὁρατο, für ὁραετο, von ὁραομαι, sehen. — θαμβεω, staunen. — μετα δε τραπετ', für μετετραπετο, 3. sing. aor. 2. med. von τρεπω, und μετα, μετατρεπομαι, sic umwenden. — αυτικα,

κα, sogleich. — εγνω, 3. aor. 2. indicativ. activ. von γνοω, γινωσκω, erkennen. — Αθηναιη, für Αθηνη. — δεινω, von δεινος, η, ον, dual. schrecklich. — οσσε, dual. die Augen. — Φαανθεν, f. εφανθησαν, aor. 1. indicativ. pass. von Φαινω, Φαινομαι, strahlen, leuchten. — Φωνησας, part. a. 1. act. v. Φωνεω, reden. — το επος, das Wort. — πτεροεις, εντος, geflügelt, schnell, rasch, wie jemand im Schrecken, oder im Zorne spricht. — προσηυδα, imperfect. von προσαυδαω, reden, sprechen.

V. 202 — 205. Τιπτ᾽ f. τι ποτε, warum. — αυτ᾽, für αυτε, denn, nun. — αιγιοχος, ο, η, der Aegisbeschildete, Aegisführende; von αιγις, Jupiters Schild, und εχω, haben, halten. — το τεκος, εος, das Kind, die Tochter. — ειληλουθας, 2. perf. med. von ελευθω, kommen. — ἱνα, dass. — ἡ ὑβρις, die Schmach, der Frevel. — ιδη, 2. aor. 2. conj. med. von ειδομαι oder ιδομαι, sehen. — Ατρειδαο, für Ατρειδου. — εκ ερεω, für εξερεω, ansagen, sagen. — τελεεσθαι, für τελεισθαι, v. τελεομαι, vollendet werden. — οἴω, glauben. — ἡς, für εαις, von εος, η, ον, sein, e. — ὑπεροπλιησι, für ὑπεροπλιαις, v. ὑπεροπλια, der Uebermuth. — ταχ᾽, f. ταχα, bald. — θυμος, ὁ, hier: das Leben. — ολεσση, 1. 3. sing. aor. 1. conj. für ολεση, von ολεω, ολλυμι, verderben.

V. 206 — 214. αυτε, wiederum. — προσειπω, anreden. — γλαυκωπις, ιδος, ein Beiwort der Athene, eigentl. Eulenäugig, wahrscheinlich mit Hinsicht auf die Eule, den der Athene heiligen Vogel. Voss hat es durch *blauäugig* übersezt. — παυσουσα, fem. part. fut. 1. von παυω, niederschlagen, stillen. — τεος, η, ον, dein. — το μενος,

νος, εος, der Zorn. — αι κε, wenn wohl, ob wohl. — πιϑηαι, 2. sing. a. 2. conj. med. für πιϑησαι, von πειϑομαι, gehorchen. — ουρανοϑεν, vom Himmel herab. — προ-ηκε, ist tmesis, für προήκε, von προιημι, senden, hinabsenden — αγε, wohlan. — ληγ', für ληγε, v. ληγω, ablassen. — εριδος, von ἡ ερις, der Streit. — το ξιφος, das Schwerdt. — ἑλκεο, f. ελκου, imper. v. ἑλκομαι, ziehen. — ονειδισον, imper. aor. 1. act. von ονειδιζω, schelten, Vorwürfe machen. — εσεται, fut. med. von ειμι, seyn. — ὡς εσεται περ, wie du willst, wie es dir einfällt. — ὡδε, so, also. — τετελεσμενον, part. perf. pass. von τελεω, vollenden. — τρις, dreimal. — τοσσος, η, ον, f. τοσος, η, ον, so groſs. — παρεσσεται, v. παρειμι, zu Hand seyn, werden. — το δωρον, das Ehrengeschenk. — ὑβριος, gen. von ἡ ὑβρις, die Schmach. — ἑινεκα, für ενεκα, wegen. — ισχεο, für ισχου, 2. sing. praes. imperat. von der alten Form, ισχω, für εχω, εχομαι, sich enthalten. — πειϑεο, imper. praes. med. von πειϑομαι, gehorchen.

V. 215 — 222. χρη, impers. es muſs. — σφωϊτερος, η, ον, euer beyder. — το επος, hier: die Zuredung, der Rath, Befehl. — ειρυσασϑαι, f. ερυσασϑαι, infinitv. a. 1. med. v. ερυομαι, bewahren. — κεχολωμενον, von χολοω, particip. perf. pass. erzürnen. — αμεινων, ον, besser. — επιπειϑηται, conj. von επιπειϑομαι, gehorchen. — εκλυον, von κλυω, hören, erhören, mit dem Genitiv. — η, für εφη, er sprachs; alte Form. — αργυρεος, η, ον, silbern. — ἡ κωπη, das Heft des Degens. — σχεϑε, imperfect. für εσχεϑε, von einer alten Form, σχεϑω, für εχω. — αψ, zurück. — ες, für εις. — το κουλεον, auch κολεον, oder ὁ κολεος, die Scheide. — ωσε, aor.

 1.

1. indicativ. von ωθω, ωθεω, ſtoſsen. — απιθησε, aor. 1. indicativ. activ. von απιθεω, ungehorſam ſeyn. — ὁ μυθος, die Rede. — Ουλυμπονδε, gen Olympos. — βεβηκει, plusquamperf. für εβεβηκει, von βαινω, gehen, ſteigen. — δωματ', für δωματα, von το δωμα, die Wohnung. — μετα, zu. — ὁ δαιμων, ονος, hier: der Gott, die Gottheit.

V. 223 — 246. Heftige Rede des Achilles gegen Agamemnon, in welcher er ihm zuerſt Feigheit und Habſucht vorwirft, dann nochmals droht und verſichert, daſs er ſich vom Schlachtfelde entfernen werde, wodurch die Griechen ſehr leiden mögten.

V. 223, 224. εξαυτις, wiederum, von neuem. — ατας ρτηρος, ρα, ρον, kränkend — επεεσσιν, für επεσι, von το επος, das Wort. — ουπω, noch nicht. — ληγε, von ληγω, aufhören, ablaſſen, mit dem Genitiv.

V. 225 — 230. οινοβαρες, vocativ. von οινοβαρης, ὁ, ἡ, ein Weinberauſchter, Trunkenbold. — κυνος, genitiv. von ὁ κυων, der Hund. — ομματα, von το ομμα, das Auge. — ἡ κραδιη, das Herz. — ὁ ελαφος, der Hirſch. — θωρηχθηναι, infinitiv. aor. 1. paſſ. von θωρησσω, bewaffen. — ἁμα, mit, zugleich mit. — ὁ λοχος, der Hinterhalt. — ιεναι, infinitiv. von ειμι, gehen. — αριστηεσσιν, für αριστευσι, von αριστευς, der edelſte, tapfere. — τετληκας, 2. perſ. indicat. activ. von τλημι, wagen. — κηρ, ἡ, hier: der Tod. — ειδομαι, ſcheinen. — λωϊον, beſſer. — κατα, durch, in. — ὁ στρατος, das Heer. — ευρυς, εια, υ, ausgedehnt, groſs. — αποαιρεισθαι, für

für αφαιρεεσθαι, von αφαιρεομαι, wegnehmen, entführen. — ὁστις, wer nur. — σεθεν, f. σου. — αντιον, entgegen. — ειπῃ, conjunctiv. von ειπω, oder επω, reden.

V. 231 — 246. δημοβορος, v. ὁ δημος, und ἡ βορα, Volkverſchlingender. — επει, indem. — ουτιδανος, nichtwürdig, nichtig. — ανασσω, gebieten, herrſchen — νυν, nun, jezt. — ὑστατα, adverbial. zum leztenmal, von ὑστατος, der lezte. — λωβησαιο, 2. ſing. aor. 1. opt. med. von λωβαομαι, ſchmähen, freveln. — επι, darob. — ὁ ὁρκος, der Eid. — ομουμαι, med. von ὁμοω, gewöhnlich ομνυμι, ſchwören, durch und mit einem Eide verſprechen. — ναι, μα, wahrlich bei. — το σκηπτρον, der Stab, Stock. — ουποτε, niemals. — το φυλλον, das Blatt — ὁ οζος, der Zweig. — φυσει, von φυω, zeugen. — πρωτα, adverbial. nun, vordem. — τομη, ἡ, der Stamm. — ορεσσι, für ορεσι, von το ορος, εος, der Berg. — λελοιπεν, 3. perſ perfect. indicativ med. von λειπομαι, verlaſſen. — αναθηλησει, futur. von αναθηλεω, oder αναθαλεω, neue Zweige treiben. — ἑ, accuſativ. von pronom. ὁυ, ſeiner. — χαλκος, ὁ, das Eiſen, Meſſer. — ελεψε, von λεπω, abſtreifen. — ὁ φλοιος, die Rinde, der Baſt. — παλαμης, f. παλαμαις, v. ἡ παλαμη, die Fauſt. — φορεουσι, von einer alten Form φορεω, anſtatt φερω, tragen. — ὁ δικασπολος, der Richter. — ἡ θεμις, genitiv. nach einer alten Form, θεμιστος, das Geſez. — ειρυαται, 3. plur. perſ. indicativ. paſſ. ion. f. ειρυνται, v. ερυομαι, bewahren, ſchüzzen. — ἡ ποθη, das Verlangen, die Sehnſucht. — ἱξεται, futur. von ἱκομαι, kommen. — δυνησεαι, für δυνησῃ, v. δυναμαι, können, im Stande ſeyn. — χραισμειν, helfen. — ευτε, *quippe*, indem. — αν-

δροφονος, männermordend. — πιπτω, fallen, getödtet werden. — ενδοθι, innerlich. — αμυξεις, futur. von αμυσσω, zerkrazzen, nagen. — ὁτ', f. ὁτε, dafs, weil. — ετισας, von τιω, ehren. — προτι, für προς. — βαλε, für εβαλε, von βαλλω, werfen. — χρυσειος, η, ον, golden. — ἡλοισι, für ἡλοις, ὁ ἡλος, der Nagel, Stift; ἡλοι, Bukkeln. — πεπαρμενον, particip. perfect. paff. von πειρω, durchbohren. — ἑζετο, von ἑζομαι, fich fezzen.

V. 247 — 284. Neftor erhebt fich, zu befänftigen die zornigen Gemüther des Agamemnon und des Achilles, wozu er fich den Weg bahnt durch Anführung feines Alters, feines Beifpiels und feiner Erfahrung.

V. 247 — 253. ἑτερωθεν, auf der andern Seite. — εμηνιε, von μηνιω, grollen, zürnen. — ἡδυεπης, der fanft - lieblichredende. — ανορουσε, aor. 1. von ανορουω, auffpringen. — λιγυς, εια, υ, helltönend. — Πυλιων, Πυλιοι, die Pylier, Einwohner der Stadt und des Diftrikts Pylos in Meffene, im Pelopones, welche Neftor führte. — ἀγορητης, ὁ, der Redner. — ἡ γλωσση, die Zunge — το μελι, der Honig. — γλυκυς, εια, υ, füfs, comparativ. γλυκιων. füfser. — ῥεεν, für ἐῤῥεεν, imperf. von ῥεω, fliefen. — ἡ ἀυδη, die Rede, — τῳ, unter dem. — ἡδη, fchon. — ἡ γενεη, das Menfchengefchlecht. — μεροψ, οπος, redend, ein Beiwort der Menfchen. — ανθρωπος, ὁ, der Menfch. — εφθιαθ', für εφθιατο, 3. pl. plusquamperf. indicat. paff. für εφθιντο, von φθιομαι, paff. hinfchwinden, hinfterben. — προσθεν, vordem. — ἁμα, zugleich. — τραφεν, für ετραφησαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. paff. von τρεφω, er-

ernähren; τρεφεσθαι, aufsproſſen, aufwachſen. — ηγαθεος, η, ον, heilig, göttlich. — τριτατος, η, ον, der dritte. — ανασσω, herrſchen.

V. 254 — 261. ω ποποι, ein Ausruf des Schreckens, Schmerzens u. ſ. w., wie hier: Wehe! — το πενθος, εος, das Unglück. — Αχαιϊς, ιδος, Achaeiſch. — ικανω, kommen. — γηθησαι, aor. 1. opt. activ. von γηθεω, ſich freuen. — κεχαροιατο, 3. plur praeſ. opt. med. oder aor. 2. opt. med. ſt. κεχαροιντο, im lezten Falle iſt die Form κεχαιρω, im erſten müſste ſie κεχαρω heiſsen, κεχαιρω iſt ſo viel, als χαιρω, frohlocken. — σφωϊν, dativ. dual. von ὁυ, ſeiner. — πυθοιατο, ſt. πυθοιντο, aor. 2. opt. med. v. πυνθανομαι, hören. — μαρναμενοιϊν, dativ dual. von μαρναμενος, particip. praeſ. med. v. μαρναμαι, ſtreiten, ſich entzweien. — περιεστε, von περιειμι, über einen ſeyn, einen übertreffen, der erſte ſeyn. — βουλην, ſupplire κατα. ἡ βουλη, der Rath. — μαχεσθαι, ſtreiten; infinit. ſubſtantive, für κατα μαχην. — πιθεσθ', 2. perſ. aor. 2. imperativ. med. v. πειθομαι, gehorchen. — νεωτερω, dual. von νεωτερος, jünger, comparativ. von νεος, η, ον, jung. — εστον, dual. 2. perſ. praeſ. von ειμι, ſeyn. — εμειο, für εμου, von εγω. — αρειοσιν, dativ. plur. von αρειων, ονος, beſſer, tapferer. — ηεπερ, als wohl. — ὁμιλεω, umgehen. — αθεριζω, verachten, verſchmähen.

V. 262 — 272. τοιος, ein ſolcher. — ιδον, aor. 2. von ειδω, ſehen. — ανερας, ſ. ανδρας. — ιδωμαι, conjunct. aor. 2. med. von ειδω. — ὁιος, η, ον, was für einer. — Πειριθοον, Δρυαντα (v. Δρυας), Καινεα (von Καινευς), u. ſ. w. Namen von Lapithen, welche mit den Centauren kämpften. Sie wohnten in Theſſalien, wie die Centauren auch. —

ποιμην, ὁ, ενος, der Hirt. Hirt der Völker ist König, Fürst. — αντιθεος, η, ον, Göttern gleich. — Αιγειδης, Patronym. Sohn des Aegeus, Theseus. — επιεικελος, ähnlich. — αθανατος, unsterblich, eine Gottheit. — καρτιστος, η, ον, der stärkste. — κεινοι, von κεινος, für εκεινος, η, ον, derselbe, dieser — επιχθονιος, ὁ, ἡ, auf der Erde lebend, sterblich. — τραφεν, 3. plur. aor. 2. indicativ. pass. von τρεφω, nähren, τρεφομαι, genährt werden, d. i. leben, seyn. — μαχομαι, kämpfen. — Φηρσιν, dativ. von ὁι Φηρες, oder ὁι Θηρες, wilde Thiere, Unholde, wie die Centauren waren. — ορεσκωος, wer auf dem Berge wohnt, Wald-Bergbewohner. — εκπαγλως, adverb. fürchterlich. — απολεσσαν, für απολεσαν, neml. αυτους, die Labithen tilgten die Centauren fürchterlich aus, von απολλυμι, oder einer andern Form, απολεω, aor. 1. activ. — μεθομιλεω, umgehen. — τηλοθεν, von fern her — απιος, α, ον, fern, entlegen. Sonst wird Απιη für ein Nom. propr. genommen, und ein Theil des Pelopones darunter verstanden. — καλεσαντο, aor. 1. med. von καλεω, rufen. — μαχομην, für εμαχομην, imperfect. med. — κατ' εμ' αυτον, für mein Theil, nach meinen Kräften. — ὁι νυν βροτοι, die jezt lebenden Menschen. ὁ βροτος, der Sterbliche. — μαχεοιτο, für μαχοιτο, optiv. praes. von μαχεομαι, oder μαχομαι.

V. 273 — 284. βουλεων, v. ἡ βουλη, der Rath. — μευ, für μου, von mir. — ξυνιον (ξυνιεν, ein Druckfehler in der Heynischen Ausgabe), 3. imperf. von ξυνιω, oder συνιημι, hören und annehmen. — ὑμμες, für ὑμεις, von συ, du. — αγαθος, η, ον, mächtig; hier ist Agamemnon gemeint. — αποαιρεο, für αποαιρου, von αφαιρεομαι, imperativ. med. entreissen. — εα, imperativ. von

von εαω, lassen, für εαε. — ὡς, wie, da. — πρωτα, einst. — δοσαν, für εδοσαν, 3. perf. plur. aor. 2. indicat. activ. von διδωμι, geben. — 'θελ', so liest Hr. Prof. Wolf, H. G. J. Heyne 'θελ', beides steht für εθελε, von εθελω, wollen; wenn εθελε gelesen wird, so wird dadurch das Metrum nicht gestört, denn das η des vorigen Wortes, und das ε fliessen in eine Silbe zusammen. — εριζεμεναι, für εριζειν, streiten, zanken. — αντιβιην, adv. gewaltsam, trozzig. — ὁμοιος, η, ον, gleich; ουποθ' ὁμοιης, nicht gleicher Ehre, d. i. höherer. — εμμορε, εμορε, von μορω, μορεω, für ελαχεν, ετυχεν, μορειν, empfangen. — σκηπτουχος, Scepterführend. — ὡτε, dem. — το κυδος, εος, Ruhm, Ehre. — καρτερος, stärker. — εσσι, für εις, du bist. — θεα, ist hier Thetis. — γεινατο, für εγεινατο, von γενομαι, γεινομαι, gebähren, aor. 1. med. — φερτερος, erhabener, mächtiger. — πλεονεσσι, für πλειουσι, dativ. plur. von πλειων, ονος, mehr. — παυε, imperativ. von παυω, aufhören machen, dämpfen. — μεθεμεν, aor. 2. infinitiv. activ. für μεθειναι, nachlassen. — ἑρκος, το, die Schuzwehr. — πελεται, von πελομαι, seyn.

V. 284 — 291. Agamemnon antwortet mit Ehrerbietung gegen den Nestor, entbrennt aber von neuem gegen Achill.

V. 285 — 291. γερον, imperativ. von ὁ γερων, der Greis. — κατα μοιραν, nach Schicklichkeit, der Sache angemessen; ἡ μοιρα, der Theil, was einem zukommt, Pflicht. — περι-εμμεναι, für περιειναι, von περιειμι, mit dem Genitiv über einen seyn. — κρατεω, befehlen. — ανασσω, als König befehlen. — σημαινω, vorschreiben. — πεισεσθαι, infinitiv. futur. 1. med. von πειθομαι,

 sich

ſich überreden und folgen. — ἅτιν', für ἅτινα, von ὅστις, neutr. plur., hier für ἅ, nemlich Befehle, Vorſchriften. Ich mögte ordnen: ουκ οἴω, ἅτινα, oder ταυτα, verſt. κατα, τινα πειϲεσθαι, ich glaube nicht, daſs in Anſehung dieſer Dinge ſich jemand überreden, ſeinen Befehlen folgen werde. — αιχμητης, ὁ, der Speererfahrne. — εθεσαν, aor. 2. indicativ. activ. von τιθημι, ſezzen, machen. — αιεν εοντες, die Ewigen. — προθεουσιν, 3. plur. praeſ. von προθεω, für προτιθημι, geſtatten, zugeben. — ονειδος, το, die Schmähung. — μυθησασθαι, von μυθεομαι, aor. 1. med. ausſprechen.

V. 292 — 303. Achill giebt inſofern nach, daſs er ſein Mädchen dem Agamemnon überlaſſen will, kündigt aber ſeinen bisherigen Dienſt auf, und fügt die Drohung hinzu, daſs, wenn jemand ein anderes Eigenthum ihm antaſten wolle, der ſolle ſeinen Zorn empfinden.

V. 292 — 303. ὑποβληδην, adverbial. einfallend in die Rede. — δειλος, η, ον, feig. — ουτιδανος, nichts werth. — καλεοιμην, opt. paſſ. von καλεω, nennen. — εργον, το, die Sache, Forderung, ſuppl. κατα — ὑπειξομαι, futur. 1. indicativ. med. von ὑπεικω, nachgeben. — επιτελλεο, für επιτελλου, imp. med. von επιτελλομαι, gebieten. — σημαιν', für σημαινε, imperativ. von σημαινω, vorſchreiben. — βαλλεο, für βαλλου, imperativ. med. von βαλλομαι, hin- und her werfen; ενι φρεσι βαλλεσθαι, bedenken, überlegen. — σῃσι, dat. plur. f. σαις, v. σος, ση, σον, dein. — τῳ αλλῳ, für αλλῳ τινι. — αφελεσθε, aor. 2. med. v. αφαιρεομαι, wegnehmen. — δοντες, nom. plur. particip. aor. 2. activ. von διδωμι, geben; nomi-

nominativ. abſolut. — θοος, η, ον, ſchnell. — φεροις, optat. von φερω, nehmen. — ἑλων, particip. aor. 2. activ. von ἑλω, αἱρεω, nehmen. — ακεκων, τος, wider Willen. — ει δ' αγε, wohlan. — πειρησαι, 2. ſing. aor. 1. med. von πειραω, verſuchen — γνωωσι, 3. plur aor. 2 conjunctiv. activ. für γνωσι, von γνωμι, oder γινωσκω, erkennen, lernen, anſehen. — αιψα, ſofort. — το αἱμα, das Blut. — κελαινος, η, ον, ſchwarz. — ερωησει, futur. von ερωεω, flieſsen. — περι, von, an, praepoſ. mit dem Dativ. — δουρι, dativ. von το δορυ, die Lanze.

V. 304 — 317. Die Volksverſammlung geht aus einander. Agamemnon ſendet die Chryſeis mit einem Opfer zu ihrem Vater zurück, und reiniget das Heer, um es von der Seuche zu befreien.

V. 304 — 317. τω, ſie, dual. — αντιβιος, widerſtreitend. — μαχησαμενω, dual. particip. aor. 1. med. von μαχομαι, ſtreiten, hadern. — ανστητην, 3. dual. aor. 2. indicativ. activ. für ανεστητην, von ανιστημι, aufſtehen. — λυσαν, für ελυσαν, v. λυω, auflöſen. — αγορη, ἡ, die Verſammlung. — ἡ κλισια, das Gezelt. — εἰσας, von εἰσος, ſtatt ισος, gleich, ebenmäſsig gebaut. — ηϊε, imperfect. von ειω, ειμι, gehen. — Μενοιτιαδης, der Sohn des Menoetius, Patroclus, Achills beſter Freund. — ὁις, für ἑοις, ſuis. — ἑταιρος, ὁ, der Gefährte. — ἁλαδε, ins Meer, von ἁλς, ἁλος, das Meer. — προερυω, hinziehen. — ὁ ερετης, ein Ruderer. — κρινω, ausheben. — εεικοσιν, für εικοσι, zwanzig. — βησε, für εβησε, von βημι, aor. 1. hineinführen. — ανα, darauf, auf, in, das Schiff. — ἑισεν, aor. 1. activ. von

 ἑω,

εω, εζω, *sedere facio*, stellen. — καλλιπαρῃος, schönwangig. — ὁ αρχος, der Anführer — βη, von βημι, gehen. — πολημητις, klug, weise. — ο αβαντες, von αναβας, particip. aor. 2. von αναβημι, 'hineinsteigen. — επεπλεον, von επιπλεω, schiffen, über. — ὑγρος, α, ον, nass. — τα κελευθα, plur. die Wege. — απολυμαινομαι, sich reinigen. — ανωγεν, von ανωγω, befehlen. — τα λυματα, plur. neutr. das unreine Wasser. — εβαλλον, von βαλλω, werfen. — ερδον, von ερδω, opfern. — τελησις, εσσα, εν, vollkommen. — ατρυγετος, ὁ, ἡ, unfruchtbar, verödet. — ἡ κνισση, der Fettdampf. — ουρανος, ὁ, der Himmel. — ἱκεν, von ἱκω, kommen. — ἑλισσομενη, particip. von ἑλισσομαι, sich wälzen, wirbeln. — ὁ καπνος, der Rauch.

V. 318 — 348. Agamemnon läßt die Briseis durch Herolde holen. Diese verrichten den Auftrag, obwohl mit Widerwillen. Achilles läßt die Briseis unter Drohungen verabfolgen. Ihr Scheiden.

V. 318 — 326. πενοντο, von medio, πενομαι, verrichten, beschäftiget seyn. — την, suppl. κατα, in welchem Streite er u. s. w. — επηπειλησε, επαπειλεω, drohen. — τω, dual diese. — εσαν, für ησαν, waren. — κηρυκε, dual. von ὁ κηρυξ, υκος, der Herold. — οτρηρω, dual. von οτρηρος, α, ον, rasch, thätig. — ο θεραπων, der Diener. — ερχεσθον, dual. imperativ. von ερχομαι, gehen. — ἡ κλισιη, das Gezelt. — ελοντ', für ελοντε, dual. particip. aor. 2. activ. von ελω, αιρεω, nehmen, ergreifen. — αγεμεν, für αγειν, führen. — δωησιν, 3. sing. aor. 2. optat. activ. st. δωη, oder δοιη, von διδωμι. — ἑλωμαι, conjunct. aor.

aor. 2. med. von αἱρεω, oder ἑλω. — πλεονεσσι, für πλεουσι, πλειουσι, von πλειονες, mehrere. — ῥιγιος, ſchrecklich; ῥιγιον, adverb. fürchterlicher. —

V. 327 — 333. προϊει, 3. imperfect. von προϊημι, od. προϊεω, abſchicken. — αἐκοντε, dual. von αἐκων, ungern. — βατην, dual. aor. 2. activ. für εβητην, von βαινω, gehen. — Μυρμιδονες, die Streiter des Achilles. — ἱκεσθην, 3 dual. imperfect. med. von ἱκομαι, kommen. — ἑυρον, aor. 2. activ. von ἑυρεω, ἑυρισκω, finden. — ἡμενον, particip. von ἡμαι, ſizzen. — γηθησεν, aor. 1. indicativ. activ. von γηθεω, ſich freuen. — ταρβησαντε, dual. particip. aor. 1. activ. von ταρβεω, beſtürzt ſeyn. — αιδομενω, dual. particip. praeſ. von αιδομαι, verehren. — στητην, dual. aor. 2. activ. von ἱστημι, ſtehen; für εστητην. — προσφωνεω, anreden. — ερεοντο, v ερεω, ſagen, ſprechen. — αυταρ, aber. — εγνω, 3. aor. 2. activ. von γνοω, erkennen, vernehmen. — ἡσιν, f. ἑαις, von ἑος, η, ον, ſein. — ενι, für εν. — φωνεω, ſprechen.

V. 334 — 348. χαιρετε, imperativ. von χαιρω, ſich freuen; χαιρε, χαιρετε, ein gewöhnlicher Gruſs der Alten. — αγγελος, ὁ, der Bote; die Herolde ſtehen unter Jupiters eigenem Schuzze. — ασσον, näher, adverbium. — ιτ', für ιτε, v. ειμι, gehen, imperativ. — επαιτιος, ὁ, ἡ, ſchuldig. — Διογενης, göttlicher, edler. — Πατροκλεις, f. Πατροκλεες, vom Nominativ Πατροκλεης. — εξαγε, von εξαγω, herausführen. — δος, imperativ. aor. 2. von διδωμι. — μαρτυρος, ὁ, der Zeuge. — εστων, dual. 3. perſ. praeſ. imperativ. von ειμι, ich bin. — προς, vor. — μακαρος, ſeelig. Seid mir Zeugen des Schwurs, den ich ſchwöre vor Göttern

tern und Menſchen. — θνητος, η, ον, ſterblich. — απηνης, εος, ὁ, ἡ, unfreundlich, heftig, wüthend. — χρειω, ἡ, das Bedürfniſs. — γενηται, conjunctiv. aor. 2. med. von γινομαι, entſtehen. — αεικης, ὁ, ἡ, ſchmählich. — ὁ λοιγος, das Unglück. — αμυναι, aor. 1. infinitiv. von αμυνω, abwenden. — ολοος, η, ον, verderblich. — θυω, wüthen. — οιδει, 3. perfect. med. von ειδω, wiſſen. — νοεω, einſehen. — ἁμα, zugleich, ἁμα-και, ſowohl, als auch. — προσσω, vorwärts. — οπισσω, rückwärts. — Weder vorwärts noch rückwärts ſehen und denken können, d. i unbedachtſam, leichtſinnig ſeyn. — ὁππως, für ὁπως, daſs. — σοος, geſund, wohlerhalten. — μαχεοιντο, von μαχεομαι, ſtreiten, optat. — επεπειθετ', für επεπειθετο, imperfect. med. von πειθομαι. — εκ-αγαγε, tmeſis, für εξαγαγε, von εξαγαγω, herausführen. — δωκε, nemlich das Mädchen der Herolden. — αεκουσα, ungern, von αεκων. — κιεν, für εκιεν, gieng, von κιω, gehen.

V. 348 — 430. Achill, vom Schmerz beſiegt, flehet zu ſeiner Mutter Thetis, trägt ihr ſein erlittenes Unrecht vor, bittet ſie, daſs ſie vom Jupiter ihm Rache bewirke, und ſie verſpricht, nach zwölf Tagen den Zeus darum zu erſuchen.

V. 348 — 356. δακρυσας, particip. aor. 1. activ. von δακρυω, weinen. — ἑταρων, von ὁ, ἑταρος, für ἑταιρος, der Gefährte. — αφαρ, ſofort, geſchwind. — ἑζετο, imperf. med. von ἑζομαι, ſich ſezzen. — νοσφι, fern, abwärts. — λιασθεις, getrennt, von λιαζομαι, zurückweichen, ſich abſondern. — εφ', für επι, an. — πολιης, von πολιος, η, ον, weiſsgrau, wie das Meer am Geſtade iſt; daher Herr Voſs es überſezt: am Geſtade

ſtade des Meeres. — ὁρωων, ſt. ὁραων, von ὁραω, ſehen, hinblicken. — οινοπα, accuſativ. von οινοψ, οπος, weinfarbig, dunkel. — ὁ ποντος, das Meer. — ἡ μητηρ, die Mutter. — φιλος, η, ον, lieb, geliebt. — ηρησατο, aor. 1. med. von αραομαι, bitten, flehen, — ορεγνυς, particip. praeſ. von ορεγνυμι, empor, ausſtrecken. — ετεκες, von τεκω, oder τικτω, gebähren. — μινυνθαδιος, kurze Zeit dauernd, für wenige Tage. — εοντα, für οντα, accuſativ. ſing. von praeſ. ων, ουσα, ον. — οφελλεν, von οφελλω, oder οφειλω, ſchuldig ſeyn. — Ολυμπιος, ὁ, der Olympier, d. i. Zeus. — εγγυαλιξαι, aor. 1. infinitiv. von εγγυαλιζω, in die Hände geben, verleihen. — ὑψιβρεμετης, in der Höhe donnernd. — τυτθον, ein wenig. — ετισεν, aor. 1. von τιω, ehren. — απουρας, aor. 1. von απουριζω, vielleicht, απουρω, rauben.

V. 357 — 381. δακρυχεω, Thränen vergieſſen. — ποτνιος, α, ον, nur im Femin. gewöhnlich, verehrlich. — ἡμενος, particip. von ἡμαι, ſizzen. — το βενθος, die Tiefe. — γεροντι, dativ. v. γερων, ὁ, der Greis; hier iſt Nereus verſtanden, der alte Sohn des Pontus, deſſen Tochter die Nereide Thetis war. — καρπαλιμως, eiligſt. — ανεδυ, aor. 2. von αναδυμι, emporſteigen. — ηυτε, gleichwie, für ευτε. — ἡ ομιχλη, der Nebel. — παροιθ', f. παροιθε, praep. mit dem Gen. vor. — καθεζετο, von καθεζομαι, ſich ſezzen. — δακρυχεω, Thränen vergieſſen. — κατερεξεν, aor. 1. von καταρεζω, ſtreichen. — εξονομαζω, ausſprechen. — το τεκνον, das Kind. — κλαιω, weinen. — το πενθος, der Kummer. — ἱκετο, von ἱκομαι, kommen. — εξαυδα, imperativ. von εξαυδαω, ausſprechen. — κευθω, verhehlen. — ὁ νοος, od. νους, Sinn, Herz. — βαρυ, ſchwer. — στεναχω,

ναχω, seufzen; auch zusammen, βαρυστεναχω, schwer aufseufzen. — οισθα, 2. perf. perfect. med. für οιδασθα, von ειδω, wissen. — τιη, für τι, was, warum. — ιδυιῃ, dativ. fem. particip. perf. med. für ειδυιᾳ, von ειδω, wissen. — αγορευω, erzählen, vortragen. — ῳχομεθ', für ῳχομεθα, imperfect. oder aor. 2. med. von οιχομαι, kommen. — Θηβη, hier eine Stadt, südlich von Troas, Thebe (nicht zu verwechseln mit ἁι Θηβαι, in Boeotien u. a. Städten). Die Stadt wurde von den Griechen vor der Belagerung Troja's zerstört. Eetion König daselbst, Vater der Andromache, Gattin des Hectors, wurde getödtet, die Briseis, und die Chryseis, als Sclavinnen weggeführt, u. s. w. — διεπραθομεν, von διαπερθω, aor. 2. indicat. activ., verheeren. — ηγομεν, imperfect. von αγω, führen. — ενθαδε, von da. — δασσαντο, 3. plur. aor. 1. indicat. med. v. δαζω, vertheilen. — εκέλον, für εξελον, von εξαιρεω, wählen, auslesen, aor. 2. activ. — χαλκοχιτωνων, genitiv. plur. von χαλκοχιτων, erzumpanzert, ein Vorzug der Griechen, da andere Völker eine nicht so feste Rüstung trugen. Von V. 37 — 379. s. im vorigen, von V. 13 — 16. — V. 22 — 25. — χωομενος, von χωομαι, böse seyn, zornig seyn. — ῳχετο, von οιχομαι, gehen; παλιν, zurück. — τοιο, für του, αυτου. — ευξαμενου, particip. aor. 1. med. von ευχομαι, beten, flehen. — ηκουσεν, aor. 1. activ. von ακουω, hören, erhören. — ηεν, für η, 3. imperfect. von ειμι.

V. 382 — 430. ἡκε, aor. 1. von ἱημι, senden. — κακον βελος, ein todbringender Pfeil; Todesgeschoss. — θνησκον, für εθνησκον, von θνησκω, sterben. — επασσυτεροι, häufig — τα κηλα, das Geschoss; von το κηλον, der Pfeil. —

παντῃ,

παντη, adverbial. nach allen Seiten, überall. — ευρυς, εια, υ, breit, groſs, weit. — αμμι, für ἡμιν, uns, von εγω. — ειδως, particip. perfect. von ειδω, wiſſen. — Εκατος, weit hin treffend, Beiwort des Apollo. — αυτικα, ſofort. — κελομην, für εκελομην, von κελομαι, auffordern. — ἱλασκεσθαι, von ἱλασκομαι, beſänftigen, verſöhnen. — Ατρειωνα, v. Ατρειων, Sohn des Atreus. — λαβεν, 3. perſ. aor. 2. von λαβω, λαμβανω nehmen, faſſen; ſtatt ελαβεν. — αιψα, ſchnell. — αναστας, particip. aor. 2. von ανιστημι, aufſtehen. — ηπειλησεν, von απειλεω, drohen. — μυθος, ὁ, das Wort. — τετελεσμενος, particip. perfect. paſſ. von τελεω, erfüllen. — την μεν, *hancce*, nemlich die Chryſeis. — ελικωπες, von ελικωψ, ωπος, Beiwort der Griechen, ſ. zu V. 98. hier, froh und munter aufblickend. — πεμπω, ſenden. — αγειν, hinführen, bringen. — το δωρον, die Gabe, das Geſchenk. — αναξ, ὁ, der König, hier, Apoll. — την δε, die Briſeis. — νεον, vor kurzem, ſo eben. — κλισιηθεν, vom Gezelte hinweg. — εβαν, für εβησαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. activ. von βαινω, gehen machen, führen. — δοσαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. act. für εδοσαν, von δωμι, oder διδωμι, geben. — δυνασαι, von δυναμαι, vermögen. — περισχεο, imperat. aor. 2. für περισχεσο, von περισχω, helfen, Sorge tragen. — ἑηος, oder ἑηος, genitiv. von ευς, tapfer. — ελθουσ', für ελθουσα, fem. partic. aor. 2. act. v. ελθω, gewöhnlich ερχομαι, kommen. — Ουλυμπονδε, in den Olymp. — λισαι, 2. ſing. imperativ. aor. 1. med. von λιτομαι, flehen. — ωνησας, 2. perſ. aor. 1. activ. von ονεω, ονιημι, helfen, nüzzen. — ἡ κραδιη, das Herz. — ηε, für η, oder. — το εργον, die That. — πολλακι, oft, adverbium. — σεο, für σου. — το μεγα-

γαρον, das Haus. — ακουσα, für ηκουσα, von ακουω, hören. — ευχομαι, rühmen. — ὁτ', für ὁτι, daſs. — εφησθα, 2. ſing. imperfect. indicat. act. von φημι, ſagen. — κελαινεφης, mit ſchwarzen Wolken umgeben. — Κρονιων, Sohn des Kronos, ein Patronymicum. — ὁιος, η, ον, allein. — αεικης, ungeziemend, ſchmählich. — αμυναι, infinitiv. aor. 1. von αμυνω, abwehren. — ὁπποτε, wann, als. — ξυνδησαι, aor. 1. von ξυνδεω, für συνδεω, binden. — Ολυμπιος, ein Olympbewohner. — ηθελον, aor. 2. von εθελω, wollen. — Ποσειδαων, Neptun. — ελθουσα, fem. particip. aor. 2. von ελθω, kommen. — ὑπελυσαο, 2. ſing. aor. 1. indicativ. med. für ὑπελυσασο, von ὑπολυω, löſen. — ὁ δεσμος, das Band. — ωχ', für ωκα, ſogleich. — ἑκατογχειρος, der hunderthändige, von ἑκατον, hundert, und ἡ χειρ, die Hand. Durch dieſes Beiwort wird die Stärke des Körpers bezeichnet. — καλεσασα, fem. part. aor. 1. von καλεω, nennen, rufen. — μακρος, α, ον, hoch, groſs. — Βριαρεων, accuſativ. von Βριαρεως, der Starke, ein Sohn des Uranus und der Tellus. — Αιγαιων', für Αιγαιωνα. — βιη, an Stärke, von ἡ βιη. — ὁυ, für ἑου, von ἑος, η, ον, ſein. — πατρος, verſt. den Uranus — αμεινων, beſſer, vermögender. — Κρονιων, Zeus, Sohn des Κρονος. — το κυδος, die Ehre, der Ruhm. — γαιων, particip. praeſ. von γαιω, freudig ſeyn. — ὑπεδδεισαν, 3. perſ. plur. aor. 1. activ. mit verdoppelten δ, von ὑποδειδω, ſich ſcheuen. — μακαρ, ος, ſeelig. — εδησαν, wollten binden, aor. 1. von δεω, binden. — μνησασα, particip. aor. 1. activ. von μναω, oder μναομαι, einen erinnern. — παρεζεο, imperativ. med. für παρεζου, von παρεζομαι, ſich neben ſezzen. — λαβε, imperativ. aor. 2. activ. von λαμβανω, λαβω,

βω, nehmen, faſſen, mit dem Genitiv. — γουνων, genit. von το γονυ, plur. τα γουνα, die Knie. — εθελῃσιν, 3. perſ. praeſ. conjunctiv. activ. für εθελῃ, von θελω, oder εθελω, wollen. — επιαρηξαι, tmeſis, infinitiv. aor. 1. activ. von επαρηγω, helfen, ſchüzzen. — πρυμνας, accuſativ. plur. von ἡ πρυμνα, das Hintertheil des Schiffes, hier, die Schiffe überhaupt. — αμφ', für αμφι. — ἁλα, accuſativ. von ἡ ἁλς, das Meer. — ελσαι, f. ελασαι, aor. 1. infinitiv. von ελαω, treiben, drängen. — κτεινομαι, tödten. — ἱνα, daſs. — επαυρωνται, conjunct. praeſ. von επαυρομαι, Nuzzen von etwas ziehen, mit dem Genitiv. — γνῳ, für εγνῳ, aor. 2. conjunctiv. von γνοω, oder γνωμι, gewöhnlich γινωσκω, erkennen, aus der Erfahrung lernen. — ἡν, für εἡν. — ἡ ατη, die Schuld. — αριστος, der tapferſte. — ουδεν, adverb. negand. von ουδεις, μια, εν, keiner; nicht. — τιω, ehren. — καταχεουσα, tmeſis, von καταχεω, partic. praeſ. act., vergieſen. — το δακρυ, die Thräne. — τι, δια, τι, warum. — τρεφω, ernähren, erziehen. — αινα, für αινως, mit Schmerzen. — τεκουσα, fem. part. aor. 2. act. v. τικτω, oder τεκω, gebähren. — αιθ', für αιθε, und ειθε, o daſs doch! — οφελες, ſtatt ωφελες, 2. perſ. aor. 2. indicat. activ. von οφειλω, oder οφελλω, ſollen. αιθ' οφελες, gewöhnliche Redensart, um einen Wunſch auszudrücken. — αδακρυτος, ohne Thränen. — απημων, ohne Kränkung. — ἡσθαι, infinitiv. praeſ. von ἡμαι, ſizzen, ſeyn. — αισα, ἡ, das Schickſal, Verhängniſs. — μινυνθα, adverb. ein klein, wenig, kurz. — μαλα, ſehr. — δην, lange. — ωκυμορος, ſchnell ablebend früh verwelkend. — οϊζυρος, α, ον, unglücklich. — περι παντων, vor allen. — επλεο, 2. ſing. praeſ. für επελεο, oder επελου, von πελομαι, ſeyn. —

τῳ, dativ. entweder für δια ὁ, deswegen; oder für ὁυτως, *sic*, ſo. — κακη αισῃ, zum böſen Schickſale, dem Jammergeſchick. — τεκον, für ετεκον, von τεκω, gebähren. — μεγαροισι, von το μεγαρον, das Haus; τα μεγαρα, der aus Flügeln und mehrern Gebäuden beſtehende Pallaſt. — ερεω, ſagen. — τερπικεραυνος, der am Donner ſeinen Wohlgefallen findet, der Donnerer. — ειμ', für ειμι gehen. — αγαννιφος, ὁ, ἡ, dick beſchneiet, ſchneebedeckt. — αι κε, ob wohl. — πιθηται, aor. 2. conjunctiv. von πειθομαι, ſich überreden laſſen. — παρημενος, v. παρημαι, neben ſizzen. — ωκυπορος, ὁ, ἡ, ſchnell ſegelnd. — μηνι', für μηνιε, imperativ. von μηνιω, zürnen. — αποπαυεο, für αποπαυου, imperativ. von αποπαυομαι, ablaſſen, aufhören. — παμπαν, gänzlich. — ες Ωκεανον, ες Ωκεανου δωμα, die Wohnung des Okeanus iſt nach der Tagſeite der Erdſcheibe hin, wo die Aethiopier wohnen; ſ. die Homeriſche Welttafel von Herrn Voſs. — αμυμων, untadelich, unſträflich. — Αιθιοπευς, ein Aethiopier. — χθιζος, vorgeſtern, geſtrig. — εβη, aor. 2. von βαινω, gehen. — κατα, zu, nach. — δαιτα, accuſativ. ſing. von ἡ δαις, ein Gaſtmahl. — ἑποντο, von ἑπομαι, folgen, imperfect. oder aor. 2. — δωδεκατη, verſt. ἡμερα, der Tag, von δωδεκατος, η, ον, der zwölfte. — ελευσεται, futur. med. von ελευθω, ερχομαι, kommen. — Ουλυμπονδε, zum Olymp. — ποτι, für προς. — χαλκοβατης, ehern, feſt. — δω, für δωμα, das Haus. — γουνασομαι, futur. von γουναζομαι, jemandes Kniee umfaſſen, flehendlich bitten. — φωνησασ', partic. aor. 1. act. von φωνεω, reden. — απεβησατο, von αποβαινω, αποβαω, weggehen, aor. 1. med. — ελιπ', für ελιπε, von λειπω, laſſen, aor. 2. activ. — αυτου, daſelbſt. — ευζωνος, wohlgegürtet, ſchön; ſuppl.

περι,

περι, ob des. Die Briseis ist zu verstehen. — βιη, mit Gewalt. — αεκων, wider Willen. — απηυρων, 3. pers. imperfect. activ. von απαυραω, wegnehmen.

V. 430 — 487. Die Tochter des Chryses wird ihrem Vater wieder zugeführt, und dem Apoll ein Opfer gebracht. Die dazu Abgeordneten kehren wieder zurück.

V. 431 — 441. Χρυση, Chryse, eine Seestadt, wo der Vater der Chryseis Priester des Apollo war. — ἱκανων, von ἱκανω, kommen. — ὁτε, als. — λιμενος, von λιμην, der Hafen. — πολυβενθης, sehr tief. — εντος, in. — ἱκοντο, von ἱκομαι, kommen. — ἱστιον, το, das Seegel. — στειλαντο, für εστειλαντο, 3. plur. aor. 1. med. v. στελλω, zusammenziehen, zusammenwickeln. — θεσαν, für εθεσαν, 3 plur. aor. 2. activ. von τιθημι, legen. — ἱστος, ὁ, der Mastbaum. — ἱστοδοκη, ἡ, ein Plaz im Schiffe, wohin man den ausgehobenen Mastbaum legte. — πελασαν, für επελασαν, aor. 1. activ. von πελαω, oder πελαζω, nähern. — προτονον, το, oder ὁ προτονος, ein Schiffstau. — ὑφεντες, particip aor. 2. activ. von ὑφιημι, niederbeugen, niederlassen. — καρπαλιμως, so fort. — ὁρμος, ὁ, eine Bucht. — προερυσσαν, von προερυω, vorwärts ziehen. — ερετμον, το, das Ruder. — ἡ ευνη, der Anker. — εκ-εβαλον, tmesis, für εξεβαλον, von εκβαλλω, auswerfen. — κατα-εδησαν, tmesis, καταδεω, anbinden. — πρυμνησια, τα, Taue welche am Hintertheile des Schiffes befestiget waren, und womit das Schiff am Gestade festgebunden wurde. — εκβαινον, für εξεβαινον, von εκβαινω, aussteigen. — ῥηγμιν, ἡ, das Ufer, Gestade. — εκ-βησαν, tmesis

ſis, für εξεβησαν, aor. 1. activ. von εκβαινω, im Aor. herausführen. — ποντοπορος, ὁ, ἡ, das Meer befahrend. — βωμος, ὁ, der Altar. — πολυμητις, weiſe. — τιθει, für ετιθει, imperf. activ. von τιθεω, gewöhnlich τιθημι.

V. 442 — 450. αγεμεν, für αγειν, infinit. praeſ. von αγω, führen. — ῥεξαι, aor. 1. activ. von ῥεζω, opfern. — ἱλασομεσθα, für ἱλασομεθα, futur. med. von ἱλαομαι, verſöhnen. — πολυστονος, ὁ, ἡ, viel Seufzer erzeugend, ſchmerzlich. — εφηκεν, aor. 1. indicat. activ. von εφιημι, verhängen, etwas über jemanden. — δεξατο, aor. 1. med. von δεχομαι, annehmen. — χαιρων, mit Freuden. — ωκα, ſchnell, ſogleich. — κλειτος, η, ον, vortrefflich. — ἑξειης, nach der Ordnung. — εστησαν, aor. 1. activ. von ἱστημι, im Aor. 1. ſtellen. — εϋδμητος, ſchön gebauet. — χερνιψαντο, aor. 1. med. von χερνιπτω, die Hände waſchen. — ουλοχυτη, ἡ, *mola ſalſa*, heiliges Korn, welches man geröſtet, und mit Salz gemiſcht, den Opferthieren zwiſchen die Hörner ſtreute. — ανελοντο, aor. 2. oder imperf. med. von αναιρεομαι, oder ανελομαι, entweder blos, nehmen, oder das Opfer vorn über den Kopf des Opferthiers in die Höhe halten. — μεγαλα, adverbial. laut, inbrünſtig. — ευχομαι, beten. — ανασχων, von ανασχεω, ανεχω, emporhalten.

V. 451 — 456. κλυθι, imperativ. von κλυμι, hören; ſiehe oben V. 37. 38. — εμευ, für εμου, von εγω. — παρος, ehedem. — εκλυες, imperf. von κλυω, oder κλυμι. — ευξαμενοιο, genitiv. particip. aor. 1. med. von ευχομαι. — τιμησα, particip. aor. 1. activ. von τιμαω, ehren. — ιψαο, 2. ſing. aor. 1. indicativ. med. für ιψασο, oder

oder ιψω, von ιπτω, schaden, verlezzen. — επικεῤῥηνον, siehe Vers 41. — αεικης, εος, schmählich. — αμυνον, imperativ. von αμυνω, abwenden.

V. 457 — 487. πϱοβαλοντο, für πϱοεβαλοντο, aor. 2. med. von πϱοβαλλομαι, hinwerfen. — αυ, zurück. — εϱυσαν, von εϱυω ziehen, aor. 1. activ. verst. hier, den Hals der Opferthiere zogen sie zurück. — εσφαξαν, aor. 1. act. von σφαζω, schlachten. — εδειϱαν, aor. 1. a. v. δεϱω, die Haut abziehen. — μηϱος, ὁ, der Schenkel, dessen Knochen man ausschnitt, und diese, mit Fett umwickelt, den Göttern zum Opfer verbrannte. — εξεταμον, aor. 2. activ. von εκτεμνω, od. εκταμνω, ausschneiden. — κατα-εκαλυψαν, tmesis, κατακαλυπτω, verhüllen, bedecken. — κνισση, ἡ, das Fett — διπτυχα, adverb. zwiefach. — ποιησαντες, particip. aor. 1. activ. von ποιεω, machen. — ωμοθετησαν, aor. 1. indicativ. activ. von ωμοθετεω, von dem rohen Fleische anderer Glieder der Opferthiere etwas auf die mit Fett umwikkelten Schenkelknochen lagen. — καιε, für εκαιε, von καιω, verbrennen. — σχιζης, für σχιζαις, von ἡ σχιζα, ein gespaltetes Stück Holz, Splitter. — αιθοψ, ὁ, ἡ, dunkel, schwärzlich-roth. — οινος, ὁ, der Wein. — λειβε, für ελειβε, von λειβω, träufeln. — νεοι, von νεος, *juvenis*, hier, Diener, Opferknaben. — πεμπωβολον, το, eine fünfzackige Opfergabel, womit die Opferknaben das geopferte und im Feuer springende Fleisch zusammen hielten, damit nichts auf die Erde falle, welches sonst von böser Vorbedeutung gewesen seyn würde. — κατα-εκαη, tmesis, für κατεκαη, aor. 2. indicativ. pass von κατακαιω, verbrennen. — μηϱ', für μηϱα, contr. von μηϱια, die Schenkelknochen. — σπλαγχνα, τα, das Eingeweide. —

πασαντο, für επασαντο, aor. 1. med. von πασσω, oder παομαι, essen, geniessen. — μιστυλλον, εμιστυλλον, von μιστυλλω, in Stücken schneiden, zerlegen. — ταλλα, τα αλλα, die übrigen Theile der Opferthiere. — επειραν, aor. 1. activ. von πειρω, stecken. — οβελος, ὁ, der Spiess, Bratspiess. — ωπτησαν, 3. aor. 1. activ. von οπταω, braten. — περιφραδεως, bedachtsam. — ερυσαντο, aor. 1. med. von ερυω, herausziehen. — παυσαντο, aor. 1. med. von παυομαι, ablassen, aufhören, mit dem Genitiv. — πονος, ὁ, das Geschäft, die Arbeit. — τετυκοντο, für ετευχοντο, von der Form τετυκω, machen, bereiten. — δαιτα, accusativ. von δαις, ἡ, das Mahl. — δαινυντ', für δαινυντο, von δαινυμαι, schmausen. — εδευετο, von δευομαι, bedürfen. — ἐϊσος, η, ον, gleich; Hier Herr Voss: *und nicht mangelt ihr Herz des gemeinsamen Mahles!* d. i. glaube ich: *ihre Herzen waren harmonisch gestimmt zur herrlichen Mahlzeit*; wie die Mahlzeit herrlich war, so froh war ihr Geist, oder umgekehrt. — ποσις, ἡ, der Trank. — εδητυς, υος, die Speise, das Essen. — ερος, ὁ, das Verlangen. — εξ - ἐντο, tmesis, εξεντο, 3 plur. aor. 2. indicativ. med. für εξειντο, von εξιημι, ablegen. — ὁ κουρος, der Jüngling, die Opferknaben. — ὁ κρητηρ, der Pokal. — επεστεψαντο, aor. 1. med. von επιστεφομαι, bekränzen, bis an den Rand füllen, so das eine Perlenschnur um den Rand sich zeigt. Dies waren die Pokale der Libation. — ποτος, ὁ, der Trank. — νωμησαν, ενωμησαν, von νωμαω (νεμω), vertheilen. — επαρξαμενοι, von επαρχομαι, particip. aor. 1. med. von vorn, vom ersten anfangen. — το δεπας, αος, der Becher, die Opferschaale. — πανημεριος, ια, ιον, den ganzen Tag dauernd. — ἡ μολπη, der Gesang. — ἱλασκομαι, besänftigen, ver-

verſöhnen. — αειδω, ſingen. — παιηων, ὁ, der Geſang, Hymnus auf die Gottheit, hier natürlich auf den Apoll. — μελπω, ſingen. — τερπομαι, ſich freuen. — φρενα, κατα φρενα, in ſeinem Herzen. — ακουω, hören. — ημος, als. — ηελιος, ὁ, die Sonne, für ἥλιος. — κατεδυ, von καταδυμι, untergehen, imperfect. — επι-ηλθε, tmeſis, επερχομαι, heraufkommen. — κνεφας, το, die Dunkelheit. — κοιμησαντο, für εκοιμησαντο, aor. 1. med. von κοιμαομαι, ſich zur Ruhe begeben. — το πρυμνησιον, das Tau, welches den hintern Theil des Schiffes hält. — ηριγενεια, die Tochter des Morgens, die Frühe. — φανη, für εφανη, von φαινομαι, geſehen werden. — ῥοδοδακτυλος, ὁ, ἡ, mit Roſenfingern. — Ηως, ἡ, die Aurora. — αναγομαι, zurückkehren. — ἰκμενος, η, ον, günſtig. — ουρος, ὁ, der Wind. — ἱει, imperfect. von ἱημι, oder ἱεω, ſenden. — στησαντ᾽, für εστησαντο, 3. plur. aor. 1. med. von ἱστημι, med. ἱσταμαι, im Aor. aufſtellen, aufrichten. — το ἱστιον, das Segel. — λευκος, η, ον, weiſs. — πετασσαν, für επετασαν, von πεταζω, oder πεταω, ausbreiten. — ὁ ανεμος, der Wind. — πρησε, für επρησε, aor. 1. activ. von πρηθω, blaſen. — μεσος, η, ον, mitten. — κυμα, το, die Woge. — στειρῃ, dativ. v. ἡ στειρη, der Kiel. — πορφυρεος, η, ον, dunkel. — ιαχω, hallen, ſchallen. — ιουσης, genitiv. fem. particip. aor. 2. von ειμι, gehen. — εθεε, imperfect. von θεω, laufen. — διαπρησουσα, particip. praeſ. fem. von διαπρησσω, vollenden. — κελευθος, ἡ, der Weg. — ηπειρος, ἡ, das Land. — ὑψου, adverb. in die Höhe, hoch. — ψαμαθος, ἡ, der Sand. — ἑρμα, το, die Stüzze. — τανυσσαν, für ετανυσαν, von τανυω, ausbreiten. — σκιδναιτο, aor. 1. med. ohne Augment, von σκιδνη-

νημαι, sich zerstreuen. — ἡ κλισιη, das Gezelt.

V. 488 — 492. Achilles schmollt, und nimmt weder Antheil an Volksversammlungen, noch am Kriege.

V. 488 — 492. μηνιε, imperfect. von μηνιω, zürnen. — παρημενος, sizzend, sich sezzend. — ωκυπορος, ὁ, ἡ, schnell wandelnd, schnell seegelnd. — Διογενης, göttlich. — Πηλεος, von Πηλευς, εος, Peleus, Vater des Achilles. — πωλεσκετο, von πωλεσκομαι, häufig gehen, überhaupt gehen. — κυδιανειρα, κυδιανειρος, männerehrend. Volksversammlung und Schlacht waren bei den Alten zwei Dinge, wodurch man sich am meisten Ruhm erwarb. — φθινυθεσκω, sich abhärmen, sein Herz zernagen; andere Formen sind φθινω, φθινυθω. — κηρ, το, das Herz. — αυθι, hier. — μεινω, μενω, bleiben. — ποθεεσκω, verlangen, wünschen. — ἡ αϋτη, das Schlachtgetümmel. — ὁ πτολεμος, für πολεμος, der Krieg.

V. 493 — 533. Thetis geht nach zwölf Tagen zum Olymp, bespricht sich allein mit dem Zeus, und erhalt von diesem die Zusage, daß er dem Achill Genugthuung verschaffen wolle.

V. 493 — 502. ἐκ τοω, für ἐκ του, verst. χρονου. — ισαν, 3. plur. imperfect. indicativ. act. von ειμι, gehen, anstatt ισασαν. — ηρχε, imperfect. von αρχω, vorangehen, anführen. — ληθετ᾽, 3. sing. imperfect. indicativ. med. statt εληθετο, von ληθω, gebräuchlicher λανθανω, med. ληθομαι, λανθανομαι, vergessen. — εφετμεων, für εφετμων, von ἡ εφετμη, der Auftrag. — ανεδυσατο, aor.

aor. 1. med. von αναδυμι, sich erheben. — το κυμα, die Woge. — ηεριος, η, ον, früh Morgens. — ανεβη, von αναβαινω, hinansteigen. — ευρυοπα, accusativ. von ευρυωψ, οπος, weit sehend, allwaltend. — ατερ, fern, besonders, mit dem Genitiv. — ἡμενος, particip. von ἡμαι, sizzen. — ακροτατος, η, ον, von ακρος, hoch. — ἡ κορυφη, der Gipfel. — πολυδειρας, αδος, viele Spizzen habend, viel gezackt. — παροιθε, vor, mit dem Genitiv. — λαβε, für ελαβε. — γουνων, genitiv. von τα γουνα, die Kniee. — σκαιη, sc. χειρι, σκαιος, η, ον, link. — δεξιτερος, recht. — ανθερεων, ωνος, ὁ, das Kinn. — ελουσα, fem. particip. aor. 2. act. von αιρεω, ελω, nehmen, fassen. — λισσομαι, bitten.

V. 503 — 510. ονησα, aor. 1. act. von ονεω, helfen. — τιμησον, imperativ. aor. 1. activ. von τιμαω, Ehre geben. — ωκυμορος, zum frühen Tode bestimmt. — επλετο, für επελετο, imperfect. von πελομαι, seyn. — ητιμησεν, von ατιμαω, entehren. — απουρας, siehe Vers 356. — τισον, imperativ. aor. 1. von τιω, Ehre, Genugthuung verschaffen, rächen. — τοφρα, bis dahin. — τιθει imperativ. von τιθεω, gewähren. — κρατος, το, die Stärke, Kraft. — οφελλωσι, 3. plur. praes. conjunctiv. activ. von οφελλω, mehren, vergrössern. — ἑ, accusativ. ihn, vom Genitiv ὁυ, seiner.

V. 510 — 533. νεφεληγερετα, der Wolkenversammler, Beiwort des Zeus. — ακεων, schweigend. — δην, lange. — ἡστο, 3. sing. plusquamperfect. von ἡμαι, sizzen. — ἡψατο, 3. aor. 1. indicativ. med. von απτομαι, rühren, berühren, umfassen. — ὡς - ὡς, sobald, als - so auch. —

 εχετ',

εχετ', für εχετο, von εχομαι, halten. — εμπεφυυια, fem. particip. perfect. med. von εμφυναι (εμφυω), fest anhängen. — ειρετο, von ερομαι, fragen. — δευτερον, zum andern mal — νημερτης, ες, wahrhaftig, ohne Falsch. — ὑποσχεο, aor. 2. imperativ. med. für ὑποσχεσο, von ὑποσχω, gewöhnlich ὑπισχνεομαι, versprechen. — κατανευσον, imperat. aor. 1. activ. von κατανευω, zuwinken, zusagen. — αποειπω, absagen. — επι, verst. εστι, es ist bei dir. — το δεος, die Furcht. — οφρα, dass. — ειδω, praes. conjunct. v. ειδεω, od. ειδω, wissen. — ὁσσον, wie sehr. — ατιμος, ungeehrt. — οχθησας, aor. 1. activ. particip. von οχθεω, seufzen, tief athmen. — λοιγιος, ια, ιον, traurig. — εχθοδοπησαι, aor. 1. infinit. von εχθοδοπεω, zum Feinde machen. — εφησεις, 2. pers. futur. 1. indicativ. activ. von εφιημι, gegen-über jemanden senden. — ερεθησιν, für ερεθη, 3. sing. conjunctiv. praes. von ερεθω, reizen. — ονειδειος, schimpflich, schmähend. — και ἀυτως, auch so (da ich den Trojanern nicht half). — νεικεω, zanken. — αρηγειν, helfen. — αποστιχε, von αποστιχω, oder αποστειχω, weggehen. — νοηση, conjunctiv aor. 1. activ. von νοεω, gewahr werden, bemerken. — μελησεται, futur. med. sing. beim Neutro plural. von μελεομαι, für etwas sorgen. — οφρα, bis. — τελεσσω, futur. 1. indicativ. von τελεω, vollenden. — ἡ κεφαλη, das Haupt. — κατανευομαι, zuwinken, zunikken. — πεποιθης, 2. pers. perf. med. conjunctiv. von πειθω, πειθομαι, vertrauen, glauben. — εμεθεν, alte Form des Genitivs, für εμου. — μεγιστος, η, ον, superl. v. μεγας, αλη, μεγα, gross. — το τεκμωρ, der Beweis, das Pfand. — εμον, verst. επος, mein Wort; oder erkläre, το παρ' εμου, doch wird man auch επος verstehen müssen. — παλιναγρε-

αγρετος, wandelbar. — απατηλος, ὁ, ἡ, betrüglich. — ατελευτητος, ὁ, ἡ, unvollendet. — κυανεος, η, ον, schwärzlich. — οφρυς, ἡ, plur. αἱ οφρυες, die Augenbraunen. — επ᾽ νευσε, tmesis, für επινευσε, von επινευω, ομαι, zuwinken. — αμβροσιος, η, ον, göttlich, Ambrosia duftend. — ἡ χαιτη, das Haupthaar. — επεῤῥωσαντο, 3. pl. aor. 1. von επιῤῥωννυμι, επιρρωννυμαι, sich heftig bewegen. — το κρας, κρατος, das Haupt. — ελελιξεν, aor. 1. activ. von ελελιττω, erschüttern. — βουλευσαντε, dual. particip. aor. 1 activ. von βουλευω, berathschlagen. — διετμαγεν, für διετμαγησαν, 3 plur. aor. 2. indicativ. pass. von διατμηγω, trennen. — αλτο, 3. sing. aor. 1. indicat. med. für ἡλατο, von αλλομαι, springen, schnell gehen. — βαθυς, εια, υ, tief. — αιγλνεις, εσσα, εν, hell, sonnig. — το δωμα, der Pallast.

V. 534 bis zu Ende. *Die Götter waren zusammen. Zeus auf dem Throne. Schmaus; Gesang der Musen, und Lautenschlag des Apollo. Endlich geht jeder Gott in sein Zimmer.*

V. 533 — 550. ανεσταν, f. ανεστησαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. activ von ανιστημι, aufstehen. — το ἑδος, εος, der Siz. — σφου, genit. sing. von σφος, α, ον, für σφετερος, α, ον, ihr, euer. — εναντιον, entgegen. — ετλη, 3. pers. aor. 2. indicativ. activ. von τλημι, ertragen, hier: wagen. — μειναι, aor. 1. infinitiv. activ. von μενω, oder μιμνω, bleiben, erwarten. — επερχομαι, kommen. — αντιος, entgegen gehend. — ερταν, aor. 2. von ἱστημι, stehen, aufstehen. — ὁ θρονος, der Thron. — ηγνοιησεν, für ηγνοησε, aor. 1. indicativ. activ. von αγνοιεω, nicht erkennen, nicht wissen; also ουκ ηγνοησε, wuste wohl. —

μιν, für περι αυτου, in Ansehung seiner. — συμφρασσατο, aor. 1. med. von συμφραζομαι, sich mit jemanden berathschlagen. — βουλας, accusat. plur. ἡ βουλη, der Rath, Berathung. — αργυροπεζα, mit silbernen, weissen, schönen Füssen. — ἁλιος α, ον, zum Meere gehörig. — ὁ γερων, der Greis; unter αλιος γερων, ist Nereus zu verstehen, Vater der Thetis — αυτικα, sofort, sogleich. — κερτομιος, kränkend, schmähend, verst. επεσι. — δολομητης, ο, der geheime Anschläge zu meinem Schaden fasst, falsch schlau. — νοσφιν, abgesondert. — κρυπταδια, adverbial. v. κρυπταδιος, heimlich. — φρονεοντα, accusat. sing. mascul. von φρονεω, denken, sinnen. — δικαζεμεν, für δικαζειν, eigentlich Urtheil und Recht sprechen; hier: berathen, Rath geben. — τετληκας, 2. pers. perfect. activ. von τλημι, oder τλαω, übernehmen, willfährig seyn. — επος, το, ein Wort, wie wir in diesem Sinne auch sagen — νοησης, 2. aor. 1. conjunctiv. activ. von νοεω, denken, überlegen. — επιελπεο, imper. med. von επιελπομαι, kosten. — ὁ μυθος, der Beschluss. — ειδησειν, infinit futur. von ειδεω, wissen. — χαλεπος, η, ον, beschwerlich. — ἡ αλοχος, die Gemalin. — ὁν, verst. μυθον, welchen Beschluss. — επιεικες, adverbial geziemend, schicklich. — ακουεμεν, infinitiv. für ακουειν, hören, vernehmen. — προτερος, η, ον, prior, zuerst. — εισεται, futur. von ειδω, wissen. — ἑκαστος, η, ον, ein jeder. — διειρεο, imperativ. für διειρεσο, von διειρομαι, ausfragen. — μεταλλα, imperativ. activ. von μεταλλαω, forschen.

V. 551 — 567. βοωπις, Beiwort der Juno, die grossäugige: hoheitblickende, *Voss*. — αινοτατος, superlat. von αινος, η, ον, furchtbar, schrecklich. —

lich — ποιος, η, ον, was für einer. — εειπες, für ειπες, von επω, sagen. — λιην, sehr, statt λιαν, adverb. — παρος vordem. — ειρομαι, fragen, praes. für das perfect. od. imperf. — μεταλλω, contr. für μεταλλαω, forschen. — ευκηλος, ὁ, ἡ, gewöhnlich, ἑκηλος, ruhig. — Φραζεαι, für Φραζη, von Φραζομαι, überlegen. — ἁσσ', für ἁσσα, und dies für ἁτινα, was nur, *quaecumque*. — εθελησθα, für εθελης, von εθελω, wollen. — αινως, adv. schrecklich sehr. — δειδοικα, perfect. med. von δειδομαι, fürchten. — παρειπῃ conjunctiv. praes. von παρειπω, durch Reden verführen, beschwazzen. — ηεριος, η, ον, in der Frühe. — παρεζετο, von παρεζομαι, bei jemanden sizzen. — λαβε, für ελαβε, von λαμβανω, oder einer alten Form, λαβω, fassen. — γουνων, suppl. κατα. — οἶω, muthmaſsen, vermuthen. — ετητυμος, ὁ, ἡ, - ετητυμον, adverb. wirklich. — ολεσῃς, von ολεω, ολλυμι, zu Grunde richten. — πολεας, accusativ. plur. alte Form, f. πολλους. — δαιμονιη, ἡ, die Gebieterin, Frau, Geliebte. — οἴεαι, für οιῃ, 2. sing. praes med. v. οἴομαι, vermuthen. — ληθω, verborgen seyn. — πρηξαι, aor. 1. infinitiv. activ. von πρασσω, thun, ausrichten. — εμπης, doch. — δυνησεαι, 2. sing. futur. med. von δυναμαι, können. — εσεαι, für εσῃ, futur. 1. med. von ειμι, seyn. — απο θυμου, vom Herzen, entfernt; απο θ. εσεαι μαλλον, mir immer wirst du verhaſster. — ῥιγιον, schrecklich. — τουτο, jenes, nemlich den Achill zu ehren, und viele der Griechen zu verderben, oder daſs ich mit der Thetis eine Abrede genommen habe. — μελλω, zukünftig seyn. εμοι μελλει Φιλον ειναι, so wird mir es lieb seyn. — καθησο, 2. sing. imperativ. praes med. von καθημαι, sizzen. — επιπειθεο, imperativ. von επιπειθομαι, gehor-

gehorchen. — χραισμωσιν, conjunct. von χραισμεω, helfen. — ὁσοι, so viele. — ασσον, näher, hinzu. — ιονθ', für ιοντα, accusativ. particip. aor. 2. von ειμι, gehen; suppl. προς εμε. — ααπτος, ὁ, ἡ, unüberwindlich, dem zu nahen niemand wagt. — εφειω, aor. 2. conjunct. activ. von εφιημι, über jemanden etwas werfen, nach jemanden ausstrecken, χειρας, die Hände.

V. 568 — 583. ποτνια, die verehrliche. — καθηστο, 3. sing. imperfect. indicativ. für εκαθητο, von καθημαι, sizzen. — επιγναμψασα, fem. particip. aor. 1. activ. von επιγναμπτω, beugen, wenden. — ωχθησαν, aor. 1. activ. von οχθεω, seufzen. — ουρανιων, ονος, himmlisch. — Ἡφαιστος, bei den Römern, Vulcanus. — κλυτοτεχνης, ὁ, der Kunstberühmte. — ηρχ', imperf. von αρχω, anfangen. — αγορευω, in der Versammlung reden. — μητρι φιλη, der Juno. — επιηρα, plur. neutr. von επιηρος, gefällig; επιηρα φερειν, oben so viel, als *grata referre*. — λευκωλενος, ὁ, ἡ, weissarmig. — λοιγιος, ια, ιον, traurig, verderblich. — ανεκτος, zu erdulden, zu ertragen. — εριδαινετον, dual. praes. indicativ. activ. v. εριδαινω, streiten. — ὡδε, also. — κολῳον, für κολοιον, ὁ κολοιος, Aufruhr, Tumult. — ελαυνετον, 2. dual. praes. indicativ. von ελαυνω, treiben, bringen. — ἡ δαις, das Mahl. — εσθλος, η, ον, gut, schön. — ηδος, το, das Vergnügen, die Freude — τα χερειονα, neutr. plur. von χερειων, ον, schlechter; daher τα χερειονα, das Unheil, der Zank. — νικαω, die Oberhand haben. — παραφημι, ermahnen, rathen. — νοεουσα, fem. part. praes. von νοεω, Einsicht haben. — επιηρα φερειν, hier blos: nachgeben. — νεικειησι, für νεικειη, 3. sing. conjunctiv. praes. activ. von νεικεω, νεικειω, schel-

ſchelten, zanken. — ταραξη, aor. 1. conj. activ. von ταρασσω, in Unruhe ſezzen. — αστεροπητης, blizſchleudernd, donnernd. — το εδος, der Siz, Thron. — στυφελιξαι, infinitiv. aor. 1. act. von στυφελιζω, wegſtoſsen. — καθαπτεσθαι, infinit. von καθαπτομαι, beſänftigen. — μαλακος, η, ον, weich, ſanft. — ιλαος, verſöhnt, gnädig.

V. 584 — 600. αναϊξας, particip. aor. 1. activ. von αναϊσσω, aufſpringen. — το δεπας, der Pokal, Becher. — αμφικυπελλον, δεπας, ein Doppelbecher; vielleicht ein Pokal mit einer ſtärkern Vertiefung inwendig, als gewöhnlich. — τετλαθι, imperativ. praeſ. von τετλημι, oder τλημι, ertragen, dulden. — ανασχεο, imperativ. med. von ανασχομαι, ανεχομαι, aushalten; *faſſe dich*, Voſs. — κηδομενος, η, ον, betrübt. — ὁ οφθαλμος, das Auge; εν οφθαλμοισιν, vor meinen Augen. — ιδωμαι, conj. von ιδω, ιδομαι, ſehen. — θεινομενος, η, ον, particip. paſſ. von θεινω, ſchlagen, züchtigen. — αργαλεος, η, ον, ſchwer; als ob ſtünde, αργαλεον εστι. — αντιφερεσθαι, Ολυμπιω, verſt. ὡστε; αντιφερομαι, med. ſich widerſezzen. — αλλοτε, ein andermal. — αλεξεμεναι, für αλεξειν, alte Form des infinitiv. activ. im praeſ. helfen, abwehren, αλεξω. — μεμαωτα, accuſat. ſing. mascul. particip. perfect. med. von μαω, μαομαι, ſtreben, ſuchen. — ῥιψε, für ερριψε, aor. 1. act. von ῥιπτω, werfen. — ποδος, genitiv. von ὁ πους, der Fuſs. — τεταγων, particip. praeſ. activ. von τεταγω, ταγω, ταζω, faſſen. — ὁ βηλος, die Schwelle. — θεσπεσιος, η, ον, göttlich, heilig. — φερομην, für εφερομην, von φερομαι, getragen werden, ſchweben. — ηελιος, ὁ, die Sonne. — καταδυντι, dat. particip. aor. 2. activ. von καταδυμι, untergehen. — καππεσον, für κατεπεσον, aor. 2.

in-

indicat. activ. v. καταπιπτω, hinabfallen. — Λημνος, Lemnus, eine Insel im Aegeischen Meere, einst mit brennenden Vulkanen, wo sich ein Thracisches Volk, die nachher genannten Σιντιες, niedergelassen hatte. — ολιγος, η, ον, wenig. — ὁ θυμος, das Leben. — ενηεν, f. ενην, von ενειμι, inesse. — ενθα, daselbst. — αφαρ, geschwind, sogleich. — κομισαντο, von κομιζομαι, empfangen, und besorgen. — πεσοντα, accusativ particip. aor. 2. von πιπτω, fallen. — μειδαω, lächeln. — το κυπελλον, der Becher. — εδεξατο, aor. 1. med von δεχομαι, nehmen. — ενδεξια, adverb. rechts herum. — οινοχοεω, Wein einschenken; hier blos: einschenken. — γλυκυς, εια, υ, lieblich. — το νεκταρ, Nektar, der Göttertrank. — ὁ κρητηρ, ein grosses Gefäss, woraus die Alten den Wein in die Pokale schenkten, oder schöpften — αφυσσω, schöpfen. — ασβεστος, ὁ, ἡ, unauslöschlich, unermesslich. — ὁ γελως, das Lachen. — ενωρτο, plusquamperfect pass von ενορω aufregen; pass. entstehen; kann auch das imperf seyn. — μακαρ, ος, seelig. — Ηφαιστος, Hephaistos, Vulcan. — ποιπνυω, emsig umhergehen.

V. 601 — 611. προπας, ασα, παν, ganz; ist das verstärkte πας. — δαινυντ', für εδαινυντο, von δαινυμαι, schmausen. — δαιτος εϊσης, siehe zu Vers 468. — Φορμιγξ, ἡ, die Zither. — περικαλλης, εος, sehr schön. — εχ', für εχε, von εχω, haben. — Μουσαων, für Μουσων. — λαμπρος, α, ον, leuchtend. — το Φαος, das Licht — κακκειοντες, für κατακειοντες, von κατακειω, κατακειμαι, sich niedersezzen, legen, um auszuruhen. — ἧχι, für ἧ, wo. — περικλυτος, berühmt. — αμΦιγυηεις, lahm, hinkend, schwach auf den Füssen. — ποιησεν, von ποιεω, machen, bereiten —

ιδυια,

ιδυια, statt ειδυια, fem. particip. perfect. von ειδω, wissen, verstehen; ειδως, ειδυια, ος, kundig. — πραπιδεσσι, dativ. von ἁι πραπιδες, soviel, als φρενες, hier: der Sinn. — το λεχος, das Lager. — ηι', für ηιε, von ειμι, gehen. — ενθα, wo. — παρος, zuvor. — κοιμαθ', für εκοιμαετο, oder εκοιματο, von κοιμαομαι, 3. perſ. imperfect. ausruhen. — ὁ ὑπνος, der Schlaf. — ἱκανοι, optat. von ἱκανω, kommen. Wir ſagen auch ſo: *Wenn ihn der Schlaf überkam.* — καθευδειν, ſchlafen; er ſuchte zu ſchlafen, ſiehe den folgenden Geſang Vers 2. — αναβας, particip. aor. 2. von αναβημι, hinaufſteigen. — παρα, ſuppl. αυτω. — χρυσοθρονος, ὁ, ἡ, auf einem goldenen Throne ſizzend; ein Beiwort der obern Gottheiten.

V. 1 — 47. Jupiter, nachdenkend, wie er die Bitte der Thetis erfüllen, und dem Achilles Ehre und Genugthuung verſchaffen mögte, ſucht den Agamemnon durch einen falſchen Traum zu täuſchen, daſs er die Achaier zur Schlacht ausführe.

V. 1 — 7. ανερες, für ανδρες. — ἱπποκορυσται, welche auf Kriegs- und Streiswagen fechten, von ἱπποκορυστης, ου. — ἑυδον, 3. plur. imperfect. activ. von ἑυδω, ſchlafen. — εχω, hier, feſſeln. — νηδυμος, ὁ, ἡ, ſüſs, angenehm. — μερμηριζω, ſorgen, überlegen. — ὡς, wie. — τιμηση, conjunct. aor. 1. act. von τιμαω, ehren. — ολεση, ebendaſſelbe, von ολεω, oder ολλυμι, ver-

 der-

derben. — πολεας, für πολλους. — αριστος, η, ον, der beſte. — φαινετο, für εφαινετο, von φαινομαι, ſcheinen. — ἡ βουλη, der Rath. — πεμψαι, aor. 1. infinitiv. activ. von πεμπω, ſenden. — ουλος, für ολοος, η, ον, verderblich. — Ονειρος, ὁ, der Traumgott. — πτεροεντα, von πτεροεις, εσσα, εν, geflügelt, ſchnell.

V. 8 — 15. βασκ', für βασκε, von βασκω, der Imperativ, gewöhnlich βαινω, gehen. — ιθι, imperativ. von ειμι, gehen; βασκ', ιθι, geh' geh', um die Schnelligkeit und Eile zu bezeichnen. — ατρεκεως, adverb. genau. — αγορευεμεν, für αγορευειν, verkünden. — επιτελλω, auftragen, gebieten. — θωρηξαι, infinitiv. aor. 1. activ. von θωρησσω, bewaffnen. — κελευε, imperativ. von κελευω, befehlen. — καρηκομοων, von dem zuſ. geſezten καρηκομαω, von το καρη, und κομαω, langes Haar haben; alſo καρηκομοων, einer der mit einem langen Haar geſchmückt iſt; ein Beiwort der Griechen, welche auf ein langes und ſtarkes Haar ſehr viel hielten. — πανσυδιη, adverbial. alle zuſammen. — ελοι, optat. aor. 2. von αιρεω, einnehmen. — ευρυαγυια, fem. von ευρυαγυιος, α, ον, weite und breite Straſsen habend, von ευρυς, εια, υ, weit, und αγυια, die Straſse, Gaſſe. — αμφις, getrennt. — φραζομαι, med. einen Entſchluſs faſſen. — επεγναμψε, von επιγναμπτω, umlenken, im eigentlichen Sinne, und bildlich. — εφηπται, perfect. indicativ. paſſ. von εφαπτω, anbinden. Von Wort zu Wort: Jammer und Unglück iſt an die Trojaner geknüpft.

V. 16 — 22. κιχανω, erreichen, finden. — ευδοντ', für ἑυδοντα, accuſativ. ſing. maſcul. partic. praeſ. von ευδω, ſchlafen. — αμβροσιος, η, ον, am-

ambrosisch, göttlich, sanft. — κεχυθ', für εκεχυτο, plusquamperfect. indicativ. pass. von χυω, χευω, giessen. — ὑπερ, über, zum Haupte. — Νηλητω, dem Neleïschen. Neleus war der Vater des Nestor. — ὑιι, von einer alten Form, ὑις, der Sohn. — εοικως, particip. perfect. von εικω, gleich, ähnlich seyn. — τι', für τιε, von τιω, ehren. — εεισαμενος, für εισαμενος, partic. aor. 1. med. von ειδομαι, gleichen. — προσφωνεω, anreden.

V. 23 — 34. δαϊφρων, ονος, schlachterfahren. — ἱπποδαμος, von ἱππος, und δαμαω, Rossebezähmend. — παννυχιον, von παννυχιος, die ganze Nacht hindurch dauernd; muss adverbial. erklärt werden. — βουληφορος, rathgebend, richtend. — επιτετραφαται, 3. plur. perfect. επιτετραμμαι, von επιτρεπω, anvertrauen. — τοσσα, für τοσα, von τοσος, η, ον, so viel, so gross. — μεμηλε, 3. pers. sing. perfect. activ. für μεμεληκε, von μελω, μελεω, sorgen, zur Sorge seyn, obliegen. — ξυνες, imperativ. aor. 2. activ. von ξυνιημι, oder συνιημι, verstehen, hören. — ωκα, adverb. sogleich, sofort. — ὁ αγγελος, der Bote. — ανευθεν, fern. — κηδομαι, sorgen, besorgen, begünstigen. — ελεαιρω, erbarmen. Von Vers 28 - 32, siehe zu Vers 11 — 15. — σηστιν, für σαις, von σος, ση, σον. — ἡ ληθη, die Vergessenheit. — ἁιρειτω, 3. pers. imperativ. praes. activ. von αιρεω, nehmen, fassen. — ευτε, wenn, nachdem. — μελιφρων, ὁ, ἡ, das Herz erfreuend. — ανηῃ, 3. sing. aor. 2. conjunctiv. activ. statt ανῃ, von ανιημι, lassen, verlassen.

V. 35 — 47. απεβησατο, aor. 1. med. von αποβαινομαι, weggehen. — ελιπ', aor. 2. activ. von λειπω, lassen, verlassen. — αυτου, επ' αυτου

 τοπου,

τοπου, hier: an dem Orte, da. — τα, was ihm der Traumgott gesagt hatte. — Φρονεοντ', Φρονεοντα, accusativ. sing. mascul. von Φρονεω, überlegen, nachsinnen. — ανα θυμον, im Geiste. — τελεεσθαι, von τελεομαι, erfüllen. — εμελλε, v. μελλω, zukünftig seyn. Ueberſezze diese Worte mit Hrn. Voſs: was nie zur Vollendung bestimmt war. — Φη, für εΦη, imperativ. von Φημι, sagen, hier: glauben. — ὁγε, Agamemnon. — αιρησειν, infinitiv. futur. von αἱρεω, einnehmen. — ηματι, von το ημαρ, der Tag. — νηπιος, der Thor. — ηδη, wuſste, plusquamperfect. indicativ. activ. von ειδειν. — μηδομαι, im Sinne haben. — θησειν, futur. 1. von τιθημι, bringen. — ετι, ferner. — επι, über, auf. Verbinde entweder mit θησειν, oder mit Τρωσι und Δαναοισι; der Sinn ist immer der nemliche. — στοναχη, ἡ, das Seufzen, Stöhnen. — ὑσμινη, ἡ, die Schlacht. — δια, in. — εγρετο, für ηγειρετο, von εγειρομαι, erwachen. — θειος, η, ον, göttlich. — αμΦεχυτ', für αμΦεχυτο, 3. imperf. pass. von αμΦιχεω, oder αμΦιχευω, herumgieſsen (hier überſezz. umtönen). — ἡ ομΦη, die Stimme. — ορθωθεις, particip. aor. 1. pass. von ορθοω, im Passiv. aufgerichtet seyn. — μαλακος, η, ον, weich. — ὁ χιτων, das Gewand, Unterkleid, der Leibrock. — νηγατεος, ὁ, ἡ, neugewirkt. — περιβαλλετο, tmesis, imperfect. med. von περιβαλλομαι, umwerfen, überziehen. — το Φαρος, das lange Oberkleid, der Mantel. — ποσσι, für ποσι, von ὁ πους, der Fuſs. — λιπαρος, η, ον, glänzend weiſs. — εδησατο, aor. 1. med. von δεομαι, binden. — πεδιλον, το, die Sohle. — αργυροηλος, ὁ, ἡ, n. ον, mit silbernen Buckeln beschlagen — πατρωιος, ererbt. — αΦθιτος, von Dauer, als eine Arbeit des Vulcans. Siehe zu nachher V. 101. — κατα νηας, an den Schif-

fen

fen hin, zu Nestors Zelte. — χαλκοχιτων, ονος, ärzumpanzert.

V. 48 — 86. Agamemnon hält einen Rath mit den Aeltesten, legt ihnen seinen Traum vor, und, obwohl Nestor nur seinen Beifall giebt, weil Agamemnon es ist, — versammelt das Heer, worauf er mit den Fürsten in die Volksversammlung tritt.

V. 48 — 55. Ἠως, ἡ, Aurora. — προσβαινομαι, heraufsteigen. — το Φεως, das Licht, für το Φως. — ερεουσα, von ερεω, verkünden. — λιγυφθογγος, ὁ, ἡ, helltönend. — κελευε, εκελευε, imperfect. von κελευω, befehlen. — κηρυσσω, rufen. — αγορηνδε, zur Versammlung. — ηγειροντο, wurden versammelt, von αγειρω, versammeln. — μεγαθυμος, edel, erhaben. — ἱζε, imperfect. von ἱζω, neutral. sizzen. — Πυλοιγενης, in Pylos gebohren. — συγκαλεω, zusammen berufen. — πυκινος, η, ον, weise. — ηρτυνετο, imperfect. von αρτυνομαι, bereiten.

V. 56 — 75. ενυπνιον, adverbial. im Schlafe. — αμβροσιος, η, ον, göttlich, heilig. — ειδος, το, suppl. κατα, der Wuchs; an Wuchs. — το μεγεθος, die Gröse, κατα. — Φυην, κατα, ἡ Φυη, die Gestalt. — αγχιστα, adverb. am nächsten. — εωκει, 3. pers. plusquamperfect. ind. med. von εικω, ähnlich seyn. — προσειειπεν, tmesis. — ευδω, schlafen. — δαϊΦρων, schlachterfahren. — ἱπποδαμος, Rossebezähmer. — παννυχιον, adverb. die ganze Nacht durch, von πας, πασα, παν, und ἡ νυξ, die Nacht. — βουληΦορος, ὁ, ἡ, rathgebend. — επιτετραΦαται, siehe V. 25. und folg. — αποπταμενος, particip. von αποπταμαι, entfliegen,

Part. A 2. m

im Fluge sich entschwingen. — ανηκεν, 3. perf. indicativ. activ. von ανιημι, verlassen. — πειρησομαι, futur. 1. von πειραομαι, versuchen. — ἡ θεμις εστι, wie es Gebrauch ist, nemlich dass der König zuerst den Vortrag thut; ἡ θεμις, hier: die Gebühr, der Gebrauch. — Φευγειν, hier: abziehen, heimkehren. — πολυκληϊσι, dativ. plur. von πολυκληϊς, vielberudert, mit vielen Rudern versehen; von πολυς, und ἡ κληϊς (κλεις), vielleicht, die in die Schiffsrippen eingefügten Balken. — αλλοθεν, von einer andern Seite, anderswo. — ερητυω, zurückhalten; suppl. μεμνησθε, lasst es euch angelegen seyn. —

V. 76 — 86. ημαθοεις, εντος, sandig. — ἡγητωρ, ὁ, der Führer. — μεδων, οντος, der da sorgt. Herr Voss: Fürsten und Pfleger. — ενισπε, imperfect. ohne Augment, von ενισπω, für ενιπτω, ενεπω, sagen. — το ψευδος, die Unwahrheit, der Lug. — Φαιμεν, 1. plur. optativ. für Φαιημεν, wir mögten es nennen. — νοσφιζοιμεθα, optat. praes. von νοσφιζομαι, sich absondern. — μαλλον, mehr; nemlich als dass wir den Träumer hören möchten. — ιδεν, aor. 2. von ειδω, sehen; nemlich den Traum. — εκ - νεεσθαι, herausgehen. — επανεστησαν, 3. pers. plur. aor. 2. indic. activ. von επανιστημι, im Aor. 2. aufstehen. — ποιμην, ὁ, der Hirt, hier ist Agamemnon gemeint. — σκηπτουχος, zeptertragend. — επεσσευοντο, 3. plur. imperfect. von επισευομαι, herbei, heranstürzen.

V. 87 — 109. Die Völker versammeln sich. Wie Bienenschwärme kommen sie daher gezogen. Die Herolde gebieten Stille. Agamemnon

non tritt auf, das Scepter führend, dessen Geschichte erzählt wird.

V. 87 — 100. Ηὐτε, gleichwie. — το εθνος, das Volk, die Schaar. — εισι, von ειμι, gehen, daher ziehen. — μελισσαων, genitiv. für μελισσων, von ἡ μελισσα, die Biene. — αδιναων, für αδινων, von αδινος, in dichten Haufen. — ἡ πετρη, der Fels. — γλαφυρος, η, ον, ausgehölt. — αιει νεον, immer von frischem; νεον, adverbial. von νεος, η, ον, neu. — βοτρυδον, adverbial. traubenförmig. — πετομαι, fliegen. — επι, um. — το ανθος, εος, die Blume. — ειαρινος, η, ον, den Frühling betreffend. — ενθα-ενθα, hiehin, dorthin. — ἁλις, haufenweise. — πεποτηαται, für πεποτηνται, 3. plur. perfect. pass. von ποταομαι, πεταομαι, fliegen. — νεων, für ναων. — ἡ κλισιη, das Gezelt. — ηϊονος, genit. von ηϊων, ἡ, das Gestade. — προπαροιθε, vor, vorbei. — βαθυς, εια, υ, tief, hoch. — εστιχοωντο, für εστιχωντο, 3. plur. imperfect. pass. von στιχαω, oder vielmehr von der ungewöhnlichern Form, στιχοω, in Reihe und Glied gehen, rangirt seyn, und daher ziehen. — ιλαδον, adverb. in Geschwadern, Schaar an Schaar; von ειλας, die Verbindung. — Οσσα, ἡ, Fama, die Göttin des Gerüchts. — δηδηει, plusquamperfect. med. von δαιω, brennen, wüthen, toben. — οτρυνουσ', part. praes. von οτρυνω, antreiben. — Διος αγγελος, wird die Οσσα genannt. — αγεροντο, von αγειρομαι, versammelt werden, sich versammeln. — τετρηχει, plusquamperfect. von τρηχω, toben, voller Lärm und Gewühl seyn. — ἡ αγορη, die Versammlung. — στεναχιζομαι, erbeben, dröhnen. — ἱζω, sich sezzen. — ὁμαδος, ὁ, das Getümmel. — σφεας, accusativ. plur. von ὁυ. — βοοωντες, für βοωντες,

 von

von βοαω, gewöhnlich βοαω, rufen, schreien. — ερητυω, hemmen. — ειποτε, für ἱνα, oder ωστε, daſs. — αὐτη, ἡ, das Geschrei. — σχοιατ᾽, für σχοιατο, für σχοιντο, 3. plur. aor. 2. optat. med. von σχω, εχω, εχομαι, sich enthalten. — ακουσειαν, 3. perſ. aor. 1. optat. von ακουω, hören, für ακουσαιεν. — σπουδη, adverbial. hier: kaum. — ερητυθεν, für ερητυθησαν, 3. plur. aor. 1. paſſ. v. ερητυω, im Paſſ. hier: gehalten werden, seyn. — ἡ ἑδρα, der Siz. — παυομαι, aufhören, ablaſſen. — κλαγγη, ἡ, das Getöse.

V. 100 — 109. ανα - εστη, tmesis, für ανεστη, von ανιστημι, aufstehen. — καμε, aor. 2. von καμνω, arbeiten. — τευχω, machen. — δωκε, εδωκε, aor. 1. activ. von διδωμι. — ὁ διακτορος, oder διακτωρ, ορος, ὁ, der Bote, der Befehle überbringt. — Αργειφοντης, ου, Beiname des Mercur, von Αργος, und κτεινω, Argos erwürger, weil er den Argus, den Wächter der Io, umbrachte. — Ερμειας, ου, Beiname des Mercur. — πληξιππος, von πλησσω, schlagen, peitschen, und ὁ ἱππος, das Pferd, der Roſſbezähmer. — θνησκω, sterben. — πολυαρνις, von πολυς, und αρην, ὁ, der Schaafbock. Alſo, reich an Schaafen, heerdenreich. — Θυεστ᾽, d. i. Θυεστα, nominativ. nach einer andern Form. — λειπε, ελειπε, von λειπω, hinterlaſſen. — φορηναι, aor. 2. infinitiv. von φορημι, φορεω, φερω, tragen. — πολλησι, für πολλαις. — ἡ νησος, die Insel. — ανασσειν, herrschen. — ερειδομαι, sich stüzzen. — επε᾽, für επεα.

V. 110 — 141. Rede des Agamemnon. Ich hatte geglaubt, daß wir Ilium würden einnehmen können; allein jezt sehe ich wohl, daß wir

wir unverrichteter Sache wieder heimkehren müſſen. Das iſt hart! indeſſen es iſt nothwendig.

V. 110 — 122. ατη, ἡ, die Schuld, das Unheil. — ενεδησε, von ενδεω, verſtricken. — βαρυς, εια, υ, ſchwer. — σχετλιος, η, ον, grauſam, ſchrecklich. — ὑπεσχετο, von ὑποσχομαι, ὑπισχνεομαι, verſprechen, aor. 2. indicativ. med. — κατανευω, zuwinken, zuſagen. — πριν, vordem, einſt. — εκπερσαντα, particip. aor. 1. activ. von εκπερθω, verheeren, vertilgen. — ευτειχεος, feſt ummauert. — απονεομαι, zurückkehren. — ἡ απατη, der Betrug. — βουλευομαι, beſchlieſsen. — δυσκλεα, accuſativ. von δυσκλεης, ὁ, ἡ, unberühmt, ruhmlos. — ωλεσα, aor. 1. indicativ. activ. von ολεω, ολλυμι, verderben, verliehren. — ὅυτω, alſo. — ὑπερμενης, εος, hocherhaben, ſehr ſtark, groſsmächtig. — καταλυω, auflöſen, ſtürzen. — το καρηνον, das Haupt, der Gipfel. — το κρατος, die Stärke, Macht. — αισχρος, η, ον, ſchändlich. — εσσομενοισι, dativ. plur. particip. futur. mit verdoppeltem σ, von ειμι, ſeyn. — πυθεσθαι, aor. 2. infinitiv. med. von πυνθανομαι, πευθομαι, hören, vernehmen. — μαψ, vergeblich, fruchtlos. — τοιος, η, ον, ein ſolcher. — τοσος, η, ον, ſo groſs. — απρηκτον, adverb. ohne etwas auszurichten, oder der Accuſativ. von απρηκτος, ον, was nichts ſchafft, frommet. — πολεμιζω, kriegen. — παυροτερος, η, ον, comparativ. von παυρος, η, ον, wenig. — το τελος, das Ende. — ουπω, noch nicht. — πεφανται, 3. perfect. paſſ. von φαινω, φαινομαι, erſcheinen.

V. 123 — 141. ειπερ, wenn. — εθελοιμεν, von εθελω, wollen. — ὁρκιον, το, der Schwur des Bündniſſes, das Bündniſs ſelbſt. — πιστος,

στος, η, ον, treu. — ταμοντες, particip. aor. 2. von τεμνω, durchſchneiden; man erinnere ſich des lateiniſchen *ferire foedus*, und denke ſich ein Opferthier, das dabei geſchlachtet wurde. — αριθμηθημεναι, aor. 1. infinitiv. paſſ. für αριθμηθηναι, von αριθμεω, zählen. — αμφω, beide. — λεξασθαι, infinitiv. aor. 1. med. von λεγω, λεγομαι, ausleſen, auswählen. — εφεστιος, ὁ, ἡ, Stadt- und Landeseinwohner. — εασιν, 3. plur. praeſ. indicativ. activ. für εισι, ſie ſind. — δεκας, ἡ, eine Zahl von zehen. — διακοσμηθειμεν, 1. perſ. plur. aor. 1. optat. anſtatt διακοσμηθειημεν, von διακοσμεω, ordnen. — ἑλοιμεθα, 1. perſ. aor. 2. opt. med. von ἁιρεω, wählen. — οινοχοευειν, Wein einſchenken, überhaupt einſchenken. — δευοιατο, f. δεοιντο, optativ. praeſ. med. von δεομαι, bedürfen. — πλεας, für πλεονας, accuſativ. plur. von πλεων, ονος, mehr. — εμμεναι, für ειναι. — ναιω, wohnen. — επικουροι, ὁι, Hülfsvölker. — εγχεσπαλοι, lanzenſchwingende, von εγχος, το, die Lanze, das Schwerdt, und παλλομαι, ſchwingen. — εασιν, für εισι, von ειμι, ſeyn. — πλαζω, abirren, verfehlen machen; ſuppl. του σκοπου, vom Ziele, machen, daſs jemand ſeines Zweckes verfehlt. — ειωσ', für ειωσι, von ειαω, oder εαω, laſſen. — εθελοντα, accuſativ. ſing. particip. praeſ. von εθελω, wollen. — εκπερθω, verheeren. — ναιομενος, bewohnt, von ναιομαι, bewohnen. — το πτολιεθρον, die Stadt. — βεβαασι, für βεβηκασι, 3. perſ. perfect. indicativ. activ. von βαινω, βαω, gehen, vergehen. — ὁ ενιαυτος, das Jahr. — δουρα, ſtatt δουρατα, δορατα, von το δορυ, das Holz, Schiffsbauholz. — σεσηπε, perfect. indicativ. med. von σηπω, med. σηπομαι, faul werden. — το σπαρτον, das Seil, Tau. — λελυνται, 3. plur. perfect. paſſ. λυω, löſen, λυομαι, aufgelöſt werden,

ver-

vermodern. — ἡμετερος, η, ον, unſer. — ἡ αλοχος, die Gattin. — νηπιος, η, ον, unmündig. — ειατ', für ειατο, εατο, ἠντο, imperfect. von ἠμαι, ſizzen. — ενι, f. εν. — το μεγαρον, das Haus. — ποτιδεγμενος, erwartend, für προσδεχομενος, von προσδεχομαι, erwarten. — αμμι, für ἡμιν. — ἀυτως, vergeblich. — ακρααντος, ὁ, ἡ, nicht zu Stande gebracht, unvollendet. — δευρο, hierher. — ἱκομαι, kommen. — αγεθ', für αγετε, imperativ. von αγω, thun; αγετε, auf, wohlan. — πειθωμεθα, conjunctiv. praeſ. von πειθομαι, gehorchen. — ἁιρεω, einnehmen.

V. 142 — 156. Die Verſammlung geht aus einander; jeder bereitet ſich zur Heimkehr.

V. 142 — 156. ορινω, bewegen. — ἡ πληθυς, die Menge; μετα πληθυος, in, von der Menge. — ἡ βουλη, die Berathſchlagung, nemlich der Edlen, in welcher Agamemnon zuerſt ſeinen Traum aus einander geſezt hatte. — επακουω, anhören. — κινηθη, εκινηθη, aor. 1. paſſ. von κινεω, bewegen. — το κυμα, die Wooge. — Ικαριος, Icariſch; das Icariſche Meer, ein Theil des Aegaeiſchen Meeres, für jedes Meer. — Ευρος, ὁ, der Oſtwind. — ὁ Νοτος, der Südwind. — ωρορ, ωρορε, von ορω, ορορω, perfect. med. aufregen. — επαιξας, particip. aor. 1. activ. von επαϊσσω, hin auf etwas losſtürzen. — ἡ νεφελη, die Wolke. — ὁ Ζεφυρος, beim Homer ein heftiger, ſtürmiſcher Wind. — βαθυς, εια, υ, tief, hoch. — το λη̈ιον, die Saat. — λαβρος, heftig. — επαιγυζων, mit Ungeſtüm, von επαιγιζω, mit Sturm auf jemanden eindringen. — ημυει, verſt. το λη̈ιον; ημυω, beugen, verbinde es mit επι. — ασταχυς, oder σταχυς, ὁ, die Aehre. — αλαλητος, ὁ, das Ge-

Geschrei, Getöse. — εσσευοντο, von σευομαι, hinstürzen, activ. σευω, bewegen — ὑπενερθε, unter. — κονιη, ἡ, der Staub. — ἱστατ', für ἱστατο, imperfect. med. von ἱστημι. — αειρομαι, med. sich erheben. — αλληλοι, unter einander. — κελευω, auffordern, ermuntern. — ἁπτομαι, angreifen, mit dem Genitiv. — ἑλκεμεν, für ἑλκειν, ziehen. — ουρος, ὁ, ein Graben, Kanal, in, oder durch welchen die Schiffe ins Meer geschafft wurden. — εκκαθαιρω, reinigen. — ἡ αὐτη, das Geschrei. — ἱκω, kommen, hier: aufsteigen. — οικαδε, nach Hause. — ἱεμαι, begierig seyn, streben. — υπο - ἡρεον, tmesis, von ὑφαιρεω, unten wegnehmen, imperfect. — το ἑρμα, die Stüzze, *fulcrum*. — ὑπερμορα, adverbial. wider des Schicksals Willen, von ὑπερ, und ὁ μορος, das Schicksal. — ὁ νοστος, die Heimkehr, Rückkehr. — ετυχθη, aor. 1. pass. von τευχω, machen, pass. geschehen. — προσεειπεν, tmesis.

V. 157 — 181. Here und Minerva bereiten den Ulysses vor, die Flucht zu hemmen.

V. 157 — 165. ποποι, siehe Vers 254. — αιγιοχος, die Aegide haltend, Beiwort des Zeus. — ατρυτωνη, Beiname der Minerva, die Unermüdliche, Undezwungene. — φευξονται, futur. med. von φευγομαι, fliehen. — ευρυς, εια, υ, breit. — το νωτον, der Rücken, hier bildlich: die Fläche. — καδλιποιεν, tmesis, für καταλιποιεν, 3. plur. aor. 2. activ. von καταλειπω, verlassen. — ευχωλη, ἡ, hier: der Ruhm, welches die erste Bedeutung des Wortes ist. — απολοντο, imperfect. pass. von απολλυμι, απολλυμαι, umkommen. — ἡ αια, die Erde, das Land. — κατα, zu. — αγανος, η, ον, lieblich, schmeichelnd. — ερητυε, imperat. von

von ερητυω, hemmen. — Φωτα, accuſativ. von ὁ Φως, der Menſch, Mann. — εκαστος, η, ον, ein jeder. — εα, imperativ. von εαω, laſſen. — ἁλαδ', für ἁλαδε, ins Meer hin. — αμΦιελισσος, η, ον, von beiden Seiten gerudert.

V. 166 — 181. απιθησε, aor. 1. activ. von απιθεω, nicht gehorchen. — αϊσσω, ſchnell fortgehen, fortſtürzen. — καρπαλιμως, ſchnell. — ἑυρεν, aor. 2. von ευρεω, ευρω, finden. — μητιν, ſuppl. κατα, in Rückſicht. — ἡ μητις, die Klugheit. — αταλαντος, ὁ, vergleichbar. — ἑσταοτα, accuſativ. particip. perfect. activ. von ἱστημι, particip. perfect. ἑστηκως, ἑστακως, ἑσταως. — ευσσελμος, ὁ, ἡ, mit einem guten Borde verſehen, Beiwort der Schiffe. — ἁπτετο, von απτομαι, berühren. — το αχος, der Gram. — αγχου, adverb. nahe, bei. — Διογενης, ὁ, Zeusgebohrner, edler. — Λαερτιαδης, Ulyſs, Sohn des Laërtes. — πολυμηχανος, erfindungsreich. — Φευξεσθ', futur. 1. med. 2. perſ. plur. von Φευγομαι, fliehen. — πεσοντες, aor. 2. activ. particip. von πιπτω, πεσω, fallen. — λιποιτε, optat. aor. 2. activ. von λειπω, laſſen; die folgenden Worte ſind kurz vorher da geweſen.

V. 182 — 206. Ulyſs weiſt die heimeilenden Griechen auf mannigfaltige Art zurück.

V. 182 — 206. ξυνεηκε, perfect. oder aor. 1. von ξυνιημι, vernehmen. — οπα, ἡ οψ, die Stimme. — Φωνησασης, genitiv. fem. aor. 1. act. von Φωνεω, reden. — θεειν, laufen, eilen. — ἡ χλαινα, der Mantel. — απο-βαλε, tmeſis, aor. 2. activ. von αποβαλλω, abwerfen. — κομιζω, tragen. — Ιθακησιος, aus Ithaka. — οπηδεω, fol-

folgen; σπηδει, für σπηδεε, imperfect. — αντιος, entgegen. — δεξατο, für εδεξατο, aor. 1. med. von δεχομαι, nehmen. — οι, ihm. — αφθιτον, siehe zu Vers 46. — εξοχος, ausgezeichnet. — κιχειη, 3. sing. praes. optat. activ. von κιχημι, κιχεω, antreffen, erreichen. — ερητυσασκω, zurückhalten, besänftigen. — παραστας, particip. aor. 2. activ. von παριστημι, bei einem stehen. — δαιμονιος, von einem Daemon beseelt, hier: lieber! Seltsamer, *Voß*. — εοικε, perfect. med. von εικω, schicklich seyn, sich geziemen. — κακος, η, ον, feige. — δειδισσεσθαι, verzagen. — καθησο, 2. sing. imperativ. von καθημαι, ruhig seyn. — ἱδρυω, ruhig sizzen machen. — σαφα, gewiss. — οισθ', für οισθα, οιδασθα, für οιδας, 2. sing. perfect. med. von ειδω, wissen. — ὁ νοος, sonst νους, der Sinn, die Meinung. — Ατρειων, sonst Ατρειδης. — πειραται, für πειραεται, von πειραομαι, versuchen. — ταχα, bald. — ιπτομαι, strafen. — ῥεξῃ, 3. conjunct. aor. 1. act. von ῥεζω, thun. — ἡ τιμη, nehmlich αυτου, seine Ehre, d. i. seine Königswürde. — ὁ δημος, das Volk, die gemeinen Krieger. — βοοωντα, für βοωντα, von βοαω, schreien. — εφευροι, optat. aor. 2. von εφευρισκω, εφευρεω, finden, antreffen. — ελασασκω, für ηλασε, von ελαω, nach einer alten Form ελασασκω, treiben, schlagen. — ὁμοκλησασκω, zurufen, drohen; eigentlich ὁμολαω. — ατρεμας, adverb. ruhig. — ἡσο, imperativ. von ἡμαι, sizzen. — απτολεμος, ἡ, ὁ, unkriegerisch. — αναλκις, ὁ, ἡ, kraftlos. — εναριθμιος, mitgerechnet. — βασιλευω, König seyn. — πολυκοιρανεη, ἡ, die Vielherrschaft. — ὁ κοιρανος, der Herrscher. — Κρονος, Cronus, der Lateiner Saturnus; Vater des Zeus. — αγκυλομητεω, für αγκυλομητου, von αγκυλομητης, ὁ, verschmizt. — ἁι θεμιστες,

μιστες, die Gesezze. — εμβασιλευη (Herr Wolf βασιλευη), εμβασιλευω, über jemanden herrschen, König seyn.

V. 207 — 277. Die Völker kehren zurück. Eine zweite Volksversammlung, in welcher Thersites den Fürsten der Griechen schmähet. Ulyß weist ihn mit Nachdruck zurecht, worüber sich die Griechen freuen.

V. 207 — 210. κοιρανεω, Macht ausüben, befehlen. — διεπω, anreden. — αυτις, wiederum. — επισευομαι, hinstürzen. — ἠχῃ, mit Getöse, ἡ ηχη, der Lärm, das Getöse. — ὁ αιγιαλος, das Gestade. — βρεμω, βρεμομαι, rauschen, tösen. — σμαραγεω, wiederhallen. —

V. 211 — 224. ερητυθεν, f. ερητυθησαν. 3. aor. 1. pass. v. αρητυω, halten. — ἡ ἑδρα, der Siz. — μουνος, f. μονος, allein. — αμετροεπης, zügellos, in Worten. — εκολῳα, imperf. act. 3. pers. sing. v. κολοιαω, schnattern, schreyen. — ἡσιν, f. αις, und dies f. ἑαις. — ακοσμος, ον, ungeziemend. — μαψ, vergeblich, verkehrt. — ὁ κοσμος, die Ordnung, die Gebühr. — εριζεμεναι, f. εριζειν, streiten, zanken. — εισαιτο, 3. sing. aor. 1. opt. med. v. ειδομαι, scheinen. — γελοιϊον, lächerlich. — αισχιστος, η, ον, der häßlichste. — ὑπο, nach. — φολκος, schielend. — εην, f. ην, er war. — χωλος, lahm. — ἑτερος, der eine, andere. — ωμω, dual. v. ὁ ωμος, die Schulter. — κυρτω, dual. v. κυρτος, krumm, höckerig. — το στηθος, die Brust. — συνεχωκοτε, dual. part. perf. v. συνοχεω, f. συνεχω; zusammenhalten. — ὑπερθε, oben. — φοξος, spizzig. — κεφαλην, κατα. — ψεδνος, η, ον, dünn. — ἡ λαχνη, Wolle,

le, wolliges Haar. — επενηνοθε, imperf. od. aor. 2. v. νεω, νηεω, νηνεω, eine neue Form νηνεθω, von dessen perfecto, ενηνοθα, noch eine andere Form νηνοθω, wovon das unsrige ist. So *Koeppen*. νεω, kommen. Andre leiten es von επανθεω ab, blühen, *florescere*. — εχθιστος, verhasst. — μαλιστα, vornehmlich. — τω, accus. dual. — νεικειεσκω, lästern. — οξεα, acc. plur. neutr. von οξυς, εια, υ, scharf, durchdringend, hier adverbial. zu. — κεκληγως, part. perf. v. κλαζω, schreien, kreischen. — το ονειδος, die Schmähung. — εκπαγλως, heftig. — κολεομαι, zürnen. — νεμεσσηθε, für ενεμεσσηθησαν, aor. 1. pass. 3. pers. von νεμεσαω, zürnen. — μακρα, adverbial. laut. — νεικεε, f. ενεικεε, v. νεικεω, schelten.

V. 224 — 242. τεο, f. του, und dies f. ού, wessen, worüber. — επιμεμφεαι, f. επιμεμφη, 2. pers. praes. ind. pass. v. επιμεμφομαι, tadeln, worüber klagen. — ηδε, und. — χατιζεις, v. χατιζω, bedürfen, begehren. — πλειος, η, ον, od. πλεος, voll. — ὁ χαλκος, das Aerz. — εξαιρετος, ὁ, ἡ, auserlesen. — διδομεν, 3. praes. ind. act. v. διδομι. — ελωμεν, aor. 2. conj. v. αἱρεω, einnehmen. — ὁ χρυσος, das Gold. — επιδευεαι, 2. sing. praes. conj. med. f. επιδευη, v. επιδευομαι, bedürfen. — οισει, fut. 1. v. οιω, f. φερω, bringen. — ἱπποδαμος, rossebezähmend. — υἱος, der Genitiv von υἱϊς, υἱϊος, contr. υἱος, der Sohn. — αποινον, το, das Lösegeschenk. — δησας, particip. aor. 1. von δεω, binden. — αγαγω, herführen. — νεος, η, ον, jung. — μισγεαι, von μισγω, ομαι, mischen, sich mischen. — ἡ φιλοτης, τητος, die Liebe. — απονοσφι, fern. — κατισχεαι, von κατισχομαι, κατεχομαι, haben, halten. — ὁ αρχος, der Führer, Heerführer. — επιβασκεμεν, für

für επιβασκειν, von επιβασκω, hinführen, mit dem Genitiv der Sache, wohin, hier κακων, ins Unglück, von der Praepoſ. welche im Verbo liegt, regiert. — πεπων, ὁ, hier: ein Weichling, Feiger. — το ελεγχος, der Vorwurf, hier: abſtractum pro contreto, der, dem man Vorwürfe zu machen berechtigt iſt; κακ' ελεγχεα, feige, überwieſene Memmen. — Αχαιϊδες, Weiber, Achaierinnen. — νεομαι, zurückkehren. — εωμεν, conj. von εαω, laſſen. — γερα, für τα γερατα, von το γερας, das Ehrengeſchenk. — πεσσεμεν, für πεσσειν, pflegen, eine Sache die man ſehr liebt, unterhalten, ſchüzzen. — ιδηται, aor. 2. conjunct. med. von ειδω, ſehen. — χ', für κε. — προσαμυνω, helfen. — ουκι, nicht. — ἑο, für ὀυ. — ὁ χολος, die Galle, der Zorn. — μεθημων, ſc. εστι, träge, ſchlaff. — ὑστατα, adverbial. zum leztenmal. — λωβησαιο, 2. ſing. aor. 1. optat. med. von λωβαομαι, ſchmähen.

V. 243 — 277. νεικειω, ſchelten, zanken. — παριστамαι, zur Seite treten, zur Seite ſtehen. — χαλεπος, η, ον, hart. — ηνιπαπε, imperfect. act. „von ενιπτω, perfect. ηνιπα, eine andere Form ενιπαπω, *Köppen*„ reden". — Θερσιτα, Vocativ. — ακριτομυθος, ὁ, ἡ, der viel über eine Sache ſchwazt, ohne daſs dadurch etwas entſchieden wird, überh. Schwäzzer. — λιγυς εια, υ, helltönend. — ὁ αγορητης, der Volksredner. — ισχεο, für ισχου, von ισχομαι, ſich enthalten, zurückhalten. — εθελε, imperativ. von εθελω, wollen. — οιος, allein. — εριζεμεναι, für εριζειν, zanken, ſchmähen. — χερειοτερος, η, ον, comparativ. von χερεων, ſchlecht, niedrig. — Ατρειδησ', für Ατρειδαισι, Ατρειδαις. — τῳ, δια τουτο, darum. — το στομα, der Mund. — ονειδος, το, die Schmähung. —

hung. — προφερω, vorbringen. — ὁ νοστος, die Rückkehr. — φυλασσω, für etwas ſorgen; und ſorge nicht ob der Rückkehr. — ιδμεν, 1. plur. praeſ. indicativ. activ. für ισαμεν, ισμὲν, von ισημι, wiſſen. — εσται, 3. ſing. futur. 1. für εσεται, und dieſes ſing. für den Plur. bei dem Neutro. — νοστεω, heim gehen, zurückkehren. — τω, δια τουτο, darum. — ἡσαι, 2. perſ. praeſ. von ἡμαι, ſizzen. — ονειδιζω, ſchmähen. — κερτομεω, läſtern, ſchmähen. — αφραινω, wahnſinnig ſeyn. — κιχησομαι, futur. 1. med. von κιχεομαι, ertappen, antreffen. — ὡδε, jezt alſo. — μηκετι, nicht fernerhin. — το καρη, der Kopf. — επειη, optativ. praeſ. von επειμι, ſeyn auf. — Τηλεμαχος, Telemachus, Sohn des Ulyſſes. — κεκλημενος, particip. perfect. paſſ. von καλεω, nennen. — λαβων, particip. aor. 2. von λαμβανω, nehmen. — το ἑιμα, plur. τα ειματα, das Kleid, die Kleider. — απο-δυσω, tmeſis, futur 1. activ. von αποδυω, ausziehen. — αιδω, accuſativ. ſing. v. ἡ αιδως, die Schaam; contr. f. αιδοα, αιδω. — αμφικαλυπτω, umhüllen, bedecken. — κλαιοντα, accuſativ. ſing. partic. praeſ. von κλαιω, weinen. — αφησω, fut. 1. von αφιημι, wegſchicken. — πεπληγως, particip. perfect. med. von πλησσω, ſchlagen; ſteht für πληξας σε, indem ich dich geſchlagen habe. — αγορηθεν, aus der Verſammlung fort. — αεικης, ὁ, ἡ, entehrend, beſchimpfend. — ἡ πληγη, der Schlag. — το μεταφρενον, der Rücken. — ιδνωθη, 3. aor. 1. paſſ. von ιδνοω, krümmen. — θαλερος, hier: häufig. — το δακρυ, die Thräne. — σμωδιξ, ἡ, die Schwiele. — ἁιματοεις, εσσα, εν, blutig. — εξυπανεστη, aor. 2. activ. von εξυπανιστημι, emporſtehen. — χρυσεου, ſprich aus χρυσου. — ταρβεω, ſich fürchten, erſchrokken ſeyn. — αλγησας, particip. aor. 1. activ. von

von αλγεω, Schmerz empfinden, und ihn ausdrükken. — αχρειον, entſtellt; eigentl., nicht paſſend; αχρειον ιδων, er verzog das Geſicht, um den Schmerz zu verbeiſen. — απομορξατο, 3. ſing. aor. 1. med. von απομοργνυμι, abtrocknen, abwiſchen. — επ' αυτω, über ihn, den Therſites. — ἡδυ, adverbial. herzlich. — γελαω, lachen. — ειπεισκω, ſprechen. — τις ες πλησιον αλλον, der eine zu dem nächſtſtehenden andern. — εσθλα, verſt. εργα, gute Dinge. — εοργε, perfect. med. für ωργε, von ωργα, vom Verbo εργω, für εργαζω, thun. — εξαρχω, anheben. — κορυσσω, rüſten; πολεμος, machen, daſs andere ſich zur Schlacht rüſten. — ερεξεν, von ῥεζω, thun. — λωβητηρ, ὁ, der Schmäher. — επεσβολος, prahlend, ſchwazhaft. — εσχε, zurückhielt. — θην, vielleicht ſo viel, als δη. — ανησει, für 1. von ανιημι, aufreizen. — αγηνωρ, muthig. — ονειδειος, ſchmähend.

V. 278 — 332. Stille in der Verſammlung. — Rede des Ulyſs, in welcher er den Griechen ihre Flucht vorwirft. Zwar, ſpricht er, ſey das Verlangen nach dem Vaterlande nicht zu tadeln: aber man müſſe doch erſt den Ausgang jener von Calchas geſtellten Weiſſagung erwarten, die er hier einwebt.

V. 278 — 283. Φασαν, für εφασαν, plur. denn ἡ πληθυς, die Menge, iſt ein Collectiv. — πτολιπορθος, der Städteverwüſter. — ειδομενη, ähnlich. — σιωπαω, σιωπαειν, αν, ſchweigen. — ανωγεω, befehlen. — ὁι πρωτοι και ὑστατοι, die erſten und die lezten, d. i. alle. — ακουσειαν, 3. plur. aor. 1. activ. optat. für ακουσαιεν, von ακουω, hören. — επιφρασσαιατο, für επιφρασ

 σαιν.

σαιντο, 3. plur. aor. 1. med. von επιφραζομαι, verſtehen, vernehmen.

V. 284 — 298. ελεγχιστος, der tadelnswürdigſte. — βροτοισιν, vor den Menſchen. — μεροψ, οπος, Beiwort der Menſchen, articulirte Töne ausſprechend. — θεμεναι, für θεμεν, infinitiv. aor. 2. activ. von τιθημι, machen, vorſtellen. — εκτελεω, erfüllen. — ἡ ὑποσχεσις, das Verſprechen. — ὑπεσταν, aor. 2. indicat. activ. für ὑπεστησαν, oder ὑπεστην, von ὑφιστημι, auf ſich nehmen, verſprechen. — στειχω, gehen, kommen. — ἱπποβοτος, roſſenährend. — απονεομαι, zurückkehren. — ὡστε, hier: wie. — νεαρος, η, ον, jung. — χηρα, verwittwet. — οδυρομαι, jammern. — οικονδε, nach Hauſe. — νεομαι, gehen. — η μην, freilich wohl. — πονος, ὁ, Arbeit, Sorge; πονος εστιν, es iſt Noth, arbeitet, ſtrebt. — ανιηθεντα, accuſativ. particip. aor. 1. paſſ. von ανιαω, ανιαζω, im Paſſiv. dulden, leiden. — ὁ μην, der Monat. — μενω, μειvω, bleiben. — ἡς, für ἑης, von ἑος, η, ον, ſein. — ἡ αλοχος, die Gattin. — ασχαλαᾳ, praeſ. für ασχαλααει, von ασχαλααω, ungeduldig ſeyn. — συν, hier: auf. — πολυζυγος, ὁ, ἡ, vielgerudert. — ἡ αελλη, der Sturm. — χειμεριος, η, ον, winterlich. — ειλεωσι, 3. conjunct. praeſ. von ειλεω, herumtreiben, ſprich aus ειλωσι. — ορινω, aufregen. — εινατος, der neunte. — ὁ ενιαυτος, das Jahr. — περιτροπεων, particip. praeſ. von περιτροπεω, ſich im Kreiſe herumdrehen. — μιμνουτεσσι, dativ. particip. praeſ. von μιμνω, bleiben. — τῳ, deswegen. — νεμεσιζομαι, tadeln. — κορωνισιν, ſ. im Vorhergehenden. — εμπης, doch. — αισχρος, α, ον, ſchandbar. — δηρον, lange. — κενεος, η, ον, leer; κενεον, hier: leer.

V. 299 — 332. τλητε, imperativ. von τλημι, ertragen, erdulden. — μεινατε, imperativ. aor. 1. activ. von μεινω, bleiben. — επι χρονον, bis auf eine gewiſſe Zeit. — δαωμεν, prima plur aor. 2. conj. v. δαημι, wiſſen — η, ob. — ετεον, wahr. — μαντευομαι, weiſſagen. — μαρτυρος, ὁ, der Zeuge — αἱ Κηρες, die Göttinnen des Todes. — εβαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. activ. für εβησαν, von βαινω, weggehen machen, wegführen. — φερουσαι, von φερων, ουσα, ον, wegtragend, von φερω — χθιζα, adverb. geſtern — πρωϊζα, adverb. vorgeſtern. — Αυλις, Aulis, der Hafen in Griechenland, aus welchem die Griechiſchen Schiffe nach Troja abſegelten. — ηγερεθοντο, imperfect. indicativ. paſſ. von einer alten Form αγερεθω, für αγειρω, verſammeln. — ἡ κρηνη, die Quelle. — ερδω, opfern. — τελησις, εσσα, εν, ohne Fehl. — ἡ πλατανιστος, der Platanus. — ὁθεν, wo. — ῥεεν, f. ἐῤῥεεν, von ῥεω, flieſsen. — αγλαος, η, ον, glänzend, blinkend. — το ὑδωρ, das Waſſer. — εφανη, aor. 2. paſſ. von φαινομαι, erſcheinen, geſehen werden. — σημα, το, das Wunder, Zeichen. — ὁ δρακων, der Drache, die groſse Schlange. — τα νωτα, pl. der Rücken. — δαφοινος, blut-braunröthlich. — σμερδαλεος, η, ον, gräſslich. — ἡκε, aor. 1. activ. von ἱημι, ſenden. — φοωσδε, ans Tageslicht; το φοως, φως, φαος, das Licht. — ὑπαϊξας, particip. aor. 1. activ. von ὑπαισσω, hervorſchlüpfen; ὑπο βωμου, unter dem Alter vor. — ορουσεν, aor. 1. activ. von ορουω, mit Ungeſtüm ſich erheben. — εσαν, für ησαν, imperfect. von ειμι, ſeyn. — ὁ στρουθος, der Sperling. — ὁ νεοσσος, das Junge. — νηπιος, jung, zart. — οζος, ὁ, der Zweig. — ακροτατος, η, ον, ſehr hoch. — το πεταλον, das Blatt. — ὑποπεπτηωτες, particip.

perfect. für ὑποπεπτηχοτες, von ὑποπτησσω, aus Furcht sich verkriechen, niederducken. Andere Formen dieses Wortes sind: ὑποπτεω, ὑποπτωσσω, u. s. w. — οκτω, acht. — τεκε, von τεκω, τικτω, hier: ausbrüten. — ελεεινα, adverbial. kläglich. — κατησθιε, von κατεσθιω, fressen. — τετριγωτας, accusativ. particip. perfect von τριζω, zwitschern. — αμφεποτατο, für αμφεποταετο, von αμφιποταομαι, herumflattern. — οδυρομαι, jammern. — ελελιξαμενος, particip. aor. 1. med. von ελελιττω, ελελιττομαι, sich winden. — ἡ πτερυξ, γος, der Flügel. — αμφιαχυιαν, von αμφιαχω, oder αμφιαχεω, umschreien. — καταεφαγε, tmesis, von καταφαγω, verzehren. — αριζηλος, eigentlich: beneidenswerth; hier für αριδηλος, sichtbar. Voss: zum Wunderzeichen. — θηκε, machte, von τιθημι. — ὁσπερ εφηνε, der ihn erscheinen liess, hatte erscheinen lassen; εφηνε, 3. aor. 1. activ. von φαινω, zeigen. — ὁ λαας, der Stein. — ἑσταοτες, plur. particip. perf. für ἑστηκοτες, von ἱστημι, stellen, stehen. — θαυμαζω, bewundern, anstaunen. — ὁιον, was. — ετυχθη, aor. 1. pass. von τυγχανω. — το πελωρον, das Wunder, hier: ein Grauen, welches aus der Ansicht eines Wunders entsteht. — δεινος, schrecklich, fürchterlich. — εισηλθε, von εισερχομαι, eintreten, dazwischen kommen. — ανεῳ, plur. v. ανεως, stumm. — εγενεσθε, aor. 2. von γινομαι, werden. — το τερας, ατος, das Wunderzeichen. — οψιμος, spät. — οψιτελεστος, was spät in Erfüllung geht. — ὁου, für ὁυ. — το κλεος, das Gerücht, der Ruhm. — ολειται, 3. sing. fut. 2. indicativ. med. von ολλυμι, ολω, ολεω, und andere Formen, verderben. — τοσαυτος, η, ο, eben so viel. — το ετος, das Jahr. — πτολεμιζω, Krieg führen. — δεκατος, η, ον, der zehnte;

te; τῷ δεκατῳ, verst. ετει. — τελειται, sing. für den Plural bei dem Neutro, von τελεω, erfüllen. — εισοκεν, bis. — το αστυ, die Stadt. — ἑλωμεν, aor. 2. conjunct. von ἑλω, αἱρεω, einnehmen.

V. 337 — 368. *Die Griechen geben der Rede des Ulysses Beifall, und nun erhebt sich Nestor, und sagt: daß, da man versprochener Maßen bis zur Eroberung Troja's bleiben müsse, nicht mit Worten, sondern mit der That zu verfahren, nöthigt sey, selbst ohne Rücksicht auf diejenigen, welche sich trennen oder nicht mit streiten wollten. Man müsse also die Truppen zur Schlacht ausführen. Er giebt darauf die Stellung und Anordnung des Heeres an.*

V. 233 — 236. ιαχω, schreien, rufen. — κοναβεω, wiederhallen. — αΰσαντων, genit. plur. particip. aor. 1. activ. von αΰω, schreien, laut rufen. — επαινησαντες, επαινεω, loben, preisen. — Γερηνιος, der Gerenische, von Gerene, oder Gerenia, wo Nestor erzogen worden war. Gerene lag im Gebiete von Messene. — ἱπποτα, oder ἱπποτης, der Rossebändiger, der Edle.

V. 336 — 349. εοικοτες, von εοικως, particip. perfect. med. von εικω, ähnlich seyn. — αγοραασθαι, praes. inf. med. in der Versammlung reden, überhaupt: reden. — νηπιαχος, Kindern gleich. — μελει, es liegt am Herzen. — πολεμιος, ὁ, ἡ, ον, kriegerisch, zum Kriege gehörig. — πῃ, adverbial. wohin? — ἡ συνθεσιη, der Bund. — δο ὁρκιον, der geleistete Eid. — βησεται, sing. beim neutro plur. fut. 1. med. von

 βαω,

βαω, βαινω, βαινομαι, — εν πυρι, το πυρ, das Feuer; εν πυρι γινεσθαι, alte Redensart, für vernichtet werden, überhaupt. — γενοιατο, 3. pl. aor. 2. opt. med. für γενοιντο, von γινομαι, werden. — το μηδος, die Sorge, der Plan. — ἡ σπονδη, die Libation, das Opfer. — ακρητος, ὁ, ἡ, ungemischt, lauter, muss hier vielmehr auf den Wein selbst, als auf die Libation, bezogen werden. — δεξιαι, η δεξια, sc. χειρ, die rechte Hand; daher der Handschlag, und die dadurch gegebene Versicherung. — ἡς, ἁις, welchen. — επεπιθμεν, statt επεπιθομεν, von der Form, πεπιθω, vertrauen. — ἁυτως, vergeblich. — εριδαινω, zanken, streiten. — το μηχος, das Mittel (die Absicht zu erreichen). — ἑυρεμεναι, für ἑυρειν, finden. — δυναμαι, können. — εθ' für ετι. — πριν, vordem — αστεμφης, ὁ, ἡ, unerschüttert. — αρχευω, anführen. — κρατερος, η, ον, heftig, stark. — ἡ, ὑσμιν, ος, das Treffen, die Schlacht. — εα, imperativ. von εαω, lassen. — φθινυθω, zu Grunde gehen. — ἑνα, von ἑις, μια, ἑν, einer. — νοσφιν, entfernt, fern. — βουλευειν, berathschlagen. — ανυσις, η, die Vollendung, Erfüllung. — γνωμεναι, aor. 2. infinitiv. activ. für γνωναι, von γινωσκω, oder γνωμι, erkennen, wahrnehmen. — το ψευτος, die Unwahrheit. — ἡ ὑποσχεσις, das Versprechen. —

V. 350 — 368. κατανευσαι, inf. aor. 1. act. von κατανευω, zuwinken, zusagen. — ὑπερμενης, sehr mächtig, erhaben. — ωκυπορος, schnell seegelnd. — ὁ φονος, der Tod. — ἡ κηρ, das Verderben. — αστραπτων, von αστραπτω, blizzen; hier ist ein anacoluthon, es müsste heissen αστραπτοντα, weil es auf Κρονιωνα geht. —

επι-

επιδεξια, adverbial. zur Rechten; ein glückliches Zeichen bei den Griechen. — εναισιμος, ὁ, ἡ, bedeutſam, heilweiſſagend. — σημα, το, das Zeichen. — φαινω, activ. zeigen, erſcheinen laſſen. — επειγεσθω, imperativ. med. von επειγομαι, treiben, ſtreben. — κατακοιμηθηναι, infinitiv. aor. 1. paſſ. von κατακοιμαω, einſchlafen machen; hier im Paſſiv. ſchlafen. — τισασθαι, infinitiv. aor. 1. med. von τιω, τιομαι, rächen. — το ὁρμημα, die Begierde; hier entweder die Sorge, Angſt, oder die Reiſe (von ὁρμαω, in der Bedeutung des Hineilens), je nachdem man es auf die Helena oder auf die Griechen bezieht. — ἁι στοναχαι, Seufzer. — εκπαγλως, ungeſtüm, unbändig. — προσθ', vor, ehe, als. — ποτμος, ὁ, das Schickſal. — επισπῃ, 3. ſing. praeſ. oder aor. 2. conjunctiv. activ. von επισπω, oder επισπεω, verfolgen, erreichen, nemlich auf dem Meere. — μηδεο, imperativ. für μηδου, von μηδομαι, ſinnen, ſorgen, rathen. — πειθεο, für πειθου, von πειθομαι, Rath annehmen. — αποβλητος, ον, wegzuwerfen. — κρινε, imperativ. von κρινω, wählen, ſondern. — το φυλον, der Stamm. — ἁι φρητραι, die Geſchlechter eines Stammes. — φρητρηφιν, dativ. ſing. nach einer alten Form. — αρηγῃ, praeſ. conjunctiv. von αρηγω, helfen, beiſtehen. — ερξῃς, 2. perſ. aor. 1. conjunctiv. activ. von εργω, thun. — γνωσῃ, 2. perſ. ſing. futur. 1. med. von γνοω, erkennen. — ἡγεμων, ὁ, der Heerführer. — λαοι, die Gemeinen. — εησι, 3. perſ. praeſ. conjunctiv. für ῃ, von ειμι, ich bin. — κατα σφεας, jeder für ſich; *pro ſuis quisque viribus.* — μαχεομαι kämpfen, ſtreiten. — γνωσεαι, für γνωσῃ, ſiehe kurz vorher. — θεσπεσιῃ, adverbial.

für θεσπεσιως, von Gott her. — αλαπαζω, zerstören, bezwingen, erobern. — ἡ κακοτης, τητος, die Feigheit. — ἡ αφραδιη, die Unerfahrenheit, Trägheit.

V. 369 — 393. Agamemnon, nachdem er die Weisheit und Beredsamkeit des Nestor erhoben hat, bedauert die Trennung des Achilles, und giebt Ordre, dass sich ein jeder zum Kampfe anschicken möge.

V. 369 — 393. μαν, für μην. — αυτε, wiederum, wie sonst. — αγορη, ἡ, hier: der Rath. — νικαω, siegen, übertreffen. — αι γαρ, dass doch, wenn doch. — τοιουτος, ein solcher. — δεκα, zehn. — συμφραδμων, ονος, ein Berather. — ειεν, möchten seyn, optat. von ειμι, seyn — ημυσειε, aor. 1. optat. activ. von ημυω, sich neigen, hinsinken. — ὑφ', für ὑπο, unter. — ἡμετερος, η, ον, unser. — ἁλων, particip. aor. 2. von αλωμι, einnehmen. — περθομενος, η, ον, verheert. — μετα, hier: in. — απρηκτος, ὁ, ἡ, vergeblich, nichts wirkend. — ἡ ερις, der Streit. — το νεικος, der Hader. — αντιβιος, feindseelig. — ηρχον, imperfect. von αρχω, anfangen. — χαλεπαινω, beleidigen. — ες μιαν βουλευειν, sc. βουλην, zu *einem* rathen, sich vereinigen — αναβλησις, ἡ, der Aufschub, die Verzögerung. — το κακον, das Unglück, hier nemlich von Troja. — ηβαιον, ad-

ver-

verbial. ein wenig, kurze Zeit. — ερχεσθε, imperativ. gehet, von ερχομαι. — το δειπνον, das Mahl. — ξυναγωμεν, praes. conjunctiv. von ξυναγω, zusammenführen, vereinigen. — Αρηα, accusativ. von ὁ Αρης, der Krieggott; ξυναγειν Αρηα, nichts anders, als μαχεσθαι, *committere pugnam*. — το δορυ, die Lanze. — θηξασθω, imperativ. aor. 1. med. von θηγω, ομαι, schärfen. — ἡ ασπις, das Schild. — θεσθω, imperativ. aorist. 2. med. von τιθημι, sezzen, legen. — δοτω, imperativ. aor. 2. activ von διδωμι, geben. — ωκυπους, ὁ, genitiv. ποδος, schnellfüssig. — ευ δε τις ἁρματος, u. s. w. Ordne: ευ δε τις (ἑκαστος, ein jeder), ιδων αμφις (αμφι, um) ἁρματος; το ἁρμα, der Wagen; αμφι του ἁρματος, was zu dem Wagen gehört, der Wagen selbst. — μεδεσθω, imperativ. praes. med. von μεδομαι, mit dem Genitiv. — πανημεριος, η, ον, den ganzen Tag dauernd. — στυγερος, η, ον, schrecklich. — κρινομαι, sich versuchen; Αρηϊ, für μαχῃ, im Kampfe, *dercernere pugna*. — ἡ παυσωλη, das Ausruhen. — μετειμι, dazwischen seyn. — ἡ νυξ, die Nacht. — διακρινω, scheiden, trennen. — ἱδρωσει, futur. von ἱδροω, oder ἱδρωω, schwizzen. — τευ, für του, und dies hier für τινος. — ὁ τελαμων, der Riemen, das Gehenk. — αμφιβροτος, η, ον, was den Menschen rund umher deckt; Beiwort des Schildes, welches bey den Griechen von einer solchen Länge und Breite war, dass es den ganzen Körper deckte. — περι δ' εγχεϊ, u. s. w. Ordne: και καμειται (τις κατα) χειρα περι εγχεϊ. — καμειται, futur. 2. med. von καμνω, arbeiten, ermüden. — ευξοος, polirt, glänzend. — τιταινω, ziehen. — νοεω, bemerken. — μιμναζω,

ναζω, bleiben. — αρκιον ειναι, mit einem darauf folgenden Infinitiv. heisst: Kraft haben zu etwas; εσσειται, futur von ειμι, ich bin. — Φυγεειν, für Φυγειν, fliehen, entgehen. — οιωνος, ὁ, der Vogel. Den Hunden und Vögeln nicht entgehen, d. i. sterben.

V. 394 — 431. Die Versammlung wird entlassen. Man geht, um seinen Körper zu pflegen und sich zu rüsten. Agamemnon stellt ein Mahl und ein Opfer an.

V. 394 — 411. ιαχω, laut aufschreien. — ἡ ακτη, das Gestade. — ὑψηλος, η, ον, hoch. — κινησει, futur. von κινεω, bewegen. — Νοτος, der Südwind. — προβλης, ητος, ὁ, ἡ, hervorstehend — ὁ σκοπελος, der Felsen. — λειπω, verlassen. — παντοιος, η, ον, mancherlei. — ὁ ανεμος, der Wind. — ενθα, hier, dort. — ανσταντες, für ανασταντες, particip. aor. 2. activ. von ανιστημι, im Aorist. aufstehen. ορεοντο, imperfect. med. ohne Augment, von ορεω, med. ορεομαι, hinstürzen, forteilen. — κεδασθεντες, particip. aor. 1. passiv. von κεδαζω, zerstreuen. — καπνιζω, Rauch, Feuer machen, daher καπνισσαν, aorist. 1. activ. — ῥεζειν, opfern. — αιειγενετης, unsterblich, ewig. — ὁ μωλος, ου, das Toben. — Αρης, für Schlacht. — ἱερευω, opfern, zum Opfer weihen. — ὁ βους, der Stier. — πιων, ονος, fett. — πενταετηρος,

ρος, fünfjährig (weil dann der Stier am schönsten ist). — ὑπερμενης, hocherhaben, sehr mächtig. — κικλησκω, rufen, einladen. — αριστευς, ὁ, edel. — γεροντες, die ältern Fürsten. — παναχαιοι, alle Achäer. — πρωτιστα, zuerst. — ἑκτος, der sechste. — αταλαντος, vergleichbar. — αυτοματος, von freyen Stücken, von selbst. — βοη, ἡ, die Stimme, das Rufen. Man supplire κατα, in Ansehung des Rufens in der Schlacht, der Rufer im Streite, das heisst βοην αγαθος. — ηδεε, 3. person. imperfect. von ειδεω, wissen. — αδελφεος, brüderlich. — επονειτο, imperfect. med. von πονεομαι, zu thun haben. — περιϊστημι, im Aorist, herumstehen. — ουλοχυτας ανελ. Seite zu I, 449.

V. 412 — 433. κυδιστος, glorreich. — μεγιστος, der Grösseste. — κελαινεφης, vocat. ες, schwarzwolkig, von κελαινος, schwarz, und το νεφος, die Wolke. — αιθηριεςος, ὁ, der Aether. — ναιω, wohnen. — μη πριν, supplire ευχομαι, oder δος, verleih! — δυναι, inf. praes. von δυμι, untergehen. — ηελιος, ὁ, die Sonne. — επι-ελθειν, tmesis. — το κνεφας, die Finsterniss, das Dunkel. — κατα-βαλεειν, niederwerfen. — πρηνης, ες, vorwärts geneigt, das latein. *pronus*. — το μελαθμον, die Wohnung. — αιθαλοεις, εσσα, εν, im Feuer stehend. — πρησαι, inf. aor. 1. act. von πρηθω, verbrennen. — δηϊος, feindlich. — το θυρετρον, die Thür, das Thor. — δαϊξαι, aor. 1. act. von δαϊζω, zerreissen. — χαλκος, ὁ, das Aerz, Messer, Schwerd. — ῥωγαλεον, adverbial. in Stücke zerrissen. — πολεες, für πολεις, gewöhnlich, πολλοι.

λοι. — ἡ κονιη, der Staub. — οδαξ, mit den Zähnen. — λαζοιατο, 3. plural. praeſ. optat. med. für λαζοιντο, von λαζομαι, faſſen. — επικραιαινω, vollenden. — δεκτο, 3. ſingul. imperfect. med von δεκομαι, für δεχομαι; ſtatt εδεκετο. — τα ἱρα, für ἱερα, das Opfer. — αμεγαρτος, überſchwenglich. — οφελλω, hier: zuerkennen. — ευξαντο, aoriſt. 1. med. von ευχομαι. — Vom Verſe 421 — 432. Dieſe ſind mit geringen Veränderungen ſchon da geweſen, I, 458 ff. — αφυλλος, ὁ, ἡ, blätterlos, trocken.

V. 434 — 455. Nachdem Neſtor den Agamemnon gemahnt hat, die Griechen zur Schlacht aufzurufen: ſo gebietet dieſer den Herolden, das Zeichen zu geben. Die Heerführer ordnen hierauf das Heer, und Pallas Athene mit ihnen.

V. 434 — 440. αυθι, jezt. — λεγωμεθα, 1. perfect. praeſ. conj. med. von λεγομαι, reden, plaudern. — δηρον, lange. — αμβαλλομαι, für αναβαλλομαι, aufſchieben. — εγγυαλιζω, in die Hände geben. — ἡμεις, wir, Heerführer. — αγειροντων, eine ſeltne Form des Imperat. praeſ. für αγειρετωσαν, von αγειρω, verſammeln. — αθροος, häufig, geſammt. — ιομεν, f. ιωμεν, aor. 2. indicat. activ. von ειμι, gehen. — θασσον, adver

adverbial. ſchneller, bald möglichſt. — οξυς, εια, υ, ſcharf, wüthend.

V. 441 — 454. λιγυφθογγος, helltönend. — θυνον, für εθυνον, von θυνω, wüthen, toben, ſtürmen. — Stürmten durch das Schlachtgefilde und durch die Reihen der Krieger. — κρινω, hier: ordnen. — αιγιδα, ἡ αιγις, das Schild der Minerva oder Athene. — εριτιμος, unſchäzbar. — αγηρων, für αγηραον, von αγηραος, oder αγηρως, nicht alternd. — ἑκατον, hundert. — θυσανος, ὁ, eine Troddel, eine Quaſte. — παγχρυσεος, ganz von Gold. — ηερεθονται, von αερεθω, αειρω, das Paſſ. — waren angehängt, hiengen. — εὔπλεκης, ες, ſchön geflochten. — ἑκατομβοιος, vom Werth einer Hecatombe. — συν τῃ, mit dieſer Aegide. — παιφασσω, hell leuchten, weit hinglänzen. — διεσσυτο, für διεσευετο, von διασυομάι, διασευομαι, durchſtürmen. — οτρυνω, erregen, antreiben. — το σθενος, der Muth, die Kraft. — ωρσεν, von ορω, aufregen. — αλληκτον, adverbial. von αλληκτος, oder αληκτος, von ληγω, ablaſſen, und dem α privativo, alſo, nicht ablaſſend; *Voſs*: raſtlos. — αφαρ, ſofort. — γλυκιων, comparat. von γλυκυς, εια, υ, ſüſs, lieb. — γλαφυρος, hohl, geräumig.

V. 455 — 483. Die jezt zur Schlacht ausziehenden Griechen in glänzender Waffenrüſtung, werden verglichen mit einem Feuer; mit Vögelſchwärmen; mit Blättern und Blumen;

men; mit Fliegen, und endlich mit Heerden von Ziegen, welche der Hirt sondert und ordnet. Agamemnon, ihr Führer, mit einem edlen Stiere.

V. 455 — 458. ηΰτε, gleichwie. — αΐδηλος, was den Augen die Gegenstände entzieht, also, vom Feuer verzehrend. — επιφλεγω, brennen, entbrennen. — ασπετος, ὁ, ἡ, groſs, unermeſslich. — ὑλη, ἡ, der Wald. — το ουρος, oder ορος, der Berg. — ἡ κορυφη, der Gipfel. — εκαθεν, von weitem her. — ἡ αυγη, der Glanz. — ὡς, so. — ερχομενος, der Kommende, Gehende. — θεσπεσιος, hier: schrecklich, was Schrecken erregt. — ἡ αιγλη, der Glanz. — παμφανοων, hell - weit hin - überall umher leuchtend. — ἱκω, ἱκνεομαι, kommen.

V. 459 — 468. ὁ, ἡ, ὀρνις, der Vogel. — πετεηνος, oder πετεεινος, beflügelt. — το εθνος, das Volk, das Geschlecht. — ὁ, ἡ, χην, die Gans. — ὁ γερανος, der Kranich. — ὁ κυκνος, der Schwan. — δουλιχοδειρος, ὁ, ἡ, langhälsig. — Ασιος, η, ον, in Asien gelegen. — λειμων, eine Aue. So hieſs vornehmlich die Aue an den Ufern des Cayster - Flusses in Lydien κατ᾽ εξοχην; oder Vorzugsweise, die Aue; wie bei uns an der Unstrut eine Gegend heiſst: die goldne Aue, wegen ihrer Fruchtbarkeit. — Καϋστριος, der Fluſs Cayster, in Lydien. — το ρεεθρον, die Fluth, das Gewässer. — ποτωντα, von ποταομαι, fliegen. — αγαλλομεναι, nemlich ορνιθες, von αγαλλομαι, sich über etwas freuen, stolze Freude

zu

zu erkennen geben; αγαλλομενος, überhaupt: freudig. — ἡ πτερυξ, ὑγος, der Flügel. — κλαγγηδον, adverb. mit tönendem Flügelſchlag. — προκαθιζω, ſich niederſezzen. — σμαραγεω, wiederhallen. — το πεδιον, die Ebne, das Feld. — προχεομαι, ausſtrömen. — ὑπο, unter, nemlich unter ihnen. — ἡ χθων, die Erde. — σμερδαλεον, adverb. fürchterlich. — κοναβιζω, dröhnen. — ανθεμοεις, εσσα, εν, blumig. — μυριος, η, ον, eigentlich zehntauſend; überhaupt in groſser Anzahl. — το φυλλον, das Blatt. — το ανθος, die Blume. — ἡ ὡρη, der Frühling. — ἡ μυια, die Fliege. — αδινος, η, ον, zahlreich, αδιναων, genitiv. femin. anſtatt αδινων. — ὁ σταθμος, der Stall, die Hütte. — ποιμνηϊος, zur Heerde, zum Hirten gehörig. — ηλασκουσιν, von αλασκω, eine ungewöhnlichere Form von αλαω, ομαι, umherziehen, umherſchwärmen. — ειαρινος, η, ον, den Frühling betreffend. — ἡ ωρη, hier: die Zeit, Jahrszeit. — το γλαγος, του γλαγεος, die Milch. — το αγγος, εος, das Milchgefäſs. — δευω, benezzen. — διαῤῥαισαι, infin. aoriſt. 1. activ. von διαῤῥαιω, zerbrechen, vernichten. — μεμαως, υια, ος, particip. perfect. med. von μαω, begierig ſeyn. — το αιπολιον, die Ziegenheerde. — πλατεα, von πλατυς, εια, υ, weit und breit ſich ausdehnend. — αιπολος ανηρ, ein Ziegenhirt. — ἡ αιξ, αιγος, die Ziege. — ῥεια, adverb. leicht. — διακρινω, ausleſen, ordnen. — ὁ νομος, die Weide. — μιγεωσιν, 3. plur. aoriſt. 2. Conj. paſſ. für μιγωσι, von μιγνυμι, miſchen. — διακοσμεω, ordnen. — ὑσμινηνδ', in die Schlacht hin, von ἡ ὑσμινη, die Schlacht. — το ομμα, das Auge. — ικελος, η, ον, gleich, ähnlich. — τερπικεραυνος, der ſich am Donner

 er-

ergözt. — ζωνὴν, κατα, *quoad.* ἡ ζωνη, der Gurt, und vielleicht der vom Gurt umgebene Unterleib, und die Hüften. — στερνον, το, die Bruſt. — Ποσειδαων, Neptun. — αγεληφι, dativ. für αγελη, εν αγελη, in der Heerde. — εξοχος, vor allen emporragend. — επλετο, von πελομαι, ſeyn — βοεσσι, ſonſt βουσι. — μεταπρεπω, übertreffen. — αγρομενος, η, ον, weidend. — ημαρ, der Tag. — κεινος, η, ον, derſelbe. — εκπρεπεα, accuſativ. von εκπρεπης, ausgezeichnet. — ὁ ἥρως, der Held.

Nachstehende

S c h r i f t e n

können

mit Recht empfohlen werden.

Andre, Ch. K., Merkwürdigkeiten der Natur, Kunst und des Menschenlebens, für allerlei Leser, besonders aber für die Besizzer meiner Schriften. 2 Thle. 8. 1 rthlr. 12 gr.

Anweisung zur Dichtkunst, ein Leitfaden für Lehrer und Lernende 8. 10 gr.

Anweisung zur Redekunst, ein Leitfaden für Lehrer und Lernende 8. 8 gr.

Bellermann, I., I., der Theologe, oder encyclopädische Zusammenstellung des Wissenswürdigsten und Neuesten im Gebiete der theologischen Wissenschaften. Für Protestanten und Katholiken. 3 Theile. 8. 2 rthlr 12 gr.

Bernhardi's, Dr. I. F., Handbuch der Botanik, 1sten Theiles 1ster Band. Mit Kupf. gr. 8. 1 rthlr. 16 gr.

Dessen Bemerkung über die Pflanzen-Gefäſse, und eine neue Art derselben, gr. 8.

Beschreibung, ausführliche anatomische, des menschlichen Körpers. Zum Gebrauch beim Selbststudium der Anatomie für Aerzte und Wundärzte. 2 Thle. (Knochen- und Muskellehre.) Mit Kupf. 8. 3 rthlr.

Buse, G. H. das Ganze der Handlung, oder vollständiges Handbuch der vorzüglichsten Handlungskenntnisse für angehende Kaufleute, Manufakturisten, handlungsbeflissene Jünglinge und Lehrer in Handlungsschulen, in systematischer Ordnung abgefaſst. Mit Kupfern. 11 Thle. gr. 8. 22 rthlr.

Clebauer, J. Unterricht in der bürgerlichen Rechenkunst für Schulen. 2te verbesserte Auflage. 10 gr.

Ehrmanns, Th. Fr., Allgemeines historisch-statistisch-geographisches Handlungs-Post- und Zeitungs-Lexicon für Geschäftsmänner, Handelsleute, Reisende und Zeitungsleser, enthaltend in alphabetischer Ordnung eine genaue planmäſsig vollständig historische, statistische und topographische Beschreibung aller Erdtheile, Länder, Staaten, Inseln, Bezirke, Gebiete, Herrschaften, Völker, Meere, Seen, Flüsse, Wälder, Berge, Städte, Vestungen, Schlösser, Stifte, Seehaafen, Handelsplätze, Fabrikörter, Gesundbrunnen und Bäder, Poststationen, Flecken, und überhaupt aller in irgend

irgend einer Hinsicht bemerkenswerthen Ortschaften und Gegenden der Erde mit Anzeige ihrer Lage, Entfernung, Herrschaft, vormaligen und jetzigen Beschaffenheit und aller ihrer Natur- und Kunstmerkwürdigkeiten, von einer Gesellschaft kundiger Männer grossentheils aus handschriftlichen Nachrichten gesammelt; 2 Bände. Mit Ländertafeln. gr. 4. 6 rthlr.

Gebhard, Fr. H., Die angewandte Sittenlehre, mit besonderer Rücksicht auf das Christenthum Ein Handbuch einer durchaus populairen Moral für Prediger. 4 Thle gr. 8. 6 rthlr.

Henry, Dr. W., Chemie für Dilettanten, oder Anleitung, die wichtigsten chem. Vers. ohne grosse Kosten, und ohne weitläufige Apparate anzustellen. Nebst einer Anleitung zur Untersuchung der Mineralwässer, der Mineralien, der Gifte, der pharmacevtisch.-chemischen Präparate, und dem Gebrauch chemischer Prüfungsmittel zum Nutzen der Pachter und Landbesitzer, so wie zu verschiedenen nützlichen Zwecken Aus dem Engl. nach der zweiten Originalausgabe übers. nnd mit Anmerkungen versehen, v. Dr. J. B. Trommsdorf. 8. 1 rthlr.

Jahrbuch, allgemeines, der Universitäten, Gymnasien, Lyceen und andern gelehrten Bildungsanstalten in u. ausser Deutschland. gr. 8. netto. 1 rthl. 12 gr.

Illgen, Opuscula varia philologica, 2 Thle. gr. 8. 1 rthlr. 12 gr.

Mädel, die Tanzkunst für die elegante Welt. Mit Kupf. 18 gr.

Meyer, G., die Kunst, ohne alle Anleitung regelmässig reiten zu lernen, und seine Pferde selbst zu heilen. Ein nothwendiges Hülfsbuch für Liebhaber der Pferde, für Oekonomen, Officiere und Reisende. Mit Kupfern. 8. 16 gr.

Mozarts Geist. Seine kurze Biographie und ästhetische Darstellung seiner Werke. Ein Bildungsbuch für junge Tonkünstler. mit dessen Portrait. 1 rthlr. 16 gr.

Pope, Alexander, a Philosophical Essay on Man, in four Epistles, to St. John, Lord Bolinbrocke. Mit Beziehung der Aussprache und Erklärung der Wörter, zum Selbstunterricht, v. J. L. Emmert. 8. 10 gr.

Schwabe, H. E. G., Neuorganisirte lateinische Grammatik, zur Anleitung eines ordentlichen, deutlichen, auch deutsch- und lateinisch-modernen Unterrichts. 1ter theoret. Theil. Neue wohlfeile Auflage. 8. 12 gr.

Taschenbuch für Kaufleute auf das Jahr 1804. Mit den Portraits der Herren Bethmann, Frege, Godefroy, Loth, Metzler Ordin. Band auf Maroquinart. klein 8. 1 rthlr. 12 gr.

Staatliche Bibliothek Bamberg

SBB013401554582

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Meinecke, Albert Christian,

Vorschule des Homer enthaltend eine Sammlung einiger vorzüglichen Stellen aus der Homerischen Iliade, mit untergelegter Analyse und Worterklärungen ; Nebst einem Präparationsbuche zum ersten und zweiten Gesange der Homerischen Iliade

Erfurt 1806

Bamberg, Staatsbibliothek -- AGB B 37-a
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11416323-0